即学即用

德语会话词典

Konversationswörterbuch Chinesisch-Deutsch Deutsch-Chinesisch

编著：刘芳本

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

即学即用德语会话词典/刘芳本编著.—北京：外语教学与研究出版社，2006.9（2008.1重印）

ISBN 978-7-5600-5964-8

Ⅰ.即… Ⅱ.刘… Ⅲ.德语—口语—词典 Ⅳ.H339.9-61

中国版本图书馆CIP数据核字（2006）第094248号

出 版 人：于春迟
责任编辑：安宇光
封面设计：张苏梅
出版发行：外语教学与研究出版社
社　　址：北京市西三环北路19号（100089）
网　　址：http://www.fltrp.com
印　　刷：北京京师印务有限公司
开　　本：640×820　1/32
印　　张：15.25
版　　次：2006年9月第1版　2008年1月第2次印刷
书　　号：ISBN 978-7-5600-5964-8
定　　价：29.90元（含一张MP3光盘）

*　　*　　*

出版者的话

众所周知，词典是学习语言的重要工具之一。因此，学习德语的朋友以渴望的心情询问，有没有一本口语词典，可以帮助学习德语的读者又快又准确地掌握德语口语，同时又容易查找，得心应手呢？

回答是清晰无误的一个字：有！

那就是新近推出的《即学即用德语会话词典》（以下简称《即学即用》），《即学即用》将更好地满足读者这一愿望。《即学即用》具备三大特色：

第一，创新的编排：迄今为止的口语书习惯按照话题，词汇或者跨文化情景、意向编排，而《即学即用》突破旧模式，推出创新设计和创新编排。它由中文出发，到德文，这样，它就变成以汉语为使用基础。由于章节分明，大大减轻读者的查找困难，令人伤透脑筋的翻来翻去找不到的现象，一去不复返。更为人性化的还有，本书还为中文例句加注了汉语拼音，不仅学习德语的中国读者方便，而且以德语为母语的汉语学习者也必将视《即学即用》为他们学汉语的一桩幸事。

第二，内容更新：本书既保留常有的会话题目，如衣食住行等，又有新颖、读者渴望学到的有用的题目，例如多样而复杂的情感表达，纷繁复杂的意见、见解、观点的确切表述，如何用小品词将话语讲得分寸得体，这些读者迫切想学的内容，都在本书一查即得。

本书最引人瞩目的内容是一个特别章节：2008北京奥运会。

第三，与德语语言发展保持同步的语言质量：

《即学即用》的语言质量可以用三个形容词概括：简短，地道，适合交际。将帮助中国的德语读者学好口语；另一方面，《即学即用》由于使用方便，汉语拼音精确全面，它也将给以德语为母语的外国汉语学习者带来学习的新乐趣。

外语教学与研究出版社

Vorwort des Editors

Das Wörterbuch zählt, wie alle wissen, zu den wichtigsten Werkzeugen beim Spracherwerb. Von daher fragt der Lerner sehnsüchtig danach, ob es ein Konversationswörterbuch gibt, das den Lernern dazu verhilft, sich das gesprochene Deutsch korrekter und schneller anzueignen und dabei in erster Linie bequem zu handhaben.

Die Antwort ist ein klares JA!

Das jüngst feierlich herausgegebene, **„Konversationswörterbuch chinesisch-deutsch/deutsch-chinesisch“** wird den Wunsch der Lerner besser erfüllen. **„Lernend anwenden“** hat drei Besonderheiten:

A) **Innovative Anordnung**: Während bisherige Konversationsbücher nach Themen, Wortschatz bzw. interkulturellen Situationen, Intentionen angeordnet waren, besitzt unser neues Buch **„Lernend anwenden“** eine neue Design. Denn es geht von Chinesisch zu Deutsch aus und basiert auf der chinesischen Pinyin-Umschrift. Durch Kapitel, Unterkapitel sowie genaue Pinyin-Umschrift ist das Nachschlagen wesentlich erleichtert. Die frustrierende Herumsucherei ist ein für alle Mal vorbei. Nicht zuletzt wird die bequeme Handhabung dieses Buches nicht allein chinesischen Lernern Spass machen, sondern wegen der Pinyin-Anmerkungen bringt das Buch Chinesisch-Lernern der Deutschmuttersprachler auch Erleichterung und Spass.

B) **Inhaltliche Erneuerung**: Außer normalen Gesprächsthemen wie Essen, Trinken, Kleiden, Wohnen usw. bietet das Buch den Lesern umfangreiche Redemittel bzw. Formulierungen in verschiedenen Emotionen, Meinungsäußerung, Kommentaren, Bewertungen sowie abtönende Sprachnuancen an.

Eine der auffälligen Attraktionen dieses Buches liegt u. a. in dem Sonderthema **„Olympiade 2008 in Beijing“**

C) **Gute Qualität der Sprache**, die der Entwicklung der deutschen Sprache gerecht ist. **Kurz**, **korrekt** und **kommunikationsgerecht** — Das sind Charaktere der Formulierungen aus diesem Buch.

Durch dieses Buch können alle chinesischen Deutschlerner gut Deutsch sprechen, umgekehrt ist es auch der Fall: Alle deutschen Muttersprachler können dadurch auch gut Chinesisch sprechen, weil eben das Lernen leichter geworden ist und Spass macht.

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

作者前言



亲爱的读者：

你一定时常梦想，你能讲一口流利的德语，既地道又漂亮，简直和德国人一样。

很好！这何尝不是关心你们学习的老师们的心愿啊！现在我们将新近出版的名为**《即学即用德语会话词典》**的口语书奉献给你们。**《即学即用》**会帮助你们美梦成真。

《即学即用》搜集了6 000多个常用的，既不复杂，听上去又和谐悦耳的句子，这些句子涵盖日常生活的方方面面，例如衣、食、住、行、求学、求职、爱情、婚姻、价值观等，还有各种情感的表达方式，各种性格特征的描述，以及为数颇丰的文明用语，所有上述日常生活中出现，迫切想用德语表达的各种语境和场合，都以清晰、便于查找的方式，编入成十一个章节。

《即学即用》最为显著的创新特点在于，它的编排由中文至德文，而非迄今为止一贯使用的由德到中。从中文出发，既节省读者查找时间，也使读者免去反复翻书无果的烦恼。举例说明，你想用德语表达爱慕，好感，那么你看到第六章“情感表达”，并同时确认它处于目录**34**，第276页，一步到位。省去了多少伤脑筋的翻前翻后无用功。

《即学即用》还有一个章节，那就是**2008北京奥运会**。它定能提升读者期盼奥运会的喜悦感。

《即学即用》会陪伴你快乐而卓有成效地学口语。祝你们学习快乐，美梦成真！

作者　**刘芳本**

2006年5月　北京

Vorwort

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

sicher träumst du davon, du sprichst fließend Deutsch, und dei Deutsch ist so korrekt, so perfekt fast wie Deutsche selbst.

Prima! Das ist eben auch der Wunsch von uns, die wir uns al Deutsch-Dozenten um euer Deutschlernen kümmern. Nun wolle wir euch unser neues Buch **„Konversationswörterbuch Chinesisch Deutsch/Deutsch-Chinesisch“** widmen. „Dieses Wörterbuch“ hilft euch euren Traum Wirklichkeit werden zu lassen. **„Konversations-Wörterbuc Chinesisch-Deutsch/Deutsch-Chinesisch“** sammelt mehr als 6 000 of gebräuchliche, schöne und unkomplizierte Sätze, die allseitige Be reiche im täglichen Leben wie zum Beispiel Essen, Kleiden, Wohnen Verkehr, Ausbildung, Berufserwerb, Liebe, Ehe, Wertevorstellung bzw. Emotionen, Charaktereigenschaften und jegliche Höflichkeitsau sdrücke umfassen. All diese Alltagsfaktoren sind ganz übersichtlich in elf Kapiteln hineingebracht.

Innovative Besonderheit dieses Buches liegt darin, dass es von Chinesisch zu Deutsch ausgeht, und somit die ärgerliche Sucherei euch erübrigt ist. Ein Beispiel, du willst Liebe bzw. Zuneigung ausdrücken, dann findest du im Kapitel Ⅵ Emotionale Ausdrucksweise bei Inhaltsverzeichnis **34** und zwar auf Seite 276 deine gewünschten Redemittel. Einmal klappts, ohne kopfzerbrechende Herumblätterei. Ist das denn nicht toll!

Ein extra Kapitel über **„Beijing-Olympiade 2008“** wird dir sicher die Vorfreude erhöhen.

„Konversations-Wörterbuch Chinesisch-Deutsch/Deutsch-Chinesisch“ wird dir bei deinem Deutschlernen ständig mit Spass und Erfolg Gesellschaft leisten. Also viel Spass, viel Erfolg bei diesem Wörterbuch.

Die Autorin　**Fangben Liu**

Beijing, den Mai 2006

目 录

第一章 大学生一天的生活

第二章 日常生活语景交谈

第三章 日常生活个性话题

第四章 日常生活拾零

第五章 认知表达方式

第六章 情感表达方式

Inhaltsverzeichnis

第一章 大学生一天的生活

一天开始

在大学

在学生宿舍

Kapitel I Das tägliche Leben des Studenten

Der Anfang eines Tages

In der Universität

Im Studentenwohnheim

一天开始 Der Anfang eines Tages 1

●起床 Beim Aufstehen

zǎoshànghǎo
早上好!

'n Morgen! (Guten Morgen!)
'n 口语省略音，如：
'n Tag!
'n Abend!

shuì de hǎo ma
睡得好吗?

(Hast du) gut geschlafen?
助动词 haben，sein 在口语中可以省略，如：
Alles verstanden? (都懂了吗?)
Klar gehört? (听清了吗?)

tǐng hǎo, shuì de kě chén le, nǐ ne
挺好，睡得可沉了，你呢?

Ja, danke. Fest wie ein Stein. Und du?
Ich habe fest geschlafen.
Ich habe einen tiefen Schlaf.
(习惯性的睡得好)

wǒ shuì bù zháo
我睡不着。

Ich kann keinen Schlaf finden.
Ich kann nicht einschlafen.
Ich habe kein Auge zugetan. (没合眼)

nàozhōngxiǎng le ma
闹钟响了吗?

Hat der Wecker geklungen (geklingelt, geläutet)?

wǒ bù xū yào nào zhōng, zì jǐ xǐng
我不需要闹钟，自己醒。

Ich brauche keinen Wecker. Ich wache von selbst auf.

▶Soll ich dich wecken?
▷Nein danke. Ich wache von selbst auf

wǒ shuì de sǐ
我睡得死，

Ich schlafe fest.

bié wàng jì 6 diǎn jiào xǐng wǒ
别忘记6点叫醒我!

Vergiss nicht, mich um 6 Uhr zu wecken!
Wecke mich bitte um 6 Uhr!

shuí jiào xǐng nǐ, nào zhōng
谁叫醒你，闹钟?

Wer weckt dich? Der Wecker?

qǐng bǎ nào zhōng tiáo dào 7 diǎn
请把闹钟调到7点!

Stell den Wecker auf sieben Uhr, o. K. (okay)!

bié jiào wǒ
别叫我!

Weck mich nicht!

wǒ xiǎng zú zú shuì shàng yí jiào
我想足足睡上一觉。

Ich will einmal ausschlafen.

▶Nun, Wach auf! Es klingelt.
▷Weck mich nicht! Ich will nmal ausschlafen.

zhōu mò duō shuì yí huìr
周末多睡一会儿。

Übers Wochenende schlafe ich länger.

gāi qǐ chuáng le
该起床了。

Es ist Zeit, aufzustehen.
Steh auf, es ist Zeit.
Steh endlich schon auf, es ist höchste Zeit.
endlich, doch, schon 是情态小品词(参见54节)

wèi, nǐ xǐng le ma
喂，你醒了吗?

Hallo, bist du schon wach?
Hallo, bist du schon auf?

nǐ hái méi qǐ chuáng ya
你还没起床呀？

Bist du immer noch nicht auf?

auf sein（指睡醒并起床）

Hallo，bist du noch auf?

noch auf sein（指还没睡）

▶Hallo，bist du schon wach?

▷Ich bin hellwach.

▷Ich bin noch nicht ganz da.（还没醒）

nǐ shì bèi jiào xǐng de ma
你是被叫醒的吗？

Bist du aufgeweckt worden?

hái shì zì jǐ xǐng de
还是自己醒的？

Oder selbst aufgewacht?

ǹg kě wǒ hái lèi zhe ne
嗯，可我还累着呢。

Ja，aber ich bin noch so müde.

Ja，aber ich bin noch schläfrig.（还困）

dōuhǎo le ma
都好了吗？

(Ist) alles klar?（准备就绪了吗＝fertig）

▶(Ist) alles klar?

▷Na，klar.（hier：sicher，selbstverständlich）

nǐ méi shì ba
你没事吧？

Bist du okay?（指身体状况或事情）

yí qiè kě hǎo
一切可好？

(Ist) alles in Ordnung?（问候身体健康）

▶(Ist) alles in Ordnung?（Wie geht es dir?）

▷Alles ist so，wie es sein soll.（一切照常）

▷Ich bin gesund/zufrieden.

▷Kein Problem.

▷Keine Sorge.

▷Alles in Ordnung.（hier：gesundheitlich gut）

hěnhǎo méiwèn tí
很好！（没问题，

Alles in Ordnung.

yí qiè zhèngcháng
一切正常）

▶Haben Sie dagegen einzuwenden?

▷Alles in Ordnung.（没问题）（hier：kein Problem）

▶Ist in Beijing wieder etwas los?

▷Nein，alles in Ordnung.（一切正常）（hier：alles ist so wie früher）

shì a zhǐ shì wǒ hái bànshuìzháo hái méi shuì xǐng
是啊，只是我还半睡着（还没睡醒）。

Ja ja. Nur，ich bin noch im Halbschlaf.

▶Du，steh auf! Der Bus kommt.

▷O nein，ich bin noch im Halbschlaf.

nǐ yòu áo yè le
你又熬夜了？

Hast du wieder die Nacht durchgearbeitet?（通宵工作）

Bist du vielleicht zu spät ins Bett gegangen?

Bist du bis in die späte Nacht aufgeblieben?

Hast du bis Mitternacht durchgemacht?

qí shí bú tài wǎn hé píngcháng yí yàng
其实不太晚，和平常一样。

Eigentlich nicht sehr spät，ganz normal.

nǐ wū lǐ dēng méi guān
你屋里灯没关。

Bei dir war das Licht nicht aus.

Das Licht brannte noch.（灯还亮着）

Das Licht ist noch an.

Ich sah，dass in deinem Zimmer Licht brannte.

In deiner Stube leuchtete ein Licht.（有光在闪烁）

nǐ dǎ hū lū zhēn xiǎng
你打呼噜真响。

Du hast pfeifend geschnarcht!

▶Um Mitternacht habe ich ein wunderbares Schnarchkonzert erlebt.

▷Habe ich laut geschnarcht?

wǒ hěn kuài bǎ chuáng zhěnghǎo
我很快把床整好。

Ich mache schnell das Bett.

Ich bringe mein Bett in Ordnung.

> ▶ Bist du fertig?
> ▷ Einen Moment. Ich mache schnell das Bett.
> ▶ Beeile dich!

早餐 Beim Frühstück

dòng shēn zǒu ba, chī zǎocān qù
动身走吧，吃早餐去。

Auf，los！Zum Frühstück！

Auf geht's！

Es ist Zeit，Frühstück zu nehmen.

Es ist Zeit，zu frühstücken.

zǎo cān jīn tiān chī shén me
早餐今天吃什么？

Was isst man heute zum Frühstück?

Was gibt's heute zum Frühstück?

wǒ hěnshǎo chī zǎocān
我很少吃早餐。

Ich frühstücke nur selten.

Frühstücken tu' ich nur selten.

tun＋Inf. 口语表达方式，强调动词的含义，常用现在时和过去时。如：

Lügen tu' ich nie！撒谎我可不干！

Schwimmen tu' ich gern. 我喜欢游泳。

Das wusste er，aber sagen tat er es nicht. 这他知道，但他就是不说。

nǎi lào dǐngbǎo
奶酪顶饱。

Der Käse stopft.

Er macht schnell satt.

zǎo cān yǒu xīn xiān xiǎo miàn bāo, guǒ jiàng, xiāng cháng, shǒu xiān yào yǒu kā fēi hé chá
早餐有新鲜小面包，果酱，香肠，首先要有咖啡和茶。

Beim Frühstück gibt es frische Brötchen, Marmelade, Würstchen, vor allem Kaffee oder Tee.

wǒ xí guàn liú lǎn bào zhǐ biāo tí
我习惯浏览报纸标题。

Ich pflege，die Schlagzeilen zu überfliegen.

shí jiān jǐn, lái bù jí xì dú
时间紧，来不及细读。

Die Zeit ist viel zu knapp，um (die Zeitung) genau zu lesen.

Die Zeit drängt.

Ich habe nicht mehr viel Zeit.

Ich habe es eilig.（急着有事）

Ich bin in Eile.

hǎo le ma (kuàidiǎn)
好了吗？(快点！)

Wirds bald?

（Sonst kriegen wir den Bus nicht.）

dòngzuòkuàidiǎn
动作快点！

Mach schneller！

Beweg dich！

Los，Beeile dich！

Etwas Beeilung bitte！

Nun，'mach schon！

kuài, zǒu ba
快，走吧！

Auf gehts！

Los，wir gehen jetzt！

nǐ zhǔn bèi hǎo chū mén le ma
你准备好出门了吗？

Du，bist du fertig，auszugehen?

> ▶ Bist du fertig?
> ▷ So gut wie fertig.（快好了。）

bù hǎo yì si, wǒ děi gǎn lù, yàowǎndiǎn le
不好意思，我得赶路，要晚点了。

Tut mir leid，ich muss mich beeilen. Es wird spät.

Wir werden uns verspäten.

nǐ xiān zǒu huí jiàn
你先走，回见。
wǒ shí diǎn cái yǒu kè
我十点才有课。

Wir werden wahrscheinlich zu spät kommen.

Geh vor mir. Tschüs. Meine Vorlesung beginnt erst um 10.

huí jiàn jīn tiān kuài lè
回见，今天快乐！

Tschüs. Schönen Tag!

▶Tschüs. Einen schönen Tag noch!
▷Gleichfalls. Bis dann (bis später).

洗漱 Bei der morgentlichen Toilette

nǐ shuā yá le ma
你刷牙了吗？

Hast du dir die Zähne geputzt?
He, bist du beim Zahnputzen? (你在刷牙？)

wǒ guā yí xià hú zi
我刮一下胡子。

Ich rasiere mich noch schnell.

wǒ xiān qù chōngzǎo
我先去冲澡。

Ich gehe zuerst unter die Dusche.
Ich gehe duschen.
Ich nehme eine Dusche.

▶Was machst du da?
▷Ich nehme eine Dusche.

chōng gè zǎo jīng shén shuǎng
冲个澡，精神爽。

Eine frische Dusche macht mich frisch.
Eine Dusche gleich nach dem Aufstehen ist eine gute Erfrischung.

chōngwánzǎo wǒ hěnkuài jiù rù shuì
冲完澡我很快就入睡。

Nach der Dusche kann ich schneller einschlafen.

shū tóu méikòng děi biānzǒubiānshū
梳头？没空。得边走边梳。

Kämmen? Dazu ist keine Zeit mehr. Das muss ich beim Gehen tun.
tun 是指代上文中的动词 kämmen.

▶Gehst du morgens zuerst unter die Dusche?
▷Ja, das tue ich immer.

nǐ xū yào duō cháng shí jiān shū zhuāng dǎ bàn
你需要多长时间梳妆打扮？

Wie lange brauchst du, um dich zurecht zu machen?
Wie lange brauchst du, um dich ausgehfertig zu machen?
ausgehfertig: 准备就绪，可以出门
reisefertig: 准备就绪，可以上路

děi xiē shí jiān
得些时间。

Kann dauern.

▶Wann bist du denn mit deiner Schönheitspflege fertig?
▷Kann dauern. Bitte warte!

nǐ dòng zuò kě zhēn má lì
你动作可真麻利！

Du machst aber schön schnell!
schön 相当于 sehr，语气积极，可译成"真"。如：
Du bist schön fleißig.
Schönen guten Morgen!
Schön warm!

穿戴 Ankleiden

wǒ bǎ pí xié gē nǎ lǐ le
我把皮鞋搁哪里了？

Wo habe ich meine Lederschuhe hin gesteckt?
Ich habe meine Lederschuhe verlegt.
verlegen vt. 把…搁错地方。ver-表示搞错的意思，如：
sich versprechen 说错

sich verhören 听错
sich versehen 看错
sich verlaufen 走错路

褐色外套配我的皮鞋。

Die braune Jacke passt zu meinen Lede schuhen.

时间到了，你倒是快换衣服呀。

Zieh dich doch endlich um! Es ist sch Zeit.

doch 参见 54 节

我上衣的一个扣子掉了。

An meiner Jacke ist ein Knopf ab.

▶Hast du eine Nähnadel? An meinem Hemd ist ein Knopf ab.

▷Moment, ich werde eine schon finden.

是呀，我不知道今天最好穿什么衣服。

Ja, ja. Ich weiß nicht, was ich heute anzi hen sollte.

sollte（虚拟式Ⅱ）+ Inf. 意义相当于：es wäre besser, wenn ich es wüsste ...（要是我知道…，就好了。）

哎，注意，你的圆领衫穿反了。

He, pass auf, du hast deinen Pullov umgekehrt an.

He, pass auf deinen Pullover auf! Umgekehrt.

衬衣露出来了。

Das Hemd guckt aus der Hose.

注意，你的裤子开口了。

Du, deine Hosentür ist auf!

▶Du, deine Hosentür ist auf! Zieh den Reißverschluss hoch!

▷Ach ja. Danke sehr!

噢，真的。心急吃不上热豆腐（欲速则不达）。真是这样。

Ach ja. Eile mit Weile. Echt so.

哎，你说我穿这颜色好看吗？

Du, sag mal, sehe ich in dieser Farbe gut aus?

Steht mir diese Farbe gut?

戴上帽子，今天风大。

Setz doch deine Mütze auf! Es ist heute stark windig.

(Heute weht der Wind so stark.)

▶Nimm deinen Regenmantel mit! Es droht zu regnen.

▷Ist es nötig?

▶Besser ist besser (Sicher ist sicher).（小心点儿好/以防万一）

哎，你今天最好系上领带。

He, du solltest dir heute eine Krawatte umbinden.

Es wäre besser, wenn du eine Krawatte umbindest.

你今天戴的领带真漂亮。

Du hast heute eine schöne Krawatte um.

Wie schön deine Krawatte (dein Schal 围巾)!

● 赶车 Zur Bushaltestelle

你钥匙带了吗？

Hast du den Schlüssel dabei?

etwas dabeihaben; etwas bei sich haben（在身

边）如：

Hast du Geld dabei?

Hast du deinen Ausweis dabei?

▶ Ist dein Ausweis dabei?

▷ Ja，natürlich. Hast du deinen auch dabei?

kuài kuài diàn tī dào le
快快，电梯到了。

Zack，zack，der Lift ist da.

Zack，zack 比 schnell 更口语化。

Wirds bald? 快点好吗？

▶ Zack，zack，der Lift ist da.

▷ Warte，ich nehme Abfalltüten mit.

xià tàng chē shén me shí hòu kāi
下趟车什么时候开？

Wann fährt der nächste Bus ab?

▶ Wann fährt der nächste Bus ab?

▷ Der nächste kommt gleich.

měi wǔ fēn zhōng yī bān
每五分钟一班。

Alle fünf Minuten（Jede fünfte Minute）.

alle＋基数词＋名词或 jed-＋序数词＋名词单数：

表示“每…”，如：每三公里/每三小时

alle drei Kilometer/Stunden. Oder：

jede dritte Stunde/jeder dritte Kilometer

▶ Wie oft fährt der Bus auf dieser Linie?

▷ Alle fünf Minuten（Jede fünfte Minute）

wǒ men děi kuài pǎo
我们得快跑。

Wir müssen rennen.

Wir müssen uns beeilen.

Jetzt aber dalli!

Dalli，dalli!

Tempo，Tempo!

wǒ men lái bù jí le kuài
我们来不及了，快。

Wir sind zu spät dran. Beeilen wir uns doch!

dran：此处指赶车。

Beeil dich doch! Wir sind zu spät dran.

a zhēn xìng yùn wǒ men gǎn shàng le
啊，真幸运，我们赶上了。

Ach ein Glück，dass wir den Bus erreicht haben.

xiǎn xiē wù chē
险些误车。

Es war knapp.

Wir hätten den Bus beinahe verpasst.

（Wir haben den Bus nicht verpasst.）

knapp：此处指时间很紧。

hätte（n）：虚拟式Ⅱ表示非现实。

yào bù shì sī jī děng wǒ men zhǔn chí dào
要不是司机等，我们准迟到。

Wir hätten es nicht geschafft，wenn der Fahrer nicht gewartet hätte.

（Wir haben uns nicht verspätet，weil der Fahrer gewartet hat.）

zǒu lù méi wèn tí
走路没问题

gut zu Fuß sein

▶ Bist du mit dem Bus her gefahren?

▷ Nein，ich bin zu Fuß hier.

chē tāi méi qì le
车胎没气了

weich fahren

Pass auf! Du fährst weich!

An meinem Fahrrad ist ein Reifen geplatzt.（轮胎爆了）

gěi chē dǎ qì
给车打气

das Fahrrad aufpumpen

▶ He，du fährst weich. Dein Fahrrad soll aufgepumpt werden.

▷ O，danke sehr. Darf ich deine Handpumpe benutzen?

在大学 In der Universität 2

●大课 Die Vorlesung

wǒ qù shàng dà kè
我去上大课。

Ich gehe zur Vorlesung (in die Vorlesung)
Ich besuche die Vorlesung.

zhèr zuòwèi kòng ma
这儿（座位）空吗？

Ist (der Platz) hier frei?
Ist der Platz hier schon belegt?
Darf ich den Platz hier nehmen?

wǒ kě yǐ lù yīn ma
我可以录音吗？

Darf ich Ihre Vorlesung aufzeichnen?
Darf ich die Vorlesung auf Tonband aufnehmen?

yǐ biàn kè xià fù xí zhěng lǐ
以便课下复习（整理）。

Damit ich nacharbeiten (nachlernen) kann

> ▶Darf ich Ihre Vorlesung aufzeichnen?
> ▷Wozu denn?
> ▶Damit ich nacharbeiten (nachlernen) kann.

wǒ děi biān tīng biān jì lù
我得边听边记录。

Alles muss man mitschreiben.

nǐ zuì hǎo gēn zhe tīng, gēn zhe xiǎng, gēn zhe jì
你最好跟着听，跟着想，跟着记。

Du solltest (besser, lieber) mithören, mit denken und mitschreiben.
Du solltest ... 虚拟式Ⅱ，表示建议，相等于 E wäre besser, wenn ...

kě wǒ gēn bù shàng
可我跟不上。

Aber ich komme nicht mit.
Ich kann ihm nicht folgen.

wǒ hěn nán gēn de shàng dà kè sù dù
我很难跟得上（大课速度）。

Ich komme einfach nicht mit.
Ich komme einfach nicht dazu, mitzuschreiben.
（我简直来不及记）

wǒ méi quán chāo xià lái
我没全抄下来。

Du, ich habe nicht alles mitgekriegt. (mitbekommen)
kriegen 系多功能口语词，可替代 hören, lesen, sehen, verstehen 等动词。

> ▶Hast du verstanden, was ich gesagt habe?
> ▷Leider habe ich nicht alles mitbekommen.

nǐ néng bǎ nǐ de bǐ jì jiè wǒ yòng yòng ma
你能把你的笔记借我用用吗？

Kannst du mir deine Notizen leihen?

tā cóng yà dāng yǔ xià wá tán qǐ. tā cóng yuǎn gǔ tán qǐ
他从亚当与夏娃谈起。（他从远古谈起）

Er fängt bei Adam und Eva an.

wǒ shén me yě tīng bù dǒng
我什么也听不懂。

Ich verstehe nur Bahnhof.
Ich verstehe nichts.

nèi róng nán yǐ xiāo huà
内容难以消化。

Die Inhalte sind schwer verdaulich.
Ich bin einfach (mit Inhalten) überfüttert.
（我简直被填得满满的）

shàng kè shí wǒ zǒu shén le. kāi xiǎo chāi
上课时我走神了。（开小差）

Im Unterricht habe ich abgeschaltet.
Im Unterricht habe ich geschlafen.
Ich war mit meinen Gedanken nicht da (abwesend).
Ich bin nicht ganz bei der Sache.

我无法集中注意力。 (wǒ wú fǎ jí zhōng zhù yì lì)

Ich konnte mich nicht konzentrieren.

Ich konnte nicht aufmerksam zuhören.

小课（讨论课）Das Seminar

现在上小课吗？ (xiàn zài shàng xiǎo kè ma)

Geht es nun zum Seminar?

今天小课上什么？ (jīn tiān xiǎo kè shàng shén me)

Worum geht es heute im Seminar?

今天上"殖民地化"课。是吗？ (jīn tiān shàng zhí mín dì huà kè. shì ma)

Es geht heute um das Thema "Kolonialisierung". Stimmts?

Es handelt sich heute um dieses Thema

这还用说，你们那里难道不是这样？ (zhè hái yòng shuō, nǐ men nà lǐ nán dào bù shì zhèyàng)

Na klar. Ist es denn bei euch nicht der Fall

der Fall 系口语词，避免重复上文内容

▶Sind alle Läden bei euch sonntags auch zu?

▷Nein, das Gegenteil ist der Fall.

首先我请第一组发言。 (shǒu xiān wǒ qǐng dì yī zǔ fā yán)

Ich bitte zuerst die Gruppe 1 ums Wort.

准备得很好！ (zhǔn bèi de hěn hǎo)

Gut vorbereitet!

(Die Erläuterungen) waren interessant. （有意思）

innovativ（有新意的）/informativ（有信息的）

aufschlussreich（有启发的）

谁想要补充或提问？ (shuí xiǎng yào bǔ chōng huò tí wèn)

Wer hat etwas zu ergänzen oder zu fragen

Hat jemand etwas zu ergänzen?

haben＋zu＋Inf. 表示有必要做某事。如：

Wir haben noch einen weiten Weg zurückzulegen.

Ich habe ein Referat zu schreiben.

我想作点补充。 (wǒ xiǎng zuò diǎn bǔ chōng)

Ich mache eine kleine Ergänzung.

Ich hätte etwas hinzuzufügen.

hätte 此处表示愿望。

还有谁想发言？ (hái yǒu shuí xiǎng fā yán)

Hat noch jemand eine Wortmeldung?

我发言。 (wǒ fā yán)

Ich bitte ums Wort.

Ich melde mich zu Wort.

他终于开口了！ (tā zhōng yú kāi kǒu le)

Jetzt ist es endlich heraus!

下次我们继续研究本题。 (xià cì wǒ men jì xù yán jiū běn tí)

Das nächste Mal setzen wir das Thema fort.

Na, das nächste Mal gehen wir auf das Thema näher ein.

对无休止的讨论我厌烦了。 (duì wú xiū zhǐ de tǎo lùn wǒ yàn fán le)

Ich bin der dauernden Diskussion satt.

Ich habe davon genug.

今天到这里，谢谢大家。 (jīn tiān dào zhè lǐ, xiè xiè dà jiā)

Das wars (wärs) für heute. Danke schön.

Das ist alles für heute.

（相关语句参考第五章）(Siehe Kapitel V!)

辅导课 Tutorien

你们全都听过大课吗？ (nǐ men quán dōu tīng guò dà kè ma)

Habt ihr auch alle die Vorlesung besucht?

Seid ihr alle in die Vorlesung gegangen?

Habt ihr euch an der Vorlesung beteiligt?

Seid ihr alle bei der Vorlesung gewesen?

nǐ menquán dōu tīng dǒng le ma
你们全都听懂了吗?

Habt ihr alle die Vorlesung von ... ve standen (mitbekommen)?

Alles verstanden?

Alles kapiert?

Alles klar?

wǒ rèn wéi zhuān yè wén xiàn duì xiǎo kè zuò yè hěnzhòngyào
我认为专业文献对小课作业很重要。

Für die Seminararbeit finde ich die Fachlit ratur sehr wichtig.

nǎ lǐ kě yǐ jiè dào cān kǎowénxiàn
哪里可以借到参考文献?

Wo kann man die Sekundärliteratur en leihen?

jiè shūzěnme jiè fǎ
借书怎么借法

Wie geht das mit der Ausleihe?

- ▶ Wie geht das mit der Ausleihe?
- ▷ Du brauchst unbedingt einen Bibliotheksausweis.

  Das lässt sich leicht machen. (这办起来容易)

wǒ děi mǎ shàng bàn gè jiè shūzhèng
我得马上办个借书证。

Dann muss ich mir schnell einen Leihau weis (Benutzerausweis) machen.

xià cì wǒ men jiāo huàn jiāohuànzhǔn bèi de qíng kuàng hǎo ma
下次我们交换交换准备的情况,好吗?

Beim nächsten Zusammentreffen tausche wir unsere Vorbereitungen aus. Okay?

zhèzhǒngfēng gé de hé
这种风格的合

Eine Teamarbeit dieses Stils mache ich zu ersten Mal mit.

zuò wǒ tóu yī huí cān jiā
作我头一回参加。

wǒ kànwǒ xū yào yí gè gōngzuò shì yìng qī
我看我需要一个工作适应期。

Ich glaube, ich brauche eine Einarbeitungszeit.

wǒ děi jǐn kuài shì yìng
我得尽快适应。

Ich muss mich schnell einarbeiten.

Daran muss ich mich schnell anpassen.

- ▶ Kannst du dich an so einen Arbeitsstil anpassen?
- ▷ Von mir aus Ja! (我看还行)

nǐ kěn dìng xíng huì shì yìng de
你肯定行(会适应的)。

Du schaffst es schon noch.

Du bist ja anpassungsfähig.

shǎo ér jīng shǎo yì wèizheduō
少而精(少意味着多)。

Weniger ist mehr.

讨论课 Die Seminardiskussion

kě yǐ kāi shǐ le ma
可以开始了吗?

Können wir anfangen?

Wollen wir anfangen?

nǎ yì zǔ xiān fā yán
哪一组先发言?

Welche Gruppe kommt zuerst zu Wort?

Gibt es eine Wortmeldung?

shuí fā yán
谁发言?

Wer meldet sich zu Wort?

shuíqǐngqiú fā yán
谁请求发言?

Wer bittet ums Wort?

谁想发言？
Wer will das Wort ergreifen?

轮到谁发言了？
Wer hat das Wort?

好的，有补充、修正的吗？有问题吗？
So. Hat jemand etwas zu ergänzen? Zu ko rigieren? Oder zu fragen?

您也想对这个主题表态？
Wollen Sie auch zu diesem Thema Stellun nehmen?

您对此有什么看法？
Was sagen Sie dazu?
Was meinen Sie damit?
Was halten Sie davon?

我想作点补充。
Ich möchte etwas hinzufügen.
Dazu möchte ich eine kurze Bemerkung macher

现在动真格了。
Jetzt wirds ernst (bei der Diskussion).
Wirds＝Wird's

认真点儿！
Nun machen wir damit Ernst.
He, nehmt es doch ernst!
Da gibts nichts zu lachen.

你说吧！
Na los, raus mit der Sprache!
Also raus mit der Sprache!
Na spucks aus!（把话倒出来！）

他一开口就收不住。
Er ist nicht mehr zu bremsen.

他口若悬河（说起来滔滔不绝）。
Er redet wie ein Buch.
Er spricht in einem fort.

这次讨论恰恰激发了我。
Die Diskussion gerade hat mich motiviert.
Ich bin jetzt sehr motiviert.
Mein Interesse hat dazu angeregt worden.

太棒了，讨论气氛很好。
Wunderbar. Sie haben eine gute Diskussionsstimmung geschaffen.
Eine lebhafte Stimmung!

继续发扬你们的小组积极参与精神，很值得。
Es lohnt sich, Ihr Teamengagement weiter zu pflegen.
Es empfiehlt sich, ... zu ...
Es ist empfehlenswert, ... zu ...

嘿，你全弄懂了吗？
Du, hast du alles mitbekommen?
Du, hast du alles mitgekriegt?
Du, alles kapiert?
Du, hast du alles verstanden?

听是听懂了，但我觉得讨论没完全切题。
Ich glaube schon, aber ich finde, die Diskussion blieb nicht vollkommen bei der Sache.

讨论走题了。
Die Diskussion ist vom Thema abgekommen.
Sie hat den Faden verloren.

打住！
Nun mach mal einen Punkt!
Hör mal auf!

Jetzt ist genug.

Jetzt reichts!

zhè yù tí wú guān
这与题无关。

Das tut nichts zur Sache.

▶ Was du da gesagt hast, scheint nichts zur Sache zu tun.
Könntest du nicht einmal einen Punkt machen?

▷ Na gut. Kann ich hier ein anderes Problem anschneiden? (谈另一个问题)

chánghuàduǎnshuō
长话短说!

Mach kurz!

Fass dich bitte kurz!

tā kāiqiào le
他开窍了。

Bei ihm hat es gefunkt.

tā chī tòu le
他吃透了。

Er hat es schon gefressen (begriffen, verstanden).

yǒu xiē wèn tí zuì hǎo xià cì zài rèn zhēn tàn tǎo
有些问题最好下次再认真探讨。

Auf manche Probleme sollten wir eher das nächste Mal eingehen.

xià cì nín néng shuō de gèng hǎo
下次您能说得更好?

Glauben Sie, dass Sie es beim nächsten Mal besser machen können?

Könnten Sie das nächstes Mal besser machen?

nà dāng rán zhè diǎn wǒ kěndìng
那当然,这点我肯定。

Oh ja. Dessen bin ich sicher.

nà dāng rán wǒ jìn lì ér wéi
那当然,我尽力而为。

Oh ja. Ich tue mein Bestes (**mein Möglichstes**).

Selbstverständlich. Ich tue, was ich kann.

Ich gebe mir Mühe.

nà dāng rán bèng cāo xīn
那当然,甭操心。

Aber gewiss. Machen Sie sich keine Sorgen, Herr Proffessor!

大学图书馆 In der UB (Universitätsbibliothek)

qǐng wèn qù tú shū guǎn zěn me zǒu
请问,去图书馆怎么走?

Wie komme ich zur Uni-Bibliothek, bitte?

Wo ist die Uni-Bibliothek, bitte?

Ich suche die Uni-Bibliothek

wǒ xiǎng bàn zhāng jiè shū kǎ
我想办张借书卡。

Ich möchte eine Leihkarte machen lassen.

qǐng chū shì jiè shū zhèng
请出示借书证!

Ihren (Benutzer-) Ausweis, bitte!

Der Studentenausweis, bitte! (学生证)

qǐngtiánbiǎo
请填表!

Füllen Sie das Formular aus!

Geben Sie hier die Informationen an!

duì bù qǐ wǒ méi tīng míngbái
对不起,我没听明白。

Tut mir leid, ich habe Sie nicht verstanden.

Verzeihung! Ich habe mich verhört.

wǒ tián de duì ma
我填得对吗?

Habe ich es richtig gemacht?

Ist alles okay?

Ist so recht?

hái yào tián shén me
还要填什么?

Was ist sonst noch anzugeben?

▶ Was ist sonst noch anzugeben?

▷ Sonst nichts. Alles Okay!

sein+zu+Inf. (vt) 表示必要性或可能性,具有被动意义。如:

Was ist noch zu erklären?（必要）

Das Formular ist morgen früh vorzulegen.（必要

Das ist schwer zu sagen.（可能）

Der Vermisste ist nicht mehr aufzufinden.（可能

zhèdiǎn nín gǎocuò le
这点您搞错了。

In diesem Punkt haben Sie sich geirrt.

zhè shì nín de jiè shū zhèng qǐngshōuhǎo
这是您的借书证，请收好。

Hier (ist) Ihr Bibliotheksausweis. Bitt schön!

Bitte, Ihr Benutzerausweis!

wǒ kě yǐ jiè shū ma
我可以借书吗？

Darf ich schon Bücher ausleihen?

shū kě yǐ jiè duō jiǔ
书可以借多久？

Wie lange kann ich die Bücher behalten?

Wie lange dauert die normale Leihfrist?（借期多长？）

zhǐ dào zhōumò bié de shū yě zhèyàng
只到周末？别的书也这样？

Nur bis zum Wochenende? Geht es mit alle Büchern so?

yī cì kě yǐ jiè duō shǎo
一次可以借多少？

Wieviel darf ich auf einmal mitnehmen?

ō zhè kě yǐ lǐ jiě kě yǐ lǐ jiě
喔，(这)可以理解，可以理解。

Ach ja. Versteht sich, versteht sich.

口语中省去主语 das.

yǒu yī běn wǒ xiǎng duō yòng jǐ tiān xíng ma
有一本我想多用几天，行吗？

Was ist, wenn ich nun eines davon etwa länger brauche?

Kann ich eins davon etwas länger behalten?

jiè qī kě yǐ yáncháng
借期可以延长。

Die Leihfrist können wir Ihnen verlängern.

děi àn guī dìng zūn shǒu jiè shū qī xiàn
得按规定遵守借书期限。

Die Leihfrist muss man ordnungsgemäß ei halten.

yú qī bù huán shì yào tāoqián de
逾期不还是要掏钱的。

Wenn man die Leihfrist (den Rückgabetermin) überschreitet, dann gehts ins Geld.

ins Geld gehen（要掏腰包，很贵）

Der Studienaufenthalt in Deutschland geht ins Geld.

Das Studium geht ins Geld.

hāi bié huà dào bié nòng zāng yào bù nǐ děi péicháng
嗨，别划道，别弄脏！要不你得赔偿。

He, nicht bemalen, nicht beschmutzen! Sonst gibt es eine Strafe.

口语中用不定式作命令式，但语气较重。

Sonst gehts um Strafe.

zhèběnshū wǒ yú qī jǐ tiānhuánxíng ma
这本书我逾期几天还行吗？

Darf ich das Buch über die Leihfrist (den Rückgabetermin) hinausbehalten?

Kann ich das Buch etwas länger behalten?

Kann ich die Leihfrist für ein paar Tage verlängern?

zá zhì guī yuè lǎn shì
杂志归阅览室。

Die Zeitschriften gehören in die Präsenzbibliothek.

nǐ hǎo nǎ lǐ kě yǐ chá mù lù
你好，哪里可以查目录？

Hallo, wo kann man in den Katalogen blättern?

Wo kann man die Kataloge nachschlagen?

qǐng qù nà biān mù lù shì
请去那边目录室。

Gehen Sie rüber in den Katalogsaal!

rüber＝hinüber

mù lù shì àn zuòzhě hái shì àn shūmíng biān pái de
目录是按作者还是按书名编排的？

Ist der Katalog nach Verfassern oder Titeln geordnet?

liǎng zhě dōu yǒu, dōu àn zì mǔ shùn xù pái liè de
两者都有，都按字母顺序排列的。

Da gibt es beides, nach Alphabet geordnet.

Alles ist alphabetisch geordnet.

zhèr nǐ kě yǐ yòng diànnǎo chádào
这儿你可以用电脑查到。

Hier, mit jedem PC findest du deinen Bereich.

nǐ kěndìng néng zhǎodào nǐ xiǎngyào de
你肯定能找到你想要的。

Du wirst schon finden, was du brauchst.

schon 表示对将来要发生的事情有把握。

Das wird schon gut gehen.（这肯定会好起来的。）

Das schaffst du schon!（这你肯定成!）

shǐ yòng diàn nǎo miǎn fèi
使用电脑免费。

Die PC-Benutzung ist doch frei.

Die ist gratis/kostenlos.

Du kannst den PC gratis benutzen.

●饭厅、自助咖啡厅 Die Mensa, Caféteria

nín (nǐ) xiǎng qù xué shēng shí táng ma
您（你）想去学生食堂吗?

Möchten Sie zur Mensa?

Willst du zur Mensa?

Wollen wir zusammen zur Mensa gehen?

wǒ xiǎng mǎi zhāng fàn kǎ
我想买20张饭卡。

Ich hätte (möchte) 20 Essenmarken (Coupons), bitte.

jīn tiān chī shén me
今天吃什么?

Was gibts heute zu essen?

▶ Was gibts heute zum Essen?

▷ Schau mal auf dem Bildschirm! Da sind die Stammessen von heute.

nà biān duì miàn shì dà xuéshēng kā fēi tīng
那边对面是大学生咖啡厅。

Da drüben ist die Caféteria.

Wenn du keinen großen Hunger hast, kannst du eine Kleinigkeit essen und dabei Kaffee trinken.

"Da＋地点说明语"可构成口语中许多搭配。

da drinnen 那儿里面

da draußen 那儿外面

da drüben 那儿对面

da oben 那儿上面

da unten 那儿下面

da vorn 那儿前面

da hinten ... 那儿后面…

▶ Wissen Sie zufällig, wo die Post ist?

▷ Haben Sie die Kirche da vorn gesehen? Da hinten ist die Kirche.

yī fèn fàn yī zhāngpiào
一份饭，一张票。

Eine Portion gegen einen Essenbon.

shōu fèi chù fù xiàn jīn
收费处付现金。

An der Kasse wird (bar) bezahlt.

qí guài shí pǐn méi biāo jià
奇怪，食品没标价。

Komisch, keine Preisauszeichnung hier.

cāntīng kě yòng xuéshēng kǎ zhī fù
餐厅可用学生卡支付

In der Kantine kann mit Karte bezahlt werden.

▶ Bezahle ich bar?

▷ Nein, mit Karte.

Hast du noch keine? Dann nimm doch meine!

zhè lǐ cháng cháng yōng jǐ ma
这里常常拥挤吗?

Gibt es hier immer ein Gedränge?

Herrscht hier immer ein Gedränge?

Na ja. Besonders wenn alle aus den Vorlesungssälen raus sind.

raus＝heraus

shí táng kā fēi tīng
食堂（咖啡厅）
jǐ diǎn dào jǐ diǎn kāi mén
几点到几点开门？

Von wann bis wann ist die Mensa (die Caféteria) geöffnet (offen, auf)?

▶ Wann hat die Mensa offen?

▷ Keine Ahnung!

fàn cài zěnyàng
饭菜怎样？

Wie war das Essen?

口语中常用过去时指现在的情况，说话者的情景定位是已知的过去。如：

Wie war doch Ihr Name?（贵姓?）

Wer war hier noch ohne Fahrschein?（谁还没买票?）

当然，饭后寒暄要用过去时或完成时：

▶ Hat es dir geschmeckt?（Wie war es?）

▷ Ja. Es war prima. Preiswert, köstlich!

▷ Für mich war es nicht billig, aber praktisch und spart Zeit.

huì yǒu de
会有的。

Das kommt noch.

▶ gibt es bei euch auch eine Caféteria?

▷ Ich glaube, das kommt noch. .

●大学生工作部 Das Studentenwerk

wǒ zhǎo zū fángbàngōng shì
我找租房办公室。

Ich suche das Büro für Zimmervermietung.

nǎ lǐ fù zé jiè shào gōngzuò
哪里负责介绍工作？

Wo ist die Jobvermittlung?

yǒu le zhǎodào le
有了（找到了）。

Ahja. Ich habs.

Ich habs 中的 es 指上文中提到的事或物。

▶ 'n Tag! Ich habe mit Ihnen telefoniert. Es ging um Zimmerwechsel.

▷ Wie war der Name, bitte?

▶ Mein Name ist . . .

▷ Ahja. Ich habs. Bitte nehmen Sie Platz.

wǒ néngbāng nín shén me máng
我能帮您什么忙？

Womit kann ich Ihnen helfen?

Was führt Sie zu mir?

Sie wünschen? 您找我有什么事？

Wozu sind Sie da? 您来这里干啥？（责备口气）

zhè lǐ néng fù yìn ma
这里能复印吗？

Kann man hier kopieren?

Ist der Kopierer benutzbar?

wǒ xiǎng shàng wǎng chá xún
我想上网查询。

Ich hätte gerne eine Information über die Internet-Benutzung.

Ich möchte das Internet nutzen.

Darf ich googeln?

miǎn fèi hái shì děi jiāo fèi
免费还是得交费？

(Gebühren) frei oder muss ich bezahlen?

shén me qíng kuàng xià miǎn fèi
什么情况下免费？

In wieweit (unter welchen Umständen) gebührenfrei?

chūwèn tí gù zhàng zěnme bàn
出问题（故障）怎么办？

Was ist, wenn's Probleme gibt?

Was ist, wenn's zur Störung kommt?

●约期（与教授、外事处）Die Sprechstunde

wǒ jiào wǒ xiǎng yuē yī cì tánhuà 我叫…我想约一次谈话。	**Mein Name ist ... Ich hätte gern einen Termin gemacht.** Hätte + Part. Ⅱ表示说话者当时的愿望。如： Ich hätte gern mit Herrn Professor Dr. X einen Termin gemacht. Ich hätte gern mit Herrn X gesprochen. Ich hätte dir eine Ohrfeige gegeben.
xīng qī sān xià wǔ xíng ma 星期三下午行吗？	**Geht (ginge) es am Mittwoch nachmittag?** Ist (wäre) Ihnen das recht? Ist (wäre) Ihnen das möglich?
shén me shì ràng nín lái zhǎo wǒ de 什么事让您来找我的？ yǒushén me shì 有什么事？	**Was hat Sie denn zu mir geführt?** （什么风把你吹来的？） **Worum (Um was) geht es denn?** ▶ He, nimm Platz! Um was gehts denn? ▷ Um Fachwechsel! Ist es möglich?
yǒushén me jí shì 有什么急事？	**Wo brennts denn?** Welche dringenden Probleme gibt es? Was ist denn dringend?
wǒ shì yù yuē lái de 我是预约来的。	**Ich bin auf Termin da.** "auf+名词"表示根据、依据、按。如： auf Verlangen der Universität（按校方要求） auf Wunsch des Chefs（根据上司愿望） auf Anraten des Arztes（遵医嘱）

nín yǒushén me xīn shì 您有什么心事？	**Was haben Sie denn auf dem Herzen?** Worum geht es denn? Was liegt Ihnen denn am Herzen?
nǐ zěn me cái lái 你怎么才来？	**Wo bleibst du denn (so lange)?**
wǒ xiǎng tiào jí bù zhī dàoxíng bù xíng 我想跳级，不知道行不行？	**Ist es möglich, eine Stufe zu überspringen?** ▶ Worum geht es denn, junge Dame? ▷ Ich hätte gern gewusst, ob ich eine Stufe überspringen darf. ▶ Das macht mir wirklich zu schaffen.（这确实让我作难了）
wǒ xiǎng wèn yī xià wǒ néng fǒu 我想问一下我能否…	**Ich würde Sie fragen, ...** ob ich den Kurs wiederholen darf,（复读） welchen Test ich ablegen sollte,（考试） Feststellungstest oder Einstufungstest.）
zhè cì kǎo shì wǒ xiǎng fàng qì 这次考试我想放弃。	**Diesmal möchte ich darauf (auf den Test) verzichten.**
wǒ xiǎng tí xiàng shēn qǐng 我想提项申请。	**Ich möchte einen Antrag stellen.** ▶ Ich möchte einen Antrag stellen. ▷ Einen Antrag, wozu denn? ▶ Ich möchte die Prüfung wiederholen. ▶ Ich möchte die Anerkennung von meinen bisher erbrachten Studienleistungen beantragen.

hěnnángēnshàng
很难跟上…

mit etw. nur schlecht zurechtkommen
sich an etw. nur schwer gewöhnen

▶ Fachwechsel? Wieso bist du darauf gekommen?
▷ Ehrlich gesagt, ich kann mit dem Unterrichtsverfahren hier nur schlecht zurechtkommen.

wǒ de qiānzhèngkuàidào qī le wǒ xiǎng yán cháng
我的签证快到期了，我想延长。

Meine Visumfrist läuft ab. Ich möchte e[s] verlängern lassen.

wèi cǐ wǒ xū yàoxiào fāng yī fènzhèngmíng
为此，我需要校方一份证明。

Dazu brauche ich eine Bestätigung von de[r] Uni.

专业谈话 Der Fachgesprächstermin

wǒ men yuē yī cì zhuān yè tánhuà nǐ kànxíng ma
我们约一次专业谈话，你看行吗？

Wäre es Ihnen recht, dass wir einen Termi[n] machen, für ein Fachgespräch?
Ich möchte mit Ihnen einen Termin mache[n], Herr ...
Ich hätte mit Ihnen einen Termin gemacht, Herr ...
Kann ich mit Ihnen einen Termin machen, Herr ...
Wenn es geht, möchte ich mit Ihnen einen Termin machen, Herr ...

míng wǎn nǐ yǒu kòng ma
明晚你有空吗？

Hast du morgen abend Zeit?
Hast du morgen Abend frei?
Geht es morgen Abend?
Wäre es möglich, wenn wir uns morgen Aben[d] treffen?

zhōu wǔ wǒ men gǎo yí cì jù huì wǒ men děng nín
周五我们搞一次聚会，我们等您。

Am Freitag geben wir eine Party. Wir erwarten Sie.

wǒ yǒu gè wèn tí
我有个问题。

Ich habe ein Problem.
Ich habe eine Bitte.
Haben Sie ein paar Minuten für mich. Ich hätte ...
hätte 第二虚拟式，表示愿望，口气委婉。

hěn bào qiàn dàn shì xiàn zài yǐ jīng xià bān le
很抱歉，但是现在已经下班了。

Tut mir leid. Jetzt ist Feierabend
注意：Jetzt ist aber Feierabend! 这句话的意思是：(一天的繁忙终于结束了！口气里隐含着腻烦的情绪。)

duì cǐ wǒ yànfán le
对此我厌烦了。

Jetzt habe ich genug davon.
Davon habe ich die Nase voll.

▶ Magst du das Essen hier?
▷ Jeden Tag Brot und Kartoffeln. Davon habe ich die Nase voll (genug)

▶ Die Vorlesung langweilt mich. Einer redet, alle schläft.
▷ Ja, ich habe einfach genug davon.

gòu le gāi tíng xiē le
够了，该停(歇)了。

(Jetzt ist) Schluss damit!
Jetzt ist aber genug damit!

▶ Schon sechs Uhr. Schluss jetzt!
▷ Pst! Der Chef ist drinnen.

tā gōng wù chánshēn
他公务缠身。

Er ist dienstlich verhindert.

●交友联络 Kontakte zu Freunden

wèi nǐ shì xīn lái de
喂，你是新来的？

Hallo，bist du neu hier?

▶Hallo，bist du neu hier?
▷Ja，heute hier eingezogen. 刚搬进来。

yī qiè dōu míng bái le ma méiwèn tí
一切都明白了吗（没问题）?

Alles klar? Alles in Ordnung?

▶Alles klar? Alles in Ordnung?
▷Nein，noch nicht. Ich brauche eine Auskunft.

nǐ shì nǎ guó rén
你是哪国人？

Wo kommst du denn her?

Wo bist du denn zu Hause?

qiǎo jí le wǒ men shì lín jū
巧极了，我们是邻居。

Ein toller Zufall! Wir sind Nachbarn

Das ist purer（glücklicher）Zufall.

nǐ lái duō jiǔ le
你来多久了？

Wie lange bist du schon hier?

▶Wie lange bist du schon hier?
▷Erst drei Jahre.
▶Schon so lange?

xǐ huānzhè lǐ ma wǒ zhǐ huánjìng hé zhù hù
喜欢这里吗？我指环境和住户。

Gefällt es dir hier. Ich meine die Umgebung，die Mitbewohner.

ng zěn me shuō ne hái chéng
嗯，怎么说呢，还成。

Na ja. Wie soll ich sagen，ich möchte nicht klagen.

Es geht so.

Darüber möchte ich nicht jammern.

Im Allgemeinen bin ich zufrieden.

wǒ jué dé zhè lǐ hěn wú liáo
我觉得这里很无聊。

Ich fühle mich hier langweilig.

Das Leben hier scheint langweilig zu sein.

Das Leben hier langweilt mich.

nǐ jué dé gū dān shí jiù lái chúfáng
你觉得孤单时，就来厨房。

Wenn du einsam bist，kommst du in die Küche!

zhè lǐ zǒng shì hěn rè nào
这里总是很热闹。

Hier ist immer etwas los.

Irgendwo/irgendwann ist viel/wenig/nichts/etwas los.

某地/某时发生许多趣事/没发生什么大事/什么事也没发生/有点儿什么事。

tā shì wǒ men lóu céng dài biǎo dàn shì hěn shǎo néng pèng dào tā
他是我们楼层代表。（但是）很少能碰到他。

Er ist unser Etagensprecher. Nur selten zu sehen.

lái wǒ zhè lǐ zuò zuò
来我这里坐坐。

Komm mal bei mir vorbei!

Lass dich bei mir blicken!

▶Hast du heute Abend etwas vor?
▷Nichts Großes!
▶Dann komm mal bei mir vorbei.

kuài lái wǒ xiān lái nòng bēi kā fēi hǎo ma
快来，我先来弄杯咖啡，好吗？

Komm，komm! Ich mache uns erst eine Tasse Kaffee，ja?

wǒ 1982 nián chū shēng, nǐ ne
我 1982 年出生，你呢？

Ich bin Jahrgang 1982. (Ich bin 1982 geboren.) Und du?

der Jahrgang：这里指出生年份。

shuí zī zhù nǐ zài dé guó de xué yè
谁资助你在德国的学业？

Wer bezahlt dein Studium in Deutschland?

▶ Wer bezahlt dein Studium in Deutschland?
▷ ich bekomme ein Stipendium von der Regierung. 政府奖学金
▷ Mich finanziert eine einheimische Stiftung. 国内某基金会资助
▷ Mein Studium verdiene ich selbst. 自食其力
▷ Ich werde von meinen Eltern finanziell unterstützt. 受父母资助

dé guó yǒu zhù xué jīn
德国有助学金。

Es gibt in Deutschland Bafög.

Bafög＝das Bundesausbildungsförderungsgesetz 联邦教育促进法，口语中简称为助学金

hēi fāng biàn de huà wǒ qǐng nǐ lái wǒ jiā zuò kè
嘿，方便的话，我请你来我家作客。

Du, wenn es dir recht ist, lade ich dich ein, zu mir nach Hause.

nǐ zhēn hǎo, wǒ lái
你真好，我来。

Das ist nett von dir. Ich freue mich.

Ich freue mich. 表示接受邀请。若要表示婉言谢绝，则说：

Das wäre schön. Danke. Aber ...

●课余活动（健身，上网）Freizeit（Fitnesstraining，Internet）

nǐ wèn wǒ kè yú zuò shén me
你问我课余做什么？

Was ich in der Freizeit mache?

▶ Was machst du in der Freizeit?
▷ Ich habe kaum Freizeit.
Fast alle Freizeit benutze ich,
um Vorlesungen nachzuarbeiten.（温习）
um Sekundärliteratur zu lesen.（看参考文献）

wǒ děi jiā bèi nǔ lì xué xí dé yǔ
我得加倍努力学习德语。

Bei meinem Deutsch muss ich mir doppelt so viel Mühe geben.

bù rán wǒ huì gēn bù shàng
不然我会跟不上。

Sonst bleibe ich hinter allen zurück.

Sonst komme ich nicht mit.
Sonst kann ich nicht Schritt halten.
mit jm. Schritt halten（与某人同步）

yǒu kòng shí wǒ xǐ huān shàng wǎng
有空时我喜欢上网。

In meiner Freizeit gehe ich gern ins Internet.

im Internet surfen

tā zhèng zài wǎng shàng
他正在网上。

Er ist online.

Er geht online.

wǒ xǐ huān wǎng shàng liáo tiān
我喜欢网上聊天。

Ich chatte gern online.

Ich unterhalte mich gerne im Internet.
Ich chatte gerne（im Internet）. 网上聊天

zài wǎng bā hái shì zài jiā
在网吧还是在家？

Machst du das in einem Internetcafé oder zu Hause?

zài wǎng shàng néng dé dào shén me ne
在网上能得到什么呢？

Was holst du dir denn so aus dem Internet?

▶Was holst du dir denn aus dem Internet?
▷Ach, so ziemlich alles. Ich lese Informationen.
▷Ich schreibe E-Mail.
▷Ich unterhalte mich auch gern im Internet.
▷Ich spiele manchmal.

shàngwǎngchōnglànghěn hǎowán
上网冲浪很好玩。

Im Internet surfen macht echt Spaß.

nǐ jīn tiān shàng wǎng cháxún le ma
你今天上网查询了吗?

Hast du heute schon gegoogelt?
Hast du schon per Computer recherchiert?

nǐ yǒukòngduànliànshēn tǐ ma
你有空锻炼身体吗?

Hast du Zeit, Sport zu treiben? (Treibst du gern Sport?)

▶Hast du Zeit, Sport zu treiben? (Treibst du gern Sport?)
▷Ja gern. Lieber im Freien, nur bei schlechtem Wetter in der Halle.

nǐ zhī dào ma dà xué lǐ yǒu gè yóu yǒng guǎn
你知道吗,大学里有个游泳馆。

Weißt du, auf dem Uni-Gelände gibt es ein Hallenbad.

wǒ měi zhōu qù yóu liǎng cì
我每周去游两次。

Da gehe ich zweimal die Woche schwimmen.
Jede Woche zweimal.
Zweimal in der Woche.

▶Schwimmen Sie gern?
▷Ja, das tue ich jede Woche zweimal.

yóu yǒng yǒu yì jiàn kāng
游泳有益健康。

Schwimmen ist gesund.
Schwimmen macht gesund.

yùn dòng zhī qián rè shēn
(运动之前)热身

Man macht sich warm.
Um die Muskeln locker zu machen (lockern) 为了放松肌肉

cháng pǎo shǐ wǒ shén qīng qì shuǎng
长跑使我神清气爽。

Jogging macht mich frisch und munter.
Dadurch kann man sich gut erfrischen.
Das ist ja erfrischend.

jí jí mángmáng qù nǎ lǐ
急急忙忙去哪里?

Wohin denn so eilig?
In die Sporthalle
zum Sportplatz
zum Schwimmen
zum Jogging ...

nǐ huì zhōng guó qì gōng ma
你会中国气功吗?

Kannst du chinesische Atemübungen?

nǐ zhǐ qì gōng hái shì tài jí
你指气功还是太极?

Meinst du die Qi Gong oder Taiji (Schattenboxen)?

nà dāngrán
那当然!

Aber gewiss!
Aber natürlich.
Selbstverständlich.
Na klar.
Warum nicht, aber sicher.

▶Willst du mir Taiji beibringen? (你愿意教我太极拳吗?)
▷Aber gewiss!

bù shì wǒ yòu néng shì shuí ne
不是我，又能是谁呢？

Wenn nicht ich, wer denn sonst?

děng děng wǒ qù qǔ yīn yuè bàn zòu pán
等等，我去取音乐伴奏盘。

Warte, ich gehe die Musikbegleitung holen.

▶ Hast du die Musikbegleitung für Taiji?
▷ Die habe ich. Ich gehe es holen. Ich bin gleich wieder da.

nǐ wán shén me yuè qì
你玩什么乐器？

Spielst du ein Instrument?
Spielst du Klavier/Geige/Er-Hu (chinesische Geige)?

wǒ hěn cháng shí jiān méi liàn le shēng shū le
我很长时间没练了，生疏了。

Ich bin schon lange außer (der) Übung.

wǒ màn màn yòu shú liàn le
我慢慢又熟练了。

Nach und nach komme ich wieder in Übung.

nǐ hái qín liàn
你还勤练？

Bleibst du in der Übung?

jù shuō zhōng guó rén yě ài chàng gē shì ma
据说中国人也爱唱歌，是吗？

Chinesen sollen auch gern singen, stimmts?
sollen 表示转述别人的看法，可译“据说”。如：

▶ Wie ist die Stadt X?
▷ Die soll wunderschön sein.

rè zhōng yú shè tuán huó dòng de
热衷于社团活动的

vereinsmeierisch
in Vereinen sehr aktiv

▶ Singen Sie auch gern?
▷ Ja, ja. Viele Rentner sind vereinsmeierisch.
▷ Ich bin in einem Chorverein.

nǐ men nà lǐ yě yǒu liú xíng gē qǔ dǎ jī yuè yáo gǔn yuè shén me de
你们那里也有流行歌曲，打击乐，摇滚乐什么的？

Gibt es bei euch auch Popmusik, Schlager, Rock'n 'roll (Rock and Roll) oder so?

nǐ men zhǐ tīng gǔ diǎn yīn yuè
你们只听古典音乐？

Hört ihr nur klassische Musik?

▶ Hört ihr nur klassische Musik?
▷ Nein. Von Musikgattungen haben wir so ziemlich alles.（音乐种类）

shěn měi qǔ xiàng gè yǒu qiān qiū
审美取向各有千秋。

Die Geschmacksrichtungen sind ganz unterschiedlich.

zhè shì gè ài hào (xìng qù) wèn tí
这是个爱好（兴趣）问题。

Das ist Geschmackssache.
Jeder hat seinen eigenen Geschmack.

大学生酒吧 Die Studentenkneipe

nǐ men nà lǐ yǒu jiǔ bā ma
你们那里有酒吧吗？

Gibt es bei euch keine Kneipen?

▶ Gibt es bei euch keine Kneipen?
▷ Meinst du Studentenkneipen? Doch, doch. Wir haben Bars, Diskos oder Karaokay.

nǐ cháng qù jiǔ bā ma
你常去酒吧吗？

Gehst du oft in die Studentenkneipe?
Gefällt sie dir?
Bist du oft dabei?

▶ Bist du oft in der Kneipe?
▷ Nein, nur ab und zu (manchmal). Das raubt einem Zeit und Geld.

nà lǐ zuì yǐn qǐ nǐ zhù
那里最引起你注
mù de shì shén me
目的是什么？

Was fällt dir da besonders auf?
Was interessiert dich?（什么使你感兴趣？）
Was zieht dich an?（什么吸引你？）

jiǔ bā qì fēn kuān sōng
酒吧气氛宽松，
kāi fàng
开放。

In der Kneipe herrscht eine lockere, offen Atmosphäre.

nà lǐ rè liè de qì fēn
那里热烈的气氛
gěi rén yìn xiàng shēn
给人印象深
kè fēi cháng xī yǐn
刻，非常吸引
rén zhēn bàng
人，真棒！

Die heitere Atmosphäre da ist sehr bein druckend, einfach reizend. Klasse!

▶ Was zieht dich da an?
▷ Die heitere Atmosphäre da! Einfach reizend, Klasse! Es lohnt sich, die da zu erleben.

nǐ kě yǐ dà shēng shuō
你可以大声说
huà fàng shēng dà
话，放声大
xiào hǎo jí le
笑，好极了！

Man darf laut sprechen und aus vollem Hals lachen. Ganz toll.

tā jīngchángbàomǎn
它经常爆满。

Die ist oft zum Bersten voll.

lái wǒ men yì qǐ
来，我们一起
qù bǎi wén bù rú yí
去。百闻不如一
jiàn
见。

Komm, wir gehen zusammen hin. Einma erleben (sehen) ist besser als 100ma hören.

nà lǐ nǐ kě yǐ rèn shi
那里你可以认识
xiē qí tā de rén jiàn
些其他的人（建
lì lián xì
立联系）。

Da kannst du Kontakt zu anderen bekom- men.
Kontakte herstellen
Kontakte suchen

dào zhè lǐ lái de rén dà
到这里来的人大
dōu hěn yǒu hǎo ài jiāo
都很友好，爱交

Die hierher kommen, sind meistens sympa- thisch, umgänglich, aufgeschlossen, kon- taktfreudig, kommunikativ.

wǎng kāi lǎng hào
往，开朗，好
jiāo yǒu ài liáo tiān
交友，爱聊天。

zhè néng bāng nǐ tí gāo
这能帮你提高
dé yǔ liǎo jiě yì guó
德语，了解异国
wén huà
文化。

Das hilft dir, dein Deutsch zu verbessern und fremde Kulturen kennen zu lernen.

zhè jiàn shì méi jìn méi
这件事没劲，没
yì si
意思。

Das ist ohne Salz.
Ich finde es langweilig (fade, unattraktiv)

在学生宿舍 Im Studentenwohnheim 3

●家务 Der Haushalt

wǒ huí lái le
我回来了。

Ich bin zurück.
Ich bin zurückgekommen.

shuí gǎo jiā wù
谁搞家务？

Wer macht den Haushalt?
Wer führt (erledigt) den Haushalt?

shuí tì nǐ gǎo jiā wù
谁替你搞家务？

Wer besorgt dir den Haushalt?
Wer hilft dir im Haushalt?
Wer nimmt dir den Haushalt ab?（分担家务）
Wer/was erleichtert dir den Haushalt?（减轻家务）

lèi huài le
累坏了。

Ich bin total fertig.
Todmüde.
völlig kaputt
vollkommen erschöpft
Ich bin k. o [ka:'|o:].
Ich habe Blei in den Gliedern.（四肢铅一样重）
Ich fühle mich sehr müde.
Ich bin total geschafft.
Ich bin völlig (ganz) ab.
Ich bin fix und fertig.

wǒ lèi de zhí bù qǐ yāo
我累得直不起腰。

Ich kann vor Müdigkeit nicht mehr aufrecht stehen.

hǎodào shì hǎo dànhěn lèi
好倒是好，但很累。

Es war schon schön, aber anstrengend.

▶Na, war ein schöner Tag heute? 呐，今天过得还好吗？
▷Schon, aber anstrengend.

schon . . . . , aber 表示有条件的同意。如：Die Jacke ist schon gut, aber teuer.
上衣是好，但贵。

▶Du hast vorher gesagt, fast alle Deutschen seien freundlich.
Gibts Ausnahmen?
▷Ja, natürlich. Die gibt es schon, aber selten.

nǐ xiǎngfàngsōng yí xià mo
你想放松一下吗？

Willst du dich ein bisschen entspannen?

▶Willst du dich ein bisschen entspannen?
▷Ja, ich will mal richtig abschalten.

xiǎng a nǐ yǒu shén me zhǔ yi
想啊，你有什么主意？

Ja, was schlägst du vor?
Was hast du vor?（打算）
Was ist wohl zu empfehlen?（建议）
Was hast du für eine Idee (einen Einfall)?（想法）
Hast du eine Idee?

wǒ xiān tǎng xià xiē yí huìr
我先躺下歇一会儿。

Ich möchte mich erst kurz hinlegen.

wǒ xiǎng xiān chuǎn kǒu qì
我想先喘口气。

Ich möchte eine Verschnaufpause machen.

随你便，那我先买东西去。

Wie du meinst (willst). Dann gehe ich einkaufen.

我得采购（买点儿东西）。

Ich habe was zu besorgen.
Ich muss Einkäufe machen/erledigen.

瞧瞧，我攒了这么多衣服。

Guck mal. Ich habe so viele Wäsche gesammelt.

我的冰箱空了。

Mein Kühlschrank ist leer.

哪里是洗衣间（干洗店）？

Wo ist die Waschküche (Reinigung)?

西装得送去干洗。

Den Anzug muss ich in die Reinigung bringen.

我只知道地下室有一间洗衣间。

Ich kenne nur eine Waschküche, die ist im Keller.

在下一条街拐角处。

Eine Straße weiter, um die Ecke.

▶ He, Zhang, gibts in der Nähe eine Reinigung?
▷ Ich kenne eine, die ist zwei Straßen weiter, rechts um die Ecke.

这家既好又便宜。

Die ist preiswert und gut.

我把衣服放进去，然后我们打乒乓去，好吗？

Ich tue die Wäsche rein, dann spielen wir Tischtennis, okay?

etwas irgendwohin reintun = etwa hineintun
这里指 die Wäsche in die Waschmaschine reintun

我习惯周五给家打电话。

Es ist üblich, dass ich freitags zu Hause anrufe.
Ich bin es gewohnt, freitags anzurufen.
Daran bin ich gewöhnt.
Ich tue es wie gewohnt.（习以为常）
Ich pflege, freitags meine Mutter anzurufen.
üblich sein, ＋zu＋Inf.
etwas (A.) gewohnt sein,
an etwas (A.) gewöhnt sein,
pflegen＋zu＋Inf. 四个词组意义近似。

瞧瞧，你的房间乱成什么样了。（杂乱无章）

Schau, dein Zimmer ist ein Chaos.
Dein Zimmer sieht unordentlich aus.
So ein Durcheinander, fürchterlich.
Hier geht (es) alles drunter und drüber.
Hier herrscht keine Ordnung.

▶ Wo findet die Party statt? Im Keller?
▷ Ja, selbstverständlich. Nur, es geht da drunter und drüber. Wer sorgt für die Ordnung?

他笨手笨脚。

Er ist zu nichts zu brauchen.
Er ist ungeschickt (unbeholfen).

我知道我的东西放在哪里。这是我的乱中有序。

Ich weiß, was wo ist. Das ist meine Ordnung, eine chaotisch aussehende Ordnung.
Ich weiß, wann wo die Sitzung stattfindet.
Ich weiß, wer wann kommt.
Ich weiß, was wann und wie sie übt.
口语中双重疑问是常见的一种现象。

shuō shí huà wǒ hěn shǎo cā shì dàn jīng chángzhěng lǐ
说实话，我很少擦拭，但经常整理。

Ehrlich gesagt，putzen tue ich selten，abe[r] ich räume doch oft auf.

tun＋Infinitiv 是口语的表达。

lì wài shì cháng shì shì bù
例外是常事，是不？

Ausnahmen gibt es immer，gell?

nǐ bǎ zì jǐ de xiǎo fángjiān bù zhì de jì shū shì yòuměiguān yì zhǒng dú tè de gé diào
你把自己的小房间布置得既舒适又美观，一种独特的格调。

Du hast dein Zimmer so gemütlich und schön gestaltet，ganz originell.

▶Was hat Ihnen hier ganz besonders gut gefallen und was weniger?

▷Das Leben hier ist ganz andersartig. Gar nichts ist so wie bei uns in China. Darin liegt für mich der große Reiz und die Faszination.

mèi lì suǒ zài
魅力所在。

Darin liegt（für . . . ）der Reiz.

wǒ zài zhè lǐ yǒu huí dào jiā lǐ de gǎn jué
我在这里有回到家里的感觉。

Ich fühle mich hier（wie）zu Hause.

●聊天 Eine Unterhaltung

●外出返回 Wieder daheim

zhōng yú wǒ men yòu huí jiā le
终于我们又回家了。

Endlich sind wir wieder zu Hause.

Wir sind wieder da.

Wir sind wieder daheim.

Schön，dass wir vom Praktikum wieder daheim sind.

Schön，dass wir von der Reise zurückgekommen sind.

So，da wären wir.（好，我们到了（某一目的地））

wǒ men lí kāi duō cháng shí jiān le
我们离开多长时间了？

Wie lange waren wir weg?

Wie lange sind wir weggeblieben?

▶Wie lange sind wir weggeblieben?

▷Eine Ewigkeit，nicht?

wǒ de xiǎo wū luò mǎn huī chén
我的小屋落满灰尘。

Mein Zimmer ist verstaubt.

Mein Zimmer ist sehr staubig.

Alle Bücher sind mit einer Schicht Staub überzogen.

▶Mein Zimmer ist verstaubt.

▷Meins nicht.

meins＝mein Zimmer

jiā lǐ luàn qī bā zāo
家里乱七八糟。

Zu Hause geht es drunter und drüber.

Eine schreckliche Unordnung!

Ein großes Durcheinander! Chaotisch!

qǐng suí biàn zuò
请随便坐！

Machen Sie es sich bequem!

Bitte setz dich（setzen Sie sich）!

wǒ yǒu gè hǎo zhǔ yì
我有个好主意。

Mir kommt ein guter Gedanke.

Ich habe einen guten Einfall.

tài bàng le hǎo zhǔ yì
太棒了，好主意！

Super! Eine gute Idee!

▶He，wollen wir zusammen chinesisch kochen?

▷Super! Eine gute Idee!

zhèjiàn shì nǐ wǒ zhī dào
这件事你我知道

Das bleibt nur unter uns!

jiù xíng le
就行了。

Das soll kein anderer erfahren.

Was ich gesagt habe, soll geheim bleiben.

nǐ zěn me xiǎng dào zhèdiǎn de
你怎么想到（这点）的？

Wie bist du darauf gekommen?

▶ Ich muss mein Studium aufgeben.

▷ Wie bist du darauf gekommen?

wǒ duì zhōngguópēngtiáo jì shùhěngǎnxìng qù
我对中国烹调技术很感兴趣。

Ich bin sehr neugierig auf die chinesische Kochkunst.

Chinesisch kochen? Das ist für mich von Interesse.

Darauf bin ich sehr gespannt.

Dafür interessiere ich mich sehr.

kàn qǐ lái hěn kāi wèi de yàng zi
看起来很开胃的样子。

Es sieht appetitlich, lecker aus.

Es riecht appetitlich.（闻着可香）

Es regt meinen Appetit an.（引起我的食欲）

wǒ kǒu shuǐ dōu chū lái le
我口水都出来了。

Mir läuft das Wasser im Mund zusammen.

Ich bekomme großen Appetit.

Das macht meinem Mund wässerig.

hēi hái méishuì
嗨，还没睡？

Hallo, bist（du）noch auf?

▶ Hallo, bist（du）noch auf?

▷ Ich mache gerade Schluss.

auf sein：可以指“起床”或“还没睡”。

Bist du schon auf?（起床了吗？）

wǒ men bǎ lā jī kǒudài fēn fēn lèi
我们把垃圾口袋分分类。

Wir sortieren einmal die Abfalltüten.

míngtiān yī zǎo lái bù jí
明天一早来不及。

Morgen früh kommen wir nicht dazu.

nicht dazu kommen＋Infinitiv 来不及做某事 如：

Ich hatte viel zu tun und bin einfach nicht dazu gekommen, dich anzurufen.

hēi lǎn chóng bié fā lǎn
嗨，懒虫，别发懒！

Du, Schlafmütze, nicht faulenzen!

wǒ men shì zhù yì huán bǎo de bú shì ma
我们是注意环保的，不是吗？

Wir sind doch recht umweltfreundlich, nicht?

nà hǎo bā wǒ mǎ shàng jiù lái
那好吧，我马上就来。

Also gut. Ich bin gleich da.

▶ He, komm endlich! Morgen früh haben wir keine Zeit zum Sortieren. Wir haben es immer eilig.

▷ Also gut. Ich bin gleich da.

xiàn zài kuàigàn
现在快干。

Nun machen wir zack, zack.

Los an die Arbeit!

Ran an die Arbeit!

kàn shuō zhehuà zhè bù jiù gǎowán le
看，说着话这不就搞完了。

Guck, schon sind wir fertig. Also schlaf gut!

zhēnkuài chéng le
真快，成了！

Zack—So wars schon.

zhè gāi fàng zài nǎ lǐ
这该放在哪里？

Wo soll das hingehören?

míng tiān shuí dǎ sǎo wèi shēng xǐ wǎn
明天谁打扫卫生（洗碗…）？

Wer ist morgen dran mit dem Saubermachen（Abwasch）?

Du bist morgen dran.

Morgen musst du dran glauben.

●学习问题 Das Studium

dà kè hěnnángēnshàng 大课很难跟上

mit Vorlesungen nur schlecht zurechtkommen

yāoqiú guògāo 要求过高

überfordert

▶ Kannst du Vorlesungen verstehen?
▷ Ich fühle mich immer überfordert und komme damit nur schlecht zurecht.

hěnnán xí guàn 很难习惯

sich an ... nur schwer gewöhnen

etwas schwer gewohnt sein

▶ Hast du Kontakt zu deutschen Kommilitonen bekommen?
▷ Nur eine lockere Verbindung, denn an ihre Andersartigkeit im Umgang kann ich mich nur schwer gewöhnen.

nèiróng lǎo yí tào 内容老一套。

Der Inhalt ist das Einerlei des Alltags, (千篇一律)

Das ist überaltert.

dà jiā máng de tuántuán zhuàn 大家忙得团团转。

Bei uns geht es richtig rund.

Wir haben alle Hände voll zu tun.

méiyǒujīng lì wēn xí dé yǔ 没有精力温习德语

nicht mehr die Nerven haben, seine Deutschkenntnisse aufzufrischen

gèng bù yòngtán 更不用谈…

ganz zu schweigen von ...

Im Moment habe ich so viel Ärger, ganz zu schweigen von dem Wohnproblem.

yì gǔ nǎo de mái zài shū běn lǐ 一股脑地埋在书本里

sich in Bücher hineinknien

tagaus, tagein über seinen Büchern sitzen

tā (dé yǔ) méi xì 他(德语)没戏。

Mit ihm (seinem Deutsch) ist es ein Jammer.

▶ Wie war ihr Test?
▷ Mit ihr ist es ein Jammer.

tā zhōng yú míng bái le 他终于明白了。

Bei ihm klickt (klingelt) es endlich.

Bei ihm hat es endlich gezündet.

注意 es hat gezündet 除表示"明白""开窍"(=Er hat es verstanden.)外，还表示"谈恋爱了"(=Er hat sich verliebt.)

tā duì cǐ bú zài hū 她对此不在乎。

Sie hustet darauf.

Ihr ist egal.

zhè shì bù néng hū shì 这事不能忽视。

Darüber kann man nicht hinweg.

▶ Deutschlernen muss man ernst nehmen.
▷ Ja, man kann darüber nicht hinweg, dass man Deutsch lernt.

dànyuànyǒuhǎo jié guǒ 但愿有好结果!

Hoffen wir das Beste!

zhèmén kè nánkěn 这门课难啃。

Daran (An diesem Fach) hat man schwer zu kauen.

▶ Hast du deine Arbeit erledigt?
▷ Bei weitem nicht. Daran habe ich schwer zu kauen.

tā huà xué chéng jì xià jiàng le 他化学成绩下降了。

Er ist in Chemie abgerutscht (abgesackt).

tā lǎnsǎn le
他懒散了。
Er ist bequem geworden.

zhè duì wǒ lái shuō shì xiǎo shì yī zhuāng bìng fēi xiǎo shì
这对我来说是小事一桩/并非小事!
(Das ist für mich) eine Kleinigkeit/keine Kleinigkeit!

tā bú huì qū fú de
她不会屈服的
Sie lässt sich durch nichts kleinkriegen.
Nichts kann sie fertig machen.

tā zhǐ xiǎng zhe dé yǔ xué xí
她只想着德语学习。
Sie hat ja nur das Deutschlernen im Kopf.
▶ Deutsch, Deutsch, du hast ja nur das im Kopf, nichts anderes.
▷ Ja, ja, das macht mir zu schaffen.

tā bǎ huà tí jiē le guò qù
他把话题接了过去。
Er hat (beim Thema "Deutschlernen") so fort eingehackt.

●说说你我他 Über dich, mich und ihn

bié ràng tā bǎ nǐ kuāng jìn qù le
别让他把你诓进去了!
Lass dich nicht von ihm einwickeln!
Sei vorsichtig! Er könnte dich dazu bringen, da zu tun, was du gar nicht tun willst.

zhè duì nǐ bù hé shì
这对你不合适。
Das ist dir aber gar nicht recht.

wǒ gēn tā hé dé lái
我跟他合得来。
Mit ihm bin ich gut (schlecht) gefahren (合不来)
Mit ihm komme ich gut aus.
Mit ihm gibt es überhaupt kein Auskommen. (跟他没法相处)

tā men shì yī lù huò
他们是一路货。
Sie sind unter ihresgleichen.
Sie blasen ins gleiche Horn. (一鼻孔出气)

yǒushén me shì
有什么事?
Was gibts?
Was willst du von mir?

nǐ yǒushénme xīn shì
你有什么心事?
Was hast du auf dem Herzen?

nǐ jīn tiān zěn me la, guàiguài de
你今天怎么啦,怪怪的?
Was ist denn heute in dich gefahren?

yǒuzhèzhǒng shì
有这种事!
Was es nicht alles gibt!
▶ Weißt du was, er ist in einen Unfall verwickelt.
▷ Was es nicht alles gibt!

zhèng zài tán lùn zhè jiàn shì
正在谈论这件事。
Das ist im Gespräch.
Das spricht sich herum.
▶ Was? Ist er wirklich tödlich verunglückt?
▷ Ja, das spricht sich herum.

wǒ tóng tā háo wú guā gě
我同他毫无瓜葛。
Ich habe mit ihm nichts zu schaffen.
Ich will mit ihm nichts zu schaffen haben

tā xiǎngchū rén tóu dì
他想出人头地。
Er will hoch hinaus.
Er will es zu etwas bringen. (他想干出点名堂来)
▶ Er ist sehr fleißig. Er will hoch hinaus.
▷ Wo ein Wille, da ein Weg. Das hängt an ihm selbst.

zhèfāngmiàn tā zàiháng
这方面他在行。
Darin ist er zu Hause.

tā de kàn fǎ wǒ shòu bù liǎo
他的看法我受不了。

Seine Bemerkungen kann ich nicht haben (dulden).

▶Seine Bemerkungen kann ich nicht haben.
▷Nimms nicht ernst! Er ist immer gut für einen Witz.（他爱说俏皮话）
▶Du hast gut reden（你说得轻松）.

shén me dǎo méi shì dōu yǒu wǒ
什么倒霉事都有我。

Mir bleibt aber auch nichts erspart.
Ich habe immer Pech.
Ich werde immer vom Pech verfolgt.
Auch das noch!（还有这种倒霉事！）

tā tuō kǒu shuō chū le zì jǐ de qǐng qiú
他脱口说出了自己的请求。

Er ist mit seiner Bitte herausgeplatzt.
Er hat seine Bitte gesagt, ohne viel zu überlegen.

nǐ zì zhǎo de
你自找的！

Dein Pech!
Das geschieht dir recht.

tā zǒuhóng le yì jǔ chéngmíng
她走红了(一举成名)。

Sie ist im Fernsehen groß herausgekommen.（指演员）

zhè wǒ zuò mèng dōu bù gǎnxiǎng
这我做梦都不敢想。

Das fällt mir nicht im Traum ein!

nǐ shè shēn chǔ dì tì wǒ xiǎngxiǎng
你设身处地替我想想。

Versetz dich doch einmal in meine Lage hinein!
Denk dich in meine Lage hinein!

nǐ hǎoguò tóu le
你好过头了。

Du hast des Guten zu viel getan.

▶Mensch, lass das! Du hast des Guten zu viel getan. Du weißt, dass es mich ärgert.
▷Okay, bis hierher und nicht weiter.

zhè wǒ bù gǎnxìng qù
这我不感兴趣。

Das juckt mich nicht.
Ich habe Null-Bock darauf.
Das interessiert mich nicht.

▶Wollen wir Golf spielen（tanzen）gehen?
▷Nein, darauf habe ich Null-Bock.（Das juckt mich nicht.）

tā shì wǒ de tuō lěi
她是我的拖累。

Sie ist mir ein Klotz am Bein.

tā shì wǒ de xīn wèi
她是我的欣慰。

Sie ist mir meine ganze Freude.

zhè bú shì wǒ de cuò
这不是我的错。

Dafür kann ich nichts.

wǒ jìn lì le
我尽力了。

Ich habe mein Möglichstes getan.
Ich habe mein Bestes gegeben.

tā gōng zuò xué xí tuō lā jìn zhǎnmàn
他工作(学习)拖拉(进展慢)。

Er ist mit der Arbeit（seinem Studium）hinterher.
Seine Arbeit geht nur schleppend（langsam）voran.

●打工挣钱 Das Jobben

shǒutóu jǐn
手头紧

schlecht/knapp bei Kasse sein
Ebbe in der Kasse sein
Mein Beutel ist leer.
mit Finanzen nicht gerade gut aussehen

▶In den Ferien gehe ich jobben, und du?
▷Wieso? Bist du knapp bei Kasse?
▶Ehrlich gesagt, es sieht mit meinen Finanzen zur Zeit nicht gerade gut aus.

nǐ nǎ lǐ nòng lái de
你哪里弄来的

Wo hast du das Geld her?

qián
钱？

- ▶ Wo hast du denn das Geld her?
- ▷ Durch Jobben. Ich will meine Kasse aufbessern.（多攒点钱）
  … mehr Geld dazu verdienen

jiǎngxué jīn shì tā cóng jī jīn huì nà lǐ mó zuǐ pí zi mó lái de
奖学金是他从基金会那里磨嘴皮子磨来的。

Das Stipendium hat er der Stiftung abgeschwatzt.

tā yǒuqián
他有钱。

Er hats ja.（Er hat Geld）

Er ist flüssig.

Er stinkt vor Geld.

Er schwimmt im Geld.

yǒuqián dà sān bèi
有钱大三辈。

Haste was，biste was.

- ▶ Er hat Geld. Haste was，biste was.
- ▷ Nein. Mit Geld ist die Freundschaft und das Wissen nicht zu bezahlen.

tā jīn hòu huì yǒu qián tú de
他今后会有前途的。

Er macht später noch seinen Weg.

Er macht seine Karriere.

píng shí jié yuē jí shí bù quē
平时节约，急时不缺。

Spare in der Zeit，dann hast du in der Not.

děi lēi jǐn kù dài jǐn yī suō shí
得勒紧裤带，紧衣缩食。

Wir müssen den Gürtel enger schnallen.

yǐ shú xī gōngzuò le
已熟悉工作了

sich in eine Arbeit hinein finden

sich einarbeiten

gǎo de jīn pí lì jìn
搞得筋疲力尽

jn. fix und fertig machen

völlig ruiniert sein

nǐ duì gōng zuò bù mǎn yì
你对工作不满意？

Hat dir die Arbeit nicht geschmeckt?

Bist du mit der Arbeit nicht zufrieden?

- ▶ Wie hat dir der Job geschmeckt? Gut?
- ▷ Ein Kapitel für sich!（说来话长）. Der hat mich einfach fix und fertig gemacht.

yí qiè dōu huì jiě jué de
一切都会解决的。

Alles zu seiner Zeit!

Das wird sich alles finden.

Dafür wird es eine Lösung geben.

- ▶ Was soll ich jetzt damit anfangen? Ohne Geld.
- ▷ Keine Sorge! Geh jobben! Dann hast dus ja. Alles zu seiner Zeit!

zhè fā rén shēnxǐng
这发人深省！

Das lässt 'tief blicken!

gōng zuò duō zhuā jǐn gàn
工作多，抓紧干！

Es gibt viel zu tun. Packen wir es an!

gōng zuò duō shuǎi shǒu suàn le
工作多，甩手算了！

Es gibt viel zu tun. Lassen wir es liegen!

第二章 日常生活语景交谈

找房、换房

看病与健康

银行、邮局

旅游、度假

衣食

交通

文明、环保、治安

职业

Kapitel II Alltagsgespräch (situationsorientiert)

Wohnungssuche u. -wechsel

Arztbesuch u. Gesundheit

Bank，Post

Die Reise，der Urlaub

Kleiden u. Essen

Der Verkehr

Kultiviertheit，Umweltschutz，soziale Ordnung

Der Beruf

yào yù fù duō shǎo yā
要预付多少押
jīn
金？

Wieviel Kaution muss man bezahlen?
Wie hoch ist die Kaution?
Wieviel wird als Kaution verlangt?
Wieviel soll man dafür hinterlegen?

▶ Wieviel Kaution muss man bezahlen?
▷ zwei Monatsmieten

wǒ men dào le

Da sind (wären)

▶ Hast du schon einen Wohnsitz gefunden?
▷ Zur Zeit noch ohne festen Wohnsitz.（无固定住处）

bié fā chóu
别发愁！

Mach dir doch keine Sorgen!
Keine Sorge!

wǒ gū jì, tǒng tǒng suànshàng 20 píng mǐ
我估计，统统算上20平米。

Ich schätze, es ist inklusiv 20 Quadratmeter.

▶ Wie groß ist das Zimmer?
▷ 12 Quadratmeter, schätze ich.

zuì hǎo nín jīn tiān jiù zuò jué dìng
最好您今天就作决定。

Besser wärs, dass Sie sich noch heute entscheiden.

Sie sollten sich noch heute entscheiden.

fù xiànkuǎn, hái shì
付现款，还是?

Zahle ich bei Ihnen bar oder ...

Bekommen Sie von mir (die Miete) bar oder ...?

▶ Zahle ich bei Ihnen bar oder ...
▷ Besser (in) bar.

jiànhuò zì jǐ zuò fàn, nǐ zài hū ma
间或自己做饭，你在乎吗?

Macht es etwas aus, wenn ich ab und zu selbst koche?

Kann ich ab und zu selbst kochen?

▶ Macht es etwas aus, wenn ich ab und zu selbst koche?
▷ Das macht nichts (aus)（没关系）
▷ Das tut nichts.（没关系）

etwas, nichts, viel, wenig ausmachen
（有点关系，没有关系，关系很大，关系不大），如：

Macht es viel aus, wenn ich auf den Test verzichte?
Das macht doch schon etwas aus. Du müsstest den Kurs wiederholen.

bù yǔn xǔ chōu yān
不允许抽烟、

Es ist nicht erlaubt, zu rauchen und Tier zu halten.

yǎngchǒng wù
养宠物。

nín zuì hǎo wǎn shàng shí diǎn qián huí lái. duì cǐ wǒ huì hěn gāo xìng de
您最好晚上十点前回来。对此我会很高兴的。

Sie sollten bitte vor 22 Uhr wieder im Zimmer sein. Dafür wäre ich sehr dankbar.

für etwas dankbar sein：对…表示高兴，感谢
Ich freue mich sehr, wenn ...

bú guò, bù pái chú tè shū qíngkuàng shì ba
不过，不排除特殊情况是吧?

Aber Ausnahmen sind nicht auszuschließen, oder?

dāng rán, nà wǒ xī wàng tí qiángào zhī
当然，那我希望提前告知。

Ja, dann hätte ich es vorher mitgeteilt bekommen.

etwas＋Partizip II＋bekommen 如：
Ich habe einen Blumenstrauß geschenkt bekommen.
我收到一束鲜花。
Ich habe eine Wohnung zugeteilt bekommen.
我分到一套住房。
Sie hat ein Paket geschickt bekommen.
她收到一个包裹。

wǒ men xī wàng yí gè yuè de zū jīn wéi yā jīn
我们希望一个月的租金为押金。

Wir wünschten uns eine Kaution in Höhe von einer Monatsmiete.

wünschten 虚拟语态，口气委婉，表示愿望。

chuāng hù cháo shù lín
窗户朝树林。

Das Fenster geht nach dem Wald.

Das Fenster geht auf die Straße (nach Süden).

zhè dì fāng ān jìng, lì yú xué xí
这地方安静，利于学习。

Die Gegend ist nicht laut (ruhig), besser fürs Studium.

lí sēn lín bù xíng wǔ
离森林步行五
fēn zhōng
分钟。

Nur 5 Minuten Fußweg vom Wald entfernt.
Nur 5 Minuten Fußgang zum Wald.

zài sēn lín sàn bù yǒu lì
在森林散步有利
yú shēn xīn jiàn kāng
于身心健康。

Ein Spaziergang im Wald macht gesund und fit.

rú guǒ kǎo lǜ hǎo le
如果考虑好了…

Wenn's soweit sein sollte, ...
es 指上文的"考虑"

▷ Könnten Sie sich noch heute entscheiden?
▶ Ähmm ... Generell wäre ich daran interessiert, aber die Miete ist fast 100 Euro mehr, als ich vorher gedacht habe. Das muss ich mir doch gut überlegen.
▷ Tun Sie das ruhig. Wenn's soweit sein sollte, sind wir dennoch für Sie da.
▶ Vielen Dank für die Information.

换房 Der Wohnungswechsel

guān yú huàn fáng de shì
关于换房的事。

Es geht um Zimmerwechsel.
Ich wohne privat bei einer Familie.
Ich möchte im Studentenwohnheim ein Zimmer mieten.
Könnten Sie mir ein Zimmer anbieten?

wǒ xiǎng zhǎo gè xīn de zhùchù
我想找个新的住处。

Ich möchte eine neue Bleibe (Wohnung) suchen.

quán zū chū qù le
全租出去了。

Alles ist belegt.
(vergeben, vermietet)

wǒ néng zuò de jiù shì bǎ nín de míng zì dēng rù děng dài míng dān
我能做的，就是把您的名字登入等待名单。

Was ich tun kann, ist, Ihren Namen in die Warteliste aufzunehmen.

wǒ xiǎng jīn tiān jiù dēng jì
我想今天就登记。

Ich wäre gern noch heute in die Warteliste gekommen.
Ich möchte mich noch heute registrieren lassen.

qǐng tián zhè zhāng biǎo
请填这张表！

Tragen Sie sich bitte in das Formular hier ein!
Füllen Sie es aus!
Geben Sie bitte Ihre Informationen an!
工作人员递给你表格时说的话，意即"请填表！"

hǎo hěn hǎo yǒu shì wǒ gěi nǐ dǎ diànhuà
好，很好。有事我给你打电话。

Also alles klar. Wenn was ist, rufe ich Sie an.

shuí zhī dào bù zhī dào
谁知道。(不知道。)

Wer weiß.

▶ Wie lange muss ich warten?
▷ Wer weiß.

Hätte ich doch gewusst!
Nicht, dass ich wüsste!
Keine Ahnung!
Weiß der Kuckuck!
Das weiß wohl niemand.

kě néng yào děng yí zhèn
可能要等一阵。

Kann dauern.

▶ Wie lange muss ich warten?
▷ Kann dauern. Wenigstens in zwei Monaten.

看病与健康 Arztbesuch und Gesundheit 5

●挂号，候诊 Anmelden und Warten

wǒ xiǎng guàhào
我想挂号。

Ich möchte mich bei Doktor X anmelden.
Ich möchte gern in die Sprechstunde von Doktor X.

▶ Kann ich mich bei Ihnen anmelden?
▷ Für heute? Leider schon ganz voll. Wie wäre es morgen?

wǒ diànhuà guò guàhào
我电话挂过号。

Ich habe mich telefonisch angemeldet.

zhè lǐ yǒu rén zuò ma
这里有人坐吗?

Ist (der Platz) hier frei? (im Wartezimmer)
主语 der Platz 可以省略。

wǒ pái zài nín hòumiàn, shì ma
我排在您后面，是吗?

Bin ich nun nach Ihnen?
Folge ich Ihnen?

▶ Bin ich nun nach Ihnen?
▷ Ist ja egal. Die Schwester ruft bei Namen. Sie ruft uns auf.

jiào nín le nǚ shì
叫您了，女士?

Werden Sie gerufen, die Dame?

ō xiè xiè lún dào wǒ le
噢，谢谢，轮到我了。

Oh, danke. Ich bin dran.
dran=daran: an der Reihe sein（轮到）

●诊断 Die Behandlung

nín nǎ lǐ bù shū fú
您哪里不舒服?

Was fehlt Ihnen denn?
Wo fehlt es Ihnen denn?
Geht es Ihnen nicht gut?
朋友之间常说：Fehlt dir was? 意即：你病了?
=Bist du krank? Was hast du denn? Hast du Schmerzen?
而 Na, wo fehlts denn? 意即：你怎么啦?
=Was hast du für Sorgen oder Probleme?

qǐng tǎng xià
请躺下!

Legen Sie sich auf die Liege!

qǐng píng xīn jìng qì
请平心静气!
wù zào
(勿躁!)

Beruhigen Sie sich, bitte!
Seien Sie bitte ruhig!

zuò gè CT (xīn diàn tú) bā
做个CT(心电图)吧。

Wir lassen einmal ein CT (EKG) machen.

yàn yī xià xuè bā
验一下血吧!

Lassen Sie mal einen Bluttest machen!

zuò yī cì chāo shēng bō
做一次超声波。

Wir machen einmal einen Ultraschaltest.

zuì hǎo nín zuò yī cì tòu shì
最好您做一次透视。

Sie sollten sich einmal röntgen lassen.
Ich bin vor einer Woche durchleuchtet worden.

hǎo le nín yǒu qīng wēi qì guǎn yán
好了，您有轻微气管炎。

So. Sie haben eine leichte Bronchitis.
so 表示结束上一项事务的语气，语调下降。

lìng wài dǎn yǒu diǎn wèn tí
另外胆有点问题。

Und ein Problem in der Galle.

shì de wǒ yǒu shí dǎn
是的，我有时胆
yǒudiǎnténg
有点疼。

Ja，manchmal habe ich es mit der Galle zu tun.

es mit etw. zu tun haben：身体某部位有病痛，如

Heute habe ich es mit dem Kopf zu tun.
mit dem Bein . . .
mit dem Bauch . . .

wǒ tóu wèi dù zi
我头（胃、肚子）
bù shū fú
不舒服。

Mir ist flau im Kopf.
. . . im Magen.
. . . im Bauch.

Ich fühle mich nicht wohl.

jié guǒ chū lái shí wǒ
结果出来时，我
men zài xì tán
们再细谈。

Wir sollten dann noch besprechen, wenn das Ergebnis da ist.

zhè shì chù fāng shàng
这是处方，上
miàn yǒu fú yào
面有（服药）
shuō míng hái yǒu wèn
说明。还有问
tí ma
题吗？

Das ist das Rezept. Die Anweisung steht klar drauf. Alles klar?

drauf＝darauf：auf dem Rezept.

▶ Hier ist das Rezept und die Anweisung drauf，bitte!

▷ Danke sehr. Soll ich wieder kommen?

wǒ shè fǎ zì jǐ nòng
我设法自己弄
míngbái
明白。

Ich versuche die selbst rauszukriegen.

etwas rauskriegen 弄明白，这是口语的表达。

wǒ men yuē gè shí jiān
我们约个时间，
xīng qī sì xíng ma
星期四行吗？

Wir machen einen Termin für den Donnerstag.

Ist es Ihnen am Donnerstag recht?

▶ Wir machen einen Termin für den Donnerstag.

▷ Ungefähr um wieviel Uhr denn?

▶ Wie heute，zwischen 11 und 12 Uhr，geht das so?

▷ Tut mir leid，da habe ich schon einen Termin.

yù yǒuguān
与…有关

mit . . . zusammenhängen
an . . . liegen
etw. mit . . . zu tun haben

▷ Ist es schlimm?

▶ Kein Problem. Es ist wohl nur eine nervliche Frage. Die hängt mit dem Test zusammen（Es lag wohl an der Prüfung.）

▷ Tut mir leid.

wǒ yǐ yǒuyuē
我已有约。

Da bin ich schon verabredet.

（Wäre es Ihnen am Nachmittag recht，Herr Doktor X?）

zhù nín zǎo rì kāng fù
祝您早日康复！

Gute Besserung!

Baldige Besserung!

●症状 Symptome

hē wǒ bù shū fú
嘿，我不舒服。

Du，mir ist schlecht.

mir 是三格，schlecht 表示感觉不舒服，想吐，恶心。

Ich bin schlecht 的意思是：我不好，我差，我恶，我坏。

wǒ hěnnánshòu
我很难受。

Ich fühle mich elend.

wǒ húnshēnnánshòu
我浑身难受。

Ich habe eine allgemeine Schwäche.

Ich habe Schmerzen in allen Gliedern.

wǒ yào tù
我要吐。

Ich muss brechen.

Mir ist übel.（恶心）

Ich habe das Gefühl，mich übergeben zu müssen.

wǒ lěng sǐ le
我冷死了。

Mir ist furchtbar kalt.

Ich friere furchtbar.

Ich zittere vor Frost.（冷得发抖）

Es ist mir kalt. 无人称，指人的感觉。

Jd./etw ist kalt. 指人的性格冷漠，物的特性冷，凉。

wǒ tóuténg
我头疼。

Ich habe Kopfschmerzen (Kopfweh).

Mein Kopf schmerzt.

Ich habe heftige Schmerzen im Kopf.

Mir dröhnt der Kopf.（脑袋嗡嗡的。）

wǒ tóuyūn
我头晕。

Ich habe Kopfschwindel.

Mir schwindelt es.

Ich fühle Schwindel.

Mir dreht sich alles.

wǒ wèiténg
我胃疼。

Ich habe Magenschmerzen.

Mein Magen schmerzt.

▶In der letzten Zeit habe ich öfters Magenschmerzen.

▷Vor dem Essen oder danach?

▶Immer erst danach.

▷Hm, wie steht es mit dem Appetit?

wǒ yá téng
我牙疼。

Ich habe Zahnschmerzen.

Ein Zahn tut mir weh.

Ein Zahn schmerzt.

▶Herr Doktor, rechts unten tut mir ein Zahn weh.

▷Der hat ein Loch. Ich muss Ihre Zähne zuerst mal pflegen und putzen. Wenn nötig, den kranken Zahn rausziehen.

wǒ lā dù zi hěnnán shòu
我拉肚子，很难受。

Ich habe Durchfall. Es ist schlimm.

wǒ chūhàn shī tòu le
我出汗湿透了。

Ich schwitze durch.

Ich bade ja in Schweiß.（大汗淋漓）

Ich schwitze am ganzen Körper.（浑身出汗）

Ich habe das Bett nass geschwitzt.（把被子湿透了）

wǒ fā gāo shāo hún shēn fā lěng
我发高烧浑身发冷。

Ich habe Fieberfrost.

Mich fröstelt vor Fieber.

wǒ yòu tuǐ gǔ zhé
我右腿骨折。

Ich habe mir das rechte Bein gebrochen.

wǒ bó zi shǒu jiǎo niǔ shāng
我脖子（手，脚）扭伤。

Ich habe mir den Hals (den Arm, den Fuß) verrenkt.

wǒ bǎ shǒu tàng shāng le
我把手烫伤了。

Ich habe mir die Hand verbrannt.

Eine Brandwunde an der Hand brennt.（灼疼）

wǒ bǎ dà mǔ zhǐ huá le gè kǒu zi
我把大拇指划了个口子。

Ich habe mir den Daumen geschnitten.

Eine Schnittwunde am Daumen schmerzt.

wǒ dé le liú gǎn
我得了流感。

Ich habe Grippe (bekommen).

tā hū xī kùnnán
他呼吸困难。

Er leidet an Atembeschwerden.

Der Atemweg ist gestört.（呼吸道不畅通）

tā chuǎn bú guò qì xiōngmèn
他喘不过气（胸闷）。

Er kriegt Atembeklemmung.

Er atmet schwer.

Er hat es auf der Brust.（胸口不适）

wǒ xīn zàngyǒumáobìng
我心脏有毛病。

Ich habe es am Herzen

nǐ fā fú le
你发福了。

Du neigst zur Fülle.
Du bist voller (dick) geworden.

tā róng yì gǎnmào
他容易感冒。

Er erkältet sich leicht.
Er ist konditionsschwach.(体质差)

tā yǒudiǎn yánzhòng gǎnmào
他有点(严重)感冒。

Er ist leicht (stark) erkältet.
Er hat eine leichte (starke) Erkältung bekommen.

▶ Du bist leicht erkältet. Du hast noch Fieber.
▷ Wie hoch jetzt? Gestern Abend 39℃, heute Morgen ist sie etwas runtergegangen.
▶ 37.5℃. Hier Ihr Rezept, bitte. Sie brauchen Ruhe.

tā xuè yā tài gāo
他血压太高。

Er hat zu hohen Blutdruck.
Sein Blutdruck ist zu hoch.

tā xuètáng tài gāo
他血糖太高。

Sein Zuckerwert ist zu hoch.
Er leidet an Diabetes.(糖尿病)
Er hat zuviel Zucker im Blut.
Er ist zuckerkrank.(Diabetiker 糖尿病患者)

tā shènyǒuwèn tí
他肾有问题。

Er hat Nierenprobleme (Nierenbeschwerden)
Er hat es mit der Niere zu tun.
Er ist nierenkrank.

tā céng jīng dé guò wèi yán
他曾经得过胃炎。

Er hatte einmal Magenkatarr
Ihm war flau im Magen.(他胃闹过病)

tā xiāohuà bù liáng
他消化不良。

Er hat Magenverstimmung.
Er hat Verdauungsstörung.

wǒ děi kànbìng qù
我得看病去。

Ich muss zum Arzt.
Du solltest zum Arzt gehen. 你最好看医生去。
* solltest: Konjunktiv Ⅱ表示建议 Ich schlage dir vor, zum Arzt zu gehen.

nǐ kànshàng qù liǎn sè cāngbái
你看上去脸色苍白。

Du siehst blass aus.
(krank, elend 有病)

nín jí xū yào yī shēng ma
您急需要医生吗?

Brauchen Sie dringend einen Arzt?

yào wǒ gěi nǐ qǐng gè yī shēng ma
要我给你请个医生吗?

Muss ich dir vielleicht einen Arzt herholen (oder herbitten)?

yào wǒ jiào liàng jiù hù chē ma
要我叫辆救护车吗?

Muss ich einen Krankenwagen arrangieren?

āi yō hǎoténg a
哎哟,好疼啊!

Au, weh! Au! Das tut weh!

wǒ xiǎng tù
我想吐。

Ich muss mich übergeben.
Mir ist furchtbar schlecht.
Ich habe Brechreiz.

zhèyào jǐn ma
这要紧吗?

Hat das etwas zu sagen?
Ist das schlimm?
Das will nichts sagen.(这不要紧)

nín zěn me huì fù xiè de
您怎么会腹泻的?

Wie kommt denn das, dass Sie Durchfall haben?
Wie haben Sie Durchfall bekommen?

shí wù zhòng dú
食物中毒?

Wahrscheinlich von Nahrungsmittelvergiftung?

hēi nà nín jīn tiāngǎn jué zěn me yàng
嘿，那您今天感觉怎么样?

Na，wie fühlen Sie sich heute?
Na，fühlen Sie sich heute besser?
Geht es Ihnen heute besser?

tā zhuāngbìng
他装病。

Er hat sich krank gestellt
Er hat krank gefeiert.（休病假）

非典 SARS

wǒ dān xīn shì yī zhǒng chuánrǎnbìng
我担心是一种传染病。

Ich fürchte，es geht um eine ansteckende Krankheit.

wǒ zhǎo jí zhěn
我找急诊。

Ich suche Erste Hilfe.
die Intensivstation（住院处）
die Isolierstation（隔离处）
die Ambulanz（门诊部）

fēi diǎn xíng xìng fèi yán chuánrǎn ma
非典型性肺炎传染吗?

Ist SARS ansteckend?
Ist das eine Infektionskrankheit?

▶ Ist SARS ansteckend?
▷ Ja，die ist eine sehr stark ansteckende Krankheit.
▷ Es gibt mehrfach Infizierungen（多例传染）

die Vogelgrippe（禽流感）
BSE，der Rinderwahn（疯牛病）

hěnduō rén bèi gé lí le
很多人被隔离了。

Viele sind in Quarantäne gekommen.
Viele stehen（sind）unter Quarantäne.（正在隔离）

qǔ xiāo gé lí le
取消隔离了。

Die Quarantäne ist aufgehoben worden.

dà jiā dōu bèi jiě chú gé lí le
大家都被解除隔离了。

Alle sind aus der Quarantäne entlassen worden.

zhè shì yī chǎng wēn yì
这是一场瘟疫。

Es geht um eine Epidemie.
Handelt es sich um eine Seuche?

zěn me yù fáng zhè zhǒng bìng ne
怎么预防这种病呢?

Wie kann man dieser Krankheit vorbeugen?
Wie kann man denn am besten Präventionsmaßnahmen（Vorbeugungsmaßnahmen 预防措施）treffen?

yù fáng wéi zhǔ
预防为主。

Vorbeugen ist besser als Heilen.
Die Vorbeugung soll in den Vordergrund gestellt（gerückt）werden.

yào jiàn lì gōng gòng wèi shēng wēi jī guǎn lǐ tǐ zhì
要建立公共卫生危机管理体制。

Ein Krisenmanagement in der öffentlichen Hygiene muss errichtet werden.

zhè xiàng tǐ zhì suí shí qǐ dòng
这项体制随时启动。

Dieses Krisenmanagement ist jederzeit einsatzbereit.

nín kě yǐ zài wǒ men zhè lǐ fàng xīn jiù yī
您可以在我们这里放心就医。

In diesem Krankenhaus sind Sie in guten Händen.

nín hěn kuài jiù huì kāng fù
您很快就会康复。

Sie werden bald wieder gesund.
Sie werden bald wieder hergestellt sein.
Sie werden bald wieder auf der Höhe sein.

bié pà yí qiè dōu huì
别怕，一切都会

Hab keine Angst. Es wird schon noch wieder besser werden.

hǎo qǐ lái de
好起来的。

Es wird dir schon besser gehen.（你肯定会好起来的。）

wǒ děi dòngshǒushù ma
我得动手术吗？

Muss ich operiert werden?

jú má hái shì quán má
局麻还是全麻？

Geht es um stellenweise oder vollständige Betäubung?

örtliche Narkose，allgemeine Narkose

▶ Geht es um stellenweise oder vollständige Betäubung?
▷ Nur eine örtliche Betäubung

shǒushù hěn chénggōng
手术很成功。

Die Operation ist gut gelungen.

Gratuliere zu deiner gut gelungenen Operation!

nǐ děi wò chuáng xiū xī jǐ tiān
你得卧床休息几天。

Du musst noch ein paar Tage das Bett hüten.

Ich verschreibe dir Bettruhe.

Sie brauchen Bettruhe.

● 医疗保险 Die Krankenversicherung

nín yǒu yī bǎo ma
您有医保吗？

Sind Sie versichert?

Haben Sie sich versichern lassen?

▶（Sind Sie）versichert?
▷ Ja，hier ist mein Krankenschein，Okay?
▶ In Ordnung. Der gilt für alle Kassen.

měi gè zhù cè dà xué shēng dōu děi cān jiā yī bǎo
每个注册大学生都得参加医保。

Jeder vollimmatrikulierte Student muss pflicht versichert sein.

Jeder ist versicherungspflichtig.

nín cān jiā nǎ jiā yī liáo bǎoxiǎn
您参加哪家医疗保险？

Wo sind Sie versichert? Bei AOK oder Barmer?

* AOK，Barmer 属于法定保险机构（eine gesetzliche Kasse）

zhè liǎng jiā jūn tí gòng yōu zhì fú wù
这两家均提供优质服务。

Die beiden bieten einen guten Service an.

tā men duì gù kè hěn hǎo
他们对顾客很好。

Sie sind kundenfreundlich.

tā men duì měi gè rén tí gōng yīn rén ér yì de fú wù
他们对每个人提供因人而异的服务。

Sie bieten für jede Person einen maßgeschneiderten Service an.

wǒ gāi cān jiā nǎ jiā bǎo xiǎngōng sī ne
我该参加哪家保险公司呢？

Welcher Kasse sollte ich mich eigentlich anschließen?

wǒ hái méi lái dé jí cān jiā yī bǎo
我还没来得及参加医保。

Ich bin noch nicht dazu gekommen，einer Krankenversicherung beizutreten.

wǒ cái lái liǎng tiān，yí qiè dōu hái mò shēng
我才来两天，一切都还陌生。

Ich bin erst zwei Tage hier. Alles ist mir fremd.

yào shi huàn le wǒ，wǒ lì kè zhǎo AOK
要是换了我，我立刻找 AOK。

Wenn ich Sie wäre，würde ich mich sofort an die AOK wenden.

* Wenn ich Sie wäre = An Ihrer Stelle ...

Ich finde，die AOK ist die richtige Entscheidung.

bǎoxiǎn jīn duōshǎo
保险金多少？

Wie hoch ist der Kassenbeitrag?

▶Wie hoch ist der Beitrag?
▷Je nach der Kasse.
▶Was ist, wenn meine Frau kommt?
▷Dann wird sie mitversichert.

dà xuéshēng bǎo xiǎn pián yí
大学生保险便宜。

Für Studierende ist die Kasse preiswert.

wǒ xiǎng dǎ tīng yī xià sī rén bǎo xiǎn
我想打听一下私人保险。

Ich würde mich nach einer Privatkasse erkundigen.

Bei höheren Einkommen ist es gut möglich, einer Privatkasse beizutreten.

dà xué shēng cān jiā sī bǎo qí shí bú lì
大学生参加私保其实不利。

Sich privat zu versichern als Student, das wäre eigentlich ungünstig.

sī rén bǎo xiǎn quán shì jiè yǒu xiào nǐ zài zhōng guó yě néng xiǎng shòu
私人保险全世界有效，你在中国也能享受。

Die Privatkasse gilt ja dann weltweit. Sie genießen sie ja auch in China.

nín de fèi yòng kě yǐ bào xiāo
您的费用可以报销。

Sie bekommen dann den Betrag zurückerstattet.

Ihr Betrag wird Ihnen erstattet.
Alle Rechnungen werden in voller Höhe erstattet.
Sie bekommen alle Aufwendungen wieder zurück.

duì cǐ wǒ hěn gǎn xìng qù dàn wǒ děi hǎo hǎo kǎo lǜ
对此我很感兴趣，但我得好好考虑。

Dafür interessiere ich mich, aber das muss ich mir gut überlegen.

nín béng zháo jí hǎo hǎo kǎo lǜ
您甭着急，好好考虑。

Tun Sie das in Ruhe!

das：指上文 das muss ich mir gut überlegen

nín kǎo lǜ hǎo hòu wǒ men suí shí wèi nín fú wù
您考虑好后，我们随时为您服务。

Wenn's soweit sein sollte, sind wir für Sie da.

soweit sein 指达到某种程度或某个时间
Endlich ist es soweit, das Visum ist ausgestellt worden.
另外，它还有“准备就绪（fertig sein）”的意思，如：
Nun gehen wir, ich bin soweit.

láo dòng shì tián mì de bú guò wǒ shì táng niào bìng huàn zhě
劳动是甜蜜的，不过我是糖尿病患者。

Arbeit macht das Leben süß, aber ich bin Diabetiker.



银行、邮局 Bank，Post 6

存、取款 Die Geldeinzahlung und -abhebung

wǒ qù dé yì zhì yín háng
我去德意志银行。

Ich gehe auf（in）Deutsche Bank.
die Kommerzbank（商业银行）
die Sparkasse（储蓄所）
die Dresdner Bank（德累斯顿银行）

nǐ bǎ qián cún zài nǎ lǐ
你把钱存在哪里？

Wo hast du dein Geld angelegt（deponiert）?
Bei welcher Bank willst du einzahlen?
Mit welcher Bank bist du verbunden?

▶Mit welcher Bank bist du verbunden?
▷Mit der Sparkasse. Da habe ich mein Giro-Konto.（转帐户头）

chǔ xù suǒ shì kě kào de lǐ cái jī gòu
储蓄所是可靠的理财机构。

Die Sparkasse ist ein zuverlässiger Geld-verwalter.
Darauf kann man sich verlassen.（对它可以相信）
Die ist zuverlässig（bequem/praktisch/günstig）.

wǒ ràngqiánshēng xī
我让钱生息。

Ich lasse mein Geld arbeiten.
Es bringt Zinsen.

zài nà lǐ wǒ kāi le gè zhànghào
在那里我开了个账号。

Da（in der Sparkasse）hab' ich ein Konto eröffnet.
Ich möchte bei Ihnen ein（Giro-）Konto eröffnen lassen.

▶Kann ich bei Ihnen ein Konto eröffnen?
▷Aber natürlich! Was für ein Konto wünschen Sie，ein Sparkonto oder ein Girokonto?
▶Werden die Sparkonten höher verzinst，gell?
▷Ja，Sie haben Recht.

zhè lǐ shì cún kuǎn dān (qǐng tián xiě tā)
这里是存款单。（请填写它）

Hier sind Einzahlungszettel.（Füllen Sie es aus!）

nín xiǎng cún duō shǎo qián
您想存多少钱？

Wieviel wollen Sie auf Ihr neues Konto einzahlen?

wǒ děi qǔ kuǎn
我得取款。

Ich muss Geld abheben.

wǒ de qián kuài huā wán le
我的钱快花完了。

Mein Geld wird alle.

wǒ de qiánhuāwán le
我的钱花完了。

Mein Geld ist alle.
Es ist aufgebraucht（ausgegeben）.
Ich bin blank geworden.
Ich habe kein Geld mehr.
Ich bin knapp bei Kasse.（手头紧）

lì xī duōgāo
利息多高？

Wie hoch ist die Zinsrate?
Wieviel Prozent Zinsen bekommt man auf mein Konto?

▶Wieviel Prozent Zinsen bekommt man auf mein Konto?
▷Niedrig，so niedrig，dass man sie verges-sen kann.
Niedrig，nicht nennenswert.（不值一提）

huì lǜ háng qíng zěn me yàng
汇率行情怎么样？

Wie sieht es im Wechselkurs aus?
Wie ist es heute mit dem Wechselkurs?

ōu yuán shēng zhí měi yuán biǎn zhí
欧元升值，美元贬值。

Der Euro ist aufgewertet, der Dollar abgewertet.
Du bekommst heute einen besseren Kurs.

měi yuán duì ōu yuán de bǐ jià shì
美元对欧元的比价是…

Das Verhältnis US-Dollar zu Euro ist . . .

▶ Wo kann ich hier Euro umwechseln?
▷ Am Schalter nebenan, also 3.
▶ (am Schalter 3) Ich möchte Dollars in Euro umtauschen. Wie hoch ist heute der Kurs?
▷ 1 Euro zu 1, 21 Dollar. Brauchen Sie große Scheine oder?

yī ōu yuán kě duì huàn rénmín bì shí yuánduō
一欧元可兑换人民币十元多。

Man kann einen Euro in mehr als 10 Yuan umtauschen oder wechseln.
wechseln 也有"把…换成零钱，把钱…换开"的意思。Kannst du fünf Euro wechseln?

nà lǐ duì miàn shì zì dòng qǔ kuǎn jī
那里对面是自动取款机。

Da drüben ist der Geldautomat.

shū rù nín de hào mǎ, nín jiù dé dào yī zhāng jié zhàngdān
输入您的号码，您就得到一张结账单。

Geben Sie Ihre Nummer rein, und schon kriegen Sie einen (Konto-)auszug raus.

bú wèi shén me méi shénme
不为什么，没什么。

Nur so.
etwas nur so sagen (fragen, tun)
当对方对你的提问产生疑惑时，表示没具体什么理由。

▶ Warum hast du das denn gefragt?
▷ Ach, nur so, ich weiß nicht.
▷ Nein, nein, nur so. Haben Sie vielen Dank.

nǐ yǒulíngqián ma
你有零钱吗？

Hast du es klein?

●寄信、包裹、汇款 Brief, Packet, Überweisung

zuì jìn de yóu jú zài bào jiē
最近的邮局在豹街。

Das nächste Postamt ist da in der Leopardstraße.

nà lǐ duìmiàn lí zhè lǐ bù yuǎn
那里对面，离这里不远。

Da drüben. Nicht weit von hier.
In der Nähe von der Uni. (在大学附近)
Eine Station weiter. (下一站)
Da vorn links. (那儿前面左边)
Um die Ecke rum. (拐角就是)
da drüben, da drinnen, da draußen, da oben, da unten, da vorn, da hinten: da＋Ortsangabe 指明某一场所或地点。
可译：那儿对面，那儿里面，那儿外面，那儿上面，那儿下面，那儿前面，那儿后面。

wǒ yào jì bāoguǒ
我要寄包裹。

Ich möchte ein Packet schicken (aufgeben).

nà lǐ shì gè zhǒng guī gé de zhǐ hé
那里是各种规格的纸盒。

Dort sind die Kisten in verschiedenen Größen.

zhè yī xiàng nín yào zǐ
这一项您要仔

Sie sollten bei dieser Rubrik genau angeben, was der Inhalt ist.

xì tián xiě lǐ miàn zhuāng de shì shénme
细填写，里面装的是什么。

zhè liǎng zhāng tiē zhǐ gàn shénme yòng de
这两张贴纸干什么用的？

Was ist mit diesen beiden Aufklebern?

▶ Wozu diese Aufkleber?

▷ Den einen auf die Kiste kleben, den anderen in die Kiste packen! Alles klar?

zhèr shì huìkuǎndān
这儿是汇款单。

Hier sind Überweisungen.

▶ Hier sind Überweisungen.

▷ Wohin wollen Sie überweisen?

zhè fēng zhòngyào de xìn nǐ zuì hǎo jì guàhào
这封重要的信你最好寄挂号。

Du solltest diesen wichtigen Brief einschreiben lassen.

shí zhāng guó nèi yóu piào
十张国内邮票！

Bitte zehnmal Briefporto für Inland!

wǔ zhāng jì zhōng guó de hángkōngyóupiào
五张寄中国的航空邮票！

Bitte fünfmal Luftpostporto für China!

láo jià liù zhāng fēn sān zhāng fēn de yóupiào
劳驾，六张80分，三张60分（的邮票）！

Bitte, sechs Briefmarken zu 80 und drei zu 60!

Bitte sechs Achtziger und drei Sechziger!

qǐng jì guàhào
请寄挂号！

Einschreiben bitte!

qǐng fā hángkōng
请发航空！

Mit Luftpost, bitte!

zhè fēng xìn yóu zī tiē gòu le ma
这封信邮资贴够了吗？

Ist der Brief richtig frankiert?

Ist genug Porto drauf?

▶ Bitte, ist genug Porto drauf?

▷ Ja, es stimmt (Ja, es ist genug drauf.)

▷ Nein, es fehlt noch 50 Cent.

qǐng pái duì
请排队！

Bitte reihen Sie sich hinten an!

Bitte folgen Sie mir!

Bitte nach mir!

打电话 Das Telefonieren

zhè shì lín jiā zǎochén hǎo
这是林家，早晨好？

Familie Lin, guten Morgen?

接电话时，先报自家单位或姓名。

Guten Morgen? 这里的问号表示“有何贵干？”

zǎo chén hǎo lín fū rén wǒ xìng wú lín xiānshēng de tóng shì
早晨好，林夫人。我姓吴，林先生的同事。

Guten Morgen, Frau Lin. Mein Name ist Wu, ein Kollege von Herrn Lin.

wǒ néng hé nín zhàng fū tōnghuà ma
我能和您丈夫通话吗？

Ich hätte gern Ihren Mann kurz gesprochen.

Kann ich Ihren Mann sprechen?

hätte ... gesprochen/gewusst 虚拟式 II，委婉口气，表示愿望。

▶ ... Ich hätte Herrn Doktor X kurz gesprochen.

▷ Leider ist er auf ein paar Tage verreist. Was liegt denn an? Soll ich ihm etwas ausrichten? (有事要我转告他吗？)

qǐng jiē yī xià gōng sī hǎo ma
请接一下…公司，好吗？

Könnten Sie mich bitte mit der Firma X verbinden?

Geben Sie mir die Firma X!

shāo děng, wǒ jiē guò qù
稍等，我接过去。

Moment bitte，ich verbinde.
Ich verbinde sie. Bleiben Sie bitte dran.

wǒ jiù shì, nín hǎo!
我就是，您好！

Am Apparat，Tag，Herr X!
Ich bins，guten Tag，Herr X!

wǒ xiǎng, nín dǎ cuò le
我想，您打错了。

Ich glaube，Sie sind falsch verbunden.
Ich glaube，Sie haben falsch gewählt.
Eine falsche Nummer gedreht.
Sie sind an den Falschen geraten.（找错人了）

láo jià, bó lín de qū hào shì duō shǎo. (wǒ xiǎng zhī dào bó lín de qū hào)
劳驾，柏林的区号是多少。(我想知道柏林的区号)

Entschuldigen Sie，ich hätte gern die Vorwahl für Berlin gewusst.

mù ní hēi de qū hào shì ...
慕尼黑的区号是…

München hat die Vorwahl ...

nín jī hū kě yǐ zài diàn nǎo lǐ chá dào suǒ yǒu de dōng xi
您几乎可以在电脑里查到所有的东西。

Auf dem PC-Bildschirm können Sie so ziemlich alles kriegen.
so ziemlich＝fast 几乎

yào shì wǒ bù zài jiā, ...
要是我不在家，…

Wenn ich zu Hause nicht erreichbar bin，...
Wenn ich zu Hause nicht zu erreichen bin，...
Wenn ich nicht zu Hause bin，...
Wenn ich unterwegs bin，...（在外面路上）
Wenn ich verreist bin，...（出门在外）

zhè shì wǒ de shǒu jī hào
这是我的手机号。

Hier meine Handynummer，bitte!

wǒ yě xiǎng zhī dào yī xià nín de shǒu jī hào
我也想知道一下您的手机号。

Ich hätte auch mal gern Ihre Handynummer gehabt (gewusst).

méi wèn tí, wǒ de kě yǐ guó jì màn yóu
没问题，我的可以国际漫游。

Aber gewiss. Meine ist eine international gültige Nummer.

duì bù qǐ! wǒ yǒu jí shì yào tōng zhī tā
对不起！我有急事要通知他。

Entschuldigung! Ich muss ihn dringend sprechen.
Es ist dringend!
Er soll sofort informiert werden.

qǐng tā jǐn kuài huí diàn huà
请他尽快回电话。

Er soll so schnell wie möglich zurückrufen.

nǐ shén me shì nà me zháo jí?
(你)什么事那么着急？

Wo brennts denn?
Welche dringenden Probleme gibt es denn?
Womit hat es Eile?
Was eilt denn?
Womit eilt es dir?

tā zhèng zài tōng huà
他正在通话。

Er telefoniert gerade.
Er spricht am Telefon.
Er hat ein Telefongespräch.
Er führt ein Telefonat.

tā zhèng máng zhe
他正忙着。

Er hat zu tun.
Er ist besetzt.
Er ist bei der Besprechung.（正在开会洽谈工作）

guò wǔ fēn zhōng wǒ dǎ huí lái
过五分钟我打回来。

In fünf Minuten rufe ich dich zurück.

zhè lǐ shì diàn huà lù yīn qì qǐng liú yán 这里是电话录音器！请留言！	**Hier Anrufbeantworter. Nach dem Pipston können Sie Ihre Nachricht hinterlassen, danke.**
zhànxiàn 占线。	**Die Leitung ist besetzt.**
xiàn lù tài máng 线路太忙。	**Die Leitung ist überlastet.**
ěr jī lǐ yǒu zī zī shēng 耳机里有嗞嗞声。	**Es knackt in der Leitung.** Leider, eine Störung in der Leitung.（有干扰）
xiè xie nǐ lái diànhuà 谢谢你来电话。	**Danke für Ihren Anruf!**
diàn huà duàn le méi shēng le 电话断了，没声了。	**Die Leitung ist unterbrochen. Kein Ton mehr.**
wǒ de shǒu jī yào chōng diàn 我的手机要充电。	**Mein Handy ist aufzuladen.**
diànméi le 电没了。	**Die Batterie ist leer.**
huàndiàn chí 换电池	**die Batterie auswechseln** die Batterie erneuern

▶Moment, bei meinem Handy ist plötzlich der Ton ausgefallen. Die Batterie ist leer.

▷Setz neue Batterie ein!

▶Nein, die muss aufgeladen werden.

xin piànhuài le 芯片坏了。	**Der Chip ist kaputt (funktionsunfähig).** Der Chip arbeitet (funktioniert) nicht.

旅游、度假 Die Reise, der Urlaub 7

●问讯 Die Information/Auskunft

wǒ zhǎo lǚ xíngshè 我找旅行社。	**Ich hätte gern das Reisebüro ... gesprochen.** (telefonische Auskunft) Ich suche ein Reisebüro. (in der Stadt auf der Suche nach einem Reisebüro)
shì de qǐng jiǎng shénme shì 是的，请讲，什么事？	**Am Apparat. Bitte. Worum geht es denn?**
wǒ men xiǎng qù … lǚ yóu 我们想去…旅游。	**Wir möchten eine Reise nach ...** Wir würden gern nach ... reisen Wir möchten für eine Reise nach ...
wǒ men yǒu lǚ yóu shǒu cè miǎn fèi zèngsòng 我们有旅游手册，免费赠送。	**Wir haben Prospekte. Sie bekommen es kostenlos (gratis).**
nà hǎo ba wǒ guò lái yí cì 那好吧，我过来一次。	**Also gut, ich komme einmal vorbei.**
huan ying nín xū yào lǚ yóu shǒu cè de huà wǒ men kě yǐ jì gěi nín 欢迎，您需要旅游手册的话，我们可以寄给您。	**Herzlich willkommen. Auf Ihren Wunsch können wir Ihnen Informationsprospekte schicken.** Sie bekommen es geschickt, wenn Sie es wünschen.

suǒ yǒu de dōng xī zài 所有的东西在 shǒu cè lǐ dōu kě yǐ 手册里都可以 chádào 查到。	**Alles steht im Reiseprospekt.** Alles ist auf Prospekt angegeben. Unser Prospekt ist informativ.（信息丰富）
lǚ yóuzhǎng zhī shí 旅游长知识。	**Reisen bildet (den Menschen).** Reisen macht klug.

● 在旅行社 Im Reisebüro

néng gěi wǒ chū chū diǎn 能给我出出点 zi ma 子吗?	**Könnten Sie mir ein paar Tipps geben?**
néng bāng máng tuī jiàn 能帮忙推荐 yì tiáo hǎo de lǚ yóu 一条好的旅游 xiàn lù ma 线路吗?	**Könnten Sie mir einen Gefallen tun und mir eine günstige Reiseroute empfehlen!**
wǒmenhěn lè yì wèinín 我们很乐意为您 quánmiàn fú wù 全面服务。	**Wir wären gern bereit, Ihnen allseitig zur Verfügung zu stehen.**
qù zhōngguó lǚ yóu wǒ 去中国旅游，我 menyǒusān gè xuǎn zé 们有三个选择。	**Für die Reise nach China haben wir drei Angebote. (Optionen).**
wǒ men xuǎn dì èr 我们选第二 xiàng jià gé zěn me 项，价格怎么 yàng 样?	**Wir würden uns für Angebot 2 entscheiden. Wie sind die Preise?**
wàng jì jià gé bǐ píng 旺季价格比平 chánggāo 常高。	**In der Hochsaison ist die Preislage höher als sonst.**

yǒuyōu huì ma 有优惠吗?	**Gibt es Preisbegünstigung?** Kann der Preis ermäßigt werden? ▶ Gibt es Preisbegünstigung? ▷ Sie meinen Ermäßigung? Ja, der angebotene Preis ist schon um 20% ermäßigt worden.（已优惠 20%）
qù zhōngguó zhí fēi háng 去中国直飞航 bān 班	**eine direkte Flugverbindung nach China**
zài nǎ lǐ zhōng tú zhuó 在哪里中途着 lù 陆?	**Wo ist denn die Zwischenlandung?**
qǐng gěi wǒ yí fèn qù 请给我一份去 bó lín de huǒchē shí kè 柏林的火车时刻 biǎo 表。	**Könnten Sie mir eine Zugverbindung nach Berlin geben?** Eine Zugverbindung nach . . . , bitte!
dìngsānzhāng qù hànbǎo 订三张去汉堡 de lǚ yóuchēchēpiào 的旅游车车票。	**Drei Plätze für den Reisebus nach Hamburg, bitte!** Ich möchte drei Plätze für . . . buchen (reservieren).
wǒ men yù dìng yì zhāng 我们预订一张 qù sān yà de lái huí jī 去三亚的来回机 piào 票。	**Wir möchten eine Flugreise nach Sanya buchen, für hin und zurück.**
sì xīng bīn guǎn sì 四星宾馆，四 tiān 天。	**Vier Hotelübernachtungen in einem Viersternehotel.**
hǎo de dài wǎn cān 好的，带晚餐	**Okay. Mit Halbpension oder Vollpension? Oder nur mit Frühstück?**

ma hái shì quán tiān bāohuǒ hái shì zhī dài zǎocān
吗？还是全天包伙？还是只带早餐？

dān rén jiān hái shì shuāng rén jiān
单人间还是双人间？

Einzelzimmer oder Doppelzimmer?

suǒ yǒu jǐng diǎn dōu yǒu dǎoyóu ma
所有景点都有导游吗？

Kriegt man für alle sehenswerten Landschaften eine Führung?

wǒ men yǒu dì péi, quán péi
我们有地陪，全陪。

Wir haben lokale und ständige Betreuer.

bú bì, dàn shì xiān zuì hǎo tōng zhī wǒ men
不必，但事先最好通知我们。

Das muss nicht sein, aber vorher sollte man uns informieren.

> ▶ Muss die Gruppe immer zusammenbleiben?
> ▷ Das muss nicht sein, aber vorher sollte man uns informieren.

yǒu sǎn kè yóu de ma
有散客游的吗？

Gibt es etwas für Einzelreisende?

yí duì lǎo rén jiā rù lǚ yóu tuán xíng ma
一对老人加入旅游团行吗？

Ist es möglich, dass sich ein älteres Ehepaar der Reisegruppe anschließt?

dāng rán, wǒ men yǒu lǎo rén tuán
当然，我们有老人团。

Natürlich, wir haben Seniorengruppen.

kàn tā men nián jì duō dà, jiàn kāng zhuàng kuàng zěn yàng
看他们年纪多大，健康状况怎样。

Es kommt darauf an, wie alt sie sind, wie der Gesundheitszustand ist.

suǒ yǒu lǚ guǎn dōu yǒu bǎojiàn fú wù
所有旅馆都有保健服务。

Wir haben in allen Hotels Sanitärdienste.

jǐn guǎn rú cǐ, jiàn yì …
尽管如此，建议…

Aber wie dem auch sei, (wie auch immer), es wäre ratsam, dass ...
(die älteren Leute oft Medikamente mitbringen.)

jǐn shèn wéi hǎo
谨慎为好。

Sicher ist sicher.
Besser ist besser.

fēi … de jī piào néng tuì ma
飞…的机票能退吗？

Kann ich meinen gebuchten Flug nach ... abbestellen?

qǐ fēi qián liù tiān tuì, nín yào sǔn shī 60%
起飞前六天退，您要损失60%。

6 Tage vor Reiseantritt, da würden Sie 60% des Preises verlieren.

nín kě yǐ yán qī
您可以延期。

Sie dürfen den Termin verschieben.

nín kě yǐ gǎi qiān lǚ chéng, qù bié de shén me dì fāng
您可以改签旅程，去别的什么地方。

Sie können Ihre Reise umbuchen und woanders hinfahren.

dàn gǎi qiān yě děi kòu qián
但改签也得扣钱。

Aber die Umbuchung kostet auch was (geht auch ins Geld).

wǒ jiàn yì, nín zuì hǎo zhǎo gè dǐng tì de rén
我建议，您最好找个顶替的人。

Ich hätte einen Vorschlag: Sie sollten eine Ersatzperson finden,

zhè yàng nín zhǐ xū jiāo jǐ gè ōu yuán gēng míng fèi
这样您只需交几个欧元更名费。

Dann brauchen Sie nur ein paar Euro für die Namensänderung zu bezahlen.

投诉 Beschwerden

qǐng jiē tóu sù chù
请接投诉处。

Verbinden Sie mich bitte mit der Beschwerdenabteilung!
Ich möchte die Beschwerdenabteilung sprechen.

tóu sù shénme shì
(投诉)什么事?

Worum geht es?
Worüber haben Sie sich zu beschweren?
Worüber haben Sie zu klagen?

shì lǚ kè hé dǎoyóu fā shēngzhēngchǎo de shì
是旅客和导游发生争吵的事。

Es geht um eine Zankerei zwischen Reiseführer und Gästen.

bù guǎnshuí duì shuícuò
不管谁对谁错

Egal, wer Recht behält.
Unabhängig davon, wer Recht oder Unrecht hat.

qǐ yīn shì
起因是…

Der Anlass war ...

bìng fēi ǒu rán
并非偶然!

Nicht von ungefähr!

wǒ rèn wéi yǔ yóu kè zhēng chǎo shì bù duì de
我认为，与游客争吵是不对的。

Ich meine, Zankerei mit Gästen ist inkorrekt.

duì lǚ guǎn de bú wèi shēngtiáojiàn tí chū pī píng
对旅馆的不卫生条件提出批评。

über unhygienische Umstände im Restaurant
Ich möchte eine kritische Meinung äußern,
Ich beschwere mich ...(Ich klage ...)

zhè shì yī shēng zhèng míng
这是医生证明。

Hier ist das Attest vom Arzt.

tā shí wù zhòng dú
他食物中毒。

Er hat 'ne Nahrungsmittelvergiftung.

kàn lái hé fàn diàn shí wù yǒuguān
看来和饭店食物有关。

Wahrscheinlich liegt das am Essen im Restaurant.

nín kě yǐ zhǎoxiāo xié
您可以找消协。

Sie können sich an den Verein für Verbraucherschutz wenden.
Sie haben Möglichkeiten, sich an den Verein für Verbraucherschutz zu wenden.

wǒ yào qiú yī fǎ péi cháng
我要求依法赔偿。

Ich fordere eine gesetzliche Abfindung.

wǒ de xiāng zi pò liè le
我的箱子破裂了。

Mein Koffer ist geplatzt.
Mein Koffer ist gebrochen(破了)/kaputt(坏了)/zerrissen(撕破了)/verschwunden.(丢失了)

▶ Worum geht es?
▷ Ein Kapitel für sich.(一言难尽)Mein Koffer ist zerrissen und die Sachen teilweise herausgebrochen.

wǒ yàosuǒ péi
我要索赔。

Ich will reklamieren.
Ich fordere eine Reklamierung.

度假 Über die Ferien

jià qī nín shàng nǎ lǐ le
假期您上哪里了?

Wo waren Sie denn in den Ferien?
Wo haben Sie denn Ihren Urlaub verbracht?

guò de zěn me yàng
过得怎么样?

Und wie wars denn so?
War es schön?

hán jià wǒ zài … dāi le yī zhōu
寒假我在…呆了一周。

In den Winterferien war ich eine Woche in . . . (Ort).

chūn jié wǒ zài … nà lǐ guò de
春节我在…那里过的。

Zum Frühlingsfest war ich bei . . . (jm.)/an der Küste (海滨)/in den Bergen (山里)/auf der Insel . . . (岛上).

jīn nián shèng dàn jié xià xuě le
今年圣诞节下雪了。

Dieses Jahr hatten wir ein weißes Weihnachtsfest.

Dieses Jahr hatten wir weiße Weihnachten.

yī qiè dōu hěn kuài lè gāoxìng
一切都很快乐高兴。

Alles ist mit Fröhlichkeit und Begeisterung verlaufen.

Alles hat viel Freude gemacht.

zhè lǐ de shēng huó lìng yǒu yī fān qíng qù, wǒ hěnmǎn yì
这里的生活另有一番情趣，我很满意。

Mir gefällt hier die völlige Andersartigkeit des Lebens.

dé guó, gěi rén yìn xiànghěnshēn kè. (hěn yǒu xī yǐn lì…)
德国，给人印象很深刻。(很有吸引力…)

Deutschland war beeindruckend.

Deutschland ist reizvoll und faszinierend.

Es ist eine große Attraktion für mich.

Es fasziniert mich. (使我神往)

注意上述句子的时态意思！

zhēnbàng, sānyánliǎng yǔ shuō bù wán
真棒，三言两语说不完。

Einfach wunderschön! Dazu kann man unendlich viel sagen.

zhè dí què shì yī cì jīng lì
这的确是一次经历！

Das war wirklich ein Erlebnis!

zài xī là wǒ menhǎohǎo de fàngsōng le yī xià
在希腊我们好好地放松了一下。

In Griechenland haben wir uns gut entspannt.

Wir haben uns ganz vom Stress erholt.

Da haben wir eine Erholung genossen.

wǒ men yòu kě tóu rù gōngzuò le
我们又可投入工作了。

Wir können wieder an die Arbeit kommen.

(Mit frischen Kräften (精力充沛))

nín kàn shàng qù chōng mǎn qīng chūn huó lì
您看上去充满青春活力。

Sie sehen voller Lebensfreude und jugendlicher Kraft aus.

Sie sehen ganz frisch und munter aus.

yǒuzhāo qì
(有朝气)

> ▶ Ich fühle mich wieder erholt, erneuert, fantastisch!
>
> ▷ Ja, Ja, sie sehen sportlich aus, sehr dynamisch.

lǚ yóu hěn hǎo, yǒu qù, yě yǒu lì yú xiū xī, dàn…
旅游很好，有趣，也有利于休息，但…

Die Reise war zwar schön, lustig und auch erholsam, aber . . .

zhè huì dǎo zhì gōng zuò dōu jī yā qǐ lái
这会导致工作都积压起来。

Sie führt dazu, dass die Arbeit liegen bleibt.

(dass sich die Arbeit anhäuft)

hěn jiǔ bù gōng zuò, huì dài lái gèng duō é wài de gōngzuò
很久不工作，会带来更多额外的工作。

Zu lange weg von der Arbeit, das bringt extra Arbeit mit sich.

gōngzuò xué xí huì yīn cǐ shòuyǐngxiǎng
工作(学习)会因此受影响。

Die Arbeit (das Lernen) ist dadurch vernachlässigt.

wǒ de shí jiānyòu huì bèi gōngzuò jǐ mǎn
我的时间又会被工作挤满。

Meine Zeit ist nun wieder randvoll mit Arbeit belastet.

bàngōng shì gōng zuò ràng wǒ hěn pí bèi
办公室工作让我很疲惫。

Die Büroarbeit strengt mich sehr an.

Sie stresst mich ziemlich.

wǒ xīn lǐ jīng shén shàngyǒu yā lì
我(心理)精神上有压力。

Ich stehe oft unter Stress. (viel Arbeit, wenig Zeit)

sich psychisch belastet fühlen

▶He, du siehst ermüdet aus.

▷Ja, Ja. Ich bin die ganze Woche im Stress. Ein Haufen Arbeit! Das hat mich kaputt gemacht.

Sie (die Arbeit) ist für mich sehr anstrengend.

Sie (die Arbeit) strapaziert mich oft.

fàng xià gōngzuò fàngsōng fàngsōnghěn bì yào
放下工作放松放松很必要。

Die Entspannung ganz ohne Arbeit finde ich nötig.

zài shān cūn dù jià shì níngjìng ān yì de
在山村度假是宁静安逸的。

Es ist idyllisch, einen Urlaub in einem Bergdorf zu verbringen.

jià qī nín yǒu shén me dǎ suàn
假期您有什么打算?

Was haben Sie vor, für Ihre Ferien?

Wie gestalten Sie Ihre Ferienzeit?

Was planen (beabsichtigen) Sie?

Wo willst du hin?

Bleibst du die ganze Zeit zu Hause?

Wohin reisen Sie gern?

▶Was haben Sie vor, für Ihre Ferien?

▷Ich habe vor, drei Tage zu Hause bei meiner Mutter zu verbringen.

▷Nach Hause zu meiner Mutter.

wǒ yě xiǎng qù dé guó zhuàn yī zhuàn
我也想去德国转一转。

Eine Reise nach Deutschland machen, das will ich auch mal.

(Aber die Zeit ist knapp.)

nǐ zhēn huì jì huà shí jiān
你真会计划时间。

Du verstehst deine Zeit gut zu planen.

(Das finde ich sinnvoll.)

wǒ bù xiǎngzhěng gè jià qī zài wàimiàn dāi zhe
我不想整个假期在外面呆着。

Ich will nicht die ganze Ferienzeit ausbleiben.

(Ich will zwei Tage früher zurückkommen.)

hé lǚ xíng tuán yì qǐ pí yú bēnmìng
和旅行团一起疲于奔命。

Mit der Gruppe haben wir uns richtig abgehetzt.

Wir haben uns so beeilt, dass wir erschöpft sind.

là xià de shì wǒ děi bǔ zuò
落下的事我得补做。

Alles, was liegengeblieben und versäumt ist, muss ich ja nachholen oder nacharbeiten.

yā lì yòu lái le
压力又来了!

Wieder Stress!

chóng xīn shì yìngyuán lái de jié zòu yòu yào shí jiān bú shì ma
重新适应原来的节奏又要时间。不是吗?

Sich wieder an den alten Rhythmus zu gewöhnen, braucht auch Zeit, nee?

zhè shì zuì hǎo de tiáo jì
这是最好的调剂!

Das war eine tolle Abwechslung!

(Arbeit, Reise, Lesen ...)

▶Wie war eure China-Reise?

▷Wunderschön! Sie war wirklich ein Erlebnis. Wir hatten viel Abwechslung.

●时间观念 Die Zeitanschauung

tā tuì xiū le dàn hái 他退休了，但还 méitíng zhǐ gōngzuò 没停止工作。	**Er ist pensioniert，hört doch nicht ganz mit der Arbeit auf.** Er ist emeritiert，setzt doch die Forschung fort. Er beschäftigt sich weiterhin mit Lehre und Forschung. emeritieren：指教授退休
tā xiǎng shòu zhe chōng shí de wǎn nián shēng huó 她享受着充实的晚年生活。	**Sie genießt einen erfüllten Lebensabend.**
tā bǎ zì jǐ de shēng huó ān pái de hěnyǒu yì yì 她把自己的生活安排得很有意义。	**Sie gestaltet ihren Alltag sinnvoll.** Sie füllt die ganze Zeit sinnvoll aus. Sie genießt ihren Ruhestand in einem lockeren Arbeitsrhythmus.（以轻松的工作节奏）
tā bú bì zuò dàn tā xiǎngzuò 她不必做，但她想做。	**Sie muss das nicht，aber sie will.** ▷Muss sie denn trotz des Ruhestandes noch arbeiten? ▶Sie muss das nicht，aber sie will.
rú guǒ … nà yàng shēng huó biàn de wú liáo wú yì yì 如果…，那样生活变得无聊，无意义。	**Wenn man nicht arbeitet，** (Wenn man nur zu Hause vor dem Fernseher hockt，(呆着) Wenn man tatenlos herumsitzt，(无所事事) Wenn man nur die Hände in den Schoß legt (闲着) ...) **dann ist das Leben langweilig，sinnlos.**
shí jiān shì jīn qián，xiào lǜ shì shēngmìng 时间是金钱，效率是生命。	**Zeit ist Geld. Leistung ist Leben.**
wǒ men bù gāi làng fèi shí jiān 我们不该浪费时间。	**Wir haben keine Zeit zu verlieren.（vertun，vergeuden）**
zhēng dé shí jiān jiù zhēng dé yí qiè 争得时间，就争得一切。	**Zeit gewonnen，viel gewonnen.**
shuōgàn jiù gàn chéng gōng yí bàn 说干就干，成功一半。	**Frisch begonnen，halb gewonnen.**
jīn rì shì jīn rì bì 今日事，今日毕	**Was du heute kannst besorgen，das verschiebe nicht auf morgen.**
nǐ jīng lì guò huī huáng de nián dài 你经历过辉煌的年代。	**Du hast glorreiche Jahre hinter dir.** Du hast Fortschritte gemacht.（进步了） Du hast einen guten Ruf gewonnen.（获得好名声） Du genießt einen guten Namen.（享有好的声望） Du hast Erfolge erzielt.（取得成就）
shēnghuó yīn shí 生活殷实	**ein gut situierter Ruhestand** sehr gut situiert sein in aller Ruhe（平静安宁） ganz ohne Stress（不劳累） ganz ohne Pflichtgefühl（没责任压力） ganz locker und frei（轻松自由）
bú zài bèi xū yào 不再被需要	**Ich fühle mich nicht mehr gebraucht.** Das Gefühl，nicht mehr gebraucht zu werden，ist kein gutes Gefühl.

Man hielt alte Leute für unnütz，abgeschoben als "Defizit-Modell"

Das Gefühl，einzig und allein für sich zu leben，heißt kein glückliches Leben.

méiyǒuyòng le
没有用了
pài bú shàngyòngchǎng le
（派不上用场了）

zu nichts zu gebrauchen sein

zu nichts nütze sein

▶ Sehr trauring，dass wir jetzt zu nichts zu gebrauchen sind.

▷ Nein，du hörst doch mit der Forschung auch noch nicht auf. Das ist ein Zeichen dafür，dass du für Studium，Ausbildung，Lehre gebraucht wirst.

tā gǎn dào wú yòng wǔ zhī dì
他感到无用武之地。

Er fühlt sich in seiner Kompetenz eingeengt.

in seiner Aktivität und Möglichkeit eingeengt

Keine Möglichkeit，seine Komptenz zu entfalten

jí biàn lǎo rén yě néng yě xiǎng wèi bié rén zuò diǎn shì
即便老人也能、也想为别人做点事。

Selbst ältere Leute können und wollen etwas für andere tun.

gěi yú shì yú kuài bìng fēi suǒ qǔ
给予是愉快，并非索取。

Geben macht Freude，nicht Nehmen.

lǎo rén de qián lì yào fā jué
老人的潜力要发掘。

Das Potential der älteren Leute sollte erschlossen werden.

yào zūn zhòng lǎo rén
要尊重老人。

Das Alter sollte geehrt werden.

lǎo rén yì wèi zhe zhì huì、jīng yàn hé yuè lì
老人意味着智慧、经验和阅历。

Das Alter bedeutet Weisheit，Erfahrung und Erlebnisreichtum.



衣食 Kleiden und Essen 8

购物 Einkäufe machen

jí jí mángmáng qù nǎ lǐ
急急忙忙去哪里？

Wohin denn so eilig?

▶ Wohin denn?
▷ Einkaufen. Kommst du mit?

wǒmen qù cǎigòu
我们去采购。

Wir erledigen (machen) Gänge.

Wir gehen einkaufen.

wǒ yě děi qù mǎi diǎn shá
我也得去买点啥。

(ich) Muss mir auch was besorgen.

wǒ è le
我饿了。

Ich habe Hunger.

Ich habe nichts im Bauch (Magen).(肚子空空的)

Mein Magen meldet sich.(胃发出信息了)

Mir knurrt der Magen.(胃咕咕叫)

Der Magen ist rebellisch (rebelliert).(胃造反了)

wǒ děi tiánbǎo dù zi
我得填饱肚子。

Ich muss mir den Bauch vollschlagen.

dōu shì lǜ sè shí pǐn
都是绿色食品。

Alle sind Biowaren (Ökowaren).

Ich meine, frei von Kunstdünger oder Pflanzenschutzmittel.(无化肥，无农药)

Alle, das kann ich nicht sagen, aber die meisten kann man doch schon nehmen.

In Bioläden oder auf dem Markt kriegt man natürlich bessere Qualitäten.

▶ Sind die Nahrungsmittel alle biologisch?
▷ Alle sind Biowaren (Ökowaren).

kě yǐ tǎo jià huán jià ma
可以讨价还价吗？

Kann man da handeln (feilschen)?

▶ Kann man da handeln (feilschen)?
▷ Nicht, dass ich wüsste.
▷ Ich denke nicht.
▷ Keine Ahnung.

zhì liàng dì yī
质量第一。

Klasse statt Masse.

nǐ xǐ huān shàng nǎ lǐ mǎidōng xi
你喜欢上哪里买东西？

Wo kaufst du gern ein?

gòu wù huánjìng shū shì
购物环境舒适。

Die Einkaufsumwelt ist angenehm, gemütlich.

fú wù yǒuhǎo
服务友好。

Die Bedienung ist freundlich.

Man wird freundlich bedient.

shāngpǐn jià lián wù měi
商品价廉物美。

Bei ... sind die Sachen preiswert.

pǐn zhǒng duō huā sè qí
品种多，花色齐。

Da ist eine reiche Auswahl!

X hat ein reichhaltiges Sortiment.

Da gibt es ein breites Angebot.

tiāohuāyǎn
挑花眼。

Die Wahl macht Qual.

▶ Wer die Wahl hat, hat die Qual.
▷ Mir fällt die Wahl schwer.

yīngyǒu jìn yǒu
应有尽有。

Und was es nicht alles gibt!

Alles Mögliche!

Waren in Hülle und Fülle(商品丰富)

yī cì hěnhǎo de gòu wù
一次很好的购物
jī huì
机会！

Eine Gelegenheit!（Ein Gelegenheitskauf）
这个用语在口语中也表示“碰巧买到的便宜货”。

qǐngwèn mǎishén me
请问，买什么？

Was darf es sein?
Bitte schön?
Was darf ich Ihnen zeigen?
Was wünschen Sie bitte?
Haben Sie einen Wunsch?
Kann ich Ihnen helfen?
Suchen Sie etwas Bestimmtes?
Was bekommen Sie?
注意：Was bekommen Sie dafür? 这是顾客问售货员“多少钱？”

wǒ xiǎng mǎi jiàn jiá kè shān
我想买件夹克衫。

Ich suche nach einer Jacke.
Haben Sie Herbstmäntel?

wǒ kànkan pí xié
我看看皮鞋。

Ich möchte mir Lederschuhe angucken.
（Meine Schuhe sind ausgelatscht. 我的鞋穿走样了。）
Ich hätte gerne eine karierte（带格子的）Bluse.
Könnten Sie mir . . . zeigen?
Ich brauche . . .

duō dà hào de shén me yán sè
多大号的？什么颜色？

In welcher Größe? Und Farbe?
Welche Farbe gefällt Ihnen?

▶ Suchen Sie etwas bestimmtes?
▷ Eine leichte Bluse für mich, aber ich finde keine in meiner Größe.
Auch die Farbe passt mir nicht.

zhè gè yán sè wǒ menméi yǒu kù cún le
这个颜色我们没有库存了。

Für diese Farbe haben wir keinen Vorrat mehr.
Diese sind bei uns noch vorrätig.（有库存）

nà lǐ shì shì yī jiān, qǐng
那里是试衣间，请！

Da ist die Anprobekabine, bitte!

zhè zhǒng yán sè wǒ chuānhǎo ma
这种颜色我穿好吗？

Passt mir diese Farbe gut?

▶ Wäre diese Farbe besser für mich?
▷ Die passt gut zu dir. Die weiße finde ich auch schön.

zhè zhǒng yán sè hěn pèi nǐ
这种颜色很配你。

Die passt gut zu Ihrer Person.

zhè tiáo lián yī qún nín chuānzhe hěnhǎokàn
这条连衣裙您穿着很好看。

Das Kleid steht Ihnen sehr gut.
Der Anzug passt wie angegossen（好像为你特制的）.

zhè dǐng mào zi nín dài zhe zhēn bàng
这顶帽子您戴着真棒。

Die Mütze sitzt Ihnen wunderbar.

▶ Schau mal, sitzt mir diese Mütze gut?
▷ Die blaue da oben wäre dir besser.
▶ Welche nimmst du an meiner Stelle?

zhè tiáo lǐng dài duì nín lái shuō yǒu diǎn tài huā
这条领带对您来说有点太花。

Die Krawatte ist Ihnen ein bisschen zu bunt.
zu dunkel（太深）
zu fade（太淡）
Die Jacke ist Ihnen zu weit（太宽大）
（eng, lang, kurz . . .）

zhè tiáo lián yī qún shì shén me liào zi de
这条连衣裙是什么料子的？

Aus welchem Stoff ist das Kleid?
Aus Baumwolle, Wolle, Seide, Synthesen . . .
100%, 60% Baumwolle . . .

zhè kuài liào zi shǒu gǎn hǎo
这块料子手感好。

Der Stoff ist angenehm für die Haut.
Der Stoff gibt eine angenehme Hautempfindung.

▶ Der Stoff ist ja angenehm für die Haut! Ist es teuer?
▷ Sehr billig! Eine Gelegenheit!

zhè mō zhe ruǎn yìng shū fú
这摸着软（硬、舒服）。

Das greift sich weich (hart, angenehm) an.

chèn yī zhì liàng hǎo ma
衬衣质量好吗？

Ist das Hemd in guter Qualität?

zhè míng pái shì zhēn de
这名牌是真的？

Ist die Topmarke echt?

yǒu mào pái huò
有冒牌货。

Es gibt Fälschungen.

zhè shì zuì liú xíng kuǎn shì
这是最流行款式！

Das ist ganz modern.
Das ist der letzte Schrei!
Diese Jacke ist in. (Die ist out.)
in 流行，out 过时了

nín hái yào shén me
您还要什么？

Brauchen Sie sonst noch was?
Haben Sie sonst noch einen Wunsch?

huān yíng guāng lín
欢迎光临！

Beehren Sie uns bald wieder!
（告别时对顾客的礼貌用语）

huān yíng zài lái
欢迎再来。

Sie sind jederzeit willkommen.

自己下厨 Selbst kochen

zuò fàn shì wǒ de yè yú ài hào
做饭是我的业余爱好。

Kochen ist ein Hobby von mir.
Ich koche gern.

Nein, ich kann nicht kochen.

▶ Kochst du selbst?
▷ Kochen ist ein Hobby von mir.

zhè yǐ xí yǐ wéi cháng
这已习以为常。

Das hat sich eingebürgert.
Das ist schon zur Gewohnheit geworden.

▶ Wer kocht?
▷ Ich. Wer denn sonst? Es hat sich eingebürgert, dass ich koche.

nǐ yǒu cài pǔ
你有菜谱？

Hast du ein Rezept?

▶ Kochst du nach Rezept?
▷ Ja, aus meiner Heimat.
▷ Nein, das brauche ich nicht.
▷ Wie so?
▶ Ich kann auch ohne Rezept kochen.
▷ Ich koche nach Fantasie.

bǎ dōng xī dōu qiē chéng xiǎo kuài
把东西都切成小块。

Wir schneiden alles klein.
Fleisch in feine Streifen geschnitten(切成细丝)
Fleisch in kleine Würfel geschnitten(切成小丁)
Fleisch in dünne Scheiben geschnitten(切成薄片)

wǒ men xiān zuò yī gè tāng
我们先做一个汤。

Zuerst stellen wir eine Brühe her.

tāng shén me pèi liào
放什么配料？

Was soll man als Einlage reintun?

kàn gè rén kǒu wèi
看各人口味。

Je nach Geschmacksrichtung.

bié huāng chén zhù qì
别慌，沉住气！

Immer mit der Ruhe!

āi hǎo le cháng
哎，好了！尝
chángwèidào
尝味道！

Tja，das wärs！Schmeck es mal ab！
Darf ich mal probieren?
Kann ich einen Löffel davon kosten?
abschmecken 多指烹调时尝淡咸。
probieren，kosten 指品尝。

wén qǐ lái wèi dào hǎo
闻起来味道好
jí le shǐ wǒ zhí liú
极了，使我直流
kǒushuǐ
口水。

Es riecht köstlich.
Das macht mir den Mund wässerig.

▶Darf ich mal probieren?
Mir läuft das Wasser im Munde zusammen.
▷Bitte schön! Ich hoffe，dass es dir schmeckt.

zhè hái xíng suī bù měi
这还行(虽不美
wèi kě kǒu dàn hái néng
味可口，但还能
chī
吃)

Das lässt sich ja essen.

▶Wie schmeckt der Fisch?
▷Ganz nach unserem Geschmack.
(phantastisch，lecker，fein，etwas exotisch……)
▷Der lässt sich ja essen.
▷Interessant.（觉得鱼味有点奇特，并不表示赞扬）

hē chá tí shén yǒu yì
喝茶提神，有益
jiànkāng
健康。

Tee macht munter und ist gesund.

wǒ ài chī zhōngcān
我爱吃中餐。

Ich mag chinesisches Essen.

tā yì xiāohuà
它易消化。

Es ist bekömmlich (verträglich/leicht verdaulich).

yóu nì de wǒ chī le bù
油腻的我吃了不
shū fú
舒服。

Fettes bekommt mir schlecht.

là de hǎo chī dàn duì
辣的好吃，但对

Scharfes Essen schmeckt gut，aber es

wǒ shēn tǐ bù hǎo
我身体不好。

bekommt mir schlecht.

nǐ chī sù
你吃素?

Isst du vegetarisch?
Nein，aber ich esse ganz wenig Tierisches und Fettes.
Bist du ein Müsli?
das Müsli 麦片，葡萄干，硬果等混合而成的早餐食品，即果料麦片。
der Müsli 指食用此类麦片的人，他们关注环保。

wǒ zhǐ shì hē diǎnr
我只是喝点儿
pí jiǔ
啤酒。

Ich trinke nur etwas Bier.

wǒ xiǎng shì kě ér
我想，适可而
zhǐ
止。

Ich denke，Maß muss sein.

wǒ děi jié shí jiǎn féi
我得节食减肥。

Ich muss abspecken.
Ich habe schon drei Kilo abgespeckt.
Ich habe schon drei Kilo abgenommen.
（已减肥三公斤）

yǐn shí shì dù bǎo chí jiàn
饮食适度保持健
kāng
康。

Mäßiger Mund erhält die Gesundheit.

下馆子 Ins Restaurant

hē pí jiǔ qù
喝啤酒去！

Gehen wir auf ein Bier!

nǐ shì gè měi shí jiā
你是个美食家。

Du bist ein Feinschmecker.

▶Du bist ein Feinschmecker.
▷Kein ganz großer，aber ich kenne mich ein bisschen aus.（略知一二）

nǐ xǐ huān chī nǎ gè guó jiā de fàn cài
你喜欢吃哪个国家的饭菜？

Küche aus welchen Ländern magst du gern?

▶ Küche aus welchen Ländern magst du gern?
▷ Griechische, französische und chinesische.

nǐ ài chī tián shí ma
你爱吃甜食吗？

Magst du Süßigkeiten?

▶ Magst du Süßigkeiten?
▷ Ja, ich bin ein großer Süßigkeitsfreund.
▷ Ja, früher. Aber seit ich Zuckerprobleme habe, muss ich aufpassen.

zhǐ zài pò bù dé yǐ shí cái chī kuàicān
只在迫不得已时才吃。（快餐？）

Nur wenn es sein muss.

▷ Nimmst du gern Imbiss?
▶ Nur wenn es sein muss.

shí táng fàn cài hǎo chī ma
食堂饭菜好吃吗？

Schmeckt dir das Mensaessen?

Wenn ich nur ab und zu in der Mensa esse, dann ja.

fàn cài hěn zāo
饭菜很糟。

Das Essen war beschissen.

bù tài hǎo
不太好。

Nicht besonders!

指健康状况：Ich fühle mich heute nicht besonders.

指学习工作：Die Leistungen waren nicht besonders.

bù hǎo chī, pǐn zhǒng dān yī, dàn shí táng de rén qì wàng, xiāng hù lián luò hǎo, wǒ xǐ huān
不好吃，品种单一，但（食堂的）人气旺，相互联络好，我喜欢。

Nein, langweilig, eintönig, aber die Geselligkeit und Kontaktmöglichkeit dort gefallen mir.

zǒu, qù chī bǐ sà, hǎo ma
走，去吃比萨，好吗？

Gehen wir in eine Pizzaria?

▶ Gehen wir in eine Pizzaria?
▷ Ich möchte lieber in ein China-Restaurant.

yī kǒu yě chī bù xià (méidòng)
一口也吃不下（没动）。

keinen Bissen herunterbringen (anrühren)

nà hǎo ba, tīng nǐ de
那好吧，听你的。

So, also gut. Ich richte mich nach dir.

Also gut, wie du willst.

xuǎnhǎo le ma
选好了吗？

Hast du gewählt?

wǒ qǐng zài zuò de hē yī bēi
我请在座的喝一杯。

Ich gebe einen aus!

Auf meine Kosten!（我付钱）

Für Bier bezahle ich.

wǒ ài chī sì chuān cài
我爱吃四川菜。

Ich bevorzuge Spezialitäten aus Sichuan.

ǹg ǹg hǎo chī
嗯，嗯，好吃！

Hm, hm, lecker!

Es schmeckt phantastisch.（味道真棒）

Köstlich!

jī è shì zuì hǎo de chú shī
饥饿是最好的厨师。

Hunger ist der beste Koch.（饥不择食。）

fú wù yuán mǎidān
服务员，买单！

Herr Ober, bitte zahlen!

▶ Herr Ober, bitte zahlen!
▷ Zusammen oder getrennt?

yǐnliàodān fù
饮料单付。

Nur die Getränke gehen extra.

béngzhǎo le
甭找了。

Stimmt so (schon).（余额作为小费）

bié tí duōhǎo le
别提多好了!

Und wie!

Und ob!

Wirklich einmalig!

Ganz toll!

Ein hervorragendes Essen!

▶Hat es dir gut geschmeckt?

▷Und wie! Die chinesische Küche ist wirklich einmalig.

交通 Der Verkehr 9

● 飞机 Das Flugzeug

má fán nín dìng zhāng qù
麻烦您订张去
fǎ lán kè fú de jī
法兰克福的机
piào
票。

Kann ich bei Ihnen einen Flug nach Frankfurt buchen?

dān chéng hái shì lái
单程还是来
huí
回?

Einfacher Flug oder Rückflug?

nín xiǎng zhí fēi hái shì
您想直飞还是?

Wollen Sie direkt fliegen oder?

▶Wollen Sie direkt fliegen oder?

▷Ich fliege direkt.

▷Muss ich umsteigen?(转机)

fēi jī zài nǎ lǐ zhōng
飞机在哪里中
tú zhuó lù
途着陆?

Wo macht die Maschine eine Zwischenlandung?

Wie lange soll ich da warten?

Muss ich umsteigen?

néng dā shàng sū lí shì
能搭上苏黎世
de hángbān ma
的航班吗?

Kriegt man einen Anschluss nach Zürich?

zài zhèr yě néng bàn
在这儿也能办
dēng jī shǒu xù ma
登机手续吗?

Kann ich auch hier einchecken?

Der Koffer soll auch transportiert werden.

Hier mein Handgepäck.

qǐng gěi wǒ kào chuāng
请给我靠窗

Einen Fensterplatz bitte!

de zuòwèi
的坐位！

▶ Einen Fensterplatz bitte!
▷ Kein Problem!

dēng jī pái ná hǎo
登机牌，拿好！

Bitte Ihre Bordkarte!

dēng jī kǒu
登机口41！

Einsteig 41!

fēi jī zhǔn shí qǐ fēi jiàng luò ma
飞机准时起飞（降落）吗？

Startet (Landet) die Maschine pünktlich?

fēi jī àn shí qǐ fēi
飞机按时起飞。

Die fliegt planmäßig ab.

háng bān tuī chí qǐ fēi le
航班推迟起飞了？

Ist der Abflug verschoben?
Haben wir eine halbe Stunde Verspätung?
（误点半小时）

shén me háng bān qǔ xiāo le gāi sǐ de
什么？航班取消了？该死的！

Was? Ist der Flug gestrichen? Verdammt nochmal!

nǐ yūn jī
你晕机？

Bist du luftkrank?
Hast du Mittel dagegen bei dir?

nǐ shǒu jī guān le ma
你手机关了吗？

Ist dein Handy schon aus?

nǐ xiāng zi duōzhòng
你箱子多重？

Wie schwer ist dein Koffer?

▶ Wie schwer ist dein Koffer?
▷ 25 Kilo!

chāo zhòng yào fù qián de
超重要付钱的。

Das Übergepäck kostet was.
was=etwas
Du solltest lieber ein paar Kilo rausnehmen.

▶ Das Übergepäck geht ins Geld (kostet was).
▷ Soll ich etwa ein paar Kilo rausnehmen?
▷ Ich denke Ja. Besser ist besser.

nàr qián miàn shì lǐng qǔ xíng lǐ chù
那儿前面是领取行李处。

Da vorne ist die Gepäckausgabe.

qù xíng lǐ chá zhǎo chù cháxún
去行李查找处查询！

Gehen Sie zur Gepäckermittlung!

▷ Mein Gepäck ist verloren gegangen.
▷ Mein Gepäck ist beschädigt.
▶ Gehen Sie zur Gepäckermittlung!

nín yǒu shén me yào bào guān de ma
您有什么要报关的吗？

Haben Sie was zu verzollen?
Öffnen Sie bitte Ihren Koffer!
Was ist hier drin?
Eingeführt werden dürfen nur zwei Flaschen Alkohol und zwei Stangen Zigaretten.

bié de yào bào guān nà shuì
别的要报关纳税。

Alles andere ist aber zollpflichtig.

火车 Die Bahn

yì zhāng qù bó lín de huǒchēpiào
一张去柏林的火车票。

Einmal nach Berlin.

▶ Einmal nach Berlin.
▷ Erste oder zweite Klasse?
▷ Hin und zurück?

wǒ dǎ tīng yí xià qù mù ní hēi de huǒ chē qíng kuàng
我打听一下去慕尼黑的火车情况。

Ich erkundige mich nach einer Zugverbindung nach München.

dà chē xiāng hái shì jiān
大车厢还是间

Großraumwagen oder Wagen mit Abteil?

gé xiǎochēxiāng
隔小车厢？

▶Großraumwagen oder Wagen mit Abteil?
▷Mir ist egal. Aber für Nichtraucher, bitte.
▷Großraumwagen, bitte.

wǒ xiǎng dìng gè zuò wèi
我想订个座位。

Ich hätte gern einen Platz reserviert (bestellt).
Bekomme ich bei Ihnen Platzkarten?

▶Soll ich einen Platz bestellen?
▷Für Kurzstrecke ist nicht nötig.

Ist der Zuschlag（加快票）erforderlich?

zài wǒ mǎ shàng néng jiē shàng qù de nà tàng chē ma
在…我马上能接上去…的那趟车吗？

Bekomme ich in ... gleich Anschluss nach ...?

▶Muss ich in ... umsteigen?
▷Ja. Sie haben da gleich Anschluss.

zhè shì gè cì liè chē yán tú huàn chē chē zhàn hé shí kè biǎo, gōng cān kǎo. yí lù shùn fēng!
这是各次列车沿途换车车站和时刻表，供参考。一路顺风！

Das hier sind mögliche Zugverbindungen zur Information. Gute Fahrt!

nín hàn nuò wēi xià chē, huàn chéng qū jiān zhí kuài, zài tóng yī zhàn tái de duì miàn shàng chē
您汉诺威下车，换乘区间直快，在同一站台的对面上车。

Sie steigen in Hannover um. Da haben Sie Anschluss an einen IR (Inter-Regio), am selben Bahnsteig gegenüber.

chē piào yǒu xiào qī duō cháng
车票有效期多长？

Für wie lange ist die Fahrkarte gültig?
Wie lange gilt sie?

▶Für wie lange ist die Fahrkarte gültig?
▷Innerhalb von 30 Tagen.

nàr shì xíng lǐ jì cúnchù
那儿是行李寄存处。

Da ist die Gepäckaufbewahrung.
Eine Reihe von Schließfächern(寄存箱)!

zuò huǒ chē yǒu yōu huì ma
坐火车有优惠吗？

Gibt es denn eine Bahnfahrtermäßigung?

▶Gibt es denn eine Bahnfahrtermäßigung?
▷Es gibt ein sehr günstiges Fahrticket, nämlich Schöneswochenende-Ticket.（快乐周末票）
（Ein Ticket gilt für 5 Personen, kostet nur 30 Euro. Man muss samstags hin und sonntags zurück.）

bù pà màn, zhǐ pà zhàn
不怕慢，只怕站。

Wer langsam geht, kommt auch zum Ziel.

▶Fährt der Zug auch direkt zum Zielbahnhof durch?
▷Nein. Sie müssen mehrmals umsteigen. Aber wer langsam geht, kommt auch zum Ziel.
Dabei könnten Sie auch was erleben, nicht wahr?

nǎ lǐ néng tuō yùn xíng lǐ
哪里能托运行李？

Wo kann ich mein Gepäck aufgeben?

láo jià (ràng wǒ guò qù)
劳驾（让我过去）！

Darf ich durch?
Kann ich mal hier durch?

zhè gè zuò wèi kòng ma
这个座位空吗？

Ist der Platz frei (besetzt)?
Ist der Platz reserviert?

pèng qiǎo zhǎo dào gè
碰巧找到个

einen Platz erwischt

zuòwèi
坐位

▶He, ich habe hier einen Sitzplatz erwischt.
▷Du, Glückspilz! Du hast es gut.

yǒu shuí gāng shàng chē ma
有谁刚上车吗?

Ist noch jemand zugestiegen?

qǐngchū shì chēpiào
请出示车票!

Fahrkarte bitte!（列车员查票时的用语）

zhè shì dào kǎ ěr sī lǔ è de zhí dá chēxiāng
这是到卡尔斯鲁厄的直达车厢。

Das ist ein Kurswagen nach Karlsruhe.

qù de huǒchē guò qù le
去…的火车过去了。

Der Zug nach ... ist durch. (**durchgefahren**)

wǒ chà diǎnr méi gǎn shàngchē
我差点儿没赶上车。

Ich hätte fast den Anschlusszug verpasst.

城市交通 Der Stadtverkehr

nǐ zì jǐ kāichē
你自己开车?

Fährst du selbst?

▶Fährst du selbst?
▷Ja, es ist praktisch.
▷Nein, ich kann nicht fahren.

nǐ zěnme qù dà xué
你怎么去大学?

Wie kommst du in die Uni?

▶Wie kommst du in die Uni?
▷Mit der Straßenbahn oder mit dem Bus?
▷Weder noch. Ich laufe zu Fuß hin.
weder ..., noch ... 既不…也不…

zuò dì tiě zhǐ xū yī kè zhōng
坐地铁只需一刻钟。

Mit der U-Bahn braucht man nur eine Viertelstunde.
Die fährt planmäßig.

cí xuán fú liè chē gèng kuài
磁悬浮列车更快。

Der Transrapid fährt noch schneller.
Das finde ich toll.

▶Wie lange fährt die U-Bahn zur Uni?
▷Ca. eine Viertelstunde.
▷Das finde ich toll.

jìn jù lí jiāo tōng yǒu dì tiě hé chéng tiě
近距离交通有地铁和城铁。

Für Nahverkehr gibt es U-Bahn und S-Bahn.

zuò hēi chē yào fá kuǎn
坐黑车要罚款。

Wer schwarz fährt, muss mit Strafe rechnen.

dàoqiàn bù guǎnyòng
道歉不管用。

Dabei hilft keine Entschuldigung.
Da brauchst du kein Wenn und Aber.
Es gibt weder Aber noch Wenn.
任何借口都不管用。

zì dòng shòupiào jī zěn meyàng
自动售票机怎么用?

Wie funktioniert der Automat?
(Ich hätte) Eine U-Bahnkarte.

zuò nǎ lù chē
坐哪路车?

Mit welcher Linie bitte?

rì piào bǐ dānzhāngpiào piányi
日票比单张票便宜。

Tagesticket ist günstiger als Einzelticket.
Es gibt auch Wochen- und Monatstickets.

biéwàng jì shàngchē mǎ shàngjiǎnpiào
别忘记上车马上检票。

Vergiss nicht, gleich beim Einsteigen dein Ticket zu entwerten!

nǐ ruò zháo jí qù chē zhàn, yàochū zū ba
你若着急去车站，要出租吧!

Nimm doch ein Taxi, wenn du zum Bahnhof eilst!
Nimm doch ein Taxi, wenns eilt.

yí hàn wǒ méi gǎn shàngchē
遗憾，我没赶上车。

Ich habe leider den Bus verpasst (nicht erreicht).
Der Bus ist fort (weg).

▶ Den Bus habe ich leider verpasst.
▷ Keine Sorge! Der nächste kommt.

租车 Die Autovermietung

néng gào sù wǒ fù jìn nǎ lǐ yǒu qì chēchū zū gōng sī
能告诉我，附近哪里有汽车出租公司。

Könnten Sie mir sagen, wo in der Nähe ein Autoverleih ist! (od. auch Autovermietung)

wǒ xiǎng zū liàngchē
我想租辆车。

Ich möchte ein Auto mieten.
Einen Passat, für eine Woche.

yì tiānduōshǎoqián
一天多少钱？

Was kostet es pro Tag?

gōng lǐ shù yǒu xiàn zhì ma
公里数有限制吗？

Ist die Kilometerzahl begrenzt?

yàojiāo yā jīn ma
要交押金吗？

Soll ich Kaution zahlen?
Soll ich was im Voraus bezahlen?

qì chēbǎoxiǎn le
汽车保险了？

Ist es schon versichert?

▶ Ist es schon versichert?
▷ Ja, eine Versicherung ist Pflicht.
▷ Ja, ganz, ausschließlich der Insassenversicherung. (不包括乘客险)

shòu lǐ xìn yòng kǎ hái
受理信用卡还

Nehmen Sie Kreditkarten an oder muss ich bar zahlen?

shì fù xiàn
是付现？

qǐng bǎ jià shǐ zhèng ná chū lái kànkàn
请把驾驶证拿出来看看！

Bitte zeigen Sie mal Ihren Führerschein!
Und Ihren Ausweis. Danke.

zhèr xiě gè rén qíng kuàng
这儿写个人情况！

Bitte hier Angaben zur Person!
Hier unterschreiben Sie bitte.

zài mù ní hēi huán chē xíng ma
在慕尼黑还车行吗？

Kann ich das Auto in München abgeben?

▶ Kann ich das Auto in München abgeben?
▷ Selbstverständlich.

zhù nín jià chē lǚ yóu yú kuài
祝您驾车旅游愉快！

Eine angenehme Autoreise!
Gute Fahrt!

事故 Der Unfall

qiánmiàn shì jí jiù diàn huà
前面是急救电话。

Da vorne eine Notrufsäule.
Lauf hin und ruf an!

yì qǐ chēhuò
一起车祸！

Ein Autounfall! (呼救人员只需朝电话呼喊，急救中心立刻会知道出事地点并派人来抢救)

zài nǎ lǐ
在哪里？

Wo denn? (如打手机，则要报出事地点)
Nur mit der Ruhe! (不慌，慢慢说!)

zài gāo sù gōng lù 3 hào, X chūkǒu jìn chù
在高速公路3号，X出口近处。

Auf der A 3, in der Nähe der Ausfahrt X.

tiān nǎ màn fú léi dé
天哪！曼弗雷德

Mein Gott! Ein Unfall bei Manfred.

chūchēhuò le
出车祸了。

▶ Ist Manfred ein Unfall passiert?
▷ Ja，schrecklich. Eine schwere Verletzung an der Schulter.

gǔ zhé le ma
骨折了吗？

Ist der Knochen gebrochen?

▶ Ist der Knochen gebrochen?
▷ Nein，Gott sei Dank，nur Hautverletzungen.（皮肤擦伤）
▷ Nichts Ernstliches. 不严重
▷ Nicht schlimm.

bù xìng zhōng de wàn xìng
不幸中的万幸！

Ein Glück im Unglück.

Der ist doch immer sehr vorsichtig gefahren.

zhè shì yī cì è xìng zhuīwěi shì gù
这是一次恶性追尾事故。

Es war eine Massenkarambolage.

Ein Audi hat scharf gebremst.（急刹车）
Die folgenden prallten gegen das Heck.（追尾）
Zwei davon kamen ins Schleudern.（翻车）
8 bis 10 Autos waren ineinander verkeilt.（挤压在一起）

zhēn xià rén
真吓人！

Es war schockierend，entsetzlich.

wǒ yù gǎn xiōng duō jí shǎo
我预感凶多吉少。

Ich ahne nichts Gutes.

Ich habe das Gefühl，dass etwas Unangenehmes passiert ist.

ào dí sī jī shēnshàng yǒu jiǔ qì
奥迪司机身上有酒气。

Der Audifahrer hatte eine Fahne.

Der war wohl alkoholisiert.
Der Test war positiv.
Das ist ein Verstoß gegen die Verkehrsregeln.（违反交通规则）

rén wéi zhì zào de shì gù
人为制造的事故？

Hat jemand diesen Unfall mit Absicht gebaut?

Ist der Unfall mit Absicht gebaut worden?（蓄意制造事故）

sī jī xiǎn rán pí láo jià shǐ
司机显然疲劳驾驶。

Der Fahrer war wohl übermüdet（überanstrengt）

zhè gè dì duàn yě jīng chángchū shì gù
这个地段也经常出事故。

An dieser Strecke kracht es aber auch dauernd.

lái dā bǎ shǒu，bāng gè máng
来，搭把手，帮个忙！

Komm，fass doch mal mit an!

Pack mit an!

ràngchēchā jìn lái
让车插进来！

Einfädeln lassen!

Lass einfädeln!

wǒ de chē sǐ sǐ kǎ zhù le
我的车死死卡住了。

Mein Auto ist（auf dem Parkplatz）völlig eingekeilt.

eingekeilt sein（常用状态被动）



文明、环保、治安 Kultiviertheit, Umweltschutz, soziale Ordnung 10

●行为规则 Die Verhaltensregeln

yìnggāi shì xiān yuē dìng shíjiān
应该事先约定时间。

Man muss vorher einen Termin vereinbaren (machen).

Es ist unangebracht, in js. Büro/Zimmer hineinzuplatzen.（闯进某人办公室/房间是不合适的）

yàozhǔn shí shǒuxìn
要准时守信。

Man sollte pünktlich sein.

Pünktlichkeit ist eine gute Tugend.（品德）

yìnggāi zūnshǒu shíjiān
应该遵守时间。

Man muss den Termin einhalten.

Man muss sich an den Termin halten.

Auf den Termin genau!（严格遵守时间!）

bú yàoyán ér wú xìn
不要言而无信。

Sei nicht wortbrüchig!

Was man versprochen hat, muss man halten.（说话要算话）

Mach doch keine leeren Versprechungen!（不说空话）

tánhuà shí yào néng qīng tīng bié rén jiǎnghuà
谈话时要能倾听别人讲话。

Bei Besprechung sollte man gut zuhören können

dǎ duàn duì fāng jiǎnghuà shì bú duì de
打断对方讲话是不对的。

Es wäre unkorrekt, deinen Gesprächspartner zu unterbrechen.

Man sollte ihn ausreden lassen.（让他把话说完）

duōkǎo lǜ bié rén
多考虑别人!

Nimm mehr Rücksicht auf andere!

Denk nicht nur an sich selbst!

yàozūn jìng lǎo rén lè yú zhù rén
要尊敬老人，乐于助人。

Man soll ältere Leute respektieren und ihnen gegenüber hilfsbereit sein.

bié dà shēngxuānnào
别大声喧闹!

Sei nicht zu laut!

Mach doch keinen Lärm!

bié zuò jiǎ mào wěi liè de chǎnpǐn
别做假冒伪劣的产品!

Mach nie gefälschte Dinge!

yàochéng xìn
要诚信!

Man muss ehrlich sein.

Ehrlich währt am längsten.（诚信致远）

Wer ehrlich ist, wird am Ende mehr Erfolg haben.（诚信为成功之本）

yào shì nǐ zuò le shén me bù dé tǐ de shì, zuì hǎo mǎ shàng mí bǔ (zhìqiàn wènhǎo)
要是你做了什么不得体的事，最好马上弥补（致歉，问好）。

Wenn du was nicht dezent getan hast, solltest du es sofort pflegen (korrigieren).

Sie sagen:

Entschuldigen Sie!

Tut mir leid.

Hat das Ihnen weh getan?

Ist es schlimm?

shuōhuà zuò shì yào shèn zhòngkǎo lǜ
说话做事要慎重考虑!

Sei doch wohlüberlegt, wenn du sprichst oder handelst.

zhè xiē dōu shì bù dǒng guī jǔ
这些都是不懂规矩!

All dies ist keine Art und Weise!

Beim Essen sollte man nicht schmatzen（别砸吧嘴）

beim Trinken nicht schlürfen（别啜）

beim Tisch nicht ausstoßen（别打嗝儿）

beim Unterricht nicht Gummi kauen（别嚼口香糖）

in der Öffentlichkeit nicht laut gähnen!（别大声打哈欠）

Nimm bitte beim Husten ein Tempo-Taschentuch zum Mund!

Man schimpft nicht und übt keine Gewalt aus.（别骂人，别打人）

jì huì dǎ tīng bié rén yǐn sī
忌讳打听别人隐私。

Es wäre Tabu, nach der Privatsphäre anderer zu fragen.

Man sollte nicht in js. Intimsphäre eindringen.（不干预他人隐私）

zuì hǎo bù yào duì tā guó wénhuà shuō sān dào sì
最好不要对他国文化说三道四。

Man sollte nicht über andere Kulturen herfallen.

Gegen andere Kulturen sollte man keine Vorurteile hegen.（不怀有偏见）

Belehrungskultur soll abgebaut werden.（摈弃教训文化）

yìng zūn shǒu guī zé
应遵守规则！

Man muss sich an die Regel halten!

jiè de shū bié nòng zāng
借的书别弄脏！

Die geliehenen Bücher nicht beschmutzen!

bié sǔnhuài
别损坏！

Nicht beschädigen!

bié tú xiě
别涂写！

Nicht anstreichen!

bié zuò biān zhù
别作边注！

Keine Randbemerkung machen!

bǎo guǎn hǎo tā bié zāo wū rǎn
保管好它，别…（遭污染）

Man sollte sie (vor Verschmutzung) gut bewahren.

bù zhǔn wú piào chéng chē wú zhào jià shǐ
不准无票乘车。(无照驾驶)。

Man darf nicht schwarz fahren.

shàng chē bié jǐ
上车别挤！

Beim Einsteigen in den Bus sollte man nicht drängen.

yīng gāi zhǔ dòng bǎ zuò wèi ràng gěi lǎo rén, cán zhàng rén huò dài yīng ér de mǔ qīn
应该主动把座位让给老人，残障人或带婴儿的母亲。

Man muss von selbst älteren Leuten, Behinderten oder Müttern mit Baby seinen Platz überlassen.

qǐng bǎ zuò wèi ràng gěi gèng xū yào de rén
请把座位让给更需要的人。

Du solltest den Platz demjenigen überlassen, der ihn nötiger hat.

环保意识 Das Umweltschutzbewusstsein

shén me shì huánjìng
什么是环境？

Was ist die Umwelt?

zěn me lǐ jiě huánbǎo
怎么理解环保？

Was versteht man unter Umweltschutz?

shén me shì kě chí xù xìng
什么是可持续性？

Was ist Nachhaltigkeit?

zhè yǔ wǒ yǒu shén me guān xì
这与我有什么关系？

Was geht das mich denn an?

Das geht mich nichts an.

Doch, der Umweltschutz geht uns alle an.

wǒ men de dì qiú zhèng zài bèi wū rǎn
我们的地球正在被污染。

Unsere Erde wird schädlich belastet.

Das Grundwasser wird weltweit verseucht.（水被污染）

Die Luft wird verpestet.（空气被污染）

Die Landschaft wird von Tag zu Tag verödet.（大地变荒芜）

Die Steppe wird unaufhaltsam verwüstet.（草原变沙漠）

Die Flüsse werden verschmutzt.（河流被污染）

Viele Pflanzen- und Tiersorten sterben aus.（动植物死亡）

Viele Wälder sind abgeholzt.（森林被砍伐）

Die Menschen werden dadurch vergiftet.（人们受毒害）

hòuguǒ bù kānshèxiǎng
后果不堪设想！

Die Folgen sind nicht auszudenken!

verheerend

katastrophal（灾难性的）

noch nicht abzusehen（难以预料）

zhè fā rénshēnxǐng
这发人深省！

Das lässt tief blicken!

Das führt einen zum Nachdenken.

wǒ men qī wàng yǒu yí gè gān jìng jiàn kāng de wèi lái
我们期望有一个干净健康的未来。

Wir wünschen uns eine saubere, gesunde Zukunft.

also eine ökologisch verträgliche（生态和谐的）

sozial förderliche（社会促进的）

und wirtschaftlich profitable（经济有效益的）Zukunft.

zhèshuǐnéng hē ma
这水能喝吗？

Ist das Wasser trinkbar?

zhè zhǒng shí pǐn jiàn kāng ma
这种食品健康吗？

Ist die Nahrung gesund (biologisch)?

zhè gè dì qū néng zhù rén ma? méi yǒu yǒu dú wù zhì
这个地区能住人吗？没有有毒物质？

Ist die Gegend bewohnbar? Keine giftigen Massen?

wèihuánjìng wǒ men néng zuòdiǎnshá
为环境我们能做点啥？

Was tun wir für die Umwelt?

néng yuán kě zài shēng ma
能源可再生吗？

Sind die Energien erneuerbar?

nèi zhuāng xiū yǒu méi yǒu yǒu dú wù zhì
内装修有没有有毒物质？

Ist die Innenausstattung frei von Schadstoffen?

qì chē shàng ān zhuāng wěi qì jìng huà qì le ma
汽车上安装尾气净化器了吗？

Sind Katalysatoren in Autos schon installiert?

qì yóu bù hánqiān
汽油不含铅？

Ist das Benzin bleifrei?

lā jī jīng jì zěn me bàn
垃圾经济怎么办？

Wie geht das mit der Abfallwirtschaft?

zěnmebǎo hù zī yuán
怎么保护资源？

Wie schützt man Ressourcen?

lànkǎnlàn fá zhì zhǐ le ma
滥砍滥伐制止了吗？

Ist der Raubbau verhindert?

shēng tài píng héng shòu gānrǎo hái shì jiā qiáng
生态平衡受干扰还是加强？

Ist das ökologische Gleichgewicht gestört oder gestärkt?

biéluànrēng lā jī
别乱扔垃圾。

Man wirft Abfälle nicht überall herum.

Man schmeißt sie nicht herum.

Die Abfälle sollte man sortieren（垃圾要分类）

bù suí dì tǔ tán 不随地吐痰。	**Man spuckt nicht herum.** Das Herumspucken ist eine schlechte Gewohnheit. Es muss abgewöhnt werden.（恶习要改） Die Schleime infizieren schwere Krankheiten. 传染疾病
bù zài gōng gòng chǎng suǒ cǎi zhāihuā huì 不在公共场所采摘花卉。	**Man pflückt nicht in öffentlichen Bereichen Blumen.**
bù cǎi tà cǎopíng 不踩踏草坪。	**Man betritt keine Wiesen.**
bù luàn nián luàn rēng kǒuxiāngtáng 不乱黏、乱扔口香糖。	**Man klebt den Gummirest nicht überall hin. Man wirft ihn nicht herum.**
jìn liàng bù yòng sù liào kǒudài cǎi gòu zì dài bù kǒudài 尽量不用塑料口袋，采购自带布口袋。	**Man vermeidet so oft wie möglich Plastiktüten und nimmt beim Einkauf selbst eine Stofftüte.**
bù yàochōuyān 不要抽烟。	**Man sollte nicht rauchen.** Rauchen schadet der Gesundheit und Umwelt.
bié zài qiáng shàng dào chùluàn tú luànguā 别在墙上到处乱涂乱刮。	**Man schmiert und kratzt nicht auf der Mauer herum.**
yīnggāi zhù yì gōnggòng wèishēng 应该注意公共卫生。	**Öffentliche Hygiene muss man beachten.**

社会治安 Die soziale Ordnung

nín gǎndào ān quánma 您感到安全吗？	**Fühlen Sie sich in Sicherheit?**

wǒ yǒu yì zhǒng ān quán gǎn 我有一种安全感。	**Ich habe ein Gefühl der Sicherheit.** Wir alle sind in Sicherheit. Ich finde, die Gesellschaftsordnung hier ist musterhaft. Es herrscht hier Ruhe und Ordnung.
xué xiào dòu ōu bìng bù shǎojiàn 学校斗殴并不少见。	**Schlägerei (Rauferei) in Schulen ist keine Seltenheit.**
chē zhàn fā shēng qiāng jī 车站发生枪击。	**Auf dem Bahnhof wurde geschossen.** ▶ Es war auf dem Bahnhof eine heftige Schießerei.（枪战） ▷ Schrecklich! Es müssen Fahrgäste getötet oder verletzt sein.（肯定乘客有伤亡） müssen 表示主观推测：肯定
zhè shì duì zhàn lǐng jūn de zhàdàn xí jī 这是对占领军的炸弹袭击。	**Es war ein (Bomben-) Anschlag gegen die Besatzung.**
shǐ guǎn fù jìn yí liàng qì chēbàozhà 使馆附近一辆汽车爆炸。	**In der Nähe der Botschaft detonierte ein Auto.** Eine Bombe soll diese schwere Detonation verursacht haben. sollen 表示主观推测：据说
hěn duō xiǎo hái niú nǎi zhòng dú 很多小孩牛奶中毒。	**Viele Kinder sind durch Milch vergiftet.** durch Nahrungsmittel（食物中毒）
zhēn wú chǐ tài bú xiànghuà le chúnshǔ fàn zuì 真无耻（太不像话了）！纯属犯罪。	**Das ist gemein! Lauter Verbrechen! Das ist ja kriminell!**

wǒ de qiándài diū le
我的钱袋丢了。

Meine Brieftasche ist weg.
Meine Portemonnaie ist verschwunden.
Ich habe meine Tasche verloren.

wǒ de hù zhào diū le
我的护照丢了。

Mein Pass ist verloren gegangen.
Ich habe meinen Pass vermisst.
Mein Pass hat Beine gekriegt.
Der ist auf einmal weggenommen worden.（被偷了）

wǒ de xíng lǐ ne
我的行李呢？
bāngmángzhuāzhù tā
帮忙抓住他！

Wo ist mein Gepäck? Hilfe! Fass ihn!
Der rennt, hat mein Gepäck weggenommen.

jǔ qǐ shǒu lái
举起手来！

Hände hoch!（警察用语）

zhuǎnshēn
转身！

Macht kehrt!（警察用语）
Rum!

guì xià
跪下！

Niederknien!（警察用语）

wǒ gāi zhǎoshuí ne
我该找谁呢？

An wen soll ich mich wenden?
Sofort an die Polizei!（马上找警察！）
An das Fundbüro.（找失物招领处）

wèi jǐngchá jú ma
喂，警察局吗？
zhè lǐ bèi tōu le
这里被偷了。

Hallo, Polizei?
Hier wird gestohlen.

wǒ jiā pò mén shī qiè le
我家破门失窃了。

Bei mir wird eingebrochen.

wǒ lín jū jiā fā shēng le móushā àn
我邻居家发生了谋杀案。

Bei meinen Nachbarn ist Mord und Totschlag.

wǒ tīng jiàn yǒu qiāng shēng, jiānjiàoshēng
我听见有枪声，尖叫声。

Ich habe gehört, ein Schuss fiel. Darauf folgte ein greller Schrei.

kě néng shì xí jī, yě kě néng shì àn shā
可能是袭击，也可能是暗杀。

Es dürfte ein Überfall gewesen sein, oder ein Mordanschlag.
dürfte（dürfen 的第二虚拟式）＋Inf. 表示主观推测：说不定，可能。

qián dài shì shén me xíng zhuàng
钱袋是什么形状？

Wie sieht die Brieftasche aus?

lǐ miàn shì shén me
里面是什么？

Was war darin?
Wieviel Geld?
Ist Ihr Ausweis auch in der Tasche?

qǐngtiánzhè fèn biǎo
请填这份表！

Füllen Sie bitte dieses Formular aus!
Hier geben Sie bitte alles an.
Wo, wann und wie ist Ihnen die Tasche gestohlen worden?

nín zhù yì dào le shén me huò bié de shén me
您注意到了什么？或别的什么。

Was ist Ihnen aufgefallen und so?
und so/oder so 表示不确切的概念：别的什么的。

yuèxiáng xì yuèhǎo
越详细越好。

Je genauer, desto besser.

zhè shì nín diū shī de qiándài ma
这是您丢失的钱袋吗？

Ist das Ihre Tasche, die Sie vermisst haben?

▶Ist das Ihre Sache?
▷Oh, haben Sie vielen Dank. Das ist aber rührend!（真感人！）

职业 Der Beruf 11

失业 Ohne Beschäftigung

gōng sī jiě gù le wǒ
公司解雇了我。

Die Firma hat mir gekündigt.
Ich habe meinen Job verloren.
Ich habe einen blauen Brief gekriegt.
ein blauer Brief 意即 Kündigung

zhè tài guò fèn le
这太过分了!

Das ist ja allerhand!
Das ist ja das Allerletzte.
Das geht zu weit!
Unverschämt!

tā men chǎo wǒ yóu yú le
他们炒我鱿鱼了。

Sie haben mich gefeuert.
Sie haben mir eine Kündigung geschickt.

zhè jiǎn zhí nán yǐ zhì xìn
这简直难以置信!

Das ist ja kaum zu glauben.
Das kann man sich kaum vorstellen.

zhè bǎ wǒ qì yūn le
这把我气晕了。

Das ärgert mich bis zur Bewusstlosigkeit.
Ich wäre fast ohnmächtig (bewusstlos) geworden. (差点晕了)
Ich war der Ohnmacht nahe.

wǒ shī yè le
我失业了。

Ich bin jetzt arbeitslos.
Ich bin ohne Beschäftigung.
Ich habe keinen Job mehr.
Ich habe meine Stelle verloren.

wǒ xià gǎng le
我下岗了。

Ich bin aus dem Berufsleben ausgeschieden.
Ich bin vor kurzem freigesetzt worden.

tā bèi chǎo (yóu yú) le
他被炒(鱿鱼)了。

Er wurde gefeuert.
Er wurde gegangen.
Ihm wurde gekündigt.

gōng sī pò chǎn le
公司破产了。

Die Firma ist pleite.
Sie ist bankrott.
Sie ist zahlungsunfähig. (无支付能力)
Sie hat hohe Schulden. (负债累累)

gōng sī cái jiǎn rén yuán
公司裁减人员。

Sie hat sich abgebaut.

wǒ zhēn bèi yùn
我真背运。

Ich bin ja arm dran.
Ich habe Pech.

nǐ xuǎn cuò le zhí yè
你选错了职业。

Du hast deinen Beruf verfehlt.

xiàn zài wǒ shì yì chóu mò zhǎn
现在我是一筹莫展。

Nun weiß ich weder aus noch ein.

bié zháo jí zǒng huì áo guò qù de (pǐ jí tài lái)
别着急!总会熬过去的。(否极泰来)

Keine Sorge! Irgendwann ist alles ausgestanden.
Irgendwann ist alles vorbei.

nǐ děi xiǎng chū diǎn xīn zhāo lái
你得想出点新招来。

Da musst du dir etwas anderes ausdenken.
(oder: einfallen lassen)

求职 Die Bewerbung

wǒ xiǎng móu zhí
我想谋职。

Ich möchte mich um eine Stelle bewerben.
Ich suche eine Stelle.

nǐ zǒng huì yǒu bàn fǎ de
你总会有办法的。

Du weißt immer, wo's lang geht.
Du wirst schon damit fertig.（肯定能对付或解决）
Das wird schon noch gut gehen.（肯定会好起来的）
schon 表示鼓励、劝慰对方对未来的自信。

▶Ich suche nach einem Job. Ohne Job kein Geld.
▷Du wirst schon damit fertig, glaube ich.

nǐ zhǎo shén me gōng zuò? jià qī gōng hái shì cháng qī gōng?
你找什么工作？假期工还是长期工？

Was für eine Stelle suchst du? Einen Ferienjob oder eine Dauerbeschäftigung?

▶Was für eine Stelle suchst du? Einen Ferienjob oder eine Dauerbeschäftigung?
▷Ich bin an einer Dauerbeschäftigung interessiert.

nǎ xiē háng yè jiù yè jī huì hǎo?
哪些行业就业机会好？

In welchen Berufen sind die Beschäftigungschancen gut?

yǎn xià jiù yè shì chǎng jìng zhēng jī liè. zhè yào gū jì dào.
眼下就业市场竞争激烈。这要估计到。

Zur Zeit ist die Konkurrenz auf dem Stellenmarkt stark. Damit muss man rechnen.

wǒ yào wán chéng shén me yāo qiú?
我要完成什么要求？

Welche Anforderungen muss ich erfüllen?

zài wài qǐ gōng zuò de huà, wài yǔ zhī shí hěn chī xiāng.
在外企工作的话，外语知识很吃香。

Bei Jobs ausländischer Firmen sind Fremdsprachenkenntnisse sehr gefragt.
für ... erforderlich/unerlässlich sein（是对…必不可少的）

méi jiān shí de wài yǔ zhī shí bù xíng.
没坚实的外语知识不行。

Ohne gründliche Fremdsprachenkenntnisse kommt man nicht aus.
kommunikationsunfähig sein（不会交际）
gesellschaftsunfähig sein（不会社交）
nicht mehr willig (bereit) sein, sich mit anderen zu unterhalten（不再乐意与人交谈）

zhāo pìn guǎng gào yào zǐ xì yán jiū.
招聘广告要仔细研究。

Die Stellenangebote muss man genau studieren.
In überregionalen Zeitungen/in Wochenzeitschriften/oder in lokalen Blättern!
Darauf muss man näher eingehen

jù wǒ suǒ zhī, gōng sī zhèng zài zhāo pìn yí gè zhòng yào zhí wèi.
据我所知，公司正在招聘一个重要职位。

Soviel ich weiß, schreibt die Firma X eine wichtige Stelle aus.

nǐ zuì hǎo nòng míng bai bào zhǐ shàng dēng de yāo qiú.
你最好弄明白报纸上登的要求。

Du solltest dir klar machen, was in der Zeitung steht.
Was für eine Stelle ist das?
Wie heißt der Arbeitgeber?
In welcher Stadt ist die Stelle?
Worin besteht die Arbeit?
Welche Qualifikationen（技能）braucht der Bewerber?
Ist Berufserfahrung erforderlich?

Werden besondere persönliche Eigenschaften verlangt?
Bietet die Firma eine Fortbildungsmöglichkeit?
Gibt die Anzeige Informationen über Arbeitsbedingungen, Gehalt oder Sozialleistungen?

shòu dào liáng hǎo wán zhěng de péi xùn shì qiú zhí de guānjiàn
受到良好完整的培训是求职的关键。

Ein guter Ausbildungsabschluss ist das A und O jeder Bewerbung.

▶Was ist für einen Bewerber erforderlich?
▷Ich finde, dass die hohe Fachqualifikation das A und O ist.

shén me shí hòu wǒ néng dé dào yí fèn gù dìng gōngzuò
什么时候我能得到一份固定工作?

Wann kann ich eine feste Anstellung bekommen?

wǒ xiǎng zhī dào nǐ men bàoxiāobānqiān fèi ma
我想知道你们报销搬迁费吗?

Ich möchte gern wissen, ob Sie Umzugskosten erstatten?

wǒ shén me shí hòu shàng bān
我什么时候上班?

Wann soll ich bei der Firma anfangen?
Wann kann ich die Stelle antreten?
Zu welchem Termin soll ich meine Tätigkeit bei der Firma aufnehmen.

yí qiè dōu zài láo zī hé tóng lǐ xiě zhe
一切都在劳资合同里写着。

Alles ist im Tarifvertrag angegeben.
Alles steht im Tarifvertrag.

gōng zī dài yù zěn yàng jià qī duō cháng
工资待遇怎样?假期多长?

Wie steht es mit Tariflöhnen und Urlaubsregelung?

àn láo zī hé tóng wǒ de gōng zuò shì yǒu qī xiànhái shì wú qī xiàn
按劳资合同,我的工作是有期限还是无期限?

Ist meine Arbeit tarifvertraglich befristet oder fristlos?

nǐ zuì hǎo zhǎo rén shì chùchángmiàntán
你最好找人事处长面谈。

Du solltest dich bei dem Personalchef persönlich vorstellen (vorsprechen).

yǒuzhēn duì xìng de zhǔn bèihěnzhòngyào
有针对性的准备很重要。

Gezielte Vorbereitung ist sehr wichtig.
Ohne sich darauf gut vorzubereiten, kann die Vorstellung misslingen.

nǐ qiánjǐng rú hé
你前景如何?

Wie stehen deine Aussichten?
Eine hoch bezahlte Stelle, nicht?

nǐ xiǎng de zhēnměi
你想得真美!

So denkst du schön!
So siehst du 'aus!

▶Wie ist deine Berufsaussicht?
▷Bin sicher, dass ich schon eine gut bezahlte Stelle bekommen werde.
▶Du, so siehst du aus!
Es kann ganz anders gehen, als du das denkst.

wǒ de shēnqǐng zá le
我的申请砸了。

Meine Bewerbung ist gescheitert.
Sie ist in die Hose (in die Binsen) gegangen.(泡汤了)
Sie ist misslungen.(没成)
Sie ist total schief gegangen (gelaufen).(落空了)
Sie geht den Bach runter.(失败了)

▶Mein Antrag ist gescheitert!
▷Das war zu erwarten.
(这是预料中的事)

wǒ de shēnqǐng zài tóu tóu nà lǐ pèng le dīng zi
我（的申请）在头头那里碰了钉子。

Ich bin beim Chef (mit meiner Bewerbung) abgeblitzt.

Meine Bewerbung ist vom Chef abgewiesen worden.（被头头拒了）

bié xiè qì
别泄气！

Lass dich nicht entmutigen! (frustrieren/deprimieren)

Lass den Kopf nicht hängen!

Kopf hoch!

> ▶ So ein Pech! Meine Bewerbung ist total schief gegangen.
>
> ▷ Kopf hoch!
> Was nicht ist, kann noch werden.

nǐ dǎ tuì táng gǔ le
你打退堂鼓了？

Hast du Angst vor der eigenen Courage gekriegt?

Bist du entmutigt (deprimiert)（泄气了？）

Hat das dich frustriert?（使你消沉了？）

nǐ xuǎncuò le zhí yè
你选错了职业。

Du hast deinen Beruf verfehlt.

tā shēngyìng de bǎ wǒ dǎ fā zǒu le
他生硬地把我打发走了。

Er hat mich schroff abgefertigt.

wǒ zhǎocuò le mén
我找错了门。

Ich bin bei ihm an die falsche Adresse gekommen.

an der richtigen Adresse sein（找对了门）

nà nǐ děi jī líng diǎnr cái chéng
那你得机灵点儿才成。

Da musst du schon früher aufstehen!

(wenn du etwas erreichen will.)

Sei doch geschickter und intelligenter!

gōngzuò wèi le tián
（工作）为了填

Um ein Butterbrot (jobben)

dù zi
肚子！

guānliáo jī gòujiānghuà
官僚机构僵化

bürokratisch verkrustet/starr

tā men shì tiě fànwǎn
他们是铁饭碗。

Sie sind verbeamtet.

> ▶ Viele Beamte sind leistungsunfähig.
>
> ▷ Ja, Ja. Weil sie verbeamtet sind.
> Sie haben Ihren Rücken frei.（无后顾之忧）

shàng bān chí dào chéng fēng
上班迟到成风。

Es ist schon (bei uns) eingerissen, dass alle zu spät zur Arbeit kommen.

Es ist schon zur schlechten Gewohnheit geworden, dass ...

Es ist üblich(gewohnt), dass ...



日常生活个性话题

第三章

交朋友

谈恋爱

生儿育女

离异

庆贺

Alltagsgespräch (privatorientiert)

Kapitel III

Sich befreunden

Die Liebe

Die Kindererziehung

Die Scheidung

Glückwünsche

交朋友 Sich befreunden 12

rèn shí nǐ wǒ hěn gāo xìng
认识你我很高兴。

Ich freue mich, dich kennen zu lernen.

▶ Ich freue mich, dich kennen zu lernen.
▷ Ich mich auch.

只有句型一样的情况下，才省略 freuen.
如果对方说 Angenehm, Sie kennen zu lernen.
则回答时应说 ganz meinerseits.
如果与初次认识的朋友告别时则应用不定式 II，如：
Ich freue mich, dich kennen gelernt zu haben.

wǒ xiǎng wǒ men huì chéng péng yǒu de
我想我们会成朋友的。

Ich glaube, wir werden noch Freunde.
Ich möchte dein Freund werden.
Ich möchte mich mit dir anfreunden.（交朋友）

tā gǎn dào wài guó rén jié jiāo nán
他感到外国人结交难。

Er tut sich schwer, als Fremder Anschluss zu finden.

wǒ jiāo le xǔ duō péng yǒu
我交了许多朋友。

Ich habe mir viele Freunde geschaffen (gewonnen).

zǒu, wǒ men qù xiǎo diàn hē yì bēi
走，我们去小店喝一杯。

Wollen wir in die Kneipe gehen!

▶ Wollen wir in die Kneipe gehen!
▷ Gut, ich komme mit.
▷ Trinken wir auf unsere Bekanntschaft!

Gehen wir ins Lokal auf ein Bier!

nǐ yǒu xìng qù qù sēn lín sàn bù ma
你有兴趣去森林散步吗？

Hast du Lust, einen Waldspaziergang zu machen?
如果驱车前往森林小道兜风，则用 eine Spazierfahrt machen

xiǎng gēn wǒ zuò gè bàn ma
想跟我作个伴吗？

Willst du mir Gesellschaft leisten?

▶ Willst du mir Gesellschaft leisten?
▷ Gerne.
▶ Dann komm, wir fahren bis zum Wald.

xìng qù shì yǒu dàn méi shí jiān
兴趣是有，但没时间。

Lust schon, aber keine Zeit.

hē bēi chá shén me de xíng ma
喝杯茶什么的，行吗？

Wie wäre es mit einer Tasse Tee oder so?

▶ Wie wäre es mit einem Glas Wein?
▷ Toll! Für ein Glas Wein bin ich immer zu haben.

für ... zu haben sein：喜欢做某事，如：
Für Computer-Spiele bin ich nicht mehr zu haben.

jīn tiān fàng yìng yí bù hǎo diàn yǐng
今天放映一部好电影。

Es läuft heute ein guter Film.
Es wird ein guter Film gezeigt.

yǒu shí jiān ma wǒ qǐng kè
有时间吗，我请客。

Hast du Zeit? Ich lade dich ein.

▶ Hast du Zeit? Ich lade dich ein.
▷ Ich habe bald einen Test. Ich muss lernen.

āi, guò lái ba! kàn ōu zhōu guàn jūn jué sài!
哎，过来吧！看欧洲冠军决赛！

He, komm doch rüber! Heute ist das Europameisterschaftsfinale.

▶ He, komm doch rüber! Heute ist das Europameisterschaftsfinale.
▷ Echt? Toll! Wann denn? Um 7 Uhr?

nǐ kǎo shì kǎo le ma
你考试考了吗？

Hast du den Test schon hinter dir gehabt?

Bist du fertig mit dem Test?

kǎo de hǎo ma
考得好吗？

Ist dir der Test gut gelungen?

▶ Ist dir der Test gut gelungen?

▷ Gott sei Dank! Gut bestanden.

▶ Na, komm schon! Wir feiern mal.

kǎo guò le nà hǎo wǒ men kě yǐ tiān nán hǎi běi de hǎohǎoliáoliáo le
考过了？那好，我们可以天南海北地好好聊聊了。

Fertig? Dann können wir gemütlich plaudern, über Gott und die Welt.（神侃）

wǒ duì tā yìn xiàng hěn hǎo
我对他印象很好。

Er ist bei mir gut angeschrieben.

Ich habe eine gute Meinung von ihm.

wǒ men bǐ cǐ néng hěn hǎoxiāngchǔ
我们彼此能很好相处。

Wir können es miteinander gut.

wǒ hé tā zhāndiǎnqīn
我和他沾点亲。

Ich bin mit ihm um sieben Ecken verwandt.

血亲 Blutsverwandte

姻亲 angeheiratete Verwandte

近亲 enge Verwandte

远亲 entfernte Verwandte

tā zhǎo tā zhǎo duì le
他找她找对了。

Er hat mit ihr einen guten Fang gemacht.

谈恋爱 Die Liebe 13

wǒ rèn wéi zhè shì wǒ men de yuán fèn
我认为，这是我们的缘分。

Ich glaube, es ist uns vorherbestimmt.

wǒ menyǒuyuán
我们有缘。

Das ist die Vorherbestimmung für uns.

Das ist die Bestimmung unseres Schicksals.

wǒ gǎndàohěnxìng fú
我感到很幸福。

Ich fühle mich sehr glücklich.

shén me shì méi shén me wǒ xiǎng kàn kàn nǐ
什么事？没什么。我想看看你。

Was ist?

Nichts, ich möchte dich sehen.

Dann komm doch rüber.

nǐ nín zhī dào...
你(您)知道…

Weißt du .../Wissen Sie ... (was)

引出说话者的想法，也可译成"我看…"

Weißt du, im Grunde hat er Recht.

wǒ duì nǐ shì yī jiàn zhōngqíng
我对你是一见钟情。

Ich hab mich auf den ersten Blick in dich verliebt.

Es geht um die Liebe auf den ersten Blick.

Du bist meine erste große Liebe.

wǒ yī xīn zhǐ xiǎng zhe tā
我一心只想着她。

Ich habe ja nur sie im Kopf.

Sie geht mir einfach nicht aus dem Kopf.

wǒ zhè shì rèn zhēn de
我这是认真的。

Das ist mein Ernst.

▶ Das ist mein Ernst.

▷ Echt?

▷ Unglaublich!

▷ Unvorstellbar!

nǐ shì wǒ de yí qiè
你是我的一切。

Du bist mir ein und alles.

Du bist meine einzige Freude.

wǒ ài nǐ, ài fēng le
我爱你，爱疯了。

Ich liebe dich wie verrückt.

▶Ich liebe dich wie verrückt.
▷Wie bitte? He, bist du okay?（你没事吧?）
▷Was soll das?

bié xiā nào! zhè bù néng kāi wánxiào!
别瞎闹！这不能开玩笑！

Mach keine Scherze! Damit ist nicht zu scherzen.

Zieh mich nicht auf!（别戏弄我！）

zhè duì wǒ shì gè yì wài.
这对我是个意外。

Das ist eine Überraschung für mich.

wǒ yě xǐ huān nǐ, dàn hái tán bù shàng shì ài.
我也喜欢你，但还谈不上是爱。

Ich mag dich auch. Aber von Liebe, das ist noch ein bisschen zu weit.

Ich glaube, noch ist es nicht Zeit.

Hab Verständnis dafür.

hěn bàoqiàn, nǐ kě bié shēng wǒ de qì.
很抱歉，你可别生我的气。

Tut mir leid. Sei mir nicht böse, du.

zhè kě bú shì wǒ mǎ shàng néng jué dìng de shì.
这可不是我马上能决定的事。

Das ist so 'ne Sache, für die ich mich so nicht schnell entscheiden kann.

Gib mir ein bisschen Zeit.

bù xíng, bù xíng, nǐ kě xià zhe wǒ le.
不行，不行，你可吓着我了。

Nein, nein, du überrumpelst mich!

nǐ bú shì zài yǐn yòu wǒ ba?
你不是在引诱我吧?

Nicht, dass du mich verführst.

zuì hǎo wǒ men hái shì bǎochí jù lí!
最好我们还是保持距离！

Noch sollten wir Abstand halten!

nǐ shì wéi yī shǐ wǒ dòngxīn de rén.
你是唯一使我动心的人。

Du bist der einzige Typ, der mich fasziniert.

Du bist einfach mein Typ.

Du machst mich glücklich.

▷Warum liebst du mich?
▶Du bist der einzige Typ, der mich fasziniert.

nǐ yǒu yì zhǒng bù xún cháng de mèi lì.
你有一种不寻常的魅力。

Du hast eine außergewöhnliche Ausstrahlung.

Du hast das gewisse Etwas.

Du bist so attraktiv.

Ich kann mich nicht von dir trennen.

Ich denke Tag und Nacht an dich.

Oh, das rührt mich.

wǒ shuō de dōu shì xīn lǐ huà.
我说的都是心里话。

Was ich sage, kommt mir aus dem Herzen.

Ich bin ehrlich.

guān yú nǐ de shì wǒ dōuxiǎngliǎo jiě.
关于你的事我都想了解。

Ich will alles über dich kennen lernen.

Erzähl mir alles von deiner Person, deiner Familie und so.

Ich bin dein treuer Zuhörer und Verehrer.（爱慕者）

tā tán liàn ài zhāo sān mù sì.
他谈恋爱朝三暮四。

Er liebt die Abwechslung

▶Ich kenne seine neue Freundin nicht.
▷Kein Wunder. Er liebt Abwechslung.

wǒ men jié hūn bā
我们结婚吧？
Wollen wir heiraten?
Willst du meine Frau werden?

gàn má jié hūn
干吗结婚？
Was soll denn das Heiraten?

zì yóu zì zài wú jū wú shù duō hǎo a
自由自在，无拘无束，多好啊。
Frei und locker. Das ist doch gut so.

tīng qí zì rán
听其自然。
Komme, was will.

tā men hé hé qì qì de fēn shǒu le
他们和和气气地分手了。
Sie gehen im Guten auseinader.

tā hé tā duàn le
他和她断了。
Er ist mit ihr fertig.

wǒ men hái shì bǎo chí qíng lǚ guān xì bā
我们还是保持情侣关系吧。
Wir bleiben Liebespartner.

wǒ men fēn xiǎng yú kuài wǒ men fēn dān tòng kǔ
我们分享愉快，我们分担痛苦。
Wir teilen Freude und Leid.

bèi hūn yīn hé jiā tíng shù fù
被婚姻和家庭束缚？
An die Ehe und Familie gebunden?

wǒ hái bù xiǎng chéng jiā shòu yuē shù
我还不想成家（受约束）。
Ich will mich noch nicht binden.
Noch will ich weder Ehe noch Familie.

tā zhǎng de tǎo rén xǐ huān
她长得讨人喜欢。
Sie sieht zum Fressen aus.
Sie ist sehr symphatisch.

tā duì wǒ hěn wēi xiǎn
她对我很危险。
Sie könnte mir gefährlich sein.

tā bú shì wǒ xǐ huān de nà zhǒng rén
他不是我喜欢的那种人。
Er ist nicht mein Typ.

tā hé wǒ nǐ bù shì yī gè céng cì
他和我（你）不是一个层次。
Er ist nicht meine (deine) Ebene.

tā tài gè xìng huà
她太个性化。
Sie ist überindividualisiert.

▶Ist er ihr noch hinterher?
▷Nein, er ist mit ihr schon fertig, weil sie überindividualisiert ist.

wǒ shǐ chū le quán shēn xiè shù
我使出了全身解数…
Ich habe alles daran gesetzt, ... (etwas zu tun)

wǒ tǎo le gè méi qù
我讨了个没趣。
Ich habe einen Dämpfer bekommen.

zhuī zhù tā bú fàng
追住她不放！
Bleib an ihr dran!

tā men xiāng ài le
他们相爱了。
Bei ihnen hat es gefunkt.
Sie haben sich ineinander verliebt.

▶Bei ihnen hat es wirklich gefunkt.
▷Ja, ja. Er (sie) hat es erwischt.（他/她落入了情网）
▷Ja, ja, sie haben sich so lieb, dass keiner ohne den anderen sein kann.（彼此深深相爱了，形影不离）

tā men xiàn jìn qù chū bù lái le
他们陷进去出不来了。
Sie geraten hinein und kommen da nicht mehr heraus.

tā men hé bù lái
他们合不来。
Sie sind sich (D.) nicht grün.
Sie mögen sich nicht.

bù xǐ huān duìfāng
（不喜欢对方）

▶Ich habe davon Wind bekommen，dass sie sich nicht grün sind.
▷Nein，du bist falsch informiert.

tā zhuī tā zhuī de hěn jǐn
他追她追得很紧。

Er ist ihr sehr hinterher.
Er ist auf sie/nach ihr verrückt.（爱疯了）
Er hat es mit ihr.（很迷恋她）

tā duì tā yǒuhǎogǎn
他对她有好感。

Er ist ihr gut.

▶He，du hast sie so lieb.
▷Ja，ich bin ihr gut，aber sie merkt es nicht.
▶Sie hat ja deine Annährungsversuche satt. Oder：Du kannst bei ihr nicht landen.（她不会理睬你的）

注意：Er mag sie sehr/Sie gefällt ihm sehr/Er hat sie gern 是好友之间的亲切说法，但 Er hat sie lieb/Er liebt sie/Er ist in sie verliebt（verknallt）是抒发爱情的恋人用语。



生儿育女 Die Kindererziehung 14

jiàn lì yī gè xìng fú de jiā tíng yuè lái yuè nán
建立一个幸福的家庭越来越难。

Es ist immer schwieriger，eine glückliche Familie zu gründen.
Eine Familie zu gründen，ist heute nicht notwendig.

wèi lái jiā tíng jié gòuzěn yàng
未来家庭结构怎样？

Wie sieht die Familienstruktur der Zukunft aus?

▶Wodurch ist sie gekennzeichnet?
▷Die Neigung zur Heirat wird geringer.
▷Die Zahl der Kinder nimmt ab.
▷Die Scheidungsquote steigt ständig.

dānshēnhuàqīngxiàng bù kě hū shì
单身化倾向不可忽视。

Der Trend zur Singularisierung ist nicht zu übersehen.

▶Wie schätzen Sie das?
▷Die Singularisierung nimmt zu.
▷Die Tendenz zu nichtehelichen Partnerschaften steigt.

xiāng ài yuē huì dàn shì fēn kāi jū zhù
相爱、约会，但是分开居住。

Man mag sich，man trifft sich，wohnt aber getrennt.
eine Partnerschaft mit getrennten Haushalten（分居伴侣）

rén men bǎ chǒng wù dāngzuò tánhuàhuǒbàn
人们把宠物当作谈话伙伴。

Man hält Haustiere als Ansprechpartner.

dú shēn zhě yě yào yī
独身者也要一

Singles brauchen auch einen Seelenfreund.
Mit dem Hund kommt man leichter ins Gespräch.

gè xīn línghuǒbàn
个心灵伙伴。

(容易与人交谈)
Der Mensch braucht auch Kontakte zu anderen.
(人需要交往)
Alleinlebende brauchen einen Ansprechpartner, *der gut mit sich reden lässt.*

niánqīngrén hěn xiàn shí
年轻人很现实。

Junge Leute sind realistisch.

tā men yào pīn mìng zǎn qián mǎi chē mǎi fáng
他们要拼命攒钱，买车，买房。

Sie wollen und müssen kräftig sparen (Geld sammeln), *auf ein Auto, für ein Haus.*

tā men zhèng qián bù duō zhè diǎn qián bú gòu huā gèng tán bú shàngyǎng ér yù nǚ
他们挣钱不多。这点钱不够花，更谈不上养儿育女。

Sie verdienen nicht viel. Damit können sie nicht gut auskommen, geschweige denn Kinder ernähren.
(geschweige denn＋不定式结构 在否定或限定的语义后使用)

> ▶ Haben Sie keine Kinder?
> ▷ Nein, damals konnten wir kaum satt essen, geschweige denn Kinder ernähren.

jí shǐ zhǎo dào le hé shì de bàn lǚ hái yuǎn bù xiǎngyào hái zi
即使找到了合适的伴侣，还远不想要孩子。

Auch wenn man einen passenden Partner gefunden hat, ist damit noch lange nicht der Wunsch nach einem Kind.
Sie wollen keine Kinder haben.
Auf Kinder wird verzichtet.(不要孩子)

xiàn dài rén fēn shǒu hé lí hūn bǐ yǐ qián róng
现代人分手和离婚比以前容

Heute lösen sich Partnerschaften und Ehen leichter auf als früher.
Die Partner trennen sich.
Das Ehepaar wird geschieden.

yì duō le
易多了。

Die Ehe geht kaputt.

yǒu le hái zi chóng xīn zé ǒu shí huì bǐ jiào kùn nán
有了孩子重新择偶时会比较困难。

Wenn man (frau) Kinder hat, wird seine (ihre) Attraktivität bei der Suche einer neuen Partnerschaft sinken.
Für eine geschiedene Person mit Kind ist es problematisch, einen neuen Partner zu finden.
frau 小写，作不定代词，可替代 man

hěnduō xiǎo hái jiāo shēng guànyǎng
很多小孩娇生惯养。

Viele Kinder sind verwöhnt und verzogen.

tā men bù dú lì
他们不独立。

Sie sind nicht selbständig.
Sie richten sich immer nach ihren Eltern.
Sie verhalten sich so, wie es die Eltern wollen oder wünschen.(听从父母安排)
Sie sind sehr von ihren Eltern abhängig.(依赖父母)

yào shi ér tóng
钥匙儿童。

Der Junge ist ein Schlüsselkind.

fù mǔ hěn shǎo guān xīn tā
父母很少关心他。

Nur selten kümmern sich Eltern um ihn.

wú rén zhào guǎn de hái zi
无人照管的孩子

verwahrloste Kinder

jiào yù hái zi hěnnán
教育孩子很难。

Kinder korrekt zu erziehen ist schwer.

zhèyāo qiú ài xīn zé rèn yì lì nài xīn yóu qí shì qián hé shí jiān
这要求爱心，责任，毅力，耐心，尤其是钱和时间。

Das erfordert Liebe, Verantwortung, Energie, Geduld, nicht zuletzt Geld und Zeit.

hěn duō nián qīng rén quē
很多年轻人缺
shǎo zhè xiē
少这些。

Daran mangelt es bei manchen jungen Leuten.

tā men ài huànxiǎng
他们爱幻想。

Ihnen fehlt es nie an Phantasien.（富有幻想）
Sie phantasieren gern.

tā xiàng bà ba (mā mā)
她像爸爸(妈妈)。

Sie sieht ihrem Vater (ihrer Mutter) ähnlich.
Sie ist ganz der Vater (die Mutter).

xiǎo hái hěn nào hěn fán rén
小孩很闹很烦人。

Die Kinder sind zu laut und beschäftigen uns sehr.

▶ Wollen Sie Kinder haben?

▷ Das ist noch nicht eingeplant（还没纳入计划）. Wir müssen kräftig sparen. Im Übrigen ist uns die Kindererziehung viel zu anspruchsvoll.（太力不从心了）

biàn fù qīn yì dāng fù qīn nán
变父亲易，当父亲难。

Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.



离异 Die Scheidung 15

wǒ men de bàn lǚ guān xì pò liè le
我们的伴侣关系破裂了。

Unsere Partnerschaft (Gemeinschaft) geht kaputt.

tā duì jiā tíng de zé rèn gǎn yǐ jīng xiāo shī dài jìn
他对家庭的责任感已经消失殆尽。

Seine Bindung zur Familie ist spurlos verschwunden.

wǒ men de hūn yīn bú zài hé xié
我们的婚姻不再和谐。

Unsere Ehe ist nicht mehr harmonisch.
Von der Harmonie der Ehe ist keine Rede mehr.

wǒ men cháng chǎo jià
我们常吵架。

Wir streiten uns dauernd.
Ja, manchmal heftig.

wǒ men zhī jiān yǐ wú ài qíng kě yán
我们之间已无爱情可言。

Zwischen uns ist keine Liebe mehr.

fū qī guān xì (hūn yīn) jié shù le
夫妻关系(婚姻)结束了。

Die Ehe ist gebrochen.
Die Ehe ist zerrüttelt.（破裂了）
Sie ist gescheitert.
Sie ist geschieden.（解除了）
Sie ist aufgelöst.
Zwischen ihnen ist es aus.
Die Ehe ist zu Bruch gegangen.

tā yǒu wài yù
他有外遇。

Er hat einen Seitensprung.
Er (sie) hat ein außereheliches Verhältnis.（婚外恋）
Er (sie) hat ein Liebesverhältnis.（有暧昧关系）

zhè ràng rén jué wàng
这让人绝望！

Das ist zum Verzweifeln!
Das ist ja zum Auswachsen!（让人受不了）

rěn ràng shì yǒu xiàn dù de
忍让是有限度的。

Die Toleranz hat Grenzen.

wǒ shòu bù liǎo zhè zhǒng shì tā
我受不了这种事（他）。

Ich kann das (ihn) nicht dulden.
Ich kann ihn nicht leiden.
Ich kann ihn nicht ausstehen
Seinen Jähzorn kann ich einfach nicht aushalten.
（受不了他的暴性子）

nǐ děi gěi tā gè tái jiē xià
你得给他个台阶下。

Du solltest ihm doch goldene Brücke bauen.（指让他承认错误或道歉）

zhè huì shì shuí
这会是谁？

Wer dürfte das sein?
Muss ich offen sagen?
Hast du es nicht gemerkt?
dürfte 表示主观推测：可能

zhè shì wū miè
这是污蔑！

Das ist eine Deffamierung!

▶ Wie bitte? Ein Liebesverhältnis?
▷ Das war eine Deffamierung (Verleumdung)!

chún shǔ jí dù
纯属嫉妒！

Pure Eifersucht!
Einfach eifersüchtig!

wǒ men jì xù tóng chuáng yì mèng, méi shén me yì si le
我们继续同床异梦，没什么意思了。

Es hat doch keinen Sinn, dass wir weiterhin äußerlich verbunden, innerlich getrennt leben.

lí hūn ba
离婚吧！

Lasst uns scheiden!

fēn shǒu ba
分手吧！

Lasst uns auseinandergehen!
Hier ist der Scheidungsvertrag!

tā men fēn shǒu le
他们分手了。

Sie sind auseinander.

duì cái chǎn (fēn pèi) nín yǒu shén me kàn fǎ
对财产（分配）您有什么看法？

Was sagen Sie zu Ihrem Vermögen?

▶ Was sagen Sie zu Ihrem Vermögen?
▷ Darauf kann ich verzichten.（放弃）

wǒ wéi yī de xiǎng fǎ shì jié shù zhè duàn hūn yīn
我唯一的想法是结束这段婚姻。

Das Einzige, was ich will, ist der Ehe ein Ende zu setzen.

bú yào guāng xiǎng zì jǐ
不要光想自己！

Denk nicht nur an dich selbst!
Du solltest mehr an deine Kinder denken!

tā méi yǒu yì shí dào zì jǐ de cuò wù
他没有意识到自己的错误。

Er ist sich seiner Schuld nicht bewusst.
Er (sie) ist egozentrisch.（以自我为中心的）

zuì hǎo bú yào bǎ cuò tuī gěi tā rén, xiān jiǎn tǎo yí xià zì jǐ
最好不要把错推给他人，先检讨一下自己！

Du solltest die Schuld nicht auf andere schieben! Such sie bei dir selbst!

shè fǎ tóng tā hé jiě
设法同他和解！

Versuch mal, dich mit ihm (ihr) zu versöhnen!

tā yǒu hé jiě de yì yuàn
他有和解的意愿？

Ist er versöhnlich gestimmt?

hé wéi guì 和为贵。	**Harmonie ist wertvoll.** Wir Chinesen legen mehr Wert auf Harmonie. Versöhnung statt Spaltung.
còu hé zheguò 凑合着过。	**Man wurschtelt sich so durch.** Man kommt gerade noch zurecht.



庆贺 Glückwünsche 16

生日 Der Geburtstag

zhōng xīn zhù hè nín shēng rì 衷心祝贺您生日!	**Herzliche Glückwünsche zu Ihrem Geburtstag!**
zhù nǐ shēng rì wàn shì rú yì 祝你生日万事如意!	**Alles Gute zu deinem Geburtstag!** Alles Gute für dich! Alles Liebe für dich!
zhè shì gěi nǐ de xiǎo xiǎoshēng rì lǐ wù 这是给你的小小生日礼物。	**Das ist für dich, ein kleines Geburtstagsgeschenk.** Die Blumen sind für dich, unser liebes Geburtstagskind! Hier ist eine kleine Aufmerksamkeit zu Ihrem Geburtstag. Ich hoffe, es gefällt Ihnen.
wō zhè shì yī gè jīng xǐ 喔,这是一个惊喜!	**Oh, das ist eine freudige Überraschung!** Oh, ich bin der glücklichste Mensch unter dem Himmel. Oh, das habe ich mir schon lange gewünscht, ich danke schön.
zhè kě tài guì le ràng nǐ pò fèi le wǒ fēi chánggāoxìng 这可太贵了!让你破费了。我非常高兴。	**Oh, das ist aber viel zu teuer! Das wäre doch nicht nötig gewesen. Ich freue mich riesig.**
xǔ gè yuàn bā 许个愿吧!	**Du darfst einen Wunsch äußern.** Sprich doch deinen Wunsch aus!

diǎn chuī là zhú 点(吹)蜡烛。	**Kerzen anzünden (auspusten).**
zhù nǐ měi mèng chéng zhēn 祝你美梦成真。	**Ich wünsche, dein Wunsch geht in Erfüllung.**
shòuxīng qiē dàngāo 寿星切蛋糕。	**Das Geburtstagskind macht den ersten Schnitt auf der Torte.**

圣诞节 Das Weihnachtsfest

shèngdàn jié lái lín le 圣诞节来临了。	**Weihnachten nähert sich.**
dào chù lǒng zhào zhe jié qián de qì fēn 到处笼罩着节前的气氛。	**Überall herrscht vorweihnachtliche Stimmung.**
shèngdàn shù yǒu hěn dà de mèi lì 圣诞树有很大的魅力。	**Der Weihnachtsbaum ist eine ganz große Attraktion.**
shèngdàn yè de hù zèng lǐ wù gèngyǒuqíng qù 圣诞夜的互赠礼物更有情趣。	**Um so attraktiver ist die gegenseitige Bescherung am Heiligabend.** Man schenkt sich gegenseitig Glücksbringer (吉祥物). Man wünscht einander mehr Glück für die Zukunft.
shèngdàn jié hǎo 圣诞节好!	**Frohe Weihnachten!** Fröhliches Weihnachtsfest!
shèng dàn kuài lè, hǎo hǎo xiū xi 圣诞快乐,好好休息。	**Eine fröhliche, erholsame Weihnachtszeit!** (往往对事业型亲友说)

新年 Das Neujahr

xīn nián hǎo 新年好!	**Einen guten Rutsch ins Neujahr, mein Freund!** Glückliches Neujahr! Alles Gute im neuen Jahr! ▷Viel Glück, Erfolg und vor allen Dingen Gesundheit im neuen Jahr! ▶Dir ebenfalls. Zum Wohl! Prosit Neujahr!

复活节 (Das) Ostern

fù huó jié hǎo 复活节好!	**Frohe Ostern!** (常用复数) Fröhliche Ostern! Schöne Osternferien! ▷Schöne Zeit im Osterurlaub! ▶Danke, gleichfalls. ▶Danke. Das Gleiche wünschen wir Ihnen auch. Hier ist ein Schokoladenosterhase und viele Schokoladeneier. (复活节兔,复活节蛋)

情人节 Der Valentinstag

qíngrén jié kuài lè 情人节快乐!	**Viel Freude am Valentinstag!** Viel Spaß am Valentinstag! ▷Schönen Valentinstag! ▶Danke sehr. Nett von dir. ▶Danke, es ist liebenswürdig von dir.

měi lì de méi gui shì gěi shuí de ya
美丽的玫瑰是给谁的呀？

Für wen ist denn der wunderschöne Rosenstrauß?

Für wen ist denn die hübsche Rose?

母亲节，父亲节 Der Muttertag, der Vatertag

mǔ qīn jié (fù qīn jié) hǎo!
母亲节（父亲节）好！

Glücklichen Muttertag (Vatertag)!

Alles Gute und Liebe zu deinem Tag, liebe Mutter!

Viel Vergnügen zu deinem Tag, Vati!

Wie glücklich bin ich, dass ich dich hab, liebe Mama.

Danke vielmals, dass du meine liebe Mama bist!

Heute ist dein Tag, Mutti.

Das ist eine kleine Aufmerksamkeit für dich, Mutti. Ich hoffe, das Geschenk gefällt dir.

教师节 Der Lehrertag

(Am 10. September wird in China der Lehrertag gefeiert.)

yí rì wéi shī, zhōng shēn wéi shī.
一日为师，终身为师。

Einmal Lehrer, immer Lehrer.

zhōng xīn zhù nín jiào shī jié kuài lè!
衷心祝您教师节快乐！

Ihnen sehr herzliche Glückwünsche zum Lehrertag!

Ihnen, lieber Herr X, weiterhin Schaffensfreude, in erster Linie viel Gesundheit und alles Gute zum Lehrertag!

春节 Das Frühlingsfest

chūn jié shì jiā tíng tuán jù de mín jiān jié rì.
春节是家庭团聚的民间节日。

Das Frühlingsfest ist das Volksfest für die Zusammenführung der Familie.

yǒu shén me jìn jì xí sú?
有什么禁忌习俗？

Was wird tabuisiert?

zěn me qìng zhù?
怎么庆祝？

Wie wird gefeiert?

nǎ xiē hǎo chuán tǒng yào wéi hù, yào hóng yáng, yào jì xù fā yáng?
哪些好传统要维护，要弘扬，要继续发扬？

Welche guten Traditionen sind zu erhalten, aufzuleben, weiter zu entwickeln?

nín zhù yì dào le shén me?
您注意到了什么？

Was fällt Ihnen auf?

zuò nián fàn、nián gāo
做年饭、年糕

Man bereitet Frühlingsessen und -kuchen vor.

huà fú、nián huà
画符、年画

Man malt Zauberzeichen und -bilder.

xiě duì lián。
写对联。

Man schreibt Zaubersprüche, Glückwunschsprüche.

tiē mén lián。
贴门联。

Man klebt Torsprüche.

diǎn xiāng huǒ。
点香火。

Man zündet Räucherwerk.

fàng biān pào、yān huǒ。
放鞭炮、烟火。

Man brennt Raketen und Feuerwerk ab.

gěi shén shàng gòng。
给神上贡。

Man bringt den Göttern Opfergaben dar.

gěi xiǎo hái xǔ duō lǐ wù。
给小孩许多礼物。

Man beschenkt die Kindern reich.

guàdēnglóng
挂灯笼。
Man hängt rote Lampions auf.

qū hán dōng chú guǐ guài
驱寒冬，除鬼怪。
Man will Kälte und Geister vertreiben.

chūn jié wǎn huì
春（节）晚（会）
die Fernsehgala.

yǐ cǐ cù jìn huó yuè zēng jìn rén yǔ rén zhī jiān de lián xì
以此促进、活跃、增进人与人之间的联系。
Man will dadurch die menschlichen Bindungen fördern, beleben und pflegen.

què bǎo xìng fú fù yù
确保幸福、富裕。
Man will sich mehr Glück und Reichtum sichern.
Man will das ewige Heil finden.

chūn jié hǎo xīn nián hǎo
春节好！（新年好！）
Gratulation zum Frühlingsfest!

▷ Glückliches Frühlingsfest!
▶ Euch ebenfalls!

Die Freude ist ganz meinerseits.

chūn jié hǎo a
春节好啊？
Hattet ihr ein schönes Frühlingsfest?

▶ Hattet ihr ein schönes Frühlingsfest?
▷ Danke, ja. Und ihr auch?
▶ Ja, wir waren beim Miao Hui（庙会，zu Deutsch：Jahresmarkt）. Akrobatik, Zirkus, Kindervergnügungsplatz, Präsentation von handwerklicher Kunst ...
Was gibts nicht alles! Ein Erlebnis!

zhōng qiū jié
中秋节
das Mondfest

chóngyáng jié
重阳节
der Seniorentag

lóngchuán jié duān wǔ jié
龙船节（端午节）
das Drachenfest

qīngmíng jié
清明节
das Totenfest

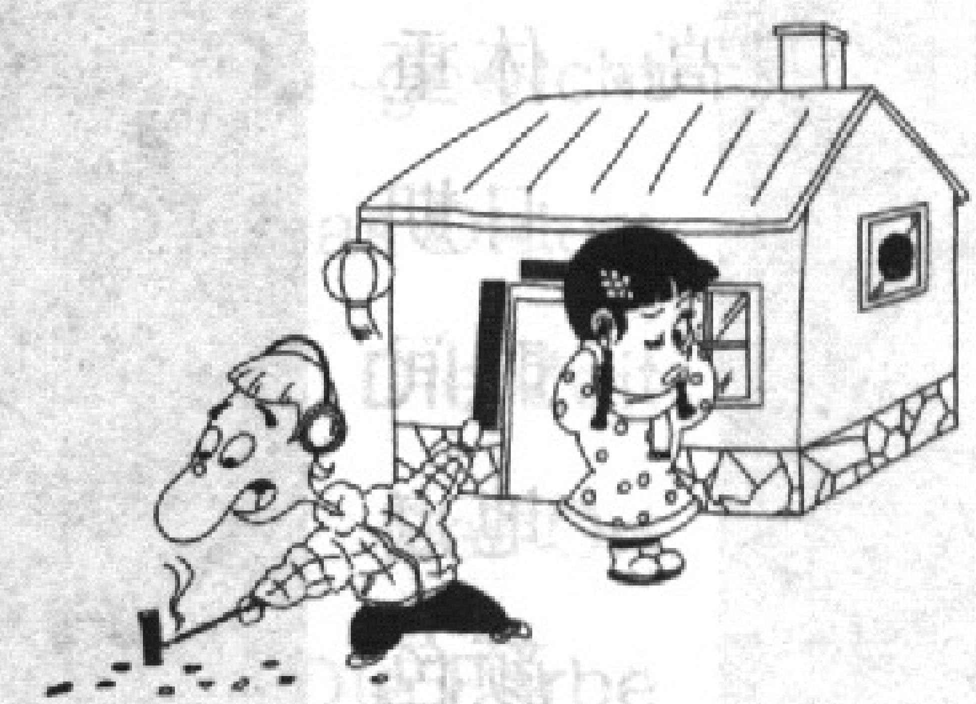
pí jiǔ jié
啤酒节
das Oktoberfest, Bierfest

ér tóng jié
儿童节
der Kindertag

láodòng jié
劳动节
der Arbeitstag

fù nǚ jié
妇女节
der Frauentag

guóqìng jié
国庆节
der Nationalfeiertag ...



第四章 日常生活拾零

天气

年龄

身高，体重

日期

时间

地点

颜色

计量

拟声

日常生活中的 W—疑问句

Kapitel IV Alltagsgespräch (Verschiedenes)

Das Wetter

Das Alter

Körpergröße und -gewicht

Das Datum

Die Zeit

Der Ort

Die Farbe

Das Messen

Die Lautsimulation

W-Fragen in alltag

天气 Das Wetter 17

jīn tiān tiān qì zěn me yàng 今天天气怎么样？	**Wie ist das Wetter heute?**
míng tiān tiān qì zěn me yàng 明天天气怎么样？	**Wie wird das Wetter morgen?**
tiān qì hěn rè 天气很热。	**Es (das Wetter) ist / wird sehr heiß.**
gāowēn 高温	**hitzig**
cháo shī 潮湿	**feucht**
mēn rè 闷热	**schwül**
lěng 冷	**kalt**
bīnglěng 冰冷	**eiskalt**
guā dà xiǎo fēng 刮大(小)风	**stark (leicht) windig**
bú biàn 不变	**beständig**
duōbiàn 多变	**wechselhaft, unbeständig**
yǒu shí yīnchénchén de 有时阴沉沉的	**wechselnd bewölkt**
nuǎnhuo 暖和	**warm**
liángshuǎng 凉爽	**kühl, erfrischend**
qíngkōngwàn lǐ 晴空万里	**wolkenlos**
wū yún mì bù 乌云密布	**stark bedeckt, stark bewölkt**
gānzào 干燥	**trocken**

yángguāngmíngmèi 阳光明媚	**schön sonnig**
biànhuà wú cháng 变化无常	**wechselhaft**
yǔ xià gè bù tíng zāo tiān qì 雨下个不停，糟天气！	**Der Regen hört nicht auf. Ein Sauwetter!**
wǒ men jīn tiān tiān qì hěnhǎo 我们今天天气很好。	**Heute haben wir ein freundliches Wetter bestellt.** Ein tolles Wetter haben wir bestellt.
jīn tiān tiān qì yīn chén chén 今天天气阴沉沉。	**Ein trübes Wetter heute.**
tiānkōng qíng lǎng yí piànwèi lán 天空晴朗，一片蔚蓝。	**Der Himmel ist klar und schön blau.**
nǐ jīn tiān dài lái le hǎo tiān 你今天带来了好天。	**Du hast heute schönes Wetter mitgebracht.**
tiānshǐ chūyóu fēng hé rì lì 天使出游，风和日丽。	**Wenn Engel reist, lacht der Himmel (die Sonne).**
jīn tiān yào xià yǔ ma 今天要下雨吗？	**Wird es heute regnen?**
yào xià yǔ xiǎo yǔ dà yǔ qīngpén dà yǔ 要下雨(小雨，大雨，倾盆大雨)。	**Es wird (leicht, stark) regnen (wie geströmt).**
kànshàng qù yào xià yǔ 看上去要下雨。	**Es sieht nach Regen aus.**
jīn tiān jú bù dì qū yǒu zhèn yǔ 今天局部地区有阵雨。	**Es gibt heute einzelne (örtliche) Schauer.** vereinzelte Schauer
xiàmáomáo yǔ 下毛毛雨。	**Es nieselt.**

xiàbīngbáo 下冰雹。	**Es hagelt.**
xià xuě 下雪。	**Es schneit.** Es fällt Schnee. Es rieselt.（飘小雪） Der Schnee wirbelt in dicken Flocken durch die Luft.（鹅毛大雪满天飞舞）
shàngdòng 上冻。	**Es friert.** Der Fluss ist zugefroren.（河封冻了）
tiānyàobiàn 天要变。	**Das Wetter schlägt um.**
qíngzhuǎn yīn 晴转阴。	**Es wird heiter bis wolkig.**
zuótiānshuāngdòng le 昨天霜冻了。	**Gestern gab es Frost.** Es war gestern frostig.
lù miàn jié bīng le 路面结冰了。	**Die Straße ist vereist.**
jú bù dì qū yīn yǔ 局部地区阴雨， suí hòutiānqíng 随后天晴。	**Örtliche Eintrübung und Regen，später aufgelockert.**
hū xī yǒushāchén 呼吸有沙尘。	**Es riecht nach Sand.**
shāchén jìn zuǐ lǐ le 沙尘进嘴里了。	**Der Sand kommt mir sogar in den Mund.**
cóng qián zhèr cháng 从前这儿常 yǒushāchénbào 有沙尘暴。	**Es herrschten früher hier oft Sandstürme.**
jīn tiānyǒu tái fēng 今天有台风。	**Es gibt heute Taifun（Wirbelsturm）**
yǒu wù chén wù 有雾（晨雾）。	**Es gibt Nebel（Frühnebel）.** Es ist nebelig.
xià wù 下雾。	**Es nebelt.**

míngtiānyǒuhán liú 明天有寒流。	**Morgen wird ein Kälteeinbruch kommen.**
qǐ lái zǒu kuài 起来，走！快！	**Auf，los！Schnell！**
bàofēng yǔ lái le 暴风雨来了。	**Ein Gewitter kommt.**
jīn tiānwēn dù duōgāo 今天温度多高？	**Wie hoch ist die Temperatur heute?** ▶ Wie hoch ist die Temperatur heute? ▷ 32 Grad. ▷ 3 Grad unter Null.（零下 3 度） ▷ Minus 3 Grad.
bái tiān qì wēn shè shì dù 白天气温摄氏18－26度。	**Die Tagestemperatur 18 bis 26 Grad Celsius** Die Höchsttemperatur um 26 Grad， die Tiefwerte um 18
míngtiān qì wēn xià jiàng shēnggāo 明天气温下降（升高）。	**Morgen wird die Temperatur sinken（ansteigen）.**
jìn rì yīn gāo wēn bú shàngbān huò bú shàng kè 近日因高温不上班或（不上课）。	**Zur Zeit haben wir hitzefrei.**
xiàn zài nán fāng shì yǔ jì 现在南方是雨季。	**Es herrscht（ist）jetzt in Südchina Regenzeit.**
yǒuxuěbēngwēixiǎn 有雪崩危险！	**Lawinengefahr!** lawinengefährdet
zāolóngjuǎnfēng xí jī 遭龙卷风袭击	**vom Tornado heimgesucht**
hǎi shì shèn lóu zhēn měi 海市蜃楼，真美！	**Wie schön der Fata Morgana!** das Trugbild der Regenbogen（彩虹） die Luftspiegelung

年龄 Das Alter 18

nǐ duō dà le
你多大了？

Wie alt bist du?
Wie alt sind Sie?

wǒ shì 80 nián shēng de
我是80年生的。

(Ich bin) Jahrgang (19)80.
(ich bin) 24.
Ich werde 25.
Ich bin gerade 24 geworden.

wǒ kě yǐ cāi yí xià nǐ de niánlíng ma
我可以猜一下你的年龄吗？

Darf ich dein (Ihr) Alter schätzen?

dà yuē
大约30。

etwa 30 (Jahre alt)
Um die 30 etwa
Gegen 30.
An die 30.

kāi wài chū tóu
30开外(出头)

Anfang 30 (30 bis 35)

shàng xià zuǒ yòu
35上下(左右)

Mitte 30 (mehr als 35)

bèn le
奔40了。

Ende 30 (an die 40)

nín cāi cāi
您猜猜！

Schätzen Sie mal!

▷ Darf ich nach Ihrem Alter fragen?
▶ Schätzen Sie mal!

sān shí bù kàn bu chū lái
三十？不！看不出来。

30? Nein! Das sieht man Ihnen nicht an.

nín kànshàng qù niánqīng duō le
您看上去年轻多了。

Sie sehen viel jünger aus.

tā menxiāngchà suì
他们相差3岁。

Sie sind 3 Jahre auseinander.

nǐ jǐ suì shàngxué
你几岁上学？

Mit wieviel Jahren bist du in die Schule gegangen?
Mit 6.

nǐ nǎ nián dà xué bì yè
你哪年大学毕业？

Wann warst du mit dem Studium fertig?
Als ich 22 war.
Es war 1984.

duō dà nián líng děi tuì xiū
多大年龄得退休？

Mit wieviel Jahren kommt man in den Ruhestand?
Mit 60 (soll man schon in den Ruhestand gehen.)

kàn nǐ gàn shén me gōng zuò
看你干什么工作。

Es hängt davon ab, welchen Beruf du ausübst.
Da kommt es auf die Berufsart an.

zhōng guó píng jūn shòu mìngduōgāo
中国平均寿命多高？

Wie hoch ist die durchschnittliche Lebenserwartung in China?

▶ Wie hoch ist die durchschnittliche Lebenserwartung in China?
▷ Soviel ich weiß, liegt sie bei 72.
▷ Bei Frauen 74 und bei Männern knapp 70.

bú huò zhī nián
不惑之年

im gesetzten Alter

bú fù dāngnián
不复当年

nicht mehr der Jüngste

▶ Ich bin nicht mehr der Jüngste.
▷ Wer lange lebt, erlebt viel, nicht?
（年事高，阅历深，不是吗？）

yǐ shì mào dié zhī nián
已是耄耋之年

ein biblisches Alter erreichen

yōuchóu tiān bái fà suì
忧愁添白发；岁
yuè cuī rén lǎo
月催人老。

Sorgen und Jahre machen graue Haare.



身高，体重 Körpergröße und -gewicht 19

nǐ yǒuduōgāo a
你有多高啊？

Wie groß bist du denn?

▶ Wie groß bist du denn?
▷ 1,72 Meter.
▷ Ich bin 1,70, kleiner als du.
（gesprochen：Eins Komma zwei und siebzig）

tā shì dà gāo gèr
他是大高个儿。

Er ist groß von Wuchs (großwüchsig)

Er ist von großem Wuchs.

tā shì xiǎo gèr
她是小个儿。

Sie ist von kleinem Wuchs (kleinwüchsig)

nǐ zhēngāo
你真高！

Du bist schön groß!

Du bist um 3 cm größer als ich.
schön ＝ sehr 如：schön warm，schön kalt ...

tā shì shòugāo gèr
他是瘦高个儿。

Er ist hager.

mager und groß gewachsen.
hoch aufgeschossen
eine Bohnenstange（细高挑儿）

tā shēncái miáotiao
她身材苗条。

Sie ist schlank (von schlankem Wuchs).

tā pàng le diǎnr
她胖了点儿。

Sie hat etwas zugenommen.

Sie ist voller geworden.
Sie ist fett geworden.
Ihre vollschlanke Figur fällt uns auf.
Vollschlank：dick 委婉的表达：丰盈，富态。

tā kàn shàng qù pàng le
他看上去胖了。

Er sieht rundlich (füllig) aus.

Er hat einen Bauch bekommen.

tā huànyàn shí zhèng
她患厌食症。

Sie leidet unter Magersucht.

tā shòuduō le
她瘦多了。

Sie hat viel abgenommen.

Sie ist dünn (mager) geworden.

Sie sieht mager (abgemagert) aus.（看上去瘦了）

tā cān jiā le bǎojiàn zhì liáo
她参加了保健治疗。

Sie hat eine Gesundheitskur mitgemacht.

tā hěnzhù yì zì jǐ de wàibiǎo
她很注意自己的外表。

Sie legt viel Wert auf ihr Äußeres.

wǒ bù zhǔ zhāng jiǎn féi liáo fǎ
我不主张减肥疗法。

Ich bin nicht für Abmagerungskur.

tā yǒu gè jiāngjūn dù
他有个将军肚。

Er hat einen dicken Bauch. (Bierbauch).

tā zhǎngbiāo le
他长膘了。

Er hat Fett angesetzt.

Er ist dick geworden.

Er ist in die Breite gegangen.

hē pí jiǔ fā pàng
喝啤酒发胖。

Bier macht dick.

nǐ yǒuduōzhòng a
你有多重啊？

Wieviel wiegst du denn?

> ▶Wieviel wiegst du denn?
> ▷60 Kilo.
> ▶Ich wiege schon 65 Kilo.
> ▷Du bist schwerer als ich.

nǐ kàn shàng qù bǐ wǒ pàng xiē shì ma
你看上去比我胖些，是吗？

Du siehst ein bisschen korpulenter aus als ich, nicht?

bù huàn gè shuō fǎ, jiē shí yǒuhuó lì
不，换个说法，结实，有活力。

Nein, anders gesagt, stattlich und dynamisch.

zěnyàng cái néng bǎo chí hǎoshēn cái
怎样才能保持好身材？

Wie kann man eine gute Figur behalten?

> ▶Wie kann man eine gute Figur behalten?
> ▷Bewusste Ernährung!
> ▷Vollkost und Bionahrung!
> ▷Wenn's am besten schmeckt, da soll man aufhören!
> ▷Sport treiben, wandern!

nǐ zài jiā lǐ chī de bù lài a
你在家里吃得不赖啊。

Du bist zu Hause gut verpflegt und gefuttert.

Hast du zu Hause viel verzehrt?（吃太多了吧？）

Bist du zu Hause sehr verwöhnt?（太娇惯了吧？）

bù jiànkāng yǐn shí néng zhì bìng
不健康饮食能致病。

Ungesunde Ernährung macht krank.

yào dǐ zhì yòuhuò
要抵制诱惑。

Man sollte sich vor Versuchungen bewahren.

xiǎngshòu rénshēng
享受人生。

Genuss muss auch sein.

日期 Das Datum 20

jīn tiān jǐ hào
今天几号？

Welches Datum ist heute?

Heute ist der 9. April.

Welches Datum haben wir heute?

Den 9. April.

jīn tiānxīng qī jǐ
今天星期几？

Welcher Tag ist heute?

Welchen Tag haben wir heute?

▶ Was ist heute für ein Tag?

▷ Heute ist Mittwoch.

shénme shí hòushàng dà kè
什么时候上大课？

Wann findet die Vorlesung statt?

▶ An welchem Tag findet sie statt?

▷ Am Dienstag, dem 11. April 2005.

▷ Den Dienstag, den elften vierten.

▷ Nächste Woche, am Dienstag.

dà xué tú shū guǎn cóng shén me shí hòu dào shén me shí hòu kāi fàng
大学图书馆从什么时候到什么时候开放？

Von wann bis wann ist die UB geöffnet?

▶ Von wann bis wann ist die UB geöffnet?

▷ Von 9 bis 21 Uhr unter der Woche.

▷ Die Woche über.

▷ Während der Woche.

▷ Die Woche durchgehend geöffnet.

▷ Übers Wochenende ist sie zu.

▷ Samstags ist die UB halbtags geöffnet.

shén me shí hòu kāi shǐ yǒuyōu huì
什么时候开始有优惠？

Ab wann kriegt man Ermäßigung?

▶ Ab wann kriegt man Ermäßigung?

▷ Ab nächste Woche.

▷ Ab heute.

cóngshén me shí hòu qǐ tā zhù zài zhè lǐ de
从什么时候起他住在这里的？

Seit wann wohnt er hier?

▶ Seit wann wohnt er hier?

▷ Seit einem Monat

wén gé nǎ yì nián fā shēng de
"文革"哪一年发生的？

In welchem Jahr brach die Kulturrevolution aus?

▶ In welchem Jahr brach die Kulturrevolution aus?

▷ In den sechziger Jahren des letzten Jahrhunderts.

▷ Genau gesagt, 1966 (im Jahre 1966)

in ＋ Jahrhundert / Jahr / Monat / Woche（世纪，年，月，周）

an ＋ Tag / Wochentag（日，星期）

nín nǐ nǎ yì nián chūshēng
您（你）哪一年出生？

Wann wurden Sie geboren?

表示出生在某地时，可说：Wo sind sie geboren? oder：Wo wurden sie geboren? Ich bin/wurde in München geboren. 如果表达时间概念或添加其他说明语，则用被动语态，如：Ich wurde am 1. Oktober in Peking als erstes Kind geboren. 不能用 Ich bin am ... als ... geboren.

nǐ zhǔn bèi shén me shí hòugōng dú bó shì
你准备什么时候攻读博士？

Für wann hast du vor, zu promovieren?

Wann willst du Promotion machen (anstreben)?

时间 Die Zeit 21

dào dǐ shén me shí hòu le
到底什么时候了？
Wie spät ist es denn?
Wie spät haben wir denn?
Wieviel Uhr ist es denn?

bā diǎn
八点
(Es ist) 8 Uhr

bā diǎn shí fēn
八点十分
10 nach 8

bā diǎn yī kè
八点一刻
Viertel nach 8

bā diǎnchā yī kè
八点差一刻
Viertel vor 8

qī diǎnbàn
七点半
Halb 8

qī diǎnsān kè
七点三刻
Dreiviertel 8

bā diǎn sì shí wǔ
八点四十五
8 Uhr 45

gāngguò sì diǎn
刚过四点
vier durch

kǎo shì shén me shí hòu kāi shǐ
考试什么时候开始？
Wann genau beginnt die Prüfung?

▶ Um wieviel Uhr beginnt die Prüfung?
▷ Punkt 9 Uhr.

wǒ de biǎo kuài le sān fēn zhōng
我的表快了三分钟。
Meine Uhr geht drei Minuten vor.

wǒ de yǒudiǎnmàn
我的有点慢。
Aber meine geht etwas nach.

wǒ men děi duì duì biǎo
我们得对对表。
Wir sollten unsere Uhren richten,
vorstellen(往前拨)
nachstellen(往后拨)

shí jiān hái gòu ma
时间还够吗？
Reicht die Zeit noch?
Ist noch Zeit genug?
Ist schon knapp an der Zeit?

gāi shì qù tīng dà kè de shí jiān le
该是去听大课的时间了。
(Es ist) Zeit, in die Vorlesung zu gehen.

kuài wǒ men chí dào le
快，我们迟到了。
Schnell, wir sind spät dran.
Bist du okay (fertig)?
Die Zeit ist uns knapp.
Nun, 'mach schon!

guò le bā diǎn le
过了八点了。
Es ist schon 8 Uhr durch.
Es ist 8 Uhr vorbei.

shén me shí hòu zhǔn xǔ qǐ fēi
什么时候准许起飞？
Wann wird der Start freigegeben?
Wann ist der Abflug?
In zwei Stunden
Bis zum Abflug haben wir noch 2 Stunden.

▶ Wann wird der Start freigegeben?
▷ Bis dahin (= bis zum Start) müssen wir noch 2 Stunden warten.
▶ 2 Stunden? Wie sollte ich meine Zeit totschlagen? (打发时间)

zuò tán tán huà duō cháng
座谈（谈话）多长？
Wie lange dauert die Besprechung (die Sprechstunde)?

▶ Wie lange dauert die Besprechung (die Sprechstunde)?
▷ Ich schätze, etwa 2 Stunden.
▷ Für jeden Gesprächspartner nur 20 Minuten.
▷ Kann dauern. (可能有一阵子)

qǐng yuánliàng wǒ chí dào le
请原谅，我迟到了。

Entschuldige，ich habe mich verspätet.

nǐ zǒng chí dào
你总迟到。

Du bist auch immer zu spät.

Du kommst immer zu spät.

Warum bist du immer zu spät da?

Du verspätest dich immer.

zhǔn shí shì yī zhǒng měi dé
准时是一种美德。

Pünktlichkeit ist eine schöne Tugend.

Du solltest pünktlich sein.

yī fēn zhōng yě bú zhǔn làng fèi
一分钟也不准浪费。

Keine einzige Minute darf man vergeuden.

Man soll jede Minute ausnutzen.（充分利用每一分钟）

Die Zeit kommt nicht wieder.

Wir haben doch keine Zeit zu verlieren.

Die Zeit ist wertvoll.

Das Leben ist kurz. Die Zeit geht rasch vorbei.

Im Handumdrehen ist unsere Jugend verstrichen.（青春转瞬即逝）

Man kann die Uhr nicht zurückdrehen.（时钟不能回拨）

yī fēnzhōng yě bú chà
一分钟也不差！

Auf die Minute genau!

auf＋数、时＋genau 表示精确无误。

auf den Cent genau（分文不差）

auf den Tag genau vor 10 Jahren（十年前的这一天）

shí jiān shì jīn qián xiào lǜ shì shēngmìng
时间是金钱，效率是生命。

Zeit ist Geld，Leistung ist Leben.

shí jiān yī zhì yī qiè chuāngshāng
时间医治一切创伤。

Zeit heilt alle Wunden.

地点 Der Ort 22

nín nǐ zhùnǎr
您（你）住哪儿？

Wo wohnen Sie?

▶ Wo wohnen Sie?
▷ In der Leipziger Straße.
▷ An der Alster (in Hamburg).
▷ Auf der Insel Sylt.
▷ Bei meinen Eltern.
▷ In dem Studentenwohnheim, nahe S-Bahn 5.

注意介词的使用！

nín zài nǎ lǐ gōngzuò
您在哪里工作？

Wo arbeiten Sie?

▶ Wo arbeiten Sie?
▷ Bei der Firma Siemens.
▷ In einer Maschinenbaufabrik.
▷ An der Fremdsprachenuniversität Beijing.

biǎo gé zài nǎ lǐ fàngzhe
表格在哪里（放着）？

Wo gibt es Formulare?

▶ Wo gibt es Formulare?
▷ Da drüben, dort drüben, da oben, da vorn ...
▷ Da rechts / links auf dem Tisch.

注意地点副词的使用！

nǐ zàinǎr xué xí
你在哪儿学习？

Wo studierst du denn?

▶ Wo studierst du denn?
▷ An der Universität Beijing.

zhè jù huà zài nǎr
这句话在哪儿？

Wo ist der Satz / die Stelle?

▶ Wo ist der Satz / die Stelle?
▷ Die vierte Zeile, von unten gezählt.
（倒数第四行）

(Hast du's? 找到了吗?)

yóu jú zài nǎr
邮局在哪儿？

Wo ist die Post?
(die Bank/die Kirche/die Polizei
der Bahnhof/das Rathaus ...)

▶ Wo ist die Post?
▷ Da rechts rum an der Ecke.
▷ Eine Bus-Station weiter, links.
▷ Da vorn, hinter der Kirche.
▷ Auf dem Marktplatz.

nǐ cóng nǎ gè guó jiā lái
你从哪个国家来？

Aus welchem Land stammst du?

▶ Aus welchem Land stammst du?
▷ Aus China / Indien / Russland ...

nǐ cóng nǎ gè chéng shì lái
你从哪个城市来？
nǐ cóngnǎr lái
（你从哪儿来？）

Aus welcher Stadt kommst du denn?
Wo kommst du denn her?

▶ Woher kommst du denn?
▷ Aus Tübingen (Freiburg / Dresden) ...
▷ Vom Einkaufen.
▷ Von der Vorlesung
▷ Von draußen/von unten aus dem Keller.
▷ Von irgendwoher.
▷ Von zu Hause.

注意介词与地点副词的使用！

nǐ shàngnǎr qù
你上哪儿去？

Wo gehst du denn hin?
Wohin gehst du denn?

▶Wohin gehst du denn?
▷Auf die Post (die Bank) . . .
▷Zur Uni (zu meinen Landsleuten) . . .
▷Ich gehe essen, arbeiten, schwimmen, einkaufen . . .
▷In die Mensa (die Vorlesung) . . .
▷An die Küste . . .
▷Nach draußen . . .
▷Dorthin, wo der Kaiser auch zu Fuß geht

nǎ lǐ yě bú qù
哪里也不去。

Nirgendwohin. Ich bleibe zu Hause.

wǒ men děi zhǎo gè shí jiān zhǎo gè dì diǎn jiàn gè miàn
我们得找个时间，找个地点见个面。

Irgendwann und irgendwo treffen wir uns einmal.

nǐ zuì hǎo bǎ chē tíng zài bié de shén me dì fāng
你最好把车停在别的什么地方。

Du solltest dein Auto anderswo (woanders) parken.

wǒ nǎ lǐ yě zhǎo bù zháo chē wèi
我哪里也找不着车位。

Ich kann nirgends einen Parkplatz finden.

wǒ nǎ lǐ yě bù xǐ huān jiù ài dāi zài jiā lǐ
我哪里也不喜欢，就爱呆在家里。

Ich bin nirgends so gern wie zu Hause.

▶Komm, gehen wir schwimmen oder bergsteigen!
▷Nein, ich bin nirgends so gern wie zu Hause.
▷Nein, am liebsten bleibe ich zu Hause.

颜色 Die Farbe 23

●红色 rot

hóng dēng shí bù zhǔn chuānyuè mǎ lù
红灯时不准穿越马路。

Bei Rot darf man die Straße nicht überqueren.

gōng sī cái zhèng chì zì
公司财政赤字。

Die Firma steckt in den roten Zahlen.

hóng hēi dà lián hé
红黑大联合

die Rot-Schwarz-Koalition

die große Koalition (指德国 SPD＋CDU＋CSU 的联合政府)

●黄色 gelb

chèn huáng dēng kuài guò shí zì lù kǒu
趁黄灯快过十字路口。

Bei Gelb noch schnell über die Kreuzung fahren.

bǎ qiáng shuā huáng sè
把墙刷黄色

die Wand gelb streichen

注意：黄色出版物是 der Porno/die Pornographie

●蓝色 blau

lán sè de tiān kōng
蓝色的天空

der blaue Himmel

tā hē zuì le
他喝醉了。

Er ist blau.

shén me shì lán sè xīng
什么是蓝色星

Was heißt blauer Montag?

(blauer Montag = Montag, an dem man ohne

qī yī 期一?	triftigen Grund nicht zur Arbeit geht）偷闲星期一

白色 weiß

bái de xiàngxuě 白得像雪	weiß wie der Schnee
zhè shì bái zhǐ hēi zì 这是白纸黑字。	Das ist doch schwarz auf weiß.
qù nián wǒ men nà lǐ shì bái sè shèngdàn jié 去年我们那里是白色圣诞节。	Letztes Jahr gab es bei uns weiße Weihnachten.（weiß 这里指：Schnee）

黑色 schwarz

hēi shì 黑市	der schwarze Markt
xǔ duō jiǔ shì fēi fǎ niàngzào de 许多酒是非法酿造的。	Viele Schnapssorten wurden schwarz gebrannt.
fēi fǎ zǒu sī 非法走私	schwarze Schmuggelei
kāi huò chéng hēi chē de bèi zhù yì shàng le 开或乘黑车的被注意上了。	Auf Schwarzfahrer wird aufgepaßt.
guǎngchǎngshàng jù jí le hēi yā yā de rénqún 广场上聚集了黑压压的人群。	Der Platz ist schwarz von Menschen.

绿色 grün

tā qì de liǎn fā qīng 她气得脸发青。	Sie hat sich grün und blau/schwarz geärgert.

zhěng gè chéng shì bèi lǜ sè suǒ fù gài 整个城市被绿色所覆盖。	Die ganze Stadt ist mit Grün bedeckt.
tā bù xǐ huān wǒ 她不喜欢我。	Sie war mir nicht grün. /Wir sind uns nicht grün.（彼此不能相容）

紫色 violett / purpur

yī tiáo zǐ sè sī jīn 一条紫色丝巾。	Ein violetter Seidenschal
tā liǎn sè kāi shǐ fā zǐ 他脸色开始发紫。	Sein Gesicht läuft violett an.
huángpáo 皇袍	der Purpurmantel
hóng yī zhǔjiào 红衣主教	den Purpur tragen（身穿大主教红袍）

灰色 grau

tā tóu fà huābái le 他头发花白了。	Er bekommt graue Haare.
shēnghuó duì tā lái shuō hěn wú liáo 生活对她来说很无聊。	Das Leben scheint ihr grau.
bǎ yī qiè kàn de hěn bēi guān 把一切看得很悲观	alles grau in grau sehen

褐色 braun

tā liǎn shàng shài de hēi yǒuyǒu de 他脸上晒得黑黝黝的。	Er war ganz braun im Gesicht.

shài de zhēn hēi 晒得真黑!	**Schön braun gebrannt!**
nà cuì shí qī 纳粹时期	**eine braune Epoche**
tā céng shì nà cuì 他曾是纳粹	**Er war braun. (Nationalsozialist)**

●米色 beige

wǒ fángjiān de qiángshuā 我房间的墙刷 de mǐ sè 的米色。	**Die Wand in meinem Zimmer ist beige gestrichen.**

●五彩的 bunt

dì yī tào jié mù fēng 第一套节目丰 fù duōcǎi 富多彩。	**Das Programm ARD ist bunt.**
dà jiā nán nǚ hùnzuò 大家男女混坐。	**Alle sitzen in bunter Reihe.**
zhè duì wǒ tài guò fèn 这对我太过分 le 了。	**Das wird mir jetzt zu bunt.** (Das dulde ich nicht mehr.)
qiǎnhóng sè 浅红色	***hell-rot***
qiǎnlán sè 浅蓝色	**-blau**
qiǎn lǜ sè 浅绿色	**-grün**
qiǎn hè sè 浅褐色	**-braun**
shēnhóng sè 深红色	**dunkel -rot**
shēnlán sè 深蓝色	**-blau**

shēn lǜ sè 深绿色	**-grün**
shēn hè sè 深褐色	**-braun**
shēn zǐ sè 深紫色	**-purpur**



计量 Das Messen 24

cè liàngshén me 测量什么?	**Was misst man?**
duō dà 多大	**Wie groß (die Größe, der Umfang) ...**
duōgāo 多高	**Wie hoch (die Höhe) ...**
duōkuān 多宽	**Wie breit (die Breite) ...**
duōcháng 多长	**Wie lang (die Länge) ...**
duōyuǎn 多远	**Wie weit (die Weite, die Entfernung) ...**
duōshǎo 多少	**Wieviel (die Menge, das Volumen) ...**
duōshēn 多深	**Wie tief (die Tiefe) ...**
duōzhòng 多重	**Wie schwer (das Gewicht) ...**
fángjiānduō dà 房间多大?	**Wie groß ist das Zimmer?** Welche Größe hat das Zimmer? Welche Größe hat man für das Zimmer festgestellt? Wieviel Quadratmeter misst das Zimmer?
fángjiān píng mǐ 房间12平米。	**Das Zimmer ist $12m^2$ (Quadratmeter) groß.** Die Größe des Zimmers beträgt $12m^2$ (Quadratmeter). Das Zimmer hat $12m^2$ (Quadratmeter)/3×4 Meter.

▶ Wie groß ist dein neues Zimmer?
▷ 12 Quadratmeter mit einer Kochnische. (居室小灶)

tā duōzhòng 他多重?	**Wieviel kg wiegt er?** Er wiegt 80 kg. Er ist 80 kg schwer. Er hat ein Gewicht von 80 kg.

▶ Wie schwer ist der Koffer?
▷ 30 kg.
▶ Der hat 10 kg Übergewicht.

yì jīn píngguǒ 一斤苹果	**ein Kilo Äpfel (=500 g)**
yí kuàidiǎnxīn 一块点心	**ein Stück Kuchen**
yì bēi kā fēi 一杯咖啡	**eine Tasse Kaffee**
yì bēi pí jiǔ 一杯啤酒	**ein Glas Bier**
yì píng pú táo jiǔ 一瓶葡萄酒	**eine Flasche Wein**
yì pán sè lā 一盘色拉	**ein Teller Salat**
yì wǎnfàn 一碗饭	**eine Schale Reis**
yì bǎ shā zi 一把沙子	**eine Handvoll Sand**
yí piànmiànbāo 一片面包	**eine Scheibe Brot**
yí piànxiāngcháng 一片香肠	**ein Schnitt Wurst**
yì tiáo yì bāo yì hé xiāngyān 一条、一包、一盒香烟	**eine Stange, eine Packung, eine Schachtel Zigaretten**
yí kuài yì bǎn yì tiáoqiǎo kè lì 一块、一板、一条巧克力	**ein Stück, eine Tafel, eine Riegel Schokolade ...**

与汉语相比，德语中较少用量词，经常是数词＋物质名词，如：
ein kleines/großes Bier（一小杯，一大杯啤酒）
zwei Flugtickets（二张机票）
ein Gemälde（一幅油画）

拟声 Die Lautsimulation 25

●人声 Menschliche Laute

chī chī (gē gē) xiào shēng 哧哧（咯咯）笑声	Das Mädchen **kichert**.
cī liū cī liū hē chá shēng 刺溜刺溜喝茶声	Er **schlürft** seinen Tee.
gū lū gū lū shù kǒu shēng 咕噜咕噜漱口声	Beim Zähneputzen **gurgelt** er.
tī tī dā dā zǒu lù shēng 踢踢嗒嗒走路声	In Pantoffeln **schlurft** er durchs Zimmer.
jiē jiē bā bā kǒu chī shēng 结结巴巴口吃声	Sie **stotterte** eine Entschuldigung.
hái zi yī yī yā yā, lǎo fù láo láo dāodāoshuōhuàshēng （孩子）咿咿呀呀，（老妇）唠唠叨叨说话声	Die alte Frau **plappert** in einem fort. Ruhe! Stopp mit dem Geplapper!
hū lū shēng 呼噜声	Er **schnarcht** laut.
chuò qì shēng 啜泣声	Sie **schluchzt** heftig.
láo dāoshēng 唠叨声	Sie **quatscht** (quesselt).
bā jī zuǐ chī fàn shēng 吧唧嘴吃饭声	Beim Essen sollte man nicht **schmatzen**.

xū shēng 嘘声	Der Richter **pfeift**.
sī yǎ de shuōhuàshēng 嘶哑地说话声	Sie **krächzt**, weil sie erkältet ist.
dū nóngshēng 嘟哝声	Was gibts denn zu **knurren**, du?

●动物声 Tierische Laute

sī sī sī sī shēng 嘶嘶（咝咝）声	Eine Schlange **zischt**.（蛇）
zhī zhī shēng 吱吱声	Die Maus **pfeift**.（鼠）
yín yín shēng 狺狺声	Der Hund **knurrt**.（狗）
háojiàoshēng 嚎叫声	Der Wolf **heult** / Der Hund **jault**.（狼，狗）
wāngwāngshēng 汪汪声	Der Hund **bellt**.（狗）
miāomiāoshēng 喵喵声	Die Katze **miaut**.（猫）
miēmiēshēng 咩咩声	Die Ziege **meckert**.（羊）
guāguāshēng 呱呱声	Die Krähe **krächzt**.（乌鸦）
zhā zhā míng zhuǎn shēng 喳喳（鸣转）声	Der Vogel **zwitschert**.（鸟）
páo xiào hǒu jiào shēng 咆哮（吼叫）声	Der Löwe（Der Tiger）**brüllt**.（狮，虎）
mōumōushēng 哞哞声	Die Kuh **muht**.（牛）

●物声 Geräusche von Gegenständen

dā dā gā gā mǎ 哒哒（嘎嘎）马	Der Motor **knattert**.（马达）

dá shēng 达声	
pī pā chōubiānshēng 噼啪抽鞭声	Die Peitsche **knallt.**（鞭）
pēngpēngqiāngshēng 砰砰枪声	Ein Schuss **knallt.**（枪）
kā cā duàn liè shēng 咔嚓断裂声	Ein Zweig **knackt.**（树枝）/ Die Nüsse **knacken.**（核桃）
gā zhī gā zhī shòu yā shēng 嘎吱嘎吱受压声	Die Dielen **knarren.** / Der Boden **quatscht**（地板） Der Stuhl quietscht.
sōusōufēngshēng 嗖嗖风声	Der Wind **pfeift (rauscht).**（风）
wū wūmíng dí shēng 呜呜鸣笛声	Die Lokomotive **pfeift.**（火车）
dī dá zhōngbiǎoshēng 滴答钟表声	Die Uhr **tickt.**（钟）
kā ba kā dā 咔吧（咔嗒）	
zhuàng jī shēng 撞击声	Das Auto **kracht** gegen die Wand.（汽车）
dīngdāng tiě liànshēng 叮当铁链声	Eine Kette **rasselt.**（链条）
lónglóng léi shēng pào shēng 隆隆雷声（炮声）	Es **donnert.** / Die Kanonen **donnern.**（雷，大炮）
pēngpēng xīn tiàoshēng 怦怦心跳声	Mein Herz **pocht.**（心脏）
pēngpēngqiāoménshēng 嘭嘭敲门声	Es **klopft** an der Tür.（门）
zī zī shuǐ shēng yù rè qì huàshēng 嗞嗞水声，遇热汽化声	Heißes Fett **zischt.**（油）

日常生活中的 W—疑问句 W-Fragen im Alltag 26

生活在异国他乡要学会提问，这样就可以提高听力，扩充知识，改善理解。俗话说：

Wer fragt, der lernt. 学不厌问。

Fragen kostet nichts. 问问题不花钱。

wer

shuí rèn shén me zhí 谁任什么职？	**Wer ist was?**
tā shì shuí 他是谁？	**Wer ist er denn?** Er ist wer.（他是个人物）
shuí hái xiǎng yào diǎn xīn 谁还想要点心？	**Wer mag noch ein Stück Kuchen?**
nín zhǐ shuí 您指谁？	**Wen meinen Sie?**
zhèbāo shì shuí de 这包是谁的？	**Wem gehört die Tasche?** Wessen Tasche ist das?
nín tóng shuí shuōhuà 您同谁说话？	**Mit wem sprechen Sie?**
néng shì shuí 能是谁？	**Wer denn sonst?**

▶ Wie schön ist diese Stickerei! Und das Muster einfach phantastisch! Hast du das gestrickt?

▷ Wenn nicht ich, wer denn sonst?

was

zhè shì shénme 这是什么？	**Was ist das?**
chūshénme shì le 出什么事了？	**Was ist los?** Ist was los?
shénme shì 什么事？	**Was ist?**
jīng jì quán qiú huà 经济全球化？ zhè zěn me lǐ jiě 这怎么理解？	**Wirtschaftsglobalisierung? Was versteht man darunter?** Was bedeutet das?
nǐ zhè shì zhǐ shénme 你这是指什么？	**Was meinst du damit?**
tā gànshénme gōngzuò 他干什么工作？	**Was ist er?**

wo，woher，wohin

nǐ zài nǎ lǐ ya 你在哪里呀？	**Wo bist du denn?**
cè suǒ zài nǎ lǐ 厕所在哪里？	**Wo ist die Toilette?** Wo kann man sich die Hände waschen? Wo kann man mal müssen?
nín cóng nǎ lǐ lái 您从哪里来？	**Woher kommen Sie?**
zhè gāi fàng zài nǎ lǐ 这该放在哪里？	**Wohin gehört das?** He, das Wörterbuch gehört ins（aufs）Regal.
nǐ qù nǎr 你去哪儿？	**Wohin gehst du denn ?**
nǐ xiǎng dào nǎ lǐ qù le 你想到哪里去了？	**Wo denkst du denn hin?**

wann

shénme shí hòu zài shén me qíngkuàng xià 什么时候/在什么情况下？	**Wann denn?** ▶ Hast du den Antrag zum Studium gestellt? ▷ Wann ist denn besser?
huǒ chē shén me shí hòu kāi 火车什么时候开？	**Wann fährt der Zug ab?**
cóng shén me shí hòu nǐ kāi shǐ xué dé yǔ de 从什么时候你开始学德语的？	**Seit wann lernst du Deutsch?**

wie

tiān qì hǎo ma 天气好吗？	**Wie war das Wetter?** （der Flug，die Reise，der Urlaub . . .）
tā zhǔ rèn dāng de hǎo ma 他主任当得好吗？	**Wie war er so als Dekan?**
nǐ zěn me piān piān xiǎng qǐ wǒ le 你怎么偏偏想起我了？	**Wie sind Sie ausgerechnet auf mich gekommen?**
nǐ zěn me xiǎng dào zhè shàng lái le 你怎么想到这上来了？	**Wie kommst du darauf?**
zhè nǐ zěnme kàn 这你怎么看？	**Wie meinst du das?**
zài zhōng guó shàng dà 在中国上大	**Wie lange dauert das Studium in China?** （wie ＋ Adj. 指数量，程度，大小，范围等）

xuéxué xí duō jiǔ
学学习多久？ wieviel, wie groß, wie lang, wie schnell, wie tief . . .

●was für ein-, welch-

zhè shì shén me zào yīn
这是什么噪音？ **Was für ein Lärm ist das?**

nǐ yòu yǒu shén me hǎo zhǔ yi
你又有什么好主意？ **Was für eine fixe Idee hast du schon wieder?**
Was fällt dir denn schon wieder ein?
Was für eine Spinnerei!

nín xǐ huān chī shén me fàn cài
您喜欢吃什么饭菜？ **Welche Küche mögen Sie?**

nǐ xǐ huān shén me yán sè ya
你喜欢什么颜色呀？ **Welche Farbe gefällt dir denn?**
Welche Farbe ist deine Farbe?

nǎ liàng chē shì nǐ de
哪辆车是你的？ **Welches ist dein Auto?**

nín xiǎng yào shén me jià qián
您想要什么价钱？ **In welcher Preislage wünschen Sie, bitte?**

jǐ hào kǎo shì
几号考试？ **An welchem Datum findet die Prüfung statt?**

xīng qī jǐ kāi shǐ kǎo shì
星期几（开始）考试？ **An welchem Tag beginnt die Prüfung?**

●warum

wèi shén me nǐ piānpiān qù měi guó lǚ yóu
为什么你偏偏去美国旅游？ **Warum bist du ausgerechnet nach Amerika gereist?**

gàn ma bù ne
干吗不呢？ **Warum denn nicht?**

●wo- nach, mit, für, von, zu . . .
wor- an, aus, auf, in, um, über . . .

shì shén me shìr
是什么事儿？ **Worum geht es denn?**

shén me wèi dào ya
什么味道呀？ **Wonach riecht es denn?**

nín zài máng shén me
您在忙什么？ **Womit beschäftigen Sie sich?**

nín duì shén me gǎn xìng qù
您对什么感兴趣？ **Wofür interessieren Sie sich?**

wǒ zuǒ biān de xié jǐ jiǎo, yuán yīn zài nǎ lǐ
我左边的鞋挤脚，原因在哪里？ **Mein linker Schuh drückt. Woran liegt es?**

nǐ yào zhè gàn ma
你要这干吗？ **Wozu brauchst du das?**

wèn tí zài nǎ lǐ
问题在哪里？ **Worin besteht das Problem?**

tǎo lùn shén me lái zhe
讨论什么来着？ **Worüber wurde diskutiert?**

nǐ mèng zhe shén me le
你梦着什么了？ **Wovon hast du geträumt?**

nín hái děng shén me
您还等什么？ **Worauf warten Sie noch?**

zhè xiàng liàn shì shén me zuò de
这项链是什么做的？ **Woraus ist die Kette?**

认知表达方式 第五章

座谈

表态

问与答

批评及其反应

劝说

警诫

其他

Ausdrucksweise der Meinungen Kapitel V

Die Besprechung

Eine Stellungnahme abgeben

Fragen und Antworten

Kritik und deren Reaktion

Die Überredungskunst

Warnung und Ermahnung

Verschiedenes

座谈 Die Besprechung 27

发表意见 Meinung äußern

wǒ de yì jiàn bú shì 我的意见(不)是…	**Ich bin (nicht) der Meinung, dass ...** Ich bin (nicht) der Auffassung, dass ... Ich bin (nicht) der Ansicht, dass...
wǒ bú rèn wéi 我(不)认为…	**Ich meine (nicht), dass ...** Ich denke (nicht), dass ... Ich glaube(nicht), dass ... Ich finde (nicht), dass ...
àn wǒ de yì jiàn zuì hǎo 按我的意见最好…	**Meiner Meinung nach sollte man ...** Meines Erachtens sollte man ...
wǒ jiān chí rèn wéi 我坚持认为…	**Ich stehe auf dem Standpunkt, dass ...** Ich behaupte meinen Standpunkt. Ich bestehe auf meiner Meinung. Ich bestehe darauf, dass ...
wǒ rèn wéi shì duì cuò de 我认为…是对(错)的。	**Ich finde das richtig (falsch), dass ...** Ich gehe davon aus, dass ...
wǒ jiān xìn 我坚信…	**Ich bin (fest/felsenfest) davon überzeugt, dass ...** Ich bin ganz sicher, dass ... Ich habe keine Zweifel darüber, dass...
duì gēn běn bù cún zài huái yí 对…根本不存在怀疑。	**Es besteht überhaupt kein Zweifel daran, dass ...**
rén rén jiē zhī 人人皆知…	**Jeder weiß doch, dass ...** Jedes Kind weiß, dass ... Allen ist bekannt, dass ...

征询意见 Um Meinungen bitten

nín duì cǐ zěn me kàn 您对此怎么看?	**Was meinen Sie damit?** Was sagen Sie dazu? Was halten Sie davon? Wie stehen Sie dazu? damit, dazu, davon ...指上面所发表的意见、看法、观点或所提及的事。 Was ist Ihre Meinung dazu?
zhè nín tóng yì ma 这您同意吗?	**Würden Sie dem zustimmen?** dem(三格),指上面所提及的事 Sind Sie damit einverstanden? Haben Sie nichts dagegen? Okay? ▶ Würden Sie dem zustimmen? ▷ Ja, mich interessiert Ihre Meinung dazu.
nín néng xiáng xì yì diǎn tán tán nín de xiǎng fǎ ma 您能详细一点谈谈您的想法吗?	**Könnten Sie Ihre Idee näher ausführen?** Könnten Sie uns Ihre Idee näherbringen? Könnten Sie Ihre Ansichten einmal darlegen?
wǒ jué de nín xiǎng duì cǐ shuō diǎn kàn fǎ 我觉得您想对此说点看法。	**Ich habe den Eindruck, Sie möchten etwas dazu sagen.** Sie möchten Ihre Meinung äußern, ja?

qǐng nín tán tán nín de jiàn jiě hǎo ma
请您谈谈您的见解，好吗？

Darf ich Sie um Ihre Stellungnahme bitten?

Bitte，Ihre Meinung!

kuàishuō ba
快说吧！

bié mài guān zi le
（别卖关子了！）

Raus mit der Sprache!

（不耐烦地要求、催促对方说话）

●要求发言 Rederecht beanspruchen

duì bù qǐ duì cǐ wǒ xiǎng tán diǎn kàn fǎ
对不起，对此我想谈点看法。

Entschuldigung，dazu möchte ich etwas sagen.

Darf ich mal was dazu sagen?

Ich würde gern etwas dazu sagen.

qǐng yuàn liàng wǒ dǎ duàn nín de huà
请愿谅我打断您的话，…

Verzeihung， wenn ich Sie unterbreche, aber ...

Entschuldigen Sie，dass ich Sie unterbreche. Ich möchte ...

Darf ich Sie kurz mal unterbrechen? Mit einer Zwischenfrage ...（插个问题）

wǒ xiǎng nǐ yǐ jīng shuō qīngchǔ le
我想你已经说清楚了。

Ich glaube，es ist klar，was du meinst.

Du hast lange genug geredet.

Du hast die ganze Zeit geredet.

你说了很久了/好一阵子了

qǐng yǔn xǔ wǒ tán diǎn kàn fǎ
请允许我谈点看法。

Wenn Sie erlauben，möchte ich auch etwas sagen.

Wenn ich dazu auch etwas sagen dürfte ...

qǐng yǔn xǔ wǒ zuò diǎn bǔ chōng
请允许我作点补充。

Gestatten Sie mir eine Bemerkung dazu!

Was ich noch sagen wollte，...

（我想补充几句）

děng děng wǒ tū rán jiān xiǎng qǐ
等等，我突然间想起…

Moment bitte，es fällt mir ein，dass ...

So! Jetzt will ich aber auch mal was dazu sagen!

děngděng wǒ xiǎng zuò diǎn bǔ chōng
等等，我想作点补充。

Moment mal! Ich möchte etwas hinzufügen.

Zu diesem Punkt möchte ich noch ergänzen，dass ...

Dazu möchte ich auch was sagen.

▶ Wer hat noch etwas hinzuzufügen?

（Wer hat dazu auch etwas zu sagen?）

▷ Darf ich?

●阻止发言 j-s Redefluss unterbrechen

ràng wǒ bǎ zhè gè kàn fǎ shuō wán kě yǐ ma
让我把这个看法说完，可以吗？

Darf ich bitte diesen Gedankengang zu Ende bringen?

Na，machen wir Schluss damit，ja?

（注意：

Schluss mit etw. machen 停止，结束某事

Schluss mit jm. machen 与某人断绝来往

Schluss mit sich selbst（dem Leben）machen 自杀）

Schluss jetzt!（要求对方停止，语气生硬，不礼貌）

qǐng bié lí tí
请别离题！

Bleiben Sie bitte bei der Sache!

Kommen Sie bitte nicht vom Thema ab!

děng děng wǒ hái méi shuō wán
等等，我还没说完。

Moment，ich bin noch nicht fertig.

ràng wǒ bǎ huà shuō wán
让我把话说完！

Lass mich bitte ausreden!

Lassen Sie mich bitte aussprechen!

zhè gè wèn tí nǐ kě yǐ 这个问题你可以 yǐ hòu zài tán 以后再谈！	**Du kannst danach was dazu sagen!** Das wird später besprochen. Darauf können wir später eingehen.（以后探讨）
xiàn zài lún dào wǒ le 现在轮到我了。	**Jetzt bin ich dran!** daran：an der Reihe.
hǎo ba zhè gè tí mù 好吧，这个题目 jiù tán dào zhè lǐ 就谈到这里。	**So，das wärs zu diesem Thema.** So，das wärs zu diesem Bereich.
wǒ yě hěn yuàn yì tōng 我也很愿意通 zhī nǐ men 知你们，…	**Ich würde Ihnen auch gerne mitteilen, dass ...** Ich würde auch gerne etwas dazu sagen. Ich würde fragen, ... Ich würde Ihnen auch gerne was dazu erklären. Ich würde＋Inf. 这是口语中常用的一种形式，语气委婉、谦虚，表示愿望。
tán zhèng tí 谈正题！	**Komm zur Sache!** Kommen wir zur Sache! Geh doch auf das Problem los!
shuō huà bù yào dōu quān 说话不要兜圈 zi 子！	**Rede nicht um den heißen Brei herum!** Ohne Umschweife!
xiǎng shà jiù shuō shà 想啥就说啥， bié rào quān zi 别绕圈子！	**Sag，was du denkst，ohne zu zögern!**
cháng huà duǎn shuō 长话短说！	**Machs kurz!** Fass dich kurz!

表态 Eine Stellungnahme abgeben 28

同意 Die Zustimmung

méi cuò shuō de duì 没错，说得对。	**Genau so ist es.** Du sagst es.
zhè yī diǎn nín wán quán 这一点您完全 zhèng què 正确。	**Da haben Sie vollkommen Recht.** Ganz recht! Völlig richtig，was Sie da sagen. Vollkommen richtig! Ja，das kann man wohl sagen. 是的，可以这样说。 Das ist richtig.
wǒ yě shì zhè yàng rèn 我也是这样认 wéi de 为的。	**Genau das meine ich auch.** Genau dieser Meinung（Ansicht）bin ich auch. Das finde ich auch. Daran habe ich auch gedacht.
wǒ wán quán tóng yì 我完全同意 nín de kàn fǎ （您的看法）。	**Ich bin ganz dafür.** Ich bin mit Ihrer Ansicht einverstanden. Stimmt! Ich bin mit dir eins. Da stimme ich mit Ihnen überein. Ich stimme Ihnen zu. Dem würde ich zustimmen. Ich teile Ihre Meinung.
shuō de shì zhè wǒ yǐ 说的是，这我已	**Eben. Das habe ich doch schon mehrmals**

jīngduō cì shuōguò
经多次说过。 — gesagt.

zhè yī diǎn wǒ men yì jiàn yī zhì
这一点我们意见一致。

In diesem Punkt haben wir Konsens geschaffen.

Darin/darüber sind wir uns eins.

Da bin ich ganz deiner (Ihrer) Meinung.

zhè gè wèn tí méi shén me yào bǔ chōng de
这个问题没什么要补充的。

Dem ist nichts mehr hinzuzufügen.

zhè yī zhēnjiàn xiě
这一针见血。

Das trifft den Nagel auf den Kopf.

Damit haben Sie den Nagel auf den Kopf getroffen.(您点到了问题的要害。)

wǒ yě bù kě néng shuō de gènghǎo
我也不可能说得更好。

Besser hätte ich es auch nicht sagen können.

nǐ shuō chū wǒ de xīn lǐ huà
你说出我的心里话。

Du sprichst mir aus der Seele.

Das gleiche hast du gesagt.

zhèhěnyǒushuō fú lì
这很有说服力。

Das spricht Bände.

Das hat Aussagekraft.

Das ist aber überzeugend.

Du hast es überzeugend argumentiert.

zhèhěnshuōmíngwèn tí
这很说明问题。

Das sagt viel aus.

dōu àn nǐ de (yì jiàn) bàn
都按你的(意见)办。

Alles geht nach dir.

Wir richten uns nach dir.

> ▶ Was ist Ihre Meinung dazu?
>
> ▷ Ich stimme Ihnen zu. Alles geht nach Ihnen.

●部分同意 Teilweise Zustimmung

zhè shì duì de dàn yǒu yì diǎn bù néng wàng jì
这是对的，但有一点不能忘记。

Das stimmt schon, aber eins soll man nicht vergessen.

zhè suī rán shì duì de dàn nín yě yàokǎo lǜ yī xià lì bì
这虽然是对的，但您也要考虑一下利弊。

Das stimmt zwar, aber bedenken Sie auch mal die Vorteile oder Nachteile.

> ▶ Die Aufnahmeprüfung soll abgeschafft werden. Beim Bildungswesen sind wir so langsam, dass wir weit hinter den anderen zurückbleiben.
>
> ▷ Das stimmt zwar, aber bedenken Sie auch mal die Vorteile oder Nachteile.

zhèdào shì duì de dàn yě bì xū kàndào
这倒是对的，但也必须看到…

Das ist schon richtig. Aber man muss auch sehen ...

zhè yī diǎn wǒ děi shuō nǐ shì duì de dànchú cǐ yǐ wài hái yǒu
这一点我得说你是对的，但除此以外还有…

Da muss ich dir schon Recht geben, aber außerdem gibt es noch ...

yě xǔ kě yǐ zhè yàng shuō suī shuō zǒng yǒu lì wài
也许可以这样说，虽说总有例外。

Das kann man wohl sagen, obwohl es immer Ausnahmen gibt.

dāng rán dàn zhèr shè jí de bù shì zhè gè
当然，但这儿涉及的不是这个

Allerdings. Aber bitte schön, hier geht es nicht darum.

wèn tí
问题。

wǒ děi shuō yě duì yě bù duì ǹg nánshuō
我得说，也对也不对，嗯，难说。

Da muss ich sagen, nicht ja und nicht nein, also schwer zu sagen.

wǒ duì zhè gè guī dìng méi yì jiàn kě tán de yà gēn bú shì zhè gè wèn tí ya
我对这个规定没意见，可谈的压根不是这个问题呀。

Ich habe doch nichts gegen diese Regel. Aber davon ist doch gar nicht die Rede.

zhè gè shì méiyǒu nà me yánzhòng
这个事没有那么严重。

Ach so ernst ist das auch nicht.

zhè gè wèn tí wǒ kǎo lǜ qiàn tuǒ
这个问题我考虑欠妥。

Das scheint mir ein Denkfehler zu sein.

●保留意见 Mit Vorbehalt

ràng wǒ kǎo lǜ kǎo lǜ
让我考虑考虑！

Lass mich darüber nachdenken!

gěi wǒ diǎnr shí jiān kǎo lǜ
给我点儿时间考虑！

Gib mir etwas Zeit zum Überlegen!

zhè nán shuō shuō bù zhǔn
这难说！说不准！

Sag das nicht!
Das ist gar nicht sicher.

duì zhèjiàn shì de lì bì wǒ huì quánhéng de
对这件事的利弊我会权衡的。

Ich werde die Vor- und Nachteile der Sache abwägen.

duì cǐ wǒ huì kǎo lǜ
对此我会考虑。

Ich werde darüber nachdenken.

wǒ huì hé tóng shì tán tán zhè shì yào wǒ xiàn zài zuòchū jué dìng ma
我会和同事谈谈这事。要我现在作出决定吗？

Ich werde es mit meinen Kollegen besprechen. Muss ich mich jetzt schon entscheiden?

tā yǒu zì jǐ de xiǎng fǎ
她有自己的想法。

Sie hängt ihren eigenen Gedanken nach.
Sie hat ihren eigenen Kopf.

wǒ yǒu zì jǐ de xiǎng fǎ
我有自己的想法。

Ich weiß, dass ich weiß.

sān sī ér hòuxíng
三思而后行。

Erst wägen, dann wagen.

zhè gè wèn tí wǒ zài zǐ xì yán jiū yí xià
这个问题我再仔细研究一下。

Darauf würde ich nochmal näher eingehen.

zhè wǒ hái bù néng wán quán jiē shòu
这我还不能完全接受。

Das kann ich noch nicht völlig akzeptieren.

●不同看法 Der Widerspruch

yí hàn wǒ què shí bù wánquántóng yì zhè zhǒng kàn fǎ
遗憾，我确实不完全同意这种看法。

Tut mir leid, aber ich bin wirklich nicht ganz für diese Feststellung.

ǹg yào shì nín jiān chí de huà
嗯，要是您坚持的话。

Na ja, wenn Sie so wollen.
Na ja 位于句首，表示疑虑。
wollen *vi*. 表示要求或坚持。
Wenn Sie das unbedingt wollen.
Wenn Sie meinen.

kàn nǐ zěn me shuō le
看你怎么说了。

Wie man's nimmt.（表示有不同的看法）

zhè wǒ méiyǒuxiǎngdào
这我没有想到。

Ich habe mir es so nicht vorgestellt.

zhè shì nǐ de xiǎng fǎ
这是你的想法！

Das denkst du dir so!
Das hast du dir so gedacht!

nǐ gǎocuò le
你搞错了！

Denkste! *（感叹词）*
Du hast dich geirrt.

ǹg jiǎ shè nín shì duì de dàn wèn tí réng rán cún zài
嗯，假设您是对的。但问题仍然存在…

Na ja. Nehmen Sie an, dass Sie Recht haben. Aber dann bleibt immer noch die Frage, wie ...

hěn yí hàn wǒ rèn wéi zhè zhǒng xiǎng fǎ shì tiānzhēn de
很遗憾，我认为这种想法是天真的。

Tut mir leid. Aber ich halte so eine Idee für naiv.
unreal（不实际）
unmöglich（不可能）
unpraktisch（不实在）
unakzeptabel（没法接受）
unrealistisch（不现实）
ausgeschlossen.（绝对不可能）

wǒ xiǎng nín bú shì dàngzhēn de ba
我想，您不是当真的吧？

Ich glaube, das ist doch nicht Ihr Ernst, oder?
Das meinst du doch nicht im Ernst.
Ist das dein Ernst?

▶ Ich muss langsam gehen.
▷ Ist das dein Ernst?
(Soll das dein Ernst sein?)

lián nǐ zì jǐ dōu bù zhè yàng rèn wéi
连你自己都不这样认为。

Das glaubst du doch selbst nicht.

zhè yī diǎn wǒ bù tóng yì (yǒu yì yì)
这一点我不同意（有异议）。

Dem möchte ich widersprechen.
Ich teile so nicht deine Ansicht.
Da muss ich dir widersprechen.
Das finde ich überhaupt nicht.
Damit bin ich nicht einverstanden.
Das sehe ich überhaupt nicht so.
Dagegen protestiere ich.

zhè gè wèn tí nǐ gǎo cuò le
这个问题你搞错了。

Da bist du auf dem Holzweg.
Davon hast du doch eine falsche Vorstellung.
Da irren Sie sich.

nǐ kàn hái shì wǒ shuō de duì ba
你看，还是我说得对吧！

Siehst du!（Siehste! Sehen Sie!）

▶ Ich dachte, sie wäre mit mir eins.
▷ Siehste! Ihr Standpunkt ist ganz anders.

zhè wán quán shì hú sī luànxiǎng
这完全是胡思乱想。

Das ist doch totaler Blödsinn.
Du spinnst wohl.（你异想天开了吧！）

wǒ rèn wéi zhè shì máo dùn de
我认为这是矛盾的。

Ich finde es widersprüchlich!

nín de lùn diǎn hěn kě xiào yīn wèi
您的论点很可笑，因为…

Ihre Argumente sind lächerlich, weil ...

zhè gēn běn bù yǔ kǎo lǜ
这根本不予考虑。

Das kommt absolut nicht in Frage.
Das kannst du dir gleich abschminken!（放弃）
Das wäre nicht akzeptabel.（不接受）
Darauf kannst du verzichten.

zhè shì nín de kàn fǎ
这是您的看法。

Das sagen Sie!

Das sagst du!

▶ Bei uns gibts keine Korruption, keine Bestechung, keine Steuerhinterziehung.

▷ Das sagst du! Dafür bist du blind!

Du kannst sagen, was du willst = Ich bleibe bei meiner Meinung.

Was du nicht sagst!（不见得吧！）

Das glaube ich nicht.

问与答 Fragen und Antworten 29

提问 Die Fragestellung

W-Fragen

shuí duì cǐ fù zé
谁对此负责？

Wer ist dafür zuständig?

Wer 指人 Personen

zhè gè nín zěn me lǐ jiě
这个您怎么理解？

Was verstehen Sie darunter?

Was 指物 Sachen

Wie verstehen Sie das?

nǎ gè dìng yì shì zhèng què de
哪个定义是正确的？

Welche Definition ist richtig?

Welcher 择用 Alternative aus einer Gruppe

nǐ huì shuō shén me yǔ yán
你会说什么语言？

Was für Sprachen kannst du sprechen?

Was für 指人，物特征 Eigenschaften einer Person oder einer Sache

nǐ xiǎng shén me shí hòu qù dé guó lǚ yóu
你想什么时候去德国旅游？

Wann willst du nach Deutschland reisen?

Wann 指时刻（瞬间）Zeitpunkt

nǐ zài dé guó dāi duō jiǔ le
你在德国呆多久了？

Wie lange bleibst du in Deutschland?

Wie lange 指时间（范围，延续）Zeitraum, Dauer

zuótiān xià wǔ nǐ zài nǎ lǐ
昨天下午你在哪里？

Wo warst du denn gestern Nachmittag?

Wo 指地点 Ort

qiūtiān de běijīng zěn me yàng
秋天的北京怎么样？

Wie sieht Beijing im Herbst aus?

Wie 方式方法，状况，特征 Art und Weise, Umstände, Eigenschaften

fáng zū nǐ fù le duō shǎoqián
房租你付了多少钱？ **Wie viel hast du für die Miete bezahlt?**

Wie viel 指量 Quantität, Menge

Entscheidungsfragen

zhèzhāngqián shì zhēn de ma
这张钱是真的吗？ **Ist der Schein echt?**

(echt-unecht/echt-gefälscht)

nín yǒu yì diǎnr shí jiān ma
您有一点儿时间吗？ **Haben Sie etwas Zeit für mich?**

wǒ bì xū biǎo tài ma
我必须表态吗？ **Muss ich was dazu sagen?**

Muss ich Stellung nehmen?

Fragen mit Präposition oder nach Begründung

guān yú shén me shì
关于什么事？ **Worum geht es?**

也可说：Um was geht es?

nín dào shì máng shén me ya
您倒是忙什么呀？ **Womit beschäftigen Sie sich eigentlich?**

nǐ tóng shuí zhēng lùn yī lā kè de zhàn zhēng wèn tí
你同谁争论伊拉克的战争问题？ **Mit wem hast du über den Irakkrieg gestritten?**

wèi shén me nǐ bù tí chū zì jǐ de lùn diǎn
为什么你不提出自己的论点？ **Warum hast du deine These nicht vorgebracht?**

Nachfragen, rhetorische Fragen

nín yě tóng yì wǒ de kàn fǎ
您也同意我的看法？ **Sie sind auch meiner Meinung?** (zur Bestätigung)

nín qù dé guó lǚ xíng le
您去德国旅行了？ **Sie haben eine Deutschlandsreise gemacht?**

qù dé guó lǚ xíng nà gǎnqínghǎo
去德国旅行？那敢情好！ **Nach Deutschland? Das wäre schön gewesen!**

xiǎng dào zhè diǎn nà gǎnqínghǎo
想到这点，那敢情好！ **Wer hätte das gedacht!**

zhèdōuyào wǒ bèi chū lái ma
这都要我背出来吗？ **Muss ich das alles auswendig lernen?**

●肯定回答 Die Bejahung

wǒ xiǎng shì de
我想是的。 **Ich denke ja.**

Ich glaube ja.

So viel ich weiß, ja.

Wenn ich mich nicht irre, ja

> ▶ Hat er zu diesem Thema seine Meinung gesagt?
>
> ▷ Ich denke ja.

duì hěn duì
对，很对。 **Ja. genau.**

Richtig.

Selbstverständlich richtig.

Du hast vollkommen Recht.

Du bist absolut richtig

Du behältst doch Recht.

> ▶ Na, wie findest du meine Feststellung? Was meinst du damit?
> ▷ Ja, genau, das meine ich auch.

zhè shì wèn tí de yào hài
这是问题的要害。

Das ist der Brennpunkt der Sache.
Das ist das Wichtigste.
Das ist das A und O von diesem Thema.

nǐ qiè zhòng le yào hài
你切中了要害。

Du hast den Nagel auf den Kopf getroffen.
Genau das Richtige!

nǐ shuō duì le
你说对了!

Du sagst es! Sie sagen es!

> ▶ Unser Bildungswesen soll reformiert werden. Wir brauchen ja eine wahre Bildung, nicht Waren-Bildung.
> ▷ Du sagst es! Du hast den Nagel auf den Kopf getroffen.

zhēn shì huà lóng diǎn jing
真是画龙点睛!

Das ist aber das Tüpfelchen auf dem i!

zhè shì guān fāng xiāo xi qiān zhēn wàn què
这是官方消息，千真万确!

Das ist ja amtlich!
Das ist doch eine offizielle Nachricht.

zhè nǐ béng gào sù wǒ
这你甭告诉我!

Das brauchst du mir nicht zu sagen!
Das weiß ich selber.

●含糊不清的回答 Unklare Antwort

bù wǒ bù zhī dào
不，我不知道。

Nicht, dass ich wüsste.
Leider keine Ahnung.

Nein, das wusste ich nicht.
Hätte ich doch gewusst!

> ▶ Herr X hat das Studium in Deutschland aufgenommen. Ist das wahr?
> ▷ Nicht, dass ich wüsste!

ńg zhè kě shì nǐ shuō de
嗯，这可是你说的。

Na ja, wenn Sie so wollen (wenn du so willst).

wǒ yě yǒu mǒu zhǒng mó hú yìn xiàng
我也有某种模糊印象。

So irgendeinen verschwommenen Eindruck habe ich auch.

méi bǎ wò
没把握。

Ich bin nicht sicher.

wǒ zhǐ shì suí biàn shuō shuō de
我只是随便说说的。

Ich meine ja nur so.

zhè wǒ shén me shí hòu yě tīng shuō guò bú guò
这我什么时候也听说过，不过…

Das habe ich irgendwann auch mal gehört, aber ...

kě néng
可能。

(Das) kann sein.
(Das) mag sein.

nán shuō
难说。

Das ist schwer zu sagen. (zu erklären/zu beantworten ...)
Es ist schwer, eine treffende Antwort zu geben.

tīng shuō de jù shuō
听说的! 据说…

Vom Hörensagen!
Man sagt(erzählt), dass ...
Ich habe mir sagen lassen, dass ...
Mir ist gesagt worden, dass ...

▶ Ist Knoblauch（大蒜）gesund?
▷ Ja，mir wurde gesagt，dass der Cholesterin（胆固醇）absenken kann.

●忘性 Die Vergessenheit

zhè wǒ xiǎng bù qǐ lái le
这我想不起来了。

（Weißt du ihren Namen?）
Mir fällt der Name nicht ein.
Ich kann mich daran nicht mehr erinnern.
Leider habe ich vergessen，...
Mir ist Ihr Name entfallen ...
Dafür habe ich kein Gedächtnis mehr.

wǒ de jì xing bù xíng le
我的记性不行了。

Da versagt meine Erinnerung.
Ich bin ja furchtbar vergesslich.（忘性大）
Ich habe ein schlechtes Gedächtnis.

wǒ de jì yì lì zāo tòu le zhuǎn yǎn jiù wàng
我的记忆力糟透了。（转眼就忘）

Ich habe ein Gedächtnis wie ein Sieb.

yí hàn zhè wàng le
遗憾，这忘了。

Das ist leider in Vergessenheit geraten.
Leider habe ich das vergessen.

wàng le xiǎng shuō shén me le
忘了想说什么了。

Vergessen，was man eigentlich sagen sollte.

▶ Sag mal，was du denkst!
▷ Ich habe vergessen，was ich eigentlich sagen wollte.

zhè guò qù hěn jiǔ le， wǒ xiǎng bù qǐ lái le
这过去很久了，我想不起来了。

Es ist schon lange her. Es fällt mir nicht mehr ein.
（Der Name，die Adresse，die Telefonnummer ... *all dies fällt mir nicht mehr ein.*）

zhè shì màn màn bèi yí wàng
这事慢慢被遗忘。

Darüber wächst Gras.

yòu xiǎng qǐ lái le
又想起来了！

Jetzt kommts mir wieder.
Jetzt fällts mir wieder ein.
Ich habs mir wieder ins Gedächtnis zurückgerufen.

●主意未定 Unentschieden

wǒ wú suǒ wèi， wǒ kàn dōu xíng
我无所谓，我看都行。

（Willst du nach Deutschland? Oder nach Amerika?）
Mir ist egal. Ich meine，sowohl als auch.

míng què de shuō， wǒ yě bù zhī dào xiǎng qù nǎ lǐ
明确地说，我也不知道想去哪里。

Genauer gesagt. Ich weiß nicht，wo ich hinwill.

wǒ xiǎng， nǐ gǎo cuò le ba
我想，你搞错了吧。

Ich glaube，du irrst dich.

wǒ hái zài yóu yù bù jué
我还在犹豫不决。

Ich bin noch im Schwanken.
Ich zögere noch damit.
Ich kann mich noch nicht entscheiden.

kàn qíng kuàng
看情况。

Es kommt darauf an.

Je nachdem!

je nach＋名词，如：

je nach der Größe（看大小）

je nach der Saison（看季节）

je nach der Wirtschaftslage（看经济形势）

je nach der Laune ……（看情绪）

yào kàn shì fǒu lái tōng zhī shū
要看是否来通知书。

Je nachdem, ob die Zulassung kommt.

kàn xià yī bù zěn me jìn zhǎn
看下一步怎么进展。

Je nachdem, wie es weiter geht.

▶ Wann reist du ab?

▷ Je nachdem, wann ich das Visum kriege.

xiǎng dào shì xiǎng bú guò
想倒是想，不过…

Irgendwie schon.

对某事尚未最后确定时的回答。

Irgendwie 的意思是：在一定程度上讲，如：

▶ Willst du in Deutschland studieren?

▷ Irgendwie schon.

▶ Willst du eine Europa-Reise machen?

▷ Irgendwie schon, aber im Moment habe ich nicht genug Geld.

wǒ bèi wèn zhù le
我被问住了。

Ich bin überfragt.

wǒ wú fǎ jué dìng qù nǎ lǐ
我无法决定去哪里。

Ich kann mich nicht entscheiden, wohin ich will.

méi yǒu míng què de shì
没有明确的是

Es gibt kein klares Für noch Wider.

hé fēi
和非。

zhè hěn nán shuō
这很难说。

Es ist schwer zu sagen.

yě shì yě bú shì wǒ dòng yáo bú dìng
也是也不是。我动摇不定。

Mal ja mal nein. Ich schwanke dazwischen.

duì cǐ wǒ hái ná bú dìng zhǔ yì
对此我还拿不定主意。

Darüber bin ich mir noch unschlüssig.

Für mich ist schwer, eine Entscheidung zu treffen.

▶ Willst du promovieren（攻读博士）oder eine Stelle suchen?

▷ Darüber bin ich mir noch unschlüssig.

duì cǐ wǒ hái méi yǒu míng què de tài dù
对此我还没有明确的态度。

Dazu habe ich keine eindeutige Stellungnahme.

duì cǐ tā tài dù hěn máo dùn
对此他态度很矛盾。

Dazu nimmt er eine ambivalente Haltung ein.

Seine Ansichten widersprechen sich.

zhè kě yǐ gē zhì yī biān
这可以搁置一边。

Das kann man auf die lange Bank schieben.

●推测 Die Vermutung

kěn dìng shì wěi zào de
肯定是伪造的。

(Ist das Zeugnis gefälscht?)

Das muss gefälscht sein.

Ja, bestimmt.

Ganz sicher.

Das stimmt zweifellos.

Ohne Zweifel.
Ja, jedenfalls vermute ich es.

shuō bú dìng shì
说不定是。

Das dürfte gefälscht sein.
Sehr wahrscheinlich.
Ich nehme an, dass es gefälscht ist.
Der Stempelabdruck(印章)spricht dafür.

kě néng shì
可能是。

Das kann gefälscht sein.
Mag sein.
Könnte(kann) sein.
Ich vermute, dass es nicht echt ist.
Möglich.
Vielleicht.
Das scheint unecht zu sein.
Ich fürchte ja.

wǒ méi bǎ wò
我没把握。

Ich bin nicht sicher.
Schwer zu sagen.(难说)
Mir ist es nicht klar.(不清楚)

wǒ yuán yǐ wéi tā shì zhēn de
我原以为,它是真的。

Ich dachte, es wäre echt.
"Ich dachte,十虚拟式 II 的句型"表示原先非现实的想法。
Ich dachte, er wäre in Deutschland.
Ich dachte, sie hätte die Prüfung bestanden.

wǒ huái yí shì jiǎ de
我怀疑是假的。

Ich habe Zweifel daran, dass es echt wäre.

zhè yǔ wǒ wú guān
这与我无关。

Das ist nicht mein Bier.
Das geht mich nichts an.

wǒ xī wàng bú shì
我希望不是。

Das hoffe ich nicht.

kàn shàng qù jiù shì zhè yàng
看上去就是这样。

Es sieht eigentlich so aus.

nǐ rèn wéi shì zhēn de
你认为是真的。

Glaubst du, dass es wahr (echt) ist?

jù shuō shì jiǎ de
据说是假的。

Das soll gefälscht sein.

tā shuō tā dé dào de tōng zhī shì xiào fāng qiān fā de
他说他得到的通知是校方签发的。

Er will die Zulassung von der Uni ausgestellt bekommen haben.
Er behauptet, dass er die Zulassung von der Uni ausgestellt bekommen hat.

shěn hé bù shì gàn shén me de
审核部是干什么的?

Wozu ist die APS da?

▶ Wozu ist die APS da?
▷ Die ist dazu da, um die Plausibilität der Bewerbungsunterlagen zu bestätigen.
APS＝Akademische Prüfstelle(审核部)

批评及其反应 Kritik und deren Reaktion 30

批评 Die Kritik

(Ihre Mitbewohner sind zu laut und feiern zu spät. Was sagen Sie denn?)

duì bù qǐ, néng bù néngqǐng nín bǎ ménguān shàng
对不起，能不能请您把门关上。

Entschuldigung, können Sie vielleicht Ihre Tür zumachen.

(Es ist schon spät.)

duì bù qǐ, néng bǎ yīn yuè tiáo xiǎo shēng diǎnr ma
对不起，能把音乐调小声点儿吗？

Würden Sie bitte so nett sein und Ihre Musik etwas leiser stellen?

▶ Würden Sie bitte so nett sein und Ihre Musik etwas leiser stellen?

▷ Ist die zu laut? O, das tut mir leid.

duì bù qǐ, wǒ bù xíguàn zài yīn yuè shēng zhōng gōng zuò
对不起，我不习惯在音乐声中工作。

Verzeihung! Ich bin es nicht gewohnt, bei Radiomusik zu arbeiten.

Nun mache ich die etwas leiser.

Danke, dass Sie es mir sagen.

▶ Verzeihung! Ich bin die laute Musik nicht gewohnt.

▷ Danke, dass Sie es mir sagen.

nǐ xiǎng chuò xué zhè shì wánquán cuò wù de
你想辍学？这是完全错误的。

Willst du dein Studium aufgeben? Das ist grundfalsch.

Das Kind hat die Schule unterbrochen. (中断)

Das ist ein wesentlicher Fehler.

▶ Ich will mein Studium aufgeben.

▷ Auf das Studium verzichten? Was hast du dir eigentlich gedacht?

wǒ zhǐ shì xìn kǒu shuō shuō
我只是信口说说。

Ich habe das nur dahergesagt.

wǒ rèn wéi zhè shì bù míng zhì de jué dìng
我认为这是不明智的决定。

Ich halte es für eine unkluge Entscheidung.

shí jiān shì jīn qián jīn tiān dān wù le yǐ hòu jiù bù hǎo mí bǔ le
时间是金钱。今天耽误了，以后就不好弥补了。

Zeit ist Geld. Was heute versäumt ist, ist später schwer nachzuholen.

bù xíng, zhè yàng shì bù xíng de
不行，这样是不行的。

Nein. Das geht so nicht.

zhè xiàng shì nǐ gàn shuō de
这像是你干（说）的。

Das sieht dir ähnlich.

nǐ gǎo hú tú le ba
你搞糊涂了吧！

nǐ zhī dào gè shà
（你知道个啥！）

Hast du eine Ahnung!

Du, da täuschst du dich aber!

nǐ fán sǐ wǒ le
你烦死我了。

Du nervst mich.

Du ärgerst mich.

qǐng bié dǎ rǎo wǒ
请别打扰我！

Bitte, störe mich nicht!

nǐ shuō xiē shén me ya
你说些什么呀！

Was hast du da dahergesagt (gebracht)?

(表示不满意对方的说法)

tā de pī píng xiàng duì wǒ pō le yī pén liáng shuǐ
他的批评像对我泼了一盆凉水。
Seine Kritik wirkt wie eine kalte Dusche für mich.

yī diǎn yě bù hǎo
一点也不好。
Alles andere als gut.
"alles andere als+形容词"表示所说的内容完全与形容词的意思相反。

▶ Ist dein Zimmer schön?
▷ Alles andere als schön.

tā de huà yīn lǐ tīng qǐ lái yǒu diǎnr pī píng de yì si
他的话音里听起来有点儿批评的意思。
In seinen Worten klingt ein wenig Kritik an.

驳回看法 Die Zurückweisung einer Äußerung

(Man zweifelt, ob Chinesen ohne seine Hilfe etwas fertig bringen können.)

zhè diǎn nǐ bú yòng huái yí
这点你不用怀疑…
Daran brauchen Sie nicht zu zweifeln, ...

qí guài nín zěn me nà me jiāng xìn jiāng yí de
奇怪，您怎么那么将信将疑的。
Komisch, dass Sie so skeptisch sind.

mò fēi nín rèn wéi zhōng guó rén bèn
莫非您认为中国人笨？
Glauben Sie etwa, dass Chinesen dumm wären.

yí hàn wǒ bù néng tóng yì nín de kàn fǎ
遗憾，我不能同意您的看法。
Leider kann ich Ihnen nicht zustimmen.
Leider kann ich Ihre Behauptung nicht teilen.

piānjiànyǒu bì wú lì
偏见有弊无利。
Vorurteile können nur schaden.

bāngzhù shì xiāng hù de
帮助是相互的。
Die Hilfe wirkt gegenseitig.

lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn
路遥知马力，日久见人心。
Ein langer Weg prüft ein Pferd auf seine Stärke, die Zeit einen Menschen auf seinen Charakter.
(eine chinesische Weisheit)

nǐ de pī píng wán quán bù hé lǐ
你的批评完全不合理。
Deine Kritik ist völlig unberechtigt (unangebracht.)

shuō de bú shì dì fāng (bù hé shì)
说得不是地方（不合适）
völlig fehl am Platze sein
völlig deplaziert sein/wirken
(Kritik, Bemerkung...)

▶ Unser Dekan ist inkompetent.
▷ Was? Deine Ansicht ist völlig fehl am Platze.

nǐ (duì wài guó rén) chōngmǎnpiānjiàn
你（对外国人）充满偏见。
Du bist voller Vorurteile (gegen Ausländer).

bú yào dài zhe piān jiàn duì bié rén shuō sān dào sì
不要带着偏见对别人说三道四。
Man sollte nicht mit Vorurteilen über andere herfallen.

否定看法 Die Verneinung einer Behauptung

(Die Stadtverwaltung reißt alle alten Häuser ab.)

jué duì bú shì
绝对不是！
Keineswegs!

Nee，nee. Auf keinen Fall!

zhè shì bù kě néng de
这是不可能的！

Das ist doch unmöglich!
Wie könnte es sein? 怎么可能呢？
Wie könnte das nur wahr sein? 这怎么会是真的呢？

zhèyàng xià qù bù xíng
这样下去不行。

Das geht so nicht weiter.

zhè shì duì xià yī dài de zuò niè
这是对下一代的作孽。

Das ist eine Sünde für die nächsten Generationen.

zhè shì duì wǒ men de wénmíng hé wén huà de fàn zuì
这是对我们的文明和文化的犯罪。

Das ist eine Sünde gegen unsere Zivilisation und Kultur.

wǒ jiān jué fǎn duì bù guǎn fā shēng shén me shì
我坚决反对，不管发生什么事。

Ich trete energisch dagegen auf，koste es，was es wolle.
Dem stimme ich nicht zu，koste es，was es wolle.（我无论如何不同意。）

bù zhè wǒ jiǎn zhí bù néng jiē shòu
不，这我简直不能接受。

Nein，ich akzeptiere das einfach nicht.

nǐ xiā shuō wǒ míng què fǒu dìng
你瞎说。我明确否定。

Du spinnst wohl. Das verneine ich klipp und klar.

bù zhè tài bù xiàng huà
不，这太不像话。

Nein，das ist gemein.
Nein，das ist doch die Höhe!

nǐ cuò le
你错了！

Weit gefehlt!
Du hast dich völlig geirrt.
Es geht doch nicht ums Abreißen alter Häuser.

nín de huí dá wǒ méi fǎ jiē shòu
您的回答我没法接受。

Ihre Antwort ist mir unakzeptabel.

▶ Alle alten Häuser sollen abgerissen werden.

▷ Was? Das ist mir unakzeptabel.

zhèhuàntāng bú huànyào dōu yí yàng
这换汤不换药。（都一样）

Das ist hin wie her.
Das bleibt gleich.

劝说 Die Überredungskunst 31

劝休息 Zur Entspannung

nǐ yě děi fàng sōng fàng sōng 你也得放松放松。	**Du musst dich auch einmal entspannen** (richtig abschalten).
nǐ zuì hǎo ràng zì jǐ xiū xī yí huì 你最好让自己休息一会。	**Du solltest dir eine Ruhepause gönnen.** Nur hart arbeiten, ohne sich eine Ruhepause zu gönnen. Das ist so nicht günstig. Du solltest dich einmal richtig ausruhen.
nǐ zuì hǎo bǎi tuō gōng zuò hǎohǎo xiū xī 你最好摆脱工作好好休息。	**Du solltest dich ganz von der Arbeit erholen.**
qù dù jià, zhè yǒu zhù yú huī fù tǐ néng 去度假，这有助于恢复体能。	**Geh in den Urlaub. Das ist doch erholsam.**
rén yǒu shí xū yào tiáo jì yí xià shēnghuó 人有时需要调剂一下生活。	**Der Mensch braucht ab und zu eine Abwechslung.**
tiáo jì yí xià huì duì nǐ yǒu yì chù 调剂一下会对你有益处。	**Eine Abwechslung wird dir gut tun.**
guò rì zi yě děi xiǎng shòudiǎnr lè qù 过日子也得享受点儿乐趣。	**Etwas Spaß muss man im Leben auch genießen.**
yào xiǎng shòu shēng huó 要享受生活。	**Genuss muss auch sein.**
jià qī kě xiǎng shòu xǔ duō hǎo shì 假期可享受许多好事。	**Im Urlaub kann man viel genießen.** Gutes Essen（美味佳肴） Die Ruhe Die Wohngemütlichkeit（舒适的居住条件） Alles, was uns die Natur bietet.
cóng xiū xián zhōng huò dé xīn de lì liàng hé zhì huì 从休闲中获得新的力量和智慧。	**Aus Entspannung schöpft man neue Energie und Intelligenz.**
nǐ tīng wǒ shuō, shēng huó bù jǐn jǐn shì gōng zuò 你听我说，生活不仅仅是工作。	**Du, hör mal! Das Leben besteht schließlich nicht nur aus Arbeit.**

劝回国 Zur Heimreise

yào shì wǒ shì nǐ, wǒ jiù ān pái yí cì huí guó yóu 要是我是你，我就安排一次回国游。	**Wenn ich du wäre, würde ich eine Heimreise planen.** An deiner Stelle würde ich nicht hier bleiben.
jì xù piāo bó tā xiāng, háo wú yì yì 继续漂泊他乡，毫无意义。	**Es hat keinen Sinn, dass du dich hier in der Fremde weitere Jahre herumtreibst.**
liú zài zhè lǐ yě bú shì wéi yī de chū lù. chénggōng zhī lù bù zhǐ yì tiáo 留在这里也不是唯一的出路。成功之路不止一条。	**Hier zu bleiben, ist doch nicht der einzige Weg. Es gibt mehrere Wege zum Erfolg.**
guó nèi nǐ kěn dìng néng 国内你肯定能	**Im Heimatland kannst du sicher einen guten Job finden.**

zhǎodàohǎo de gōngzuò
找到好的工作。

guó nèi nǐ yí dìng néng
国内你一定能
zuòchūchéng jì
作出成绩。

Im Heimatland wirst du es schon zu etwas bringen.
Du wirst es beruflich zu etwas bringen.
（职业上你定会有建树。）

zhè shì nǐ kě yǐ fàng
这事你可以放
xīn
心！

Verlass dich darauf!
Darauf du dich verlassen kannst!
Darauf kannst du dich verlassen.

wǒ men xiǎng shì zuò shì
我们想事做事
yàolínghuó xiē
要灵活些。

Wir sollten doch etwas flexibler denken und handeln.
Leben und arbeiten muss man auch flexibel gestalten.
Um Alltag und Job besser zu gestalten，braucht man etwas Flexibilität.

bú yào gù zhí bú
不要固执！（不
yào sǐ xīnyǎn
要死心眼！）

Sei doch nicht so eigensinnig!（engstirnig）

shòushǎng shí
受赏识

bei jm. gut ankommen
eine positive Reaktion（Anklang）finden
（得到积极反响）

▶Dein Fach ist zur Zeit der Hit（in）. Komm schon!
Du wirst bei uns gut ankommen.
▷Ich bin voller Erwartungen.（满怀期望）

●劝改变行程 Zur Änderung des Reiseziels

Wo willst du hin?

zěnme yòu qù yì dà
怎么，又去意大
lì huàn le wǒ wǒ
利？换了我，我
zhè cì qù wéi yě nà
这次去维也纳。

Na，wieder nach Italien? An deiner Stelle würde ich diesmal nach Wien fahren.

yì dà lì suī rán zhí dé
意大利虽然值得
yī yóu dàn shì
一游，但是…

Italien ist schon reisewert，aber ...

nǐ zhī dào ma wéi yě
你知道吗？维也
nà shì shì jiè wén huà
纳是世界文化
míngchéng
名城。

Weißt du was? Wien ist eine weltbekannte Kulturstadt.

tā zhí dé yī kàn
它值得一看。

Es lohnt sich，sie zu bewundern.
Es empfiehlt sich，sie zu bewundern.
Sie ist ja sehenswert.
Wien musst du dir unbedingt einmal ansehen.

wǒ bú huì cuò guò de
我不会错过的，
cuò guò le huì yí hàn
错过了会遗憾
de
的。

Die Reise nach Wien würde ich nicht verpassen. Das wäre zu schade.

nǐ a zhuāzhù zhè gè
你啊，抓住这个
yǒu lì de jī yù
有利的机遇！

Du，pack diese günstige Gelegenheit beim Schopf!

dìngpiào qù lǚ yóu
订票去…旅游
shì zhí dé de
是值得的。

Es ist empfehlenswert，eine Reise nach ... zu buchen.

wéi yě nà kěn dìng huì
维也纳肯定会
shǐ nǐ jī dòng shén
使你激动，神
wǎng
往。

Wien wird dich schon begeistern und faszinieren.

wǒ rèn wéi zhè duì xué
我认为这对学

Ich finde Exkusion ganz günstig für das Studium der Geschichte Europas.

xí ōu zhōu lì shǐ hěn yǒu lì
习欧洲历史很有利。

劝冷静克制 Zur Beruhigung, zur Selbstbeherrschung

qǐng bú yào jī dòng
请不要激动！

Seien Sie bitte nicht aufgeregt (aufgebracht)!
Reg dich ab! (冷静!)
Was soll die ganze Aufregung? (干吗这么激动?)

qǐng bié mǎ shàng shēng qì
请别马上生气！

Bitte nur nicht gleich böse werden!

bié mǎ shàng tiào qǐ lái
别马上跳起来！

Geh doch nicht gleich hoch!

qǐng bié fán zào
请别烦躁！

Bitte nicht nervös werden!

qǐng shāo ān wù zào
请稍安勿躁！

Beruhigen Sie sich bitte!
Du solltest dich ruhig verhalten!

shēng qì fā huǒ gǎn qíng yòng shì yú shì wú bǔ
生气、发火、感情用事于事无补。

Ärger, Wut, Aufregung nützen nichts.

shì qíng yǐ jīng liǎo le
事情已经了了。

Das ist bereits erledigt (vorbei, gegessen).

nǐ hái shēng qì
你还生气？

Hast du noch Wut im Bauch?
Bist du noch wütend auf mich?

wǒ rèn wéi nǐ shì duì de gàn má yào fā huǒ
我认为，你是对的。干吗要发火？

Ich glaube, dass du Recht behältst. Was soll denn die Wut, wenn du Recht behältst?

wǒ jiàn yì nǐ bǎ zhè gè wèn tí hǎo hǎo xiǎng xiǎng
我建议你把这个问题好好想想。

Ich rate dir, du solltest dieses Problem einmal beschlafen.

bié shēng qì
别生气！

Ärger' dich nicht darüber!
Sei nicht ärgerlich!

bié wǎng xīn lǐ qù
别往心里去！

Nimms nicht übel!
Nimms leicht!
Nimms nicht zu genau!
Mach dir nichts daraus!

> ▶ Er muss sich für seine Unhöflichkeit entschuldigen.
> ▷ Nimms nicht so ernst! Er hat wohl Witze gemacht. Morgen sieht alles dann anders aus.

bié huī xīn sàng qì
别灰心丧气！

Sei doch nicht deprimiert!

zì zhī zhī míng duì měi gè rén dōu zhòng yào
自知之明对每个人都重要。

Selbsterkenntnis ist für jeden wichtig.

nǐ bì xū kè zhì zì jǐ
你必须克制自己。

Du musst dich ja beherrschen.
Selbstbeherrschung nützt dir viel.

gàn má fā láo sāo (yuàn hèn, bào yuàn)? bié zǒng shì bào yuàn
干嘛发牢骚（怨恨，抱怨）？别总是抱怨！

Was soll die Meckerei (das Resentiment, die Klager)? Hör auf damit!

láo sāo méi yì sī. zhǔ
牢骚没意思。主

Meckerei hat keinen Sinn. Hauptsache, wir nehmen es nicht zu genau.
Hauptsache, nicht pedantisch sein. (主要是别太

yào shì bié tài zài yì
要是别太在意。

计较）

▶ Wie bitte? Bin ich kleinlich (engherzig, pedantisch)?
▷ Nee, nee! Ich meinte, du hättest mal versucht, dich in ihre Lage hineinzudenken.
（你不妨试试考虑一下她的处境）
▷ Du wärest in ihrer Situation.（假设你处在她地位）
▷ Du wärest sie.（假设你是她）

●劝理智、耐心 Zur Vernunft, zur Geduld

qǐng bié shī qù nài xīn
请别失去耐心！

Bitte, nur nicht die Geduld verlieren!

qǐng nín duō diǎn nài xīn
请您多点耐心！

Haben Sie doch bitte etwas mehr Geduld!
Bitte mehr Geduld mit ihm!
（对他多耐心点儿！）

duì tā yào kuān róng
对她要宽容。

Mit ihr sollte man mehr Nachsicht üben.
Mehr Toleranz.
Mehr Verständnis.

nín yào duō yì diǎn bāo róng
您要多一点包容。

Haben Sie doch ein bisschen mehr Toleranz.
Toleranz ist eine schöne Tugend.（包容是美德。）

bié jí màn màn lái
别急！慢慢来！

Immer mit der Ruhe!

yào lǐ zhì yào chén zhuó
要理智！要沉着！

Bitte immer mit der Vernunft!

shǒu xiān hǎo hǎo tīng rén shuō
首先好好听人说！

Erst mal gut zuhören!

wǒ yào nòng qīng zhè jiàn shì de lái lóng qù mài
我要弄清这件事的来龙去脉。

Ich würde dem Fall auf den Grund gehen.
sich über den Hergang des Falls klarwerden

▶ Er hat den Unfall gebaut.（引发事故）
▷ Sei doch gescheit (vernünftig)! Man muss sich erst über den Hergang des Unfalls klarwerden.

wǒ nìng kě bù shuō huà
我宁可不说话。

Ich würde eher schweigen.

bù shuō huà wéi miào
不说话为妙。

Schweigen ist Gold, Reden Silber.
（沉默是金，说话是银。）

bié chū yáng xiàng
别出洋相！

Gib doch keine Blöße!
Zeige doch keine Schwäche!（别暴露弱点！）

xiàn zài wǒ men xū yào lǐ zhì
现在我们需要理智。

Was wir jetzt brauchen, ist die Vernunft.

guān jiàn zài yú wǒ men yào huì zì wǒ jiě tuō
关键在于我们要会自我解脱。

Hauptsache, wir müssen in der Lage sein, uns selbst rauszuhelfen.

dǒng dé xiàn dù hěn zhòng yào
懂得限度很重要。

Wichtig ist, seine Grenzen zu kennen.

bié gàn
别干！

Tue es nicht! (Es erscheint zu riskant. 有风险)

bié chā shǒu
别插手！

Lass die Finger davon!

▶ Wie steht es heute mit dem Wertpapierkurs?

▷ Wie bitte? Hast du Wertpapiere gekauft? Tue es nicht. Es ist zu riskant. Das Risiko wäre viel zu groß.（风险太大）

劝继续努力 Zum weiteren Fleiß

hěnhǎo, nǐ huò dé le jí gāo de bāojiǎng
很好，你获得了极高的褒奖。

Gut, dass du ein dickes Lob verdient hast.

hǎohǎogàn, jì xù nú lì
好好干，继续努力！

Nur, du solltest dir weiterhin Mühe geben.

nú lì gàn, qiān wàn bié fàngsōng
努力干，千万别放松！

Dein Fleiß darf auf keinen Fall nachlassen.
Ohne Leiden kein Fleiß（要努力得吃苦）

bú fù chū, wú shōu huò
不付出，无收获。

Von Nichts kommt Nichts.

xī wàng tā biéjiāo ào
希望他别骄傲。

Hoffentlich überhebt er sich nicht.
Ich hoffe, dass er nicht die Nase hochträgt.

gōng fū bú fù yǒu xīn rén
功夫不负有心人。

Ohne Fleiß, kein Preis.
Durch Fleiß wirst du dein Ziel erreichen.
Durch Fleiß kommst du zum Ziel.

wǒ xiāng xìn, nǐ huì qǔ dé gèng dà de chénggōng
我相信，你会取得更大的成功。

Ich glaube, du wirst mehr Erfolg haben (erzielen).
Du wirst es schon zu etwas bringen.

bié chī lǎoběn
别吃老本！

Man soll sich nicht auf seinen Lorbeeren ausruhen.
Man soll nach mehr Erfolg streben.
Man sollte seinen Erfolg ausbauen.

bú yàobàn tú ér fèi
不要半途而废！

Bleib nicht auf halbem Weg stehen!

nǐ yǒu měi hǎo de qián chéng
你有美好的前程。

Du hast eine gute Erfolgsaussicht.

shuō shuō róng yì, zuò qǐ lái nán
说说容易，做起来难。

Leicht gesagt, schwer getan.

xū yào yì lì hé yǒng qì
需要毅力和勇气。

Ausdauer und Mut sind erforderlich.

劝多思 Zur Abwägung

duì méi tǐ bú yào qīng xìn
对媒体不要轻信！

Schenk den Medien nicht leichtsinnig Glauben!
Papier ist geduldig.
Die Zeitung ist oft andersrum zu begreifen.
Sei doch nicht so leichtsinnig!

wǒ zì jǐ yǒu tóunǎo
我自己有头脑。

Ich habe selbst einen Kopf, der denken kann.

bú yàoshàngdàng
不要上当！

Lass nicht in die Falle geraten!
Sei nicht dumm!
Fall nicht auf eine Täuschung herein!
Lass dich nicht täuschen (betrügen)!
Geh ihm nicht auf den Leim!

shǎnguāng de wèi bì dōu shì jīn zi
闪光的未必都是金子。 **Es ist nicht alles Gold, was glänzt.**

biǎoxiàng huì qī piàn rén
表象会欺骗人。 **Der Schein trügt.**

xū yǒu qí biǎo
虚有其表。 **Mehr Schein als Sein.**

▶ Sieh diese gelackte Designertüte, eine aufwendige Verpackung!

▷ Ja, ja, der Inhalt darin ist nur eine kleine Parfümflasche. Mehr Schein als Sein. Eine Verlockung!

Das ist unverschämt!(不知羞耻)

qǐng duō sī kǎo
请多思考! **Denk bitte darüber nach!**

dòngdòng nǎo jīn
动动脑筋! **Benutz dein Köpfchen!**

zuò shì bú yào qīng shuài
做事不要轻率! **Handle nicht so leichtfertig (unbesonnen, unbedacht)!**

Erst wägen, dann wagen.(先思后行)

zhè bù kě xìn
这不可信。 **Das ist kaum zu glauben.**

Da schnallst du ab!(你别信!)

Darauf ist kein Verlass!(别信这!)

nán dào tā néng yù bǔ wèi lái
难道他能预卜未来? **Kann er etwa das Gras wachsen hören?**

Kann er etwa einem die Zukunft prophezeien?

警诫 Warnung und Ermahnung 32

●提示、忠告 Hinweis und Rat

yào xué huì xué xí
要学会学习。 **Lernen will gelernt sein.**

Lernen lernen!

shú néng shēng qiǎo
熟能生巧。 **Übung macht den Meister.**

rén děi dòng nǎo zi
人得动脑子。 **Köpfchen muss man haben.**

xué xí bú yào bàn tú ér fèi
学习不要半途而废! **Gib dein Studium nicht auf halber Strecke auf!**

wǒ men jì xī wàng yú nǐ
我们寄希望于你。 **Wir setzen auf dich.**

Wir verlassen uns auf dich.(我们相信你)

Auf dich ist immer Verlass.(对你信得过)

yí qiè qǔ jué yú nǐ zì jǐ
一切取决于你自己。 **Alles hängt von dir ab.**

xiǎo xīn tái jiē
小心,台阶! **Vorsicht, Treppe!**

gǒu yǎo rén
狗咬人! **Bissiger Hund!**

nǐ zì jǐ gàn ba
你自己干吧! **Tu das selber!**

gàn huó béng zài shuō le
干活,甭再说了! **An die Arbeit, und damit basta!**

An die Arbeit 原来的词组是:

sich an die Arbeit machen(着手干活,开始工作)。如:

An deine Hausaufgaben!

做作业去!

nǐ bú yào dī gū tā
你不要低估他。
Du solltest ihn nicht unterschätzen.

zhè bù néng zhì ruò wǎng wén
这不能置若罔闻。
Das ist nicht zu übersehen.
Das lässt sich nicht abschätzen
Das muss man beachten.

jǔ zhǐ yào jǐn shèn yǒu fēn cùn
举止要谨慎（有分寸）！
Benehmen Sie sich diskret!
indiskret（轻率，冒失）

tā jǔ zhǐ wén míng yǒu jiào yǎng
他举止文明有教养。
Er hat gute Manieren.

tā jǔ zhǐ bù hěn dé tǐ
他举止(不)很得体。
Er hat (kein) Taktgefühl.
Er hat (keinen) viel Takt.

xíng wéi yào dé tǐ
行为要得体！
Taktvoll handeln!
etwas mit Taktgefühl behandeln（处理…要得体）

shén me shì dōu yào jiǎng gè dù
什么事都要讲个度。
Alles hat sein Maß.

wǒ tí xǐng nǐ（zhù yì, jì zhù, dāng xīn）
我提醒你（注意，记住，当心）
Ich sage dir eins.
Das solltest du dir merken.
Das sage ich dir im Ernst.
Ich warne dich.

▶ Ich sage dir eins, sie könnte dir sehr gefährlich werden. Pass auf!
▷ Ist das dein Ernst!

bú yào bǎ shì qing tuī xiàng jí duān
不要把事情推向极端！
Die Sache nicht ins Extrem (auf die Spitze) treiben!

bú yào bǎ mìng dàng yóu xì
不要把命当游戏！
Setz dein Leben nicht aufs Spiel!

kàn wèn tí bú yào tài lè guān
看问题不要太乐观！
Sieh nicht alles durch eine rosarote Brille!

bú yào cóng yí gè jí duān tiào dào lìng yí gè jí duān
不要从一个极端跳到另一个极端！
Wechsle nicht von einer Meinung zu einer ganz anderen!
Fall nicht von einem Extrem ins andere!

bié ná wǒ xún kāi xīn
别拿我寻开心！
Spiel doch nicht mit mir Katz und Maus!
Du sollst dein Versprechen halten.

bié chū yáng xiàng
别出洋相！
Gib doch keine Blöße!

wǒ dà chū yáng xiàng
我大出洋相。
Da habe ich mich schön blamiert.
Das war vielleicht eine Blamage!

bú yào zì sī
不要自私！
Man sollte nicht egoistisch (selbstsüchtig) sein.

bié zì wǒ wéi zhōng xīn
别自我为中心！
Sei nicht egozentrisch!

bié huāng zhāng（mào shī）
别慌张（冒失）！
Sei nicht vorschnell (übereilt, hastig)!

bié màn bù jīng xīn
别漫不经心！
Sei nicht fahrlässig!

bié bú fù zé rèn
别不负责任！
Sei nicht verantwortungslos!

bié zhuān hèng bá hù
别专横跋扈！
Sei nicht eigenmächtig!

zuò shì yào rèn zhēn sī kǎo
做事要认真思考！
Sei doch wohl überlegt!

zì chuī zì léi lìng rén
自吹自擂，令人
zuò ǒu
作呕。

Eigenlob stinkt.

měi gè dòng zuò bì xū
每个动作必须
dàowèi
到位。

Jeder Griff muss sitzen.

▶ Sei nicht fahrlässig. Jeder Griff muss sitzen.
▷ Okay. Sei unbesorgt! (Mach dir keine Sorgen!)

● 警告、命令 Warnung, Befehl

nǐ gěi wǒ hǎo hǎo tīng zhe
你给我好好听着！

Hör mir mal gut zu!
Ich will dir mal was sagen.

▶ Darf ich mal erklären?
▷ Halt den Mund! Ich will dir mal was sagen. Nimm dein Wort zurück! Sonst fort von hier!

yàoyǒutiáoyǒu lǐ
要有条有理！

Ordnung muss sein.

zhì xù shì shēngmìng de yí bàn
秩序是生命的一半。

Ordnung ist das halbe Leben.

zhù yì chúfángzhěng jié
注意厨房整洁！

Gib Acht auf die Sauberkeit in der Küche!

guānzhù tā rén
关注他人！

Nimm Rücksicht auf andere!

qǐng bié nà me shēng yìng
请别那么生硬！

Bitte nicht so schroff!

nǐ zěn me néng shuō zhè yàng de huà
你怎么能说这样的话？

Wie kannst du bloß so was sagen?

nǐ fēng le
你疯了？

Bist du verrückt geworden?

nǐ zěn me néng zhè yàng ne biǎo shì shēng qì
你怎么能这样呢？（表示生气）

Erlaube mal/Erlauben Sie mal!
Da muss ich protestieren!（我抗议）
Das ist nicht recht von dir!（这可是你的不对！）

▶ Na, erlaube mal! Das ist doch mein Fahrrad!
▷ Verzeihung! Ich habe mich versehen.

yǒu nǐ hǎokàn de
有你好看的！

Du kannst was von mir erleben!
Dafür wirst du bestraft.

zhànzhù
站住！

Bleib stehen!

jǔ qǐ shǒu lái
举起手来！

Hände hoch!

bié dòng
别动！

Rühr dich nicht!

àn wǒ shuō de zuò
按我说的做！

Tu, was ich sage!

tǎng xià
躺下！

Leg dich hin!

tíng
停！

Halt!

qián jìn
前进！

Vorwärts!

hòu tuì
后退！

Rückwärts!

guì xià
跪下！

Knie dich!

fàng kāi wǒ
放开我！

Lass mich los!

fàng xià
放下！

Lass das!

zǒu kāi
走开！

Renn fort!

zhuāzhù tā
抓住他！
Fass ihn!

bì zuǐ
闭嘴！
Halt den Mund!

shǒu ná kāi bié chù mō
手拿开！（别触摸！）
Hände weg!
(Bitte, nicht berühren!)

gǔn kāi
滚开！
Lauf davon!
Verschwinde!
Hau ab!

nǐ wú quán duì wǒ shuō sāndào sì zhǐ shǒu huà jiǎo
你无权对我说三道四(指手划脚)!
Du hast mir nichts zu sagen.
Du hast keinen Grund, mich herum zu kommandieren.
注意：如果主语 Du 改成 Ich 则意思完全改变。Ich habe ihr nichts zu sagen（我同她没啥可说的，因为我们已分手或意见不一致）

nǐ bié zhǐ wàng cóng wǒ zhè lǐ dé dào shén me
你别指望从我这里得到什么。
Du hast ja nichts von mir.

duì cǐ nǐ yào fù chū chénzhòng dài jià
对此你要付出沉重代价。
Dafür musst du viel bezahlen (büßen).
Das (deinen Leichtsinn) musst du teuer bezahlen.
Das ist ein teuerer Fehler!

劝诫 Abraten und Abgewöhnen

nín chōu yān shí zài tài duō
您抽烟实在太多。
Sie rauchen wirklich viel zu viel.

chōuyān shāng shēn tǐ
抽烟伤身体。
Rauchen schadet der Gesundheit.

nǐ děi jiè yān
你得戒烟！
Du musst dir das Rauchen abgewöhnen.

nǐ děi gǎi diào zì jǐ de huài xí guàn
你得改掉自己的坏习惯。
Gib deine schlechte Gewohnheit auf!

(Du hustest ja so stark)

bié chōuyān le ba
别抽烟了吧！
Hör doch auf zu rauchen!

> ▶ Hör doch auf zu rauchen!
> Das kann zur Sucht kommen（会上瘾）
> ▷ Alles klar.

yì zhī yān jiù shì guān cái shàng de yí gè dīng zi
一支烟就是棺材上的一个钉子。
Jede Zigarette ist ein Nagel zum Sarg.

nǐ chōu yān xiàng yān cōng wū rǎn huánjìng
你抽烟像烟囱，污染环境。
Du rauchst wie ein Schlot und verschmutzt die Umwelt.

nǐ zhī dào ma bèi dòng xī yān zhě lián dài shòu hài
你知道吗？被动吸烟者连带受害。
Weißt du, dass passive Raucher mitleiden?

wèi le nǐ de jiàn kāng cháng duàn liàn shēn tǐ
为了你的健康常锻炼身体！
Treib bitte öfters Sport für deine Fitness (Gesundheit)!

其他 Verschiedenes 33

●审美情趣 Der ästhetische Geschmack (der Schönheitssinn)

(Das habe ich neu gekauft. Was sagen Sie dazu?)

shuō bú shàng lái! 说不上来! wú kě fènggào (无可奉告!)
Kein Kommentar!

kàn shàng qù tǐng hǎo, dàn tài guì 看上去挺好，但太贵。
Gut sieht es schon aus, aber viel zu teuer.

yǒu zhè xiē qián wǒ mǎi yàng gèng hǎo de le 有这些钱我买样更好的了。
Mit dem Geld hätte ich ein viel besseres nach Hause gebracht.

yàng shì wǒ bù tè bié xǐ huān 样式我不特别喜欢。
Die Form (die Farbe ...) gefällt mir nicht besonders.

kàn lái yǒu diǎnr lǎo qì, méi shí dài qì xī 看来有点儿老气，没时代气息。
Das kommt mir ein bisschen altmodisch oder zeitlos vor.

wǒ kàn jiā gōng bù hǎo 我看加工不好。
Ich meine, das ist unfein verarbeitet.

duì wǒ de kàn fǎ bié nà me rèn zhēn 对我的看法别那么认真。
Nimm meine Kommentare nicht zu ernst.

shuō dào dǐ, zhè shì shěn měi qíng qù wèn tí 说到底，这是审美情趣问题。
Schließlich ist das Geschmackssache.

zhè yǐn bù qǐ wǒ de xìng qù 这引不起我的兴趣。
Das sagt mir nichts.
Das spricht mich nicht an.
Das hat für mich keinen Reiz.

> ▶ Gefällt dir die Farbe und das Muster?
> ▷ So was sagt mir nichts. (我不在行.)

tā lái xìng qù le 他来兴趣了。
Jetzt ist er auf den Geschmack gekommen.

wǒ de shěn měi néng lì qiáng 我的审美能力强。
Ich habe einen guten (schlechten) Geschmack.
(wenig (viel) Geschmack)

ài hào rén rén bù tóng 爱好人人不同。
Die Geschmäcker sind verschieden.
Jeder hat seine Vorliebe für j-n./etw.

yǔ bù tóng 与…不同
anders als ... sein
Die Ästhetik von Asiaten ist anders als die von Europäern.

zài hěn duō fāng miàn dōu xiāng sì 在很多方面都相似
in vielem gleich sein
Sie sind sich in vielem gleich, auch in dem ästhetischen Geschmack.

> ▶ Haben Sie den gleichen Geschmack?
> ▷ Na ja, wir sind uns in vielem ähnlich.

情感表达方式 第六章

爱慕、好感

谅解、和解

自责、责怪

赞许及其反应

爱好、偏爱

欣喜

嫉妒

Emotionale Ausdrucksweise *Kapitel VI*

Liebe，Zuneigung

Verständigung，Versöhnung

Selbstkritik，Vorwurf

Lob und Reaktion

Gefallen，Vorliebe

Freude

Missgunst，Neid u. Ä

爱慕、好感 Liebe, Zuneigung 34

wǒ xǐ huān zhè gū niáng
我喜欢这姑娘。

Ich habe das Mädchen gern.
Ich mag das Mädchen.
Das Mädchen gefällt mir.

tā de zhǎngxiàng, tā de shēncái, tā de jǔ zhǐ, tā de wēixiào… zǒngzhī, tā de yīqiè duì wǒ dōu yǒu yòu huò lì
她的长相，她的身材，她的举止，她的微笑…总之，她的一切对我都有诱惑力。

Ihr Aussehen, ihre Figur, ihr Verhalten, ihr Lächeln ... Einfach alles bei ihr ist mir reizvoll.

kǎ lín zhǎng de hěnměi (piào liàng, mí rén, kě ài, dòngrén)
卡琳长得很美。（漂亮，迷人，可爱，动人）

Karin sieht schön (hübsch, attraktiv, reizend, entzückend ...) aus.

tā shì gè lìng rén shén wǎng de rén
她是个令人神往的人。

Sie ist eine wunderbare Person.

wǒ xiǎng, wǒ ài shàng tā le
我想，我爱上她了。

Ich glaube, ich bin in sie verliebt.

yī jiànzhōngqíng
一见钟情

Liebe auf den ersten Blick
Ich bin auf den ersten Blick in sie verknallt.
Bei ihm war es Liebe auf den ersten Blick.

wǒ gǎnjué tā jiù shì wǒ mèng mèi yǐ qiú de lèixíng
我感觉，她就是我梦寐以求的类型。

Ich habe das Gefühl, sie ist gerade mein Typ (Traummädchen).

nǐ yǒu ài qíng kǔ nǎo
你有爱情苦恼？

Hast du Liebeskummer?
Ja. Ich habe ihn lieb, aber er mich nicht.
Ja. Ich liebe ihn, aber er merkt es nicht.

tā kànshàng qù hěn kù, hěn tǎo rén xǐ huān
他看上去很酷，很讨人喜欢。

Er sieht cool aus, ist eine sympathische Erscheinung.

tā cōng míng, yǒu tóu nǎo, yǒu gè hǎo zhí yè
他聪明，有头脑，有个好职业。

Er ist intelligent, hat Köpfchen und besitzt einen tollen Beruf.

tā jiǎn zhí shǐ wǒ fā fēng
他简直使我发疯。

Er macht mich einfach verrückt.

wǒ bù gǎn xiàng tā qiú ài
我不敢向他求爱。

Ich getraue mich nicht, ihm meine Liebe zu erklären.

tā duì wǒ de qiú ài bú rènzhēn
他对我的求爱不认真。

Er nimmt meine Liebeserklärung nicht ernst.

tā shì "shào nǚ shā shǒu"
他是"少女杀手"。

Der ist ein Mädchenkiller.

shénme shì ài qíng
什么是爱情？

Was ist Liebe?
Was verstehst du denn unter Liebe?
Ist Liebe Geld?
Bedeutet Liebe Reichtum?
Ist Liebe Sex?

fēngkuáng de shì jiè
疯狂的世界！

Verrückt ist die Welt geworden!

fàn cài xiāng pēn pēn
饭菜香喷喷，
fū qī gǎnqíngshēn
夫妻感情深。

Liebe geht durch den Magen.

lǎo fū lǎo qī qíng yì zhēn
老夫老妻情意真。

Alte Liebe rostet nicht.（爱情越老越纯洁）



谅解、和解 Verständigung，Versöhnung 35

tóng xué bǐ cǐ zhī jiān shēng qì le
同学彼此之间生气了。

Kommilitonen haben sich geärgert.

tóng sù shè de rén chǎo jià le
同宿舍的人吵架了。

Zimmerpartnerinnen haben sich gezankt.

fū qī zhī jiān nào máo dùn le
夫妻之间闹矛盾了。

Mann und Frau haben sich gestritten.
Es gibt Ehestreiterei.

hé jiě
和解：

Versöhnung:

bié zhēngchǎo le hǎo ma
别争吵了，好吗？

Wollen wir aufhören mit dem Streit?

wǒmen hé jiě ba hǎo ma
我们和解吧，好吗？

Lasst uns aussöhnen, ja?

hǎo xiàngcóngqián yī yàng wǒ men hái shì hǎopéngyǒu
好，像从前一样，我们还是好朋友。

Gut, lasst uns wieder gute Freunde wie früher sein!

wǒ qǐng nǐ liàng jiě
我请你谅解。

Ich bitte dich um Verständnis.

wǒ bìng wú è yì
我并无恶意。

Das war nicht böse gemeint.

ràng wǒ men jīn tiānchóng
让我们今天重

Bitte, wollen wir von heute an neu anfangen!

Chinesisch	Deutsch
xīn kāi shǐ 新开始！	**Wir fangen von heute an, ein völlig neues, harmonisches Verhältnis aufzubauen.**（建立崭新的和谐的关系）
gěi wǒ yī cì jī huì, wǒ men hé jiě 给我一次机会，我们和解。	**Gib mir eine Chance, dass wir uns versöhnen.**
gěi wǒ yī cì gǎi cuò de jī huì 给我一次改错的机会。	**Gib mir eine Chance, dass ich meinen Fehler verbessere.**
wǒ men bǐ cǐ kuān róng yī diǎn, hǎo ma 我们彼此宽容一点，好吗？	**Wollen wir einander tolerieren?** Hier muss man toleranter sein.
wǒ xiāng xìn, nǐ qiān hé dà dù 我相信，你谦和大度。	**Ich glaube, du bist nachsichtig, tolerant.**
liàng jiě 谅解：	**Verständigung:**
fán shì yào kàn kāi xiē 凡事要看开些。	**Das darf man nicht so eng sehen.**
zhè xiē huà tīng qǐ lái hěn shū fú (shùn ěr) 这些话听起来很舒服（顺耳）。	**Diese Worte hören sich angenehm an.** Das klingt schon besser.（听起来好多了）
nǐ zhǐ shì zhè yàng shuō, hái shì lìng yǒu xiǎng fǎ 你只是这样说，还是另有想法？	**Oder sagst du nur so, meinst aber anders?**
wǒ hěn liú liàn yǐ qián wǒ men de hé mù shēng huó 我很留恋以前我们的和睦生活。	**Ich habe Sehnsucht nach der früheren Harmonie zwischen uns.**
guò qù de yǐ guò qù 过去的已过去。	**Vorbei ist vorbei.**

Chinesisch	Deutsch
chǎo zuǐ guò qù le 吵嘴过去了。	**Die Zankerei ist vorbei.**
wàng diào tā ba 忘掉它吧！	**Vergiss es!** Das kannst du vergessen!
bú bì hòu huǐ 不必后悔！	**Nicht zu bereuen!**
zhòng yào de shì wǒ men yào zhēn xī xiàn zài 重要的是我们要珍惜现在。	**Wichtig ist, dass wir die Gegenwart zu schätzen wissen.**
nǐ biǎo xiàn chū kuān róng dà dù, nǐ zhēn hǎo 你表现出宽容大度，你真好。	**Es war nett (freundlich, lieb ...) von dir, dass du Toleranz zeigst.**
qí shí wǒ yě yǒu tóng gǎn 其实我也有同感。	**Das Mitgefühl hatte ich eigentlich auch.**
wǒ bù hǎo yì si shuō 我不好意思说。	***Ich war zu schüchtern, offen darüber zu reden.***
tā jiè kǒu yǒu wèn tí zhǎo tā, qí shí 他借口有问题找她，其实…	**Er kam mit einer Ausrede zu ihr, eigentlich aber ...**
wǒ rèn wéi wǒ men néng hěn hǎo xiāng chǔ 我认为我们能很好相处。	**Ich glaube, wir können gut miteinander auskommen.** Wir können uns gut verstehen.
dàn yuàn zhè shì shùn lì liǎo jié 但愿这事顺利了结。	**Wenn das nur gut ausgeht!**
nǐ néng bù néng wèi tā shuō shuō qíng 你能不能为她说说情？	**Könnten Sie nicht ein gutes Wort für sie einlegen?**

自责、责怪 Selbstkritik, Vorwurf 36

Selbstkritik

zì zé
自责

duì bù qǐ, wǒ rě nǐ bù gāoxìng le.
对不起，我惹你不高兴了。

Es tut mir leid, dass ich bei dir Unmut (Ärger) ausgelöst habe.
Es tut mir leid, dass ich dich geärgert habe.

duì bù qǐ, wǒ rě qǐ le zhēngchǎo.
对不起，我惹起了争吵。

Es tut mir leid, dass ich den Streit provoziert habe.

wǒ de cuò, wǒ de cuò.
我的错，我的错。

Meine Schuld, meine Schuld.
Ich bin daran schuld.
Die Schuld liegt bei mir.

wǒ shì lái fù jīngqǐng zuì de (rèncuò lái le).
我是来负荆请罪的(认错来了)。

Ich bin angekrochen gekommen.
Ich bin schuldbewusst.

wǒ chéng rèn bù gāi mǎ shàng fā pí qì.
我承认不该马上发脾气。

Ich muss gestehen, ich hätte nicht sofort wütend sein müssen.
Ich hätte dich nicht verärgern sollen.（不该惹你生气）

dāng shí wǒ hěn bù míng zhì.
当时我很不明智。

Es war unvernünftig von mir.

wǒ bú shì gù yì yào shāng hài nǐ.（rě、zhāo、cì nǐ）
我不是故意要伤害你。(惹、招、刺你)

Ich hatte nicht die Absicht, dich zu verletzen.
(zu ärgern, zu reizen, zu kränken ...)
Das ist nicht beabsichtigt!（这不是故意的!）
Das ist nicht meine Absicht!
Das hab ich nicht mit Absicht gesagt.

wǒ zì jǐ yě bù zhīdào wèishén me yī xià jiù nǎo le. zhè zhēn shì méiyǒu bì yào.
我自己也不知道为什么一下就恼了。这真是没有必要。

Ich wusste selbst nicht, warum ich sofort aufgebracht war. Es wäre gar nicht nötig gewesen.

wǒ wèi zì jǐ de jí pí qì hòuhuǐ lái zhe.
我为自己的急脾气后悔来着。

Im Inneren habe ich mein reizbares Temperament bereut.

yě xǔ zhēn shì wǒ men tài niánqīng, tài méi jīng yàn.
也许真是我们太年轻，太没经验。

Vielleicht weil wir eben viel zu jung und unerfahren sind.

wǒ yào shì tīng le nǐ de quàngào jiù hǎo le.
我要是听了你的劝告就好了。

Ich hätte dir gut zuhören sollen.

zì wǒ rèn shí shì huǐ gǎi de dì yī bù.
自我认识是悔改的第一步。

Selbsterkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung.

wǒ chī le … kuī xué guāi le.
我吃了…亏学乖了。

Ich bin von ihm (etw.) geheilt.

Vorwurf

zhǐ zé
指责

nǐ shuō, shì nǐ gàn de bo!
你说，是你干的吧！

Sag bloß, du hast...

> ▶ Sag bloß, du hast meinen Füller entführt（拿走）
>
> ▷ Nein. Du hast mir unrecht getan.（你错怪我了）

汉语	Deutsch
nǐ men yòu chǎo le 你们又吵了。	**Ihr streitet euch schon wieder!**
nǐ men liǎ jiù jìng yòu chūshénme shì le 你们俩究竟又出什么事了?	**Was ist denn eigentlich schon wieder los mit euch beiden?**
jiu jìngyǒushén me shì yào chǎo gè méiwánméiliǎo 究竟有什么事要吵个没完没了。	**Was gibt es denn so furchtbar viel zu streiten**
nándào nǐ men bù dǒng kuānróng wéi huái de dào lǐ 难道你们不懂宽容为怀的道理?	**Kennt ihr denn gar nichts von der Toleranzkultur?**
nándào nǐ men bù dǒng dài rényàoyǒu nài xīn yào duō lǐ jiě ma 难道你们不懂待人要有耐心要多理解吗?	**Wisst ihr denn nicht, dass man im Umgang mit anderen Menschen Geduld und Verständnis üben sollte?**
bú yàochǎo jià le 不要吵架了!	**Schluss mit der Streiterei!** Hör doch auf mit der Streiterei!
gàn ma nǐ men jiù bù néng xīn píng qì hé de tán tán ne 干嘛你们就不能心平气和地谈谈呢?	**Warum könnt ihr nicht in aller Ruhe miteinander reden?**
nǐ men děi yán guī yú hǎo 你们得言归于好。	**Ihr solltet euch gut miteinander vertragen.**
nǐ men gāi xiān liǎo jiě duìfāng de xiǎng fǎ 你们该先了解对方的想法。	**Ihr hättet erst die Absicht des anderen kennen lernen sollen.**
wù jiě qiàhǎo lái zì bú huì tīng qǔ yì jiàn 误解恰好来自不会听取意见。	**Missverständnisse kommen eben nur, weil man nicht zuhören kann.**

汉语	Deutsch
nǐ gāi qǐng qiú tā yuánliàng 你该请求她原谅。	**Du hättest sie um Verzeihung bitten sollen.**
nǐ yīng gāi chéng rèn zì jǐ de cuò wù 你应该承认自己的错误。	**Du hättest deine Schuld bekennen sollen.**
nǐ gāi xiè xie tā tā a fǎn yì 你该谢谢他/她啊!(反义)	**Bedanke dich bei ihm/ihr dafür!** **(Er/sie ist daran schuld.)**
zhè jiào chī lì bù tǎo hǎo 这叫吃力不讨好。	**Und das ist nun der Dank.**
bài tuō le bié xiā chān huo 拜托了,别瞎掺和!	**Ich bitte dich/Sie!**
shuō zhè zhǒng huà bù hé shì 说这种话不合适。	**Es gehört sich nicht, so was zu sagen.**
bié gànshǎ shì 别干傻事!	**Mach doch keine Dummheiten/Geschichten!** Sei doch gescheit/vernünftig!
bié máozào 别毛躁!	**Sei nicht so fahrig!** Nicht so fahrlässig! Nicht so nervös!
tā huó gāi 他活该!	**Das geschieht ihm recht!** Er ist fällig.(他该剋。)
zhè kě hǎo zāo le 这可好!(糟了!)	**Eine schöne Bescherung!** Da haben wir die Bescherung!

kě xiào
可笑！

Dass ich nicht lache!（认为对方说话不对）
Das wäre doch gelacht, wenn ...
（这不笑掉大牙！）



赞许及其反应 Lob und Reaktion 37

bàng jí le
棒极了！

Klasse!
Spitze!
Toll!
Super!
Ein tolles Ding, nicht?
Großartig!
Phantastisch!
Wunderbar!
Hervorragend!
cool!
Einmalig!

piàoliang hé fáng jiān lǐ de qí tā dōng xī hěn pèi
漂亮，和房间里的其他东西很配。

Schön. Das passt gut zu den anderen Din gen im Zimmer.

míngpái yōu zhì
名牌、优质！

Eine Topmarke, von guter Qualität.

zhè kàn shàng qù hěn shí máo
这看上去很时髦。

Das sieht schick aus.

xiǎoqiǎo yǎ zhì xiàn dài shè jì
小巧、雅致、现代设计。

Schön klein, elegant, modernes Design.

wùměi jià lián mǎi de chénggōng
物美价廉，买得成功。

Gut und preiswert. Also ein gelungene Einkauf.

tiān qì zhēn hǎo, yáng guāngmíngmèi
天气真好，阳光明媚。

Das Wetter ist herrlich, schön sonnig!

wǒ de jiā xiāng dà biàn yàng le
我的家乡大变样了。

Meine Heimatstadt ist gravierend verändert.

vergrößert 变大了
verschönert 变美了
sauberer und umweltfreundlicher geworden 变干净了，更环保了

huācǎo shù mù, yù yù cōngcōng
花草树木，郁郁葱葱。

Es gibt viel Grün, viele Bäume und Blumen.

rén men kāi lǎng, yǒu hǎo
人们开朗，友好。

Die Leute sind aufgeschlossen, freundlich.

zhēn shì yí gè hǎo chéng shì
真是一个好城市。

Es ist wirklich eine tolle Stadt.

tuán duì hěn chū sè
团队很出色。

Das Team ist ausgezeichnet.

dà jiā hěn nǔ lì
大家很努力。

Alle geben sich Mühe.

dà jiā hěn tóu rù, hěn zhuān yè
大家很投入，很专业。

Alle sind einsatzbereit, professionell.

tuán duì jīngshén hěn hǎo
团队精神很好。

Es herrscht ein guter Teamgeist.

rén rén dōu shì duō miàn shǒu, hěn jìng yè, yǒu zé rèngǎn
人人都是多面手，很敬业，有责任感。

Jeder ist ein Generalist, unternehmenslustig, verantwortungsbewusst.

jiàoliàn hěn shàncháng
教练很擅长。

Der Trainer kennt sich sehr gut aus.

tā shén tōng guǎng dà (yǒumén lù)
他神通广大（有门路）。

Er hat den längsten Arm.
Er hat mehr Einfluss.

dà jiā pèi hé mò qì, xiāngchǔhěnhǎo
大家配合默契，相处很好。

Alle kommen harmonisch und gut miteinander aus.

yǎnchūbàng jí le
演出棒极了！

Das ist ein toller Auftritt gewesen!

qǐng cháng cháng, shì wǒ shāo de, ér qiě méi zhào cài pǔ
请尝尝，是我烧的，而且没照菜谱。

Bitte probieren Sie mal. Ich habe es selbst gekocht, nicht nach Rezept.

xiān bié biǎo yáng! (nín cháng cháng)
先别表扬！（您尝尝）

Bitte noch kein Lob!
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

wǒ dāng rán hěn xiǎng tīng nǐ de biǎoyáng, dàn shì pà gāoxìng de tài zǎo
我当然很想听你的表扬，但是怕高兴得太早。

Ihr Lobwort höre ich zwar gerne, aber man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

tīng nǐ zhè yàng shuō hěn gāoxìng
听你这样说很高兴。

Es freut mich, das zu hören.

xiè xiè nín de gōngwéi
谢谢您的恭维！

Danke für Ihr Kompliment!

zhè shì zhēngōng fū
这是真功夫！

Das ist Kunst!
Das ist keine Kunst!（这算不了什么本事）

hěnjiǎndān, yì diǎn jì qiǎo jiā gèng duō chéng xīn
很简单，一点技巧加更多诚心。

Ganz einfach, mit etwas Geschick und viel Herzlichkeit.

▶ Wie hast du das zubereitet?
▷ Ganz einfach, mit etwas Geschick und viel Herzlichkeit.
▷ Ich bin ein Hobbykoch. Ich koche eher nach Phantasie (Erfahrung).

duō xiè nín guò jiǎng le
多谢，您过奖了。

Danke sehr，aber Sie übertreiben.

zhè dào cài wèi dào zěn me yàng
这道菜味道怎么样？

Schmeckt Ihnen das Gericht gut?

> ▶ Na，hat es dir gut geschmeckt?
> ▷ Phantastisch!
> （lecker，köstlich，fein，ausgezeichnet，interessant，etwas exotisch，nicht besonders ...）

nǐ cóng nǎ lǐ xué lái de
你从哪里学来的？

nòng lái de dé zhī de
（弄来的，得知的…）

Woher hast du das?

这句赞赏的话省略了动词 gelernt，bekommen，erfahren . . .

> ▶ Der süß-sauere Fisch hat mir sehr gut geschmeckt. Woher hast du das?
> ▷ Ehrlich gesagt，aus meiner Phantasie.

爱好、偏爱 Gefallen，Vorliebe 38

wǒ ài zhōngguówénhuà
我爱中国文化。

Ich liebe die chinesische Kultur.

wǒ hěn xǐ huānzhè lǐ
我很喜欢这里。

Es gefällt mir hier sehr gut.

tā xǐ huānxiǎo hái
他喜欢小孩。

Er mag Kinder.

Er ist kinderfreundlich.

wǒ duì yì guówénhuàyǒu xìng qù
我对异国文化有兴趣。

Ich interessiere mich für andere Kulturen.

Ich bin sehr neugierig auf andere Kulturen.

tā ài kāi kuàichē
他爱开快车。

Er hat eine Vorliebe für schnelles Autofahren.

tā ài dàihóngwéi jīn
她爱戴红围巾。

Sie trägt mit Vorliebe roten Schal.

wǒ ér zi fēi cháng rè ài jí yóu
我儿子非常热爱集邮。

Mein Junge hat eine Leidenschaft für Briefmarken.

wǒ nǎi nǎi ài xiù huā
我奶奶爱绣花。

Meine Großmutter hat eine Schwäche für Stickerei.

eine Schwäche für jn. /etw. haben

=Vorliebe，Zuneigung，ein besonderes Interesse（für）

tā shì kuáng rè de zú qiú mí
他是狂热的足球迷。

Er ist ein begeisterter Fußballfan.

Er favorisiert Fußball.

Er ist ein Fußball fan.

tā xǐ huānshuǐmò huà
他喜欢水墨画。

Er bevorzugt die Pinselmalerei.

tā yǔ yīn yuè jié xià le bù jiě zhī yuán
她与音乐结下了不解之缘。

Sie ist von der Musik bestimmt.

> ▶ Sie hat Gold in der Kehle.（有一副金嗓子）
> ▷ Aha，das wäre der Grund，dass sie von der Musik bestimmt ist.

yīn yuè zhēn dài jìn
音乐真带劲！

Die Musik fetzt!

tā ài lǚ yóu
他爱旅游。

Er ist reisefreudig.

（trinkfreudig 爱喝酒，genußfreudig 爱享受，kontaktfreudig 爱交友…）

tā shì gè shū mí
他是个书迷。

Er ist eine Leseratte.



欣喜 Freude 39

wǒ hěn gāo xìng
我很高兴。

Ich freue mich sehr.

Ich bin glücklich.

Ich bin fröhlich.

Ich bin froh.

Ich hab mich gut amüsiert.

Ich hab mich gut vergnügt.

Ich fühle mich glücklich.

Ich bin wahnsinnig froh.

Ich bin happy.

wǒ hěn gāo xìng rèn shi nín
我很高兴认识您。

Ich freue mich，Sie kennen zu lernen.

Es ist eine Freude，Sie kennen zu lernen.

Angenehm，Sie kennen zu lernen!

Erfreut，Bekanntschaft mit Ihnen zu machen.！

shén me wǒ tōng guò kǎo shì le
什么？我通过考试了？

Wie bitte? Habe ich den Test bestanden?

Bin ich mit der Prüfung okay?

tài hǎo le，xiàn zài wǒ zhōng yú kě yǐ chuǎn kǒu qì le
太好了，现在我终于可以喘口气了。

Wie schön! Nun kann ich endlich einmal aufatmen!

tài hǎo le，wǒ zhēn zǒu yùn
太好了，我真走运。

Bravo! Ich bin ein Glückspilz!

Ich habe echt Glück gehabt.

▶ Du hast im Deutsch eine Eins.

▷ Bravo! Danke für deine freudige Nachricht!

nǐ yòu zǒu yùn le zhè 你又走运了，这 běn lái hěn róng yì kǎo 本来很容易考 zá de 砸的。	**Da hast du noch mal Schwein gehabt. Das hätte leicht schiefgehen können.**
nǐ kāi wánxiào ba 你开玩笑吧？	**Machst du etwa Scherze?**
xiè tiān xiè dì wǒ 谢天谢地，我 yōngbàoquán shì jiè 拥抱全世界！	**Gottseidank! Ich umarme die ganze Welt.**
zhè tài gāoxìng le 这太高兴了！	**Was für eine große Freude (ist das)!**
bù zhè bù kě néng 不，这不可能！ biǎo shì jīng yà (表示惊讶)	**Nein, das gibts ja gar nicht!** (Das ist ja) unglaublich! 注意：Das (So etwas) gibts (bei jm) nicht. (= unmöglich!))
wǒ de tiān na wǒ 我的天哪。我 chénggōng le 成功了！	**Mein Gott! Mir ist gelungen!** Alles hat(bei der Prüfung geklappt.)
wǒ gāo xìng wǒ huān hū 我高兴，我欢呼。	**Ich jauchze vor Freude.**
wǒ fēi rù lè yuán 我飞入乐园。 fēi chánggāoxìng (非常高兴)	**Ich fliege ins Paradies.**
kànjiàn nǐ men jiàn kāng 看见你们健康 chōng mǎn huó lì wǒ 充满活力，我 hěngāoxìng 很高兴。	**Ich freue mich, euch gesund und munter wiederzusehen.**
wǒ wèi nǐ gāoxìng 我为你高兴。	**Ich freue mich für dich.** Ich freue mich mit dir. (同喜)

hēi jīn tiān wǒ gǎn jué 嘿，今天我感觉 fēi chánghǎo 非常好。	**Du, heute habe ich ein wunderbares Gefühl.**
nǐ jīn tiān kàn shàng qù 你今天看上去 hěngāoxìng 很高兴。	**Du siehst heute happy aus.** Du siehst strahlend aus.
lái jìn le 来劲了	**richtig in seinem Element sein** Wenn es um sein Fach geht, ist er richtig in seinem Element.
áo chū tóu le 熬出头了	**fein heraus sein**

> ▶ He, Hans, meine Zulassung ist endlich eingetroffen.
> ▷ Du bist fein heraus. Darauf trinken wir.

> ▶ Ist dein Lexikon heraus?
> ▷ Ja, vor einer Woche.
> ▶ Aha, du bist ja fein heraus. Ich gratuliere dir zum Erfolg.
> ▶ Ich teile gern deine Freude mit dir.

欣慰 Ein beruhigendes Gefühl 40

zhōng yú nǐ men yòu píng ān dào jiā le
终于你们又平安到家了。

Endlich seid ihr wieder glücklich daheim.
Wie schön (ist es), wieder zu Hause zu sein.
Schön, dass du glücklich zu Hause angereist bist.

wǒ men shǎo xiē cāo xīn
我们少些操心。

Dann haben wir eine Sorge weniger.

wǒ zhī dào tā píng ān wú shì
我知道他平安无事。

Ich weiß ihn in Sicherheit.

nǐ hǎohǎo de, wǒ men jiù fēi cháng gāoxìng
你好好的，我们就非常高兴。

Dass es dir gut geht, ist ein Glück für uns.

xiàn zài wǒ men gǎn dào sōng le kǒu qì
现在我们感到松了口气。

Jetzt fühle ich mich erleichtert.

shì de, zhè shǐ wǒ fàng xīn le
是的，这使我放心了。

Ja, das hat mich beruhigt.

wǒ xīn lǐ yī kuài shí tóu luò dì le
我心里一块石头落地了。

Mir ist ein Stein vom Herzen gefallen.

qín fèn zhōng yú huò dé hǎo de chéngguǒ le
勤奋终于获得好的成果了。

Aus Fleiß ist endlich etwas Gutes rausgeerntet.
Der Fleiß hat sich gelohnt.

shì de, yī fèn nǔ lì yī fèn shōuhuò
是的，一分努力一分收获。

Ja, ohne Fleiß kein Preis.

qín fèn róng jiān bīng
勤奋溶坚冰。

Fleiß bricht Eis.

xiè tiān xiè dì, wǒ chénggōng le
谢天谢地，我成功了。

Gott sei Dank! Ich habe es geschafft!
Mir ist es gelungen.

DSH de kǔ nàn zhōng yú guò qù le
DSH的苦难终于过去了。

Die Härte der DSH ist endlich vorbei!

wǒ men de jì xiào zhí dé biǎoyáng
我们的绩效值得表扬。

Unsere Leistung ist anerkennungswert.

biǎo yáng dāng zhī wú kuì
表扬当之无愧。

Wir haben die Anerkennung verdient.
Das Lob ist ja berechtigt, nicht unverdient.

zhè zhǐ shì yùn qì hǎo
这只是运气好。

Das war nur eine Glückssache.

zhè néng chéng! (zhè hěnhǎo!)
这能成！(这很好!)

Das bringts. (年轻人用语)
Das ist aber sehr gut.

zhè wú jì yú shì (wú yòng)
这无济于事。(无用)

Das bringt nichts.
Das nützt nichts.
Das hilft nicht.
Das hat keinen Vorteil.
Das hat keinen Sinn.

▶ Red doch nicht mehr mit ihm! Das bringt nichts. Er ist hartnäckig.
▷ Nein, das bringts, glaube ich.

bú jiàn dé bā! wèi bì ba!
不见得吧！未必吧！

Was du (Sie) nicht sagst (sagen)!
(表示对方的话不可信)

wǒ men zhōng yú kě yǐ qīngjìng jǐ tiān le
我们终于可以清静几天了。

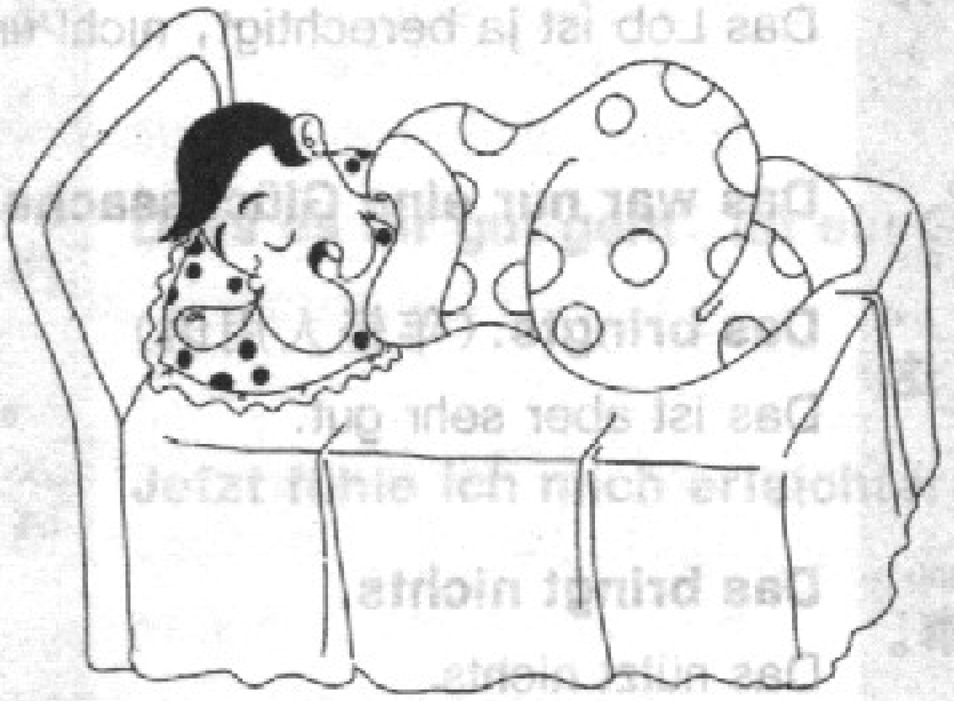
Wir können uns endlich einmal ein paar ruhige Tage gönnen.

xiànzài wǒ men qīngsōng yí xià shì xīn ān lǐ dé de
现在我们轻松一下是心安理得的。

Nun haben wir eine Entspannung verdient.

xiànzài wǒ zhōng yú kě yǐ ān ān wěn wěn de shuìshàng yí jiào
现在我终于可以安安稳稳地睡上一觉。

Jetzt habe ich endlich einen sorgenfreien Schlaf verdient.



惊喜 Freudige Überraschung 41

ō tài měi le
噢，太美了！

Oh, wie schön!

Oh, wie herrlich!

ō hǎoshén qì
噢，好神气！

Oh, wie schick!

zhèzhēnpiàoliang
这真漂亮！

Das ist wunderschön!

mènghuànbān de
梦幻般的

traumhaft schön.

qí miào de
奇妙的

märchenhaft

shén qí de
神奇的

sagenhaft

kòurén xīnxián de
扣人心弦的

ergreifend

lìngrénshénwǎng de
令人神往的

faszinierend

mí rén de cì jī de
迷人的，刺激的

reizend

ō zhēn shì xǐ chū wàngwài
噢，真是喜出望外！

Oh, welche freudige Überraschung!

ō shì zhēn de ma qù ruì shì dù jià
噢，是真的吗？去瑞士度假！

Oh, ist das wahr? Eine Urlaubsreise in die Schweiz!

shénme wǒ de (rù xué) tōng zhī dào le
什么？我的（入学）通知到了？

Was? Meine Zulassung ist da?

wō xiè xiè nǐ dài lái de hǎoxiāo xi
喔，谢谢你带来的好消息。

Oh, danke für die gute Nachricht.

nǐ zhēn shì yí gè tiān shǐ
你真是一个天使。

Du bist wirklich ein Engel.

> ▶ He, dein Zulassungsbescheid!
> ▷ Hurra! Du bist wirklich ein Engel.

gǎn xiè shàng dì xuè táng zhí zhèngcháng le
感谢上帝！血糖值正常了。

Gott sei Dank. Der Zuckerwert ist normalisiert worden.

zhè duì wǒ shì jí dà de ān wèi
这对我是极大的安慰！

Das ist ja für mich ein großartiger Trost!

(Du hast im Lotto gewonnen.)

zhēnbàng
真棒！

(Das ist ja) Klasse!

Prima!

Super!

Toll!

Spitze!

zhēn de zhè zhēn shì tài bàng le
真的？这真是太棒了！

Echt? Das ist ja wunderbar!

Ist das denn wahr? Unwahrscheinlich!

tā de shū yī pào ér hóng
他的书一炮而红！

Ihr Buch ist (hat) voll eingeschlagen.

Es kriegt beim Publikum ein starkes Echo.

Ihr Buch ist ein großer Erfolg.

> ▶ Ist ihr Buch heraus?
> ▷ Ja, es hat voll eingeschlagen.
> ▷ Ja, es bekommt ein starkes Echo.

nǐ bú shì kāi wán xiào ba
你不是开玩笑吧？

Machst du etwa Scherze?

wǒ bú shì zài zuò mèng ba
我不是在做梦吧？

Bin ich im Traum?

ō zhè zhēn shì yí dà jīng xǐ
噢，这真是一大惊喜！

Oh, das ist vielleicht eine große Überraschung!

wǒ jī hū bù xiāng xìn zì jǐ de yǎn jing (nán yǐ zhì xìn)
我几乎不相信自己的眼睛（难以置信）。

Ich traue kaum meinen Augen.

Ich kann es kaum glauben.

> ▶ Kannst du deine Heimat wieder erkennen?
> ▷ Nein, die hat sich völlig verändert. Oh, wie herrlich! So faszinierend, dass ich meinen Augen kaum traue.

惊讶 Erstaunen, Verwunderung 42

（Jemand hat etwas Schreckliches erlebt.）

zhēn de
真的？

Ernst?
Echt?
Wirklich?
Tatsächlich?

ā bù
噢，不！

Oh, nein!

shénme bù zhè shì bù kě néng de shì
什么？不，这是不可能的事。

Wa-as? Nein, das kann nicht sein.
Nein, das ist unvorstellbar.（不可思议）
Nein, das glaubt man kaum.（无法相信）
Was? Unglaublich!
Unbegreiflich!

jū rán yǒu zhè yàng de shì
居然有这样的事！

Na so was!
Das hat noch gefehlt!

wǒ jiǎn zhí jīng dāi le
我简直惊呆了。

Ich war einfach bestürzt.
Ich war tödlich schockiert.
Ich bekam solche Angst.
Ich bekam einen tödlichen Schreck.
Ich war sehr überrascht.
Ich war erschrocken.
Mir blieb die Sprache weg.（话都说不出来）

zhè ràng rén zhèn jīng
这让人震惊。

Das ist bestürzend.
Das ist entsetzlich
Das ist verblüffend.

jìng yǒu zhè yàng de shì
竟有这样的事！

Hast du (Haste) Töne?
Das ist ja unglaublich!

tā xià de pì gǔn niào liú
他吓得屁滚尿流。

Er hat sich in die Hosen gemacht.
vor Angst, vor Nervosität

Jemand ist in der Prüfung durchgefallen. Jemand ist arbeitslos geworden.

zěnme huí shì tā kǎo zá le
怎么回事？他考砸了？

Wie bitte? Er ist durchgefallen?
Haste Töne? Er ist an der Prüfung gescheitert.

shén me kěn dìng bù huì shì zhēn de
什么？肯定不会是真的！

Was? Das darf doch nicht wahr sein!

ò dǎoméi de nánhái
哦，倒霉的男孩！

Oh je, der arme Junge!

zhè zhēn ràng rén shī wàng
这真让人失望。

Das ist enttäuschend.

zhè dǎ jī duì tā tài dà
这打击对他太大。

Der Schlag ist viel zu hart für ihn.

zhèyàng yī lái tā de xī wàng yě pàotāng le
这样一来，他的希望也泡汤了。

Damit ist auch sein Traum ins Wasser gefallen.

zěnme huì zào chéng zhè zhǒng jú miàn de ne
怎么会造成这种局面的呢？

Wie kam es denn dazu?

nǐ zěn me néng zhè yàng zuò ne
你怎么能这样做呢？

Wie konntest du nur?

▶ Ich habe ihm eine Ohrfeige gegeben.
▷ Wirklich? Wie konntest du nur?

wǒ zhēn gǎndàojīng yà
我真感到惊讶！

Da bin ich aber baff!

嫉妒 Missgunst，Neid 43

（Jemand findet weit und breit Anerkennung und Beliebtheit.）

zhè cì tā yòu yǐn rén zhù mù le
这次他又引人注目了。
Er ist diesmal schon wieder besser dran.

nǐ shēng qì le (bù gāoxìng le)?
你生气了(不高兴了)?
Bist du sauer (auf ihn)?

tā xiànmù tā (tā de chéngjì)
她羡慕他(他的成绩)
Sie ist neidisch auf ihn. (auf seine Leistung)

wǒ jìdù (tā)。
我嫉妒(他)。
Ich bin eifersüchtig (auf ihn).

zhè fāngmiàn tā díquè bǐ wǒ qiáng。
这方面她的确比我强。
Darin ist sie mir wirklich über.
In Deutsch ist sie mir weit überlegen.
Darin ist sie viel besser als ich.

yào shì jiàoliàn bù piānxiàng tā, wǒ huì gàn de gènghǎo。
要是教练不偏向他，我会干得更好。
Ich hätte besser gemacht, wenn der Trainer ihn nicht bevorteiligt hätte.

tā jìdù de liǎn sè fā qīng。
他嫉妒得脸色发青。
Er ist vor Neid grün (blass, gelb) geworden.
Er platzte fast vor Eifersucht, Neid.（嫉妒，羡慕得受不了了）

lǎoshī zǒngpiān'ài tā。
老师总偏爱他。
Der Lehrer bevorzugt ihn auch immer.
Der Lehrer hat für ihn immer Bevorzugung.

wǒ zǒng gǎndào chī kuī (bú shòuchǒng ài)。
我总感到吃亏(不受宠爱)。
Ich fühle mich oft benachteiligt.
Ich komme oft zu kurz.
Ich werde oft wenig beachtet.
Ich bin immer der Dumme.（我总倒霉）

zhèràngrén ě xīn
这让人恶心!
Das ist zum Kotzen!

wǒ bú huì rèn shū de, zhè bú shì wǒ de fēng gé。
我不会认输的，这不是我的风格。
Ich gebe mich nicht geschlagen. Das ist nicht meine Art.

xiànzài zěnme bàn? gāi zuòshén me?
现在怎么办？该做什么?
Was nun? Was tun?

chú le gèng jiā nǔ lì, háo wú bàn fǎ。
除了更加努力，毫无办法。
Nichts anders als dass ich mir mehr und mehr Mühe gebe.

yǒu zhì zhě shì jìng chéng。
有志者事竟成。
Erfolg liegt in Zielstrebigkeit.
Wo ein Wille (ist), da (ist) auch ein Weg.

bié chī bù zháo pú táo shuō pú táosuān!
别吃不着葡萄说葡萄酸!
Nur kein falscher Neid!

▶ Ich finde, dein Wagen ist nicht topmodern.
▷ Nur kein falscher Neid! Du wärest froh, wenn du ihn hättest.

同情、鼓励 Mitleid, Ansporn 44

(Jemand ist deprimiert. 某人意志消沉。)

wǒ hěntóngqíng nǐ
我很同情你。

Ich bedauere es für dich.
Ich fühle mit dir.
Ich habe Mitgefühl mit dir.

bié jǔ sàng
别沮丧!

Sei nicht deprimiert!
Lass deine Flügel nicht hängen!
(别耷拉脑袋!)

tóu tái qǐ lái
头抬起来!
zhènzuòjīngshén
(振作精神!)

Lass den Kopf hoch!
Halt immer den Kopf hoch!

biéchuítóusàng qì
别垂头丧气!

Den Kopf nur nicht hängen lassen!
Lassen Sie den Kopf nicht hängen!

bú yào tài wǎng xīn lǐ qù zài yì
不要太往心里去(在意)!

Mach dir nicht zu viel daraus!

bié shāng xīn
别伤心!

Sei doch nicht traurig!
Stell dich nicht so an! (别这样做作!)

wǒ men kěn dìng huì zhǎo dào bàn fǎ de. nín yí dìng huì chénggōng de
我们肯定会找到办法的。您一定会成功的!

Wir werden schon noch eine Lösung finden.
Sie schaffen (Du schaffst) es schon noch!

yǎo jǐn yá guān dǐng guò qù
咬紧牙关顶过去!

Beiß dich richtig durch!
Weißt du, das fällt nicht jedem leicht. Beiß dich richtig durch!

nín yí dìng huì dù guò nánguān de
您一定会度过难关的!

Sie kommen (Du kommst) schon noch über den Berg!
Sie können (Du kannst) schon noch über die Runden kommen.

yàoyǒu zì xìn
要有自信!

Sei doch selbstbewusst!
Vertraue deiner Kraft!
Vertraue deinen Fähigkeiten!

pǐ jí tài lái
否极泰来。

Es ist möglich, aus Unglück Glück herzustellen.

chī yī qiàn zhǎng yī zhì
吃一堑长一智。

Aus Schaden wird man klug.

zhènzuò qǐ lái
振作起来!

Nimm dich zusammen!

zài shì shì nǐ de yùn qi
再试试你的运气。

Du solltest nochmal dein Glück versuchen.

tā zhí dé wǎn xī
他值得惋惜。

Er ist zu bedauern.

▶ Er war musikalisch sehr begabt, starb aber jung.
▷ Er ist zu bedauern. Ein schmerzlicher Verlust für uns alle!

rèn hé jué duàn dōu yǒu fēngxiǎn
任何决断都有风险。

Keine Entscheidung ohne Risiko.

祝贺、祝愿 Gratulation, Glückwünsche 45

参考第三章 16 (Siehe Kapitel Ⅲ 16)

zhōng xīn zhù yuàn nín 衷心祝愿您, xiānsheng …先生!

Herzlichen Glückwunsch, Herr X!
Herzliche Gratulation, Frau X!

zhù nǐ shēng rì wàn shì rú yì (shēn tǐ jiàn kāng) 祝你生日万事如意(身体健康)!

Alles Gute zu deinem Geburtstag!
Alles Gute und Liebe zu deinem Geburtstag!
Herzliche Geburtstagsglückwünsche!
Alles Gute und Schöne!
Meine besten Gesundheitswünsche für dich!

hǎo, zhù nín shēng rì kuài lè 好,祝您生日快乐!

Oh, ich gratuliere (Ihnen zum Geburtstag)!

zhù nǐ zài xīn de gōng zuò zhōng qǔ dé chéng gōng, yī qiè shùn lì 祝你在新的工作中取得成功,一切顺利!

Erfolg und alles Gute an der neuen Stelle!

zhù hè nín shì yè yǒu chéng 祝贺您事业有成!

Gratulation zum Gelingen des Managements!

zhù hè nǐ tōng guò kǎo shì 祝贺你通过考试!

Meine Gratulation zur bestandenen Prüfung!
Zu deiner Magistererlangung! (取得硕士)
Zum zwanzigsten Gründungsjahr der Ausbildungsstelle! (培训中心成立 20 周年)
Zur Hochzeit! (婚礼)

wǒ xiǎng xiàng nǐ biǎo shì shì hòu de zhù hè 我想向你表示事后的祝贺。

Da möchte ich dir nachträglich gratulieren.

lái, wǒ men hē yì bēi 来,我们喝一杯。

Komm, wir trinken darauf.

nǐ shì gè xìng yùn ér 你是个幸运儿! zhù hè nǐ 祝贺你。

Du Glückspilz! Ich gratuliere!



关切、问好 Sorge, Anteilnahme 46

(bei einem Unfall)

chū shì gù le? wō, bù! zhè bú shì zhēn de.
出事故了？喔，不！这不是真的。

Ein Unfall? O, nein! Das kann doch gar nicht wahr sein.

bù! zhēn ràng wǒ nán guò. qíng kuàng yán zhòng ma?
不！真让我难过。情况严重吗？

Nein! Das tut mir leid. War es schlimm?

shāng de yánzhòng ma?
伤得严重吗？

Ist die Verletzung ernst?

shàng dì bǎoyòu, tā zhǐ shì shòudiǎnwàishāng.
上帝保佑，他只是受点外伤。

Gott sei Dank. Er hat nur äußerliche Verletzungen.

zhènán yǐ xiāngxìn.
这难以相信。

Das ist kaum zu glauben.

wō, bú xìng zhōng zhī wànxìng.
喔，不幸中之万幸。

Oh, ein Glück im Unglück.

nín bú yòng tài cāo xīn!
您不用太操心！

Machen Sie sich bitte nicht zu viel Sorgen!

nín yào zhēn xī zì jǐ!
您要珍惜自己！

Sie sollen sich schonen!

wǒ xī wàng bù yánzhòng.
我希望不严重。

Ich hoffe, dass es nichts Schlimmes ist.

wǒ xiāng xìn hěn kuài huì hǎo de.
我相信很快会好的。

Ich glaube, dass es schon wieder wird.

wǒ xiāng xìn nín fū rén hěnkuài huì kāng fù.
我相信您夫人很快会康复。

Ich bin sicher, dass Ihre Frau wieder gesund wird.
Ich bin sicher, dass es Ihrer Frau wieder gut geht.
Ich bin sicher, dass Ihre Frau wieder auf der Höhe ist.

qǐng fàng xīn, X nǚ shì, kěndìng huì hǎo qǐ lái de. nín yǒu zuì hǎo de zhuān jiā yī shēng zhì liáo.
请放心，X女士，肯定会好起来的。您有最好的专家医生治疗。

Beruhigen Sie sich, Frau X. Es wird schon noch wieder werden. Sie sind ja in guter fachärztlicher Behandlung.

hāi, nǐ xīn lǐ jiū jìngyǒu shén me xiǎng bù kāi de shì?
嗨，你心里究竟有什么想不开的事？

Du, was hast du denn auf dem Herzen?

hāi, tīng zhe, nǐ bù xiǎng shì fàng yī xià nǐ xīn lǐ de yù mèn?
嗨，听着，你不想释放一下你心里的郁闷？

Du, hör mal, willst du denn nicht deinem Herzen etwas Luft machen?

lái, xiǎngtóng wǒ tán tán ma? nín bù gāi yī gè rénchéngdān yā lì.
来，想同我谈谈吗？您不该一个人承担压力。

Kommen Sie, möchten Sie mit mir reden? Sie müssen nicht allein die Last tragen

xué dé yǔ fán xīn ma?
学德语烦心吗？

Hast du Kummer mit dem Deutschlernen?
Macht dir das Deutschlernen Kummer?

hāi, dé yǔ xué de yú kuài ma?
嗨，德语学得愉快吗？

Du, macht dir das Deutschlernen Spaß?

- ▶ Schmeckt dir das Deutschlernen?
- ▷ Ja, und wie! Ich bin ganz motiviert.
  (好极了！我来劲着呢。)
- ▷ Natürlich! Ich bin ziemlich eingelernt.
  (那还用说，我已经学进去了。)
- ▷ Deutsch finde ich ganz reizvoll.
  (我觉得德语很有魅力。)

zhè shì nǐ kě yǐ fàng xīn 这事你可以放心。	**Worauf du dich verlassen kannst!** Du kannst dich auf mich verlassen, ich bin immer für dich da.
wǒ men kě yǐ tì nín fēn dān tòng kǔ 我们可以替您分担痛苦。	**Wir können Ihr Leid teilen.**
kuài lè gòngxiǎng tòng kǔ fēn dān 快乐共享，痛苦分担。	**Geteilte Freude ist doppelte Freude.** **Geteiltes Leid ist halbes Leid.**
dàn yuàn zhè shì yǒu gè hǎo jiē jú 但愿这事有个好结局!	**Wenn das nur gut ausgeht!** Hoffen wir das Beste!

安慰 Beruhigung 47

bù kàn bù chū yǒu duō dà biànhuà 不，看不出有多大变化。	(Jemand hat sich im Aussehen sehr verändert.) **Nein, das sieht man Ihnen nicht an.**
hāi nǐ liǎn pàng le yì diǎn 嗨，你脸胖了一点。	**Du, du bist im Gesicht etwas voller geworden.**
dàn kàn shàng qù hěn hǎo 但看上去很好。	**Aber es steht dir gerade gut.** Aber es steht dir besser.(更好) Es ist gar nicht schlimm.(很不错)
duì nǐ de shēn gāo lái shuō zhè suàn bú shàng wèn tí 对你的身高来说这算不上问题。	**Für deine Größe ist das natürlich kein Problem.**
nǐ shēn cái bǎo chí de hěnhǎo 你身材保持得很好。	**Du behältst deine schöne Figur.**
hēi nǐ biànhuà kě dà le 嘿，你变化可大了。	**Du, du bist ja total verändert.**

- ▶ Bin ich stark verändert?
- ▷ Nein, nein. Wir sind nur älter geworden. Aber ein Glück, dass wir gesund und fit bleiben.

- ▶ Bin ich viel verändert?
- ▷ Ja, du bist größer und hübscher geworden.

bié wèi zì jǐ de shēn 别为自己的身 cái fā chóu 材发愁！	**Mach dir doch keine Sorgen um deine Figur!**
nǐ kàn shàng qù gèng 你看上去更 chéngshóu gèngyǒumèi 成熟，更有魅 lì 力。	**Du siehst doch reif und attraktiv aus.**
bié chóu dāng nián wǒ 别愁！当年我 men nián qīng piào liàng 们年轻漂亮， xiàn zài wǒ men zhǐ shèng 现在我们只剩 xiàpiàoliang le 下漂亮了。	**Keine Sorge! Damals waren wir jung und schön. Und jetzt sind wir nur noch schön.**
nián jì dà le yě yǒu 年纪大了也有 yī zhǒng tè shū de mèi 一种特殊的魅 lì 力。	**Das Alter besitzt eine Ausstrahlung besonderer Art.**
nǐ yǒu yī zhǒngmèi lì 你有一种魅力。	**Du hast das gewisse Etwas.**

无动于衷 Gleichgültigkeit, Desinteresse 48

(Die Umwelt wird immer noch verschmutzt. 环境仍然不断受到污染。)

shì de hěn yí hàn 是的，很遗憾。 wǒ yòunéngzěn me bàn 我又能怎么办？	**Ja, leider. Aber was kann ich dafür tun?**
shì de dàn zhè yǔ wǒ 是的，但这与我 yǒu hé xiānggān 有何相干？	**Ja, aber was geht das nun mich an?**
shì de zhè hěn bù 是的，这很不 hǎo dàn zhè fāng miàn 好。但这方面 wǒ bú shì háng jiā 我不是行家。	**Ja, das ist schlimm. Leider bin ich in diesem Bereich kein Kenner.**
zhè wǒ bù gǎnxìng qù 这我不感兴趣。	**Das interessiert mich nicht.** Dafür habe ich kein Interesse. Mir ist es gleichgültig. Ich habe keinen Bock darauf.
wǒ duì shè huì huó dòng 我对社会活动 bù gǎnxìng qù 不感兴趣。	**Ich bin nicht sozial engagiert.**
tā zuò rèn hé shì qíng 他做任何事情 hěn jì jiào 很计较。	**Er tut alles nur aus Berechnung.** Bei ihm ist alles Berechnung.
zhè zhǐ shì yī zhènfēng 这只是一阵风！	**Das ist nur eine Eintagsfliege!**
duì wǒ dōu yī yàng …对我都一样。	**Es ist mir egal, ob ...** Es ist mir einerlei, ob ...

zhèguān wǒ pì shì
这关我屁事！

Das geht mich einen Dreck an.

zhuāng zuò shén me shì
装作什么事
yě méiyǒu
也没有

so tun, als ob nichts sei

▶ Es liegen hier überall Abfälle, Plastiktüten, Obstschale, Altpapiere herum, auch Hundekot dazu. Die Umgebung sieht so unfreundlich aus. Wer kümmert sich denn um die Ordnung?

▷ Niemand! Auch der Verwalter tut so, als ob nichts passiert wäre.

▷ Auch der Verwalter bekommt das mit und reagiert nicht.

etwas mitbekommen 在口语中表示：听见、看见、觉察、知道、懂了，明白等。

zhuāng lóng zuò yǎ
装聋作哑
zhuāng hú tú
（装糊涂）

den Naiven spielen

so tun, als wüsste man nichts

sich dumm stellen

悲痛、悼念 Trauer, Beileid 49

(Herr X ist gestorben. 某人死了。)

nǐ shuō shén me X xiānshēng sǐ le
你说什么？X先生死了？

Wie bitte? Der Herr X ist verstorben?

bù zhèzěnme kě néng ne
不，这怎么可能呢？

Nein, wie ist das nur möglich?

tā lái de shí hòu tā yǐ jīngzǒu le
她来的时候，他已经走了。

Als sie kam, war es mit ihm schon vorbei.

zhēntòng xīn
真痛心！

Traurig!

zhēnràngrén chījīng
真让人吃惊！

Entsetzlich!
Schrecklich!

zhè shǐ wǒ hěnnánguò
这使我很难过。

Das tut mir leid.

zhènán yǐ jiē shòu
这难以接受。

Das ist kaum zu fassen.

zuó tiān tā zuò bào gào hái hǎohǎo de
昨天他做报告还好好的。

Gestern war er noch aktiv bei einem Vortrag.

bù jǐn duì nín duì wǒ men dà jiā yě shì zhòng dà sǔn shī
不仅对您，对我们大家也是重大损失。

Ein schwerer Verlust nicht nur für Sie (euch), auch für uns alle.

wǒ néng xiǎng xiàng nín xīn lǐ shì duōtòng kǔ
我能想象，您心里是多痛苦。

Ich kann mir gut vorstellen, wie schwer es Ihnen ums Herz ist.

shì ā rén dōu shì yào
是啊，人都是要

Na ja. Jeder muss einmal sterben.

sǐ de 死的。	
jīngguò cháng jiǔ de bìng 经过长久的病 tòng tā zhōng yú jiě 痛，他终于解 tuō le 脱了。	**Nach so langem Leiden kam endlich der Heimgang.**
zhè duì tā duì qīn rén 这对他，对亲人 shì gè jiě tuō 是个解脱。	**Das war eine Erlösung für ihn und die Hinterbliebenen.**
wǒ men chén tòng āi 我们沉痛哀 dào 悼。	**Wir sind in stiller Trauer um ihn.** Wir trauern tief um ihn.
duì nín chén zhòng de sǔn 对您沉重的损 shī biǎo shì zhōng xīn āi 失表示衷心哀 dào 悼！	**Herzliches Beileid zu Ihrem schweren Verlust!** Mein herzliches Beileid!
wǒ men jiāng huái zhe 我们将怀着 chóng jìng de xīn qíng 崇敬的心情 xiǎngniàn tā 想念他。	**Wir werden ihn in ehrender Erinnerung behalten.**
yóu yú tā duì shì yè 由于他对事业 quánshēn xīn de tóu rù 全身心的投入， tā jiāngyǒngyuǎn liú zài 他将永远留在 wǒ men de jì yì lǐ 我们的记忆里。	**Er wird uns durch sein großes Engagement stets in Erinnerung bleiben.**
wǒmenhuái zhe gǎn jī hé 我们怀着感激和 zūnzhòngdàoniàn tā 尊重悼念他。	**Wir gedenken seiner in Dankbarkeit und Anerkennung.**
wǒ men jiāng yǒng yuǎn 我们将永远 huáiniàn tā 怀念他。	**Wir werden ihm ein ewiges Andenken bewahren.** Wir werden ihn sehr vermissen.
nǐ péi bàn tā zǒu wán 你陪伴他走完 le shēngmìng de zuì hòu 了生命的最后 lǚ chéng nǐ kě yǐ 旅程，你可以 kuānwèi le 宽慰了。	**Ein Trost für dich, dass du seinen letzten Lebensweg begleitet hast.**
qǐng jié āi wǒ men 请节哀！我们 tóngqíng nǐ men 同情你们。	**Ihr solltet euch schonen. Wir fühlen mit euch.** Wir stehen euch stets bei.
nǐ duō bǎo zhòng rì 你多保重！日 zi hái děi guò xià qù 子还得过下去。	**Schone dich bitte! Das Leben geht doch weiter.** (Das Leben muss weiter gehen.)

忧虑、烦恼 Besorgnis, Sorgen 50

nǐ zěnme lɑ
你怎么啦?
nǐ méi shì bɑ
你没事吧?
chūshénme shì le
出什么事了?

Was ist mit dir?
Ist alles okay bei dir?

Sag, was los ist!

▶ Sag, was los ist! Warum machst du ein langes Gesicht（拉长了脸）?
▷ Was ist schon（oder: denn）groß dabei?（"能有什么大不了的事呢?"这是一种反问语气，常与 schon, denn 连用，意即: Es ist doch nichts dabei. 没事）

▶ Was war denn gestern in Berlin los?
▷ Was soll schon groß gewesen sein? Nichts Besonderes!

wǒ wèi jiā lǐ de hái zi cāo xīn
我为家里的孩子操心。

Ich mache mir Sorgen um meine Kinder zu Hause.
Ich um die DSH-Prüfung. 为 DSH 考试
Ich um einen Studienplatz. 为大学名额
Ich um meine Visumsverlängerung. 为延长签证
Ich um meine Sackgasse-Situation. 为自己的困境
Ich um meine Berufszukunft. 为自己的职业前途
Ich darum, wie es ihm in der Fremde geht. 我担心他在异乡的处境

wǒ de dé yǔ xué xí shǐ wǒ hěn fánnǎo
我的德语学习使我很烦恼。

Mein Deutschlernen macht mir nur noch Ärger.

zhè duì wǒ shì jí dà de yā lì
这对我是极大的压力。

Es ist eine große Belastung für mich.

tā kǔ bù kānyán
他苦不堪言。

Er stöhne unter Stress.
Ich fühle mich furchtbar gestresst.

nǐ zhī dào mɑ wǒ xiàn zài jìn tuì liǎng nán nán yǐ zì bá
你知道吗，我现在进退两难，难以自拔。

Weißt du was, ich befinde mich in einem Dilemma und komme selbst nicht raus.
Ich weiß weder ein noch aus.

wǒ bù zhīdào wèishénme wǒ xué bù jìn qù
我不知道，为什么我学不进去。

Ich weiß nicht, warum ich unfähig bin, mich einzulernen.

shì ā wǒ jiǎn zhí méi zhé le
是啊，我简直没辙了。

Na ja, ich bin einfach ratlos.

nǐ zhī dào wǒ wán quán kuǎ le yí qiè dōuwán le
你知道，我完全垮了。一切都完了。

Du, ich bin total fertig. Alles ist aus.

wǒ zhēn wèi tā de kǎo shì cāo xīn
我真为她的考试操心。

Ich bin sehr besorgt um ihren Test.
Ihr Test ist ja besorgniserregend.

wǒ zǒng qiān guà (tā) tā de dé yǔ xué xí
我总牵挂（他）他的德语学习。

Ich habe (ihn) sein Deutschlernen oft am Hals.
Ich bin ja sehr besorgt um sein Deutschlernen.

wǒ zhèng zài xiǎng wǒ gāi zěn yàng zhǔn bèi zì jǐ de bàogào
我正在想，我该怎样准备自己的报告。

Ich mache mir Gedanken, wie ich denn mein Referat vorbereiten sollte.

wǒ dān xīn wǒ shèng rèn bù liǎo zhè gè rèn wù
我担心我胜任不了这个任务。

Ich fürchte, ich wäre dem Auftrag nicht gewachsen.

xiàn zài wǒ duì rèn hé shì qíng dōu méi bǎ wò, bù zhī dào wèi shén me
现在我对任何事情都没把握，不知道为什么。

Jetzt bin ich—weiß der Kukuck warum—fast keiner Sache mehr sicher.

wǒ wèi zì jǐ de qián tú dān yōu
我为自己的前途担忧。

Ich habe Angst um die Zukunft.

wǒ shì wú yòng zhī bèi? shī bài zhě?
我是无用之辈？失败者？

Bin ich ein Taugenichts? Ein Versager?

tā lí wǒ ér qù. méi yuán yīn, jiù zhè yàng.
她离我而去。没原因，就这样。

Sie hat mich verlassen. Kein Warum. Einfach so.

wǒ men fēn shǒu le
我们分手了。

Wir sind getrennt.

Wir sind auseinandergegangen.（分道扬镳）

hēi zěn me lā? (yǒu shà fán nǎo?)
嘿，怎么啦？（有啥烦恼？）

Na, wo fehlts denn?

▶ Na, wo fehlts denn? (Was ist mit dir?)

▷ Meine Kreditkarte ist futsch.（丢失）

▶ Hast du es schon bei der Sparkasse angemeldet?

▷ Oh, danke für deinen Tip! Ich wusste nicht, wo mir der Kopf stand (wo ich anfangen sollte).（不知所措）

nǐ bié bǎ quán bù zé rèn tuī gěi wǒ
你别把全部责任推给我。

Du sollst die Verantwortung nicht ganz auf mich abladen.

wǒ zhī dào tā de wèn tí suǒ zài
我知道她的问题所在。

Ich weiß, wo sie der Schuh drückt.

qù qù, nǐ fán sǐ wǒ le!
去去，你烦死我了！

Zisch ab, du nervst mich!



气恼、抱怨 Ärger, Beschwerde 51

(wegen des Lärms 因为噪音)

gāi sǐ de
该死的!

Scheiße!
Verdammt nochmal!
Zum Teufel!

tā menfēng le
他们疯了?

Sind die Leute verrückt?

hāi jìng yǒu zhè zhǒng shì
咳,竟有这种事!

Na, so was!

chǎo de ràng rén fā fēng
吵得让人发疯。

Das (der Lärm) macht einen verrückt.

zhè shǐ wǒ xīn fán
这使我心烦。

Das geht mir auf die Nerven.
Das nervt mich.
Mach keinen Ärger! (别烦人!)

zhè shǐ wǒ nǎo huǒ jí le
这使我恼火极了。

Das macht mich rasend (wahnsinnig).

zhè tā fán sǐ wǒ le
这/他烦死我了。

Das/Er bringt mich noch ins Grab.

nà biān nà gè rén jiū jìngdǒng bù dǒng gù jí bié rén
那边那个人究竟懂不懂顾及别人?

Kennt der da denn keine Rücksicht?

wǒ jiǎn zhí shòu bù liǎo
我简直受不了

Ich kann es einfach nicht aushalten.
Ich kann es nicht länger dulden.

le
了。

Meine Geduld geht zu Ende.

bù zhè shí zài tài guò fèn le
不,这实在太过分了!

Nein, das ist wirklich die Höhe!
Nein, das ist zu viel.

yī xiǎng dào zhè shì wǒ jiù fǎn gǎn
一想到这事我就反感。

Allein der Gedanke daran ist mir zuwider.

zhēntiānluàn
真添乱!

Auch das noch!

zhè zhǒng shì wǒ kàn bù xià qù
这种事我看不下去。

So was kann ich nicht mehr ansehen.
So was kann ich nicht dulden.

(Wegen des Diebstahls oder Betrugs 因为被偷,被骗)

zhēn wú chǐ
真无耻!

Unverschämt!

bèi qiāo zhà le zhēn bù xiànghuà
被敲诈了?真不像话!

Abgezockt? Unerhört!
Ein Betrug? Das hat noch gefehlt!

wǒ jiāng jiǔ quán zhī xià bù dé ān níng
我将九泉之下不得安宁…

Ich würde mich im Grab umdrehen, wenn du ...

zhè shí zài méi fǎ rěn shòu
这实在没法忍受!

Das ist ja wirklich das Allerletzte!

yī qiè dōuwán le
一切都完了!

Alles ist futsch!
Alles ist aus.
Alles ist ins Wasser gefallen.

zhè jiū jìngzěn me huí shì wǒ bèi yú nòng le wǒ
这究竟怎么回事?我被愚弄了,我

Was soll denn das? Ich bin verkohlt worden. Ohne dass ich's geahnt habe.

Pinyin	中文	Deutsch
méi yì liàodào	没意料到。	
wǒ jué de bèi xì nòng le	我觉得被戏弄了。	**Ich fühle mich auf den Arm genommen.**
kào nà me diǎn gōng zī nánhuó xià qù	靠那么点工资难活下去。	**Von einem so winzigen Lohn kann man nur schwer überleben.**
zhè diǎn qián chī bù bǎo, yě è bù sǐ	这点钱吃不饱，也饿不死。	**Das Geld ist zu viel, um zu sterben, zu wenig, um zu leben.**
		(wegen des Streites 因为吵架)
zhè zhǒng hào dòu xíng wéi nǎr lái de	这种好斗行为哪儿来的？	**Woher dieses aggressive Verhalten?**
ài chǎo jià zěn me huí shì	爱吵架怎么回事？	**Was soll diese Streitsucht?**
wǒ bù yǔn xǔ rú cǐ fàng sì	我不允许如此放肆！	**Ich verbitte mir solche Frechheit!** Ich verbitte mir solche Unverschämtheit
bié chū yán bú xùn (bié fàng sì)	别出言不逊！（别放肆）	**Komm mir nicht so frech (dumm)!**
nǐ zěn me zhè yàng xiǎng ne	你怎么这样想呢？	**Was fällt dir eigentlich ein!** Was erlaubst du dir!（亏你做得出！）
wǒ fǎn duì nǐ shuǎ nòng wǒ men	我反对你耍弄我们。	**Ich protestiere, dass du uns an der Nase herumführst.**
wàn shì dōu yǒu gè xiàn dù	万事都有个限度，	**Alles hat seine Grenze, auch die Geduld.**

Pinyin	中文	Deutsch
rěn nài yě yí yàng	忍耐也一样。	
nǐ yòng shén me shēng diào gēn wǒ jiǎng huà	你用什么声调跟我讲话？	**In was für einem Ton sprichst du mit mir?**
bié zuò shǒu jiǎo nǐ bǎ wǒ dāng shǎ guā	别做手脚！你把我当傻瓜？	**Spiel fair! Halt mich denn für einen Narr?** fair spielen：按规则游戏
nǐ ràng wǒ jǐn zhāng bù ān	你让我紧张不安。	**Du machst mich nervös.** (unruhig, besorgt)
zhè nǐ huó gāi	这你活该！	**Das geschieht dir recht!**
wǒ shēng qì le	我生气了。	**Ich bin empört.**
wǒ qì hú tú le	我气糊涂了。	**Ich bin außer mir.** 因某种情感而不能自我，如：
lè ér wàng xíng	乐而忘形	**vor Freude außer sich sein**
xǐ chū wàng wài	喜出望外	**vor Glück**
fán nǎo jí le	烦恼极了	**vor Ärger**
qì zhà le	气炸了	**vor Zorn ...**
qì de mǒu rén lí jiā chū zǒu	气得某人离家出走	**jn. aus dem Haus ekeln**

▶ Hast du ihn aus dem Haus geekelt?
▷ Nein, das geht mich nichts an.

Pinyin	中文	Deutsch
wǒ shī qù lǐ zhì le	我失去理智了。	**Ich habe meine Vernunft verloren.**
wǒ nán yǐ kòng zhì zì jǐ	我难以控制自己。	**Ich kann mich nicht beherrschen.** Ich kann nur schwer an mich halten.

zhè zhēn ràng rén shēng qì
这真让人生气。
Das ist aber ärgerlich.

zhēn kě xiào
真可笑！
Das wäre doch gelacht!

zhè kě shì shāngliánghǎo de shì a
这可是商量好的事啊！
Das war doch eine abgemachte Sache!

yí hàn jù huì chuī le
遗憾，聚会吹了。
Die Party ist leider abgeblasen.

tā dé yǔ tuì bù le
他德语退步了。
Er ist in Deutsch abgesackt.
Sein Deutsch ist schlechter geworden.

tā hěn shāng xīn tā bèi lěng luò le
他很伤心。他被冷落了。
Er ist traurig. Er ist aufs Abstellgleis geschoben.

ā zhēn méi yǒu liào dào
啊，真没有料到！
Ach, du ahnst es nicht!
表示意外不快。

zhè bú shì hǎozhàotóu
这不是好兆头！
Das fängt ja gut an!
Kein guter Start!

zài zhèr wǒ méi fǎ zài rěnshòu
在这儿我没法再忍受。
Hier kann ich es nicht mehr aushalten.

méi fǎ tóng tā jiāowǎng xiāngchǔ
没法同他交往（相处）。
Mit ihm gibt es kein Auskommen.

bié shēng qì tā hái bù dǒng shì
别生气！他还不懂事。
Reg dich nicht auf!
Er ist noch feucht (nicht trocken) hinter den Ohren.（乳臭未干）
Er ist noch jung.
Er hat noch keine Erfahrung.

ě xīn
恶心！
Zum Kotzen!
Scheußlich!

▶ Der neue Film ist einfach zum Kotzen.
▷ Du hast Recht. Ich finde ihn auch scheußlich.

gòu le biǎo shì bù nài fán
够了！（表示不耐烦）
Jetzt reichts!
Mir langts aber!（腻烦了）
Meine Geduld ist zu Ende.
Jetzt habe ich genug davon.
Das geht zu weit.
Schluss damit!

▶ Was plappert der da oben（喋喋不休地说）?
Mir langts aber!
Davon bin ich völlig abgenervt (entnervt).（我精神完全不行了）
▷ Du, mein Lieber, es geht um Wirtschaftskonjunktur.

消沉、失望 Depression, Enttäuschung 52

(wegen der Dummheit, des Misslingens 因为上当, 失败)

zhēn yí hàn
真遗憾!
Sehr schade!

wǒ wèi shī bài ér xiū kuì
我为失败而羞愧。
Ich schäme mich des Misslingens.

yí qiè dōu bái fèi lì qi
一切都白费力气。
Alles ist umsonst gewesen.
Alles ist vergebens gewesen.
Alle bisherigen Anstrengungen sind vergebens.
Alles für nichts.

> ▶ Na, fertig mit deiner Arbeit?
> ▷ Fertig schon, aber alles für nichts.

yí qiè měihǎo de jì huà dōu pò miè le
一切美好的计划都破灭了。
Alle schönen Pläne sind vereitelt.

yóu yú wǒ tài shǎ, zhěng gè shì qíng dōu zá le
由于我太傻，整个事情都砸了。
Die ganze Sache ist an meiner Dummheit gescheitert.

zhú lán dǎ shuǐ yì chǎng kōng
竹篮打水一场空。
Ein Schlag ins Leere!
Alles ist erfolglos.

wǒ zhēn shǎ (shàng dàng le)!
我真傻(上当了)!
Es war wirklich dumm von mir.

wǒ shàng tā de dàng le
我上他的当了。
Ich bin ihm auf den Leim gekrochen (gegangen).
Ich bin einfach auf ihn hereingefallen.
Ich habe mich von seinen Tricks täuschen lassen.

wán le, wán le, méi fǎ gǎi biàn le!
完了，完了，没法改变了!
Futsch, futsch! Nichts mehr zu machen!

wǒ de qián quán piàn zǒu le
我的钱全骗走了。
All mein Geld ist mir abgeknöpft worden.
(abgeluchst, abgezockt, abgenommen).

mǎi dōng xi shí wǒ de qián bèi bié rén piàn zǒu
买东西时我的钱被别人骗走。
Beim Kauf wurde ich ums Geld betrogen.

wǒ méi xī wàng le
我没希望了。
Ich bin hoffnungslos.

wǒ shēn gǎn kuì jiù
我深感愧疚。
Ein Schuldgefühl quält mich.
Mich plagt ein Schuldgefühl.
Ich habe ein schweres Schuldgefühl.

wǒ wèi zì jǐ de cuò wù hěn hòu huǐ
我为自己的错误很后悔。
Ich bereue bitter meinen Fehler.

wǒ gǎn dào xīn qíng yā yì
我感到心情压抑。
Ich fühle mich schrecklich bedrückt.

zhè gè dǎ jī bǎ wǒ gǎo kuǎ le
这个打击把我搞垮了。
Der Schlag macht mich kaputt.

wǒ méizhé le
我没辙了。

Ich weiß keinen Rat mehr.
Ich bin ratlos.
Ich bin auswegslos.（走投无路）

wǒ diū liǎn chū chǒu le
我丢脸（出丑）了。

Ich habe das Gesicht verloren.
eine große Blamage
Ich habe mich blamiert.

▶ Ist dir der Test gelungen?
▷ Durchgefallen. Es war eine große Blamage für mich.

zhè jiào chī lì bù tǎo hǎo tǎoméi qù
这叫吃力不讨好。（讨没趣）

Und das ist nun der Dank.

wǒ zěn me miàn duì dà jiā
我怎么面对大家？

Wie kann ich mich in der Öffentlichkeit verhalten?

wǒ shì shuí wǒ shī qù le zì wǒ
我是谁？我失去了自我。

Wer bin ich?
Ich habe meine Selbstidentität verloren.
Ich habe mein Selbst verloren.

huǐ zhī wǎn yǐ
悔之晚矣。

Es ist zu spät，die Sünde zu bereuen.
（wegen der Liebestragödie 因为爱情悲剧）

zāo le zāo le
糟了！糟了！

Schlimm，schlimm！

chuī le
吹了！

Alles ist aus.
Mit meiner Liebe ist es Essig.

zhè wǒ méixiǎngdào
这我没想到。

Das hätte ich mir nicht vorgestellt.

wǒ hěnshāng xīn
我很伤心。

Ich bin traurig.

wǒ hěnsàng qì
我很丧气。

Ich bin deprimiert.

wǒ hěn shī wàng
我很失望。

Ich bin enttäuscht.

wǒ duì tā méi hǎo gǎn le
我对她没好感了。

Sie ist bei mir unten durch.
Sie hat meine Sympathie verloren.
Sie hat es bei mir verscherzt.

wǒ hěn jǔ sàng
我很沮丧。

Ich bin niedergeschlagen.

zhēn shì dà shī suǒ wàng
真是大失所望！

Was ist das für eine Enttäuschung！

wǒ wán quán jué wàng le
我完全绝望了。

Ich bin total verzweifelt.

cóng zhōng wǒ néng yǒu shàhǎochù
从中我能有啥好处？

Was hab ich davon?

wǒ néng zhǐ wàng tā shà
我能指望他啥？

Was hab ich von ihm?
Unsere Kinder sind geschäftlich immer unterwegs. Was haben wir von ihnen zu erwarten?
Alles oder gar nichts.

wǒ shì nà me yǒu bǎ wò de dàn shén me dì fāngchū le pī lòu
我是那么有把握的，但什么地方出了纰漏。

Ich war so sicher. Aber irgendwo hat es nicht gestimmt.

tā hěn kǔ nǎo
她很苦恼。

Sie leidet unter Kummer.
Sie hat Liebeskummer.

tā qíng xù dī luò
她情绪低落。

Sie sieht schwermütig aus.

tā hěnyōushāng
她很忧伤。

Sie ist so melancholisch.

tā xiǎng yǐn jiǔ jiě chóu
他想饮酒解愁。

Er will seine Probleme (seinen Kummer) ertränken.

zhè duì tā què shí shì yī cì tòng kǔ de jiào xùn
这对她确实是一次痛苦的教训。

Es war wirklich eine harte Schule für sie.

huōchū qù le
豁出去了！

Koste es, was es wolle.

▶ Ich will auf die Promotion verzichten. Koste es, was es wolle.

▷ Sei doch nicht dumm! Du wirst es noch weiter bringen.

yào chéng gōng, yā lì tài dà
要成功，压力太大。

Ich stehe unter Erfolgszwang.

zhè chāo yuè wǒ de lì liàng
这超越我的力量。

Das geht über meine Kräfte/Fähigkeit.

tā bù kě jiù yào
他不可救药。

Ihm ist nicht zu helfen.

tā yǐ wú néngwéi lì
他已无能为力。

Er ist mit seiner Kunst am Ende.
Er weiß nicht mehr weiter.
Er weiß sich keinen Rat mehr.（一筹莫展）

▶ Er wurde gefeuert. Keine Arbeit, kein Geld.
Er hat noch vier Münder zu stopfen. Was nun?

▷ Er weiß nicht mehr weiter. Er braucht Hilfe.



第七章

语言交际中的感叹词及情态小品词

感叹词

情态小品词

Kapitel VII

Interjektionen, Modalpartikeln

Interjektionen

Modalpartikeln

感叹词 Interjektionen 53

téngtòng 疼痛	**Schmerz**: **Au! Aua! Au, au! Autsch! Auweh!**
yō nǐ cǎizhao wǒ le 哟，你踩着我了。	**Aua!** Du hast mich getreten!
āi yō lú pán tài rè 哎哟，炉盘太热， tàngzháo wǒ le 烫着我了。	**Autsch**, die heiße Kochplatte hat mich verbrannt.
ō hǎoténg a 噢，好疼啊！	**Au**, das tut weh!
ā nǐ nòngténg wǒ le 啊，你弄疼我了。	**Au**, du hast mir wehgetan
hánlěng 寒冷：	**Kälte**: **Hu!**
hē zhēngòulěng de 嗬，真够冷的！	**Hu**, wie kalt ist hier!
shū fú 舒服：	**Wohlbehagen**: **Ah!**
wa yīnliáng dì ér zhēn 哇，阴凉地儿真 liángkuài 凉快！	**Ah**, wie herrlich kühl es im Schatten ist!
hā wǒ jué dé zhèr 哈，我觉得这儿 tài shū fú le 太舒服了！	**Ah**, wie ich mich hier wohl fühle!
bù shū fú ě xīn 不舒服，恶心：	**Unangenehmes Gefühl, Ekel**: **Pfui! Puh! Uh! Iii!**
pēi méi jiào yǎng de 呸，没教养的 rén 人！	**Puh**, ein unhöflicher Mensch!
pēi jiànguǐ le 呸，见鬼了！	**Pfui**, Teufel!
pēi méixiū méisào 呸，没羞没臊！	**Pfui**, schäm dich!

yō zhēnlěng 哟，真冷！	**Uh**, wie kalt!
yí wǒ tāng lǐ yǒu zhī 咦，我汤里有只 cāngying 苍蝇！	**Iii**, (das ist) eine Fliege in meiner Suppe!
yí zhè wèidào guàiguài 咦，这味道怪怪 de 的！	**I**, schmeckt das komisch!
gāoxìng 高兴：	**Freude**: **Oh! Ach! Au! Au ja!**
wa nǐ zhēnhǎo 哇，你真好！	**Oh**, das ist aber lieb von dir!
wa zhēnměi 哇，真美！	**Oh** (o), wie schön!
wa tài gāoxìng le 哇，太高兴了！	**O**, welche Freude!
wa wǒ zhēnpàn zhe zhè 哇，我真盼着这 yī kè 一刻！	**Oh**, darauf freue ich mich!
āi yào shì kǎo shì yǐ 哎，要是考试已 jīng jié shù le gāi duō 经结束了该多 hǎo 好！	**Ach**, wäre die Prüfung doch schon vorbei.
wa zhè lǐ zhēnměi 哇，这里真美！	**Ach**, ist das schön hier!
ō pèng shàng nín zhēn 啊，碰上您真 gāoxìng 高兴！	**Ach**, wie nett, Sie zu treffen!
āi ya zhè tài hǎo wán 哎呀，这太好玩 le 了！	**Au ja**, das macht Spaß!
hǎo wǒmengàn ba 好，我们干吧！	**Au**, das machen wir!
ń zhèhǎo chī jí le 嗯，这好吃极了！	**Hm**, das schmeckt phantastisch.

yí hàn 遗憾	**Bedauern：Ach！Oh！Oje！Ach je！**
ō zhèzhēn kě xī 啊，这真可惜！	**Ach**，das ist aber schade！
āi ya zhè kě tài kě xī le 哎呀，这可太可惜了！	**Ach**，das tut mir aber leid！
ō duì bù qǐ wǒ zěn me néng zhī dào ne 噢，对不起，我怎么能知道呢！	**Oh**，Verzeihung！Das konnte ich nicht wissen！
ō yǐ jīnghěnwǎn le 噢，已经很晚了！	**Oh**，so spät ist es schon！
ō wǒ bǎ mòshuǐ sǎ le 啊，我把墨水洒了！	**Oje**，jetzt habe ich die Tinte verschüttet！
āi ya zhèdiàn qì huài le 哎呀，这电器坏了！	**Oje**，das Gerät ist kaputt！
āi ya wǒ chídào le 哎呀，我迟到了！	**Ach je**，jetzt komme ich zu spät！
kě wàng 渴望	**Sehnsucht：Ach！O(h)！**
ā xiàn zài wǒ zhēn xiǎng qù yóuyǒng 啊，现在我真想去游泳！	**Ach**，wie gerne würde ich jetzt zum Schwimmen gehen！
a yǒng yuǎn zhè yàng jiù hǎo le 啊，永远这样就好了！	**Ach**，wenn es doch immer so bliebe！
ó yào shì tā zài zhè lǐ jiù hǎo le 哦，要是他在这里就好了！	**O**，wäre er doch schon hier！
míngbái 明白：	**Man hat etwas verstanden：Aha！Ah！ Ach so！**
ā wǒ xiàn zài quán míngbái le 啊，我现在全明白了！	**Aha**，jetzt ist mir alles klar！
ā wǒ xiàn zài zhī dào shì shén me shìr le 啊，我现在知道是什么事儿了！	**Ah**，jetzt weiß ich，worum es geht.
ō yuán lái shì tā bǎ wǒ de bǐ ná zǒu le 噢，原来是他把我的笔拿走了！	**Ach so**，Er hat meinen Bleistift entführt.（拿走）
zhè cì jīng lì ràng rén máo sè dùn kāi 这次经历让人茅塞顿开！	Es war ein echtes „**Ach so** Erlebnis"！
bù nài fán 不耐烦	**Ungeduld：Na！**
wèi nǐ wán le ma 喂，你完了吗？	**Na**，bist du bald fertig？
na suí nǐ ba 呐，随你吧！	**Na**，wenn du meinst！
ǹ wèishén me bù kě yǐ ne 嗯，为什么不可以呢？	**Na**，warum eigentlich nicht？
xìngzāi lè huò 幸灾乐祸：	**Schadenfreude：Ätsch！**
zhè xià nǐ shuāizhuó le ba huógāi 这下你摔着了吧，活该！	Jetzt bist du hingefallen，**ätsch**！ Ätsch，da hast dus.（果然不出所料，担心的事终于发生了）
zhè xià kě zāo le 这下可糟了！	**Ätsch**，jetzt haben wirs.（这下糟了！）
hài pà 害怕：	**Angst：Hu！**
hē zhè lǐ kě zhēn hēi 呵，这里可真黑！	**Hu**，da ist es so dunkel！
"wū wū" xiǎo nánhái zàiménhòu xià hǔ tā de mèimei "呜～呜～，"小男孩在门后吓唬他的妹妹。	"**Hu**，**hu**！" macht der Junge hinter der Tür，um seine Schwester zu erschrecken.
jù jué 拒绝：	**Ablehnung：na，na ach！Ach wo！Ach was！Oh！**

汉语	Deutsch
ài ya fàngkāi wǒ 哎呀，放开我！	**Ach**, lass mich!
āi nǐ bié pāi wǒ jiān 哎，你别拍我肩 bǎng a 膀啊！	**Ach**, klopf mir nicht auf die Schulter!
bù bù xíng zhè kě 不，不行，这可 zuò bù de 做不得！	**Na, na**, das tut man aber nicht!
bù bù bù huì nà me 不，不，不会那么 zāo de 糟的！	**Na, na**, so schlimm wird es schon nicht sein!
nǎ néng ne zhè gēnběn 哪能呢，这根本 bú duì 不对！	**Ach wo**, das stimmt überhaupt nicht!
hēng wǒ hèn tā 哼，我恨它！	**Oh**, wie ich das hasse!
hēng zhè xiē nánrén 哼，这些男人！	**Oh**, diese Männer!
ó zhè kě bù shì huàn 哦，这可不是幻 xiǎng wū tuō bāng 想（乌托邦）， zhè zài jì shù shàng shì 这在技术上是 kě xíng de 可行的。	**Oh**, das ist nicht utopisch, das ist technisch machbar.
mǎn yì 满意：	**Zufriedenheit: Aha!**
ō běn lái jiù gāi zhè 噢，本来就该这 yàng 样！	**Aha**, das musste ja so kommen!
ā hà nǐ lái le a 啊哈，你来了啊， nà wǒ men jiù kāi shǐ 那我们就开始 ba 吧！	**Aha**, du bist schon da! Können wir (anfangen)?

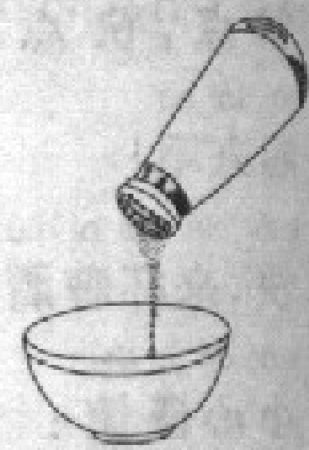
汉语	Deutsch
sī suǒ 思索：	**Nachdenken: Hm! Tja!**
ń wǒ yào gān shén me 嗯，我要干什么 ne 呢？	**Hm**, was will ich denn?
ń zhè shì wǒ hái de 嗯，这事我还得 kǎo lǜ kǎo lǜ 考虑考虑。	**Hm**, das muss ich mir nochmal überlegen.
hāi nà wǒ xiàn zài gāi 咳，那我现在该 zěn me bàn 怎么办？	**Tja**, was sollen wir jetzt tun?
hāi zhè shì gāi zěn me 咳，这事该怎么 shuō ne 说呢？	**Tja**, was soll man dazu sagen?
xiǎng qǐ shénme shì 想起什么事：	**Man erinnert sich an etwas: Ach! Ach ja!**
ō wǒ xiàn zài zhī dào 噢，我现在知道 nǐ shuō de shì shuí le 你说的是谁了！	**Ach ja**, jetzt weiß ich, wen du meinst!
ō wǒ hái xiǎng shuō 噢，我还想说 de shì 的是…	**Ach**, was ich noch sagen wollte ...
yì wài 意外：	**Überraschung: Ah! Ach ja? Oh!**
a shì nǐ ya 啊，是你呀！	**Ah**, du bist es!
wa zhè duì wǒ lái shuō 哇，这对我来说 hái zhēn shì xīn xiān 还真是新鲜！	**Ah**, das war mir neu!
zhè bú shì wǒ de běn 这不是我的本 yì duì ba 意，对吧？	Das war nicht meine Absicht. - **Ach ja?**
wa zhè cì kǎo shì kě 哇，这次考试可	**Oh**, das war eine schwere Prüfung!

zhēnnán 真难！	
ā zhēn kě pà 啊，真可怕！	Oh, wie schrecklich!
bù mǎn fǎn duì 不满，反对：	**Unwille, Protest: Oho! Nanu, ho!**
hēng nǐ zài shuō yī cì shì shì yǒu nǐ hǎo kàn de 哼，你再说一次试试，有你好看的。	**Oho**, sag das noch mal und du kannst was erleben!（…有你好看的）
āi ya zhè yàng shì bù xíng de 哎呀，这样是不行的！	**Oho**, so geht das nicht!
yō zhè shì shuí lái le ā wǒ kě wánquánméi xiǎngdào a 哟，这是谁来了啊，我可完全没想到啊。	**Nanu**, wer kommt denn da. Dich habe ich ja gar nicht erwartet.
yō nǐ cóng nǎ lǐ lái de a 哟，你从哪里来的啊？	**Nanu**, wo kommst du denn her!
ō wǒ kàng yì 噢，我抗议！	**Ho**, ich protestiere!
zhùyuàn 祝愿：	**Wunsch: Toi, toi, toi**（祝您走运，成功，顺利）
jiā yóu jiā yóu jiā yóu nǐ kěn dìng huì chénggōng de 加油，加油，加油，你肯定会成功的。	**Toi, toi, toi**, du wirst es schon schaffen.
祝你成功！	**Bevor jd. zur Prüfung, zum Test geht:** Dir drücke ich den Daumen! Toi, toi, toi!（相当于：Alles Gute!）
cuī kuài zǒu 催快走：	**Man sollte sich beeilen: Hopp!**

kuài diǎn kuài lái bù rán wǒ men jiù gǎn bù shàng chē le 快点，快来，不然我们就赶不上车了！	**Hopp**, komm schon, sonst verpassern wir die Straßenbahn!
kuài diǎn kuài diǎn yī qǐ lái ba 快点，快点，一起来吧！	**Hopp, hopp**, komm mit!
kuài lái bēi pí jiǔ ba 快，来杯啤酒吧！	**Hopp**, ein Glas Bier!
xiǎo xīn jǐn shèn 小心谨慎：	**Man sollte auf etwas achtgeben: Hoppla!**
xiǎo xīn nàr yǒu kēng 小心，那儿有坑！	**Hoppla**, da ist eine Grube!
xiǎo xīn bié zài tái jiē shàng zhàn zhe 小心，别在台阶上站着！	**Hoppla**, bleib nicht auf der Treppe stehen!
āi ya wǒ chā diǎnr diào jìn shuǐ lǐ 哎呀！我差点儿掉进水里！	**Hoppla**, fast wäre ich ins Wasser gefallen!
qǐng ān jìng 请安静	**Aufforderung zur Ruhe: Pst! Pscht!**
xū ān jìng yī xià ba 嘘，安静一下吧！	**Pst, pst!** Sei endlich still!
xū qǐng ān jìng 嘘，请安静！	**Pscht!** Bitte Ruhe!
shēng qì 生气：	**Empörung: He!**
hēi nǐ bú shì bō li zuò de 嗨，你不是玻璃做的！	**He**, du bist nicht aus Glas!（＝du nimmst mir das Licht. 你挡我的光了）
hēi nǐ zěn me néng rú cǐ qīngshuài ne 嗨，你怎么能如此轻率呢！	**He**, wie konntest du nur so taktlos sein?

情态小品词 Modalpartikeln 54

情态小品词又名调味词(Würzwörter)，使语句更有人情味和感染力，蕴含着说话者种种情感、意愿，如：吃惊、生气、无奈、疑惑、意外等等，富有浓重的德国味：



Komm her!	Komm mal her!
Das ist gut.	Das ist aber gut.
Geh jetzt bitte!	Geh doch jetzt bitte!
Worum?	Worum denn?
Will er mitkommen?	Will er etwa mitkommen?

这些词在句子中一般不重读，不放句首。汉语中通常用抑扬顿挫的语调和情态语气词来表达(详见《德语情态小品词》(Die deutschen Modalpartikeln)，刘芳本著，外研社。

aber

chījīng yìwài
吃惊，意外：

tā kě zhēnyònggōng
他可真用功！ — Der ist **aber** fleißig!

zhè zhēn shì yí cì yìwài de jīngxǐ
这真是一次意外的惊喜！ — Das ist **aber** eine Überraschung!

zhètiānr kě zhēn lěng a
这天儿可真冷啊！ — Ist es **aber** kalt!

zhè shìr nǐ gàn de zhēnbàng
这事儿你干得真棒！ — Das hast du **aber** fein gemacht!

zhè kě zhēn mí rén a
这可真迷人啊！ — Das ist **aber** faszinierend!

bù nài fán de qǐng qiú
不耐烦的请求：

hǎo ba nǐ kě dé zhǔnshí dàochēzhàn
好吧，你可得准时到车站！ — Gut. Sei **aber** pünktlich auf dem Bahnhof!

xiàn zài nǐ zǒng gāi ān jìngdiǎnr le
现在你总该安静点儿了！ — Jetzt sei **aber** endlich still!

suàn wǒ qiú nǐ le kè lǐ sī dì nà
算我求你了，克里斯蒂娜！ — **Aber** ich bitte dich, Christine!

nǐ zǒnggāi dǎ zhù le ba
你总该打住了吧！ — Nun hör **aber** endlich auf!

jiā qiáng yǔ qì
加强语气：

nà shì kěndìng de
那是肯定的！ — **Aber** gewiss!

nà shì dāngrán luō
那是当然啰！ — **Aber** natürlich!

nà tài hǎo le
那太好了！ — **Aber** gern!

auch

liǎo jiě zhēn shí qíng kuàng
了解真实情况：

nǐ shì bú shì kǎo lǜ hǎo le ne
你是不是考虑好了呢？ — (Ich kann nicht mitmachen.) Aber hast du dir es **auch** überlegt?

nà hòu yī shang nǐ yě zhuāng jìn qù le ma
那厚衣裳你也装进去了吗？ — (Morgen fahre ich in die Berge.) Hast du **auch** warme Sachen eingepackt?

zhè yě néng jiào chénggōng
这也能叫成功？ — (Für ihn war das ein Erfolg.) War das **auch** ein Erfolg?

zhèng shí 证实：	
tā shì bìng le 她是病了。	(Sie sah krank aus.) Sie war es **auch.**
tā gàn zhè gōng zuò què shí yǐ jīnghěn jiǔ le 她干这工作确实已经很久了！	(Iris weiß viel über die Umweltprobleme.) Sie ist **auch** lange damit beschäftigt gewesen.
shì de tā wèi cǐ dí què xià le hěn duō gōng fū 是的，他为此的确下了很多功夫。	(Er hat den Test gut bestanden.) Ja，er hat **auch** viel dafür gearbeitet.
shì a tā yī zhí dōu hěnyōu xiù a 是啊，他一直都很优秀啊！	Ja，er ist **auch** immer einer der Besten!

denn

wěiwǎn tí wèn 委婉提问：	
nǐ kě hǎo a 你可好啊？	Wie gehts dir **denn** so?
nǐ chū shén me shìr le ài lǐ xī 你出什么事儿了，艾里西？	Was ist **denn** los mit dir，Erich?
wèishénme ne 为什么呢？	Warum **denn**?
nǐ zěnme kàn zhè shìr ne 你怎么看这事儿呢？	Was meinst du **denn**?
jīng qí tí wèn 惊奇提问：	
zhēn de xíng ma 真的行吗？	Geht das **denn** wirklich?

nǐ de qiánhái gòuma 你的钱还够吗？	Hast du **denn** auch genug Geld?
bì xū zhèyàngma 必须这样吗？	Muss das **denn** sein?
bù zài huì zài nǎ ér ne (不在…)会在哪儿呢？	Wo **denn** sonst?
nǐ xiǎng dào nǎ ér qù le ya 你想到哪儿去了呀？	Wo denkst du **denn** hin?

doch

wěiwǎnqǐng qiú 委婉请求：	
xī wàng nǐ jīng cháng gěi wǒ lái gè diànhuà yīng gé lì tè 希望你经常给我来个电话，英格丽特！	Ruf mich **doch** ab und zu mal an，Ingrit!
guò lái ba 过来吧！	Komm **doch mal** her!
dào hù wài qù hū xī xià xīn xiānkōng qì ba 到户外去呼吸下新鲜空气吧！	Geh **doch** an die frische Luft!
nǐ zǒng shì gāi gàn diǎn huó le ba 你总是该干点活了吧！	Du musst **doch endlich** arbeiten!
tí xǐngzhù yì 提醒注意	
zhèshìr wǒ yǐ jīnggēn nǐ shuō guò sān biàn le ya 这事儿我已经跟你说过三遍了呀！	Das habe ich dir **doch schon** dreimal gesagt.

tā bú zài shì xiǎo hái zǐ le a
她不再是小孩子了啊！

Sie ist **doch** kein Kind mehr.

zhè lǐ kōng qì bù hǎo, mèn de huāng
这里空气不好，闷得慌！

(Mach bitte das Fenster zu!)
Es ist **doch** ganz stickig hier!

wǒ yǐ jīng (shuō guò le, tīngjiàn le, kànjiàn le, zhīdào le) ya
我已经（说过了，听见了，看见了，知道了）呀！

Habe ich **doch** schon! (gesagt, gehört, gesehen, mitbekommen . . .)

míngtiān? míngtiān nǐ shì yǒu kè de ya
明天？明天你是有课的呀！

(Morgen verreise ich.)
Morgen? Morgen hast du **doch** eine Lehrveranstaltung!

bù, zhè bù xíng, nǐ hái zài fā shāo ne
不，这不行，你还在发烧呢。

Nein, das geht **doch** nicht. Du hast **doch** Fieber.

bié zhèyàng ya
别这样呀！

Sei **doch** nicht so!

chījīng, shēng qì
吃惊，生气

zhèzhēn wú chǐ
这真无耻！

Das ist **doch** gemein!

gòu le, wǒ shòugòu le
够了，我受够了！

So, jetzt reichts **doch**!

ài, zhè zhēn shì tài qì rén le
哎，这真是太气人了。

Ach, das ist **doch** zu blöd / zu arg . . . !

fēi xiàn shí yuànwàng
非现实愿望

yào shì wǒ xiàn zài zài jiā lǐ gāi yǒuduōhǎo a
要是我现在在家里该有多好啊！

Wäre ich **doch** jetzt zu Hause!

yào shì zhī qián wǒ jīng lì guò zhè zhǒng shìr jiù hǎo le
要是之前我经历过这种事儿就好了！

Hätte ich **doch** so was auch erlebt!

eben

wú nài jiē shòu huò rěn shòu
无奈接受或忍受

zhè shì wú fǎ gǎi biàn de ba
这是无法改变的吧！

Das ist **eben** nicht mehr zu ändern.

méi qián le? nà jiù dāi zài jiā lǐ bei
没钱了？那就呆在家里呗！

Kein Geld mehr? Dann bleib **eben** zu Hause!

nà jiù zì jǐ zuò bei
那就自己做呗！

(Das Essen in der Mensa schmeckt nicht gut.)
Koch **eben** selber!

nà jiù dā gōng jiāo chē ma
那就搭公交车嘛！

(Mein Auto ist kaputt.)
Dann fahr **eben** mit dem Bus!

nà nǐ jiù zhī zú bei
那你就知足呗！

(Sie mag mich nicht.)
Dann musst du dich **eben** damit abfinden.

rèntóng
认同

shuō de jiù shì ya (běn lái ma)
说的就是呀（本来嘛）！

(In drei Tagen ist schon Prüfung.)
Eben!

tā běn lái jiù shì yī gè
他本来就是一个

(Er will Filmstar werden.)
Der ist **eben** ein Träumer.

ài zuòmèng de rén 爱做梦的人！	
shì ya tā yuán běn jiù shì dé yǔ lǎo shī ya 是呀，她原本就是德语老师呀。	(Sie spricht perfekt Deutsch.) Ja，sie ist **eben**（**halt**）Deutschlehrerin.
shì ya shuō bái le zhè yàng shì bù xíng de 是呀，说白了，这样是不行的。	(So geht es nicht.) Ja，so geht es **eben** nicht.

eigentlich

méngshēnghào qí 萌生好奇	
nǐ rèn shi wǒ de xīn shàng sī ma 你认识我的新上司吗？	Kennst du **eigentlich** meinen neuen Chef?
zhèwèi ā lǐ mén tè jiū jìng shì shuí 这位阿里·门特究竟是谁？	Wer ist **eigentlich** dieser Ali Mente?
nǐ jié hūn le ma 你结婚了吗？	Bist du **eigentlich** verheiratet?
nǐ huì jià fānchuán ma 你会驾帆船吗？	Können Sie **eigentlich** segeln?
nǐ men dào dǐ chū le shénme shì 你们到底出了什么事？	Was ist **eigentlich** los mit euch?
nǐ men jiū jìngxiǎng gàn shénme ya 你们究竟想干什么呀？	Was wollen Sie（Was willst du）**eigentlich**?

einfach

méishāngliáng de 没商量的	
zhè jiǎn zhí bù kě néng（bàng jí le, hǎo jí le）这简直不可能（棒极了，好极了）。	Das ist **einfach** unmöglich（toll，wunderbar）.
wǒ jiǎn zhí méi shí jiān 我简直没时间。	Ich habe **einfach** keine Zeit.
wǒ gēn běn bù lǐ jiě nǐ 我根本不理解你。	Ich begreife dich **einfach** nicht.
tā gēnběn jiù tīng bù jìn qù quàngào 他根本就听不进去劝告。	Er lässt sich **einfach** nicht raten.
tā gān cuì xiāo shī dé wú yǐng wú zōng 他干脆消失得无影无踪。	Er ist **einfach** spurlos verschwunden.
wú xū sī suǒ de 无须思索的：	
gànmá nǐ bù duì tā zhí jiē shuō ne 干吗你不对她直接说呢？	Warum hast du ihr nicht **einfach** gesagt?
zhè tiáo qún zi yǒu diǎn guì, nǐ yào shì xǐ huān, mǎi xià lái jiù dé le 这条裙子有点贵，你要是喜欢，买下来就得了！	Kauf dir **einfach** das teure Kleid，wenn es dir gefällt!
nǐ gān cuì jiù guò lái zuò yí huì hǎo le 你干脆就过来坐一会好了！	Komm doch **einfach** mal bei mir vorbei!

etwa

gǎndào yì wài 感到意外：	
nǐ bìng le ma nǐ 你病了吗？（你 nándàoshēngbìng le 难道生病了？）	Bist du **etwa** krank?
mò fēi nǐ zhēn de gǎn 莫非你真的感 mào le 冒了？	Du bist doch nicht **etwa** erkältet?
nándào tā xiǎng yí kuài 难道他想一块 qù ma 去吗？	Will er **etwa** mitkommen?
nán dào nǐ yě yí kuài 难道你也一块 qù ma 去吗？	Kommst du auch **etwa** mit?

ja

zàntóng quèdìng 赞同，确定：	
zhè shì rén suǒ gòng zhī 这是人所共知 de ya 的呀。	（Der Autor des Romans "Traum der Roten Kammer" ist Cao Xueqin.） Das ist **ja** allen bekannt.
nǐ yě shì rèn shí tā de 你也是认识他的 ya 呀。	（Das war doch der Arzt, der mich untersucht hat.） Du kennst ihn **ja** auch.
hēi tā yǒu de shì 嗨，她有的是 qián 钱。	（Frau X hat ein Bungalow gekauft.） Tja. Sie hat **ja** Geld wie Heu.

wǒ yě shì gānggāng zhī 我也是刚刚知 dào de ya 道的呀。	Ich habe es **ja** gleich gewusst.
tí xǐng jǐng shì 提醒，警示：	
kě bié jǐn zhāng a 可别紧张啊！	Rege dich **ja** nicht auf!
kě bié jī dòng a 可别激动啊！	Sei **ja** nicht nervös!
kě yàoyònggōng ya 可要用功呀！	Lerne **ja** fleißig!
zhèzhǒng shì kě bú yào 这种事可不要 zài fàn le ya 再犯了呀！	Mach das **ja** nicht noch mal!
fàng xué hòu kě yí dìng 放学后可一定 yàomǎshànghuí jiā a 要马上回家啊！	Dass du nach der Schule **ja** sofort nach Hause kommst!
chījīng 吃惊：	
zhèzhēn shì bàng jí le 这真是棒极了！	Das ist **ja** großartig!
nǐ quán shēn dōu shī tòu 你全身都湿透 le yǔ xià de nà me 了。雨下得那么 dà ma 大吗？	Du bist **ja** ganz nass. Regnet es so stark?

mal

wěiwǎnqǐngqiú 委婉请求	
zhèjiàn jiā kè wǒ kě yǐ 这件夹克我可以 shì yí shì ma 试一试吗？	Darf ich die Jacke **mal** anprobieren?
nǐ bǎ mén guān shàng 你把门关上	Kannst du **mal** die Tür zumachen?

中文	Deutsch
hǎo ma 好吗?	
xiàn zài wǒ men lái tán 现在我们来谈 tán zhèng shì ba 谈正事吧!	Nun wollen wir **mal** zur Sache kommen!
nín shì cóng zhōngguó lái 您是从中国来 de ma 的吗?	Sagen Sie **mal**, kommen Sie aus China?
āi nǐ jiè wǒ ōu 哎，你借我10欧 yuán hǎo ma 元，好吗?	Du, kannst du mir **mal** 10 Euro leihen?

nur

中文	Deutsch
gǔ lì 鼓励:	
wù bì chénzhuó 务必沉着!	**Nur** mit der Ruhe!
wàn shì qiè jì bù yào 万事切记不要 cǎoshuài 草率!	**Nur** nichts überstürzen!
yí dìng yào gǔ zú yǒng 一定要鼓足勇 qì nǐ yí dìng néng 气! 你一定能 chéng 成。	**Nur** Mut! Das schaffst du schon.
qiānwàn bié fā chóu 千万别发愁!	**Nur** keine Sorge!
zhǐ guǎn wènhǎo le 只管问好了。	Frag **nur**!
tí xǐng 提醒:	
zhè zhǒng shì kě qiānwàn 这种事可千万 bú yào qù gàn 不要去干!	Mach das **nur** nicht!

中文	Deutsch
qiān wàn bú yào huí jiā 千万不要回家 tài wǎn 太晚!	Komm **nur** nicht so spät nach Hause!
qiān wàn bié yǐ wéi wǒ 千万别以为我 huì mǎn yì 会满意。	Glaub **nur** nicht, dass ich mirs gefallen lasse.
qiānwàn bié wèn 千万别问!	**Nur** nicht fragen!
yí wèn zé nàn 疑问，责难:	
nǐ zài nà lǐ yòu gàn le 你在那里又干了 shén me huài shì le ń 什么坏事了，嗯?	Was hast du da **nur** schon wieder angestellt?
zhè jiū jìng shì zěn me yùn 这究竟是怎么运 zhuǎn de 转的?	Wie funktioniert das denn **nur**?
wèi shén me zhè jiàn shì 为什么这件事 nǐ bù zǎo diǎnr shuō 你不早点儿说 ne 呢?	Warum hast du das **nur** nicht etwas früher gesagt?
fēi xiàn shí yuànwàng 非现实愿望:	
zhè shìr wǒ bù shuō 这事儿我不说 jiù hǎo le 就好了!	Hätte ich das **nur** nicht gesagt!
yào shi wǒ zài jiā lǐ gāi 要是我在家里该 duōhǎo 多好!	Wenn ich doch **nur** zu Hause wäre!

ruhig

中文	Deutsch
suí yì bù qiáng zhì 随意，不强制:	(Unser Nachbar macht schon wieder Lärm.)

nà hǎo ba tā xiǎng 那好吧。他想 hǎnxiǎng nào jiù yóu tā 喊想闹就由他 qù 去	Na ja. Wenn er will, soll er **ruhig** schreien und herumtoben.
nǐ xiān shàng qù hǎo 你先上去好 le wǒ xiǎng xiē xiē 了！我想歇歇 chuǎnkǒu qì 喘口气。	(Du, komm doch schnell rauf!) Steig **ruhig** voran! Ich gönne mir gerne eine Verschnaufpause.
wǒmen kě yǐ hǎohǎo xiē 我们可以好好歇 shàng yī huìr 上一会儿。	Wir können **ruhig** eine Pause einlegen.
nà jiù fàng xīn mǎi le 那就放心买了 bei 呗！	(Den roten Pullover finde ich schön.) Nimm den **ruhig**!
nín jìn lái hǎo le 您进来好了！	(Jemand klopft an der Tür.) Kommen Sie **ruhig** herein!
nǐ jìn lái jiù shì le 你进来就是了！ méi shì nǐ méi yǒu yǐng 没事，你没有影 xiǎng wǒ 响我。	Komm nur **ruhig** rein! Du störst gar nicht.
nǐ qù chú fáng ba 你去厨房吧！ zì jǐ dǎ kāi bīng xiāng 自己打开冰箱 ná dōng xī jiù xíng 拿东西就行。	(Ich habe Durst und Hunger.) Geh **ruhig** in die Küche! Du kannst **ruhig** den Schrank aufmachen ...
diǎn xīn nǐ men kě yǐ 点心你们可以 ná lái zhāo dài kè rén 拿来招待客人， méi shìr 没事儿。	(Der Kuchen ist frisch gebacken.) Den könnt ihr **ruhig** eurem Besuch anbieten.

schon

qǐng qiú 请求：	
lái ya 来呀！	Komm **schon**!
zǒu ba 走吧！	Geh **schon**!
dào ge qiàn ba 道个歉吧！	Entschuldige **schon**!
fǎn jié 反诘：	
zhè yòu duì shuí yǒu lì 这又对谁有利 ne 呢？	Wem nützt das **schon**?
qián yòu shì shén me ne 钱又是什么呢？ dān kào qián shì bú huì 单靠钱是不会 ràng rén xìng fú de ya 让人幸福的呀。	Was ist denn **schon** Geld? Geld allein macht doch nicht glücklich.
tā yòu néng zài nǎ ér 他又能在哪儿 ne zài tā de shí yàn 呢？在他的实验 shì 室？	Wo kann er **schon** sein? In seinem Labor?
kěndìng de tuī cè 肯定的推测	
bié fā chóu qíngkuàng 别发愁！情况 kěn dìng huì hǎo qǐ lái 肯定会好起来 de 的。	Keine Sorge! Es wird **schon** noch werden.
zhè shìr nǐ kěn dìng 这事儿你肯定 huì chénggōng de 会成功的。	Das wirst du **schon** schaffen.
wǒ kěn dìng huì zhǎo dào 我肯定会找到	Ich werde **schon** jemanden finden.

shénme rén de 什么人的 shuí yī kuàizǒu 谁一块走？ suàn wǒ yí gè ——算我一个。	(Wer fährt mit?) —Ich **schon**.
bù fentóng yì 部分同意： zhè fáng zi piàoliàng shì 这房子漂亮是 piàoliàng jiù shì tài dà 漂亮，就是太大 le 了。	Das Haus ist **schon** schön, aber viel zu groß.
nǐ xǐ huān zhè lǐ ma 你喜欢这里吗？ xǐ huān dào shì xǐ huān 喜欢倒是喜欢 dàn shì wǒ yào shuō （但是我要说…）	Gefällt es dir hier nicht? —**Schon**; aber ich muss sagen . . .
zhè dào hái xíng 这倒还行。	Das ist **schon** gut.
bú ài shì 不碍事。	(Verzeihung! Hat es Ihnen wehgetan?) **Schon** gut.

überhaupt

yí huò 疑惑： nǐ jiū jìng huì bù huì 你究竟会不会 yòngmáo bǐ xiě zì 用毛笔写字？	Kannst du **überhaupt** mit Pinsel schreiben?
tā dào dǐ xiǎng yào nǐ 他到底想要你 gànshénme ya 干什么呀？	Was will er denn **überhaupt** von dir?

wohl

yǒu bǎ wò de tuī cè 有把握的推测： dào shì zhēn kě yǐ zhè 倒是真可以这 me shuō 么说！	Das kann man **wohl** sagen! (ganz richtig)
tā kěn dìng méi yǒu gǎn 她肯定没有赶 shànghuǒchē 上火车。	Sie wird **wohl** den Zug verpasst haben.
tā yòu zài hú sī luàn 他又在胡思乱 xiǎng 想！	Er spinnt **wohl**!
nǐ zhǔn shì yòushēng qì 你准是又生气 le 了。	Du hast **wohl** schon wieder Ärger.

第八章

语言交际中的礼貌语和习用语

礼貌套语

常用套语

习用语

Kapitel VIII

Höflichkeitsfloskeln und idiomatische Redensarten

Höflichkeitsfloskeln

Gängige Floskeln

Idiomatische Redensarten

礼貌套语 Höflichkeitsfloskeln 55

打招呼 Der Gruß

wèi 喂！	**Hallo!**
hāi 嗨！	**Hey!（oder: Hi!）**
nǐ zǎo nǐ hǎo 你早！（你好！）	**Guten Morgen（Tag, Abend）!** 'n Morgen（Tag, Abend）! Morgen（Tag, Abend）! Schön guten Tag!
nǐ nín dà jiā hǎo 你（您，大家）好！	**Grüß Gott!**（多用于德国南部地区） Grüß dich（Sie）! Servus!（多在亲朋好友之间用，也用于告别）

问候 Die Begrüßung

hāi nǐ nín shēn tǐ hǎo ma 嗨，（你，您）身体好吗？	**Na, wie gehts（dir, Ihnen）?** Wie gehts deiner（Ihrer）Frau? Na, ist alles klar（okay）?
fū rén hǎo ma 夫人好吗？	**Was macht deine Frau?**
nǐ dé yǔ xué de zěn me yàng la 你德语学得怎么样啦？	**Was macht dein Deutschlernen?** Was macht dein Studium?
gōng zuò qíng kuàng zěn me yàng 工作情况怎么样？	**Wie steht die Arbeit?**

nǐ jīn tiān gǎn jué zěn yàng 你今天感觉怎样？	**Wie fühlst du dich heute?** Gehts dir heute besser?
nǐ shēn tǐ yòu hǎo le, hěn hǎo 你身体又好了，很好。	**Schön, dass du wieder auf der Höhe bist.**
nǐ kàn shàng qù qì sè hěn hǎo 你看上去气色很好。	**Du siehst gut aus.**

道歉 Die Entschuldigung

duì bù qǐ 对不起！	**Entschuldigung!** Verzeihung! Pardon! Entschuldigen Sie!
duì bù qǐ dǎ jiǎo le 对不起，打搅了！	**Entschuldigen Sie bitte die Störung!**
wǒ chí dào le qǐng yuán liàng 我迟到了，请原谅！	**Entschuldigen Sie bitte meine Verspätung!**
qǐng yuán liàng wǒ méi yǒu wán quán lǐ jiě 请原谅，我没有完全理解。	**Entschuldigen Sie bitte, ich habe Sie nicht ganz verstanden.**
duì bù qǐ wǒ cuò le 对不起，我错了。	**Verzeihung,（das ist）meine Schuld.**
bù shì zhè ge yì sī 不是这个意思。	**Das war nicht so gemeint.** （Es war keine böse Absicht dabei. 并无恶意）
ō duì bù qǐ téng ma 噢，对不起，疼吗？	**Oh, Verzeihung! Ist es schlimm?** Oh, **es tut mir leid.** Hats Ihnen wehgetan?

duì bù qǐ wǒ zhǐ shì 对不起，我只是 shuōshuō de 说说的。	**Entschuldigung, Das habe ich nur so gesagt.**

感谢 Die Danksagung

duō xiè 多谢！	**Danke schön!（Ich danke schön.）** Danke sehr!（Ich danke sehr.） Haben Sie vielen Dank, Frau X! Vielen Dank! Besten（herzlichen, schönen）Dank!
xiè xiè nín de gōngwéi 谢谢您的恭维！	**Danke für Ihr Kompliment!**
nín fèi xīn le ～您费心了！	**Danke für Ihre Mühe!**
nín de yāoqǐng ～您的邀请！	**Danke für Ihre Einladung!**
nín de zhù hè ～您的祝贺！	**Danke für Ihre Gratulation!**
nín de xìn xī ～您的信息！	**Danke für Ihre Auskunft!**
nín de bāngzhù ～您的帮助！	**Danke für Ihre Hilfe!**
nín de gǔ lì ～您的鼓励！	**Danke für Ihre Ermutigung!**
nín de guānzhù ～您的关注！	**Danke für Ihre Aufmerksamkeit!** （指听讲，观赏时所表现出的认真，专注）
nín de biǎoyáng ～您的表扬！	**Danke für Ihr Lob!**
nín de guān xīn ～您的关心！	**Danke für Ihr Interesse!** （指听讲，参观时所表现出的兴趣，投入）
nín de rè qíng yǒu hǎo ～您的热情友好！	**Danke für Ihre Liebenswürdigkeit!**

nín de wènhǎo ～您的问好！	**Danke für die Grüße!**
nín de qīngtīng ～您的倾听！	**Danke fürs Zuhören!**
nín de měiyán ～您的美言！	**Danke für Ihre schönen Worte!**
wǒ zhōng xīn gǎn xiè 我衷心感谢。	**Ich bedanke mich herzlich.** Ich bin Ihnen sehr dankbar.
xiè xiè nǐ men guāng lín 谢谢你们光临。	**(Es ist) nett（schön, gut）, dass ihr da wart.**
xiè xiè nǐ wèi wǒ suǒ zuò de yī qiè 谢谢你为我所做的一切。	**Ich danke dir für alles, was du für mich getan hast.** Ich bedanke mich recht herzlich（bei Ihnen）für Ihre Bemühungen.

告辞 Der Abschied

zàijiàn 再见！	**Auf Wiedersehen!** Wiedersehen! Tschüs! Servus!（也用于问候） Tschau! Ade（Adieu）! Schönen Tag noch!
míngtiānjiàn 明天见！	**Bis morgen!**
yī huìr jiàn huí tóu jiàn 一会儿见！回头见！	**Bis bald!** Bis später! Bis gleich!
xīng qī yī jiàn 星期一见！	**Bis Montag!**

xià zhōujiàn
下周见！ **Bis nächste Woche!**

告别时的祝福语句 Gute Wünsche beim Abschied

zài jiàn yí qiè shùn dàng 再见！一切顺当！	**Machs gut, liebe Ingrit!** Pass auf dich auf!
huí jiā lù shàng kāi chē 回家路上开车	**Fahr gut nach Hause!**
xiǎoxīn 小心！	
duōbǎozhòng 多保重！	**Pass gut auf dich auf!**
yí lù shùnfēng 一路顺风！	**Schönen (angenehmen) Heimflug!** Gute (angenehme) Reise!
liáo de yú kuài 聊得愉快！	**Gute Unterhaltung!**
zhùchénggōng 祝成功！	**Gutes Gelingen!** Viel Erfolg!
jià qī yú kuài 假期愉快！	**Schönen Urlaub!**
xiàng nǐ fū rénwènhǎo 向你夫人问好！	**Einen schönen Gruß an deine Frau!** Grüßen Sie Ihre Frau von mir (uns)!
xiàngnínquán jiā wènhǎo 向您全家问好！	**Viele Grüße an Ihre Familie!**
xià bān hòu hǎo hǎo fàng sōng yí xià ba 下班后好好放松一下吧！	**Schönen Feierabend!**
wǎn ān 晚安！	**Gute Nacht!**

wán de kuài lè 玩得快乐！	**Viel Vergnügen!** Viel Spaß!
zhù nǐ zǒuyùn 祝你走运！	**Viel Glück!**
wàn shì rú yì 万事如意！	**Alles Gute!**
yǒngbǎojiànkāng 永保健康！	**Bleiben Sie gesund und fit!**

祝贺 Die Gratulation

zhōngxīn zhù hè 衷心祝贺！	**Meine herzliche Gratulation!** Wir gratulieren herzlich.
zhōng xīn zhù nǐ shēng rì kuài lè 衷心祝你生日快乐！	**Herzlichen Glückwunsch zu deinem Geburtstag!**
xīnniánhǎo 新年好！	**Glückliches Neujahr!** Prosit Neujahr!
chūn jié hǎo 春节好！	**Schönes Frühlingsfest!**
shèngdàn jié kuài lè 圣诞节快乐！	**Frohe Weihnachten!** Fröhliches Weihnachtsfest! Einen erholsamen Weihnachtsurlaub!
jià rì yú kuài 假日愉快！	**Viel Spaß (Vergnügen) im Urlaub!**
zhù nǐ kǎo shì chéng gōng 祝你考试成功！	**Viel Erfolg (Glück) bei deiner Prüfung!**
zhù nǐ tōngguòkǎo shì 祝你通过考试！	**Herzlichen Glückwunsch zu deiner bestandenen Prüfung!**

中文	Deutsch
zhù nǐ qiú zhí chéng gōng 祝你求职成功！	**Gutes Gelingen bei der Bewerbung!**
wǒ zhù nǐ chénggōng 我祝你成功！	**Ich drücke dir den Daumen!** （说话同时翘起大拇指） Toi, toi, toi! Ich gratuliere Ihnen (dir) zum Sieg (Erfolg)!
zǎo rì kāng fù 早日康复！	**Gute Besserung!**
wǒmenwèi nǐ nín de chéng jì gānbēi 我们为你(您)的成绩干杯！	**Wollen wir auf deine (Ihre) Erfolge trinken!** **Zum Wohl!**
wèi wǒmen de hé zuò 为我们的合作	**auf unsere Kooperation (Zusammenarbeit)**
wèi wǒmen de xiāng shí 为我们的相识	**auf unsere Bekanntschaft**
wèi wǒ men de huǒ bàn guān xì 为我们的伙伴关系	**auf unsere Partnerschaft**
wèi wǒ men de chéng gōng 为我们的成功	**auf unser gutes Gelingen**
wǒmen hé nǐ nín yì qǐ gāoxìng tóng xǐ 我们和你(您)一起高兴。(同喜)	**Wir freuen uns mit dir (Ihnen).**（分享愉快）

粗话（由烦恼、生气、惊愕而引起）
Saloppe od. vulgäre Ausdrucksweise

中文	Deutsch
tā mā de zhēn gāi sǐ 他妈的！真该死！	**Scheiße!** Verdammt nochmal! Donnerwetter!（见鬼了！）

中文	Deutsch
gāi sǐ de bái chī 该死的白痴！	**Du, verdammter Idiot!**
zhēn wú chǐ 真无耻！	**Das ist aber gemein!** Das ist aber unverschämt! Frech wie ein Dreck!
zhēngāi sǐ de 真该死的！	**Verdammter Mist!** So ein Mist! Scheiße!
nǐ huógāi (你)活该！	**Das geschieht dir recht!**
nǐ xiāyǎn le 你瞎眼了？	**Bist du blind?** Das sieht doch ein Blinder.
nǐ dǒng ge pì 你懂个屁！	**Du verstehst einen Dreck davon.**
hǎo jiā huo 好家伙！	**Mensch (Meier)!** （表示生气或高兴）
wǒ de tiān na (我的)天哪！	**Mein Gott!** Du, meine Güte! Ach, du lieber Gott! Gott im Himmel! Um Gotteswillen! （表示惊骇或遗憾）
zhè méi yǒu nǐ shuō huà de dì fāng 这没有你说话的地方。	**Du hast hier nichts zu bestimmen.**
gǔn kāi zǒu zǒu kāi 滚开！走！走开！	**Hau ab!** Scher dich fort! Fort von hier! Verschwinde!

Geh weg!
Schwirr ab!
Geh mir aus den Augen!
Zisch ab!
Mach, dass du weggehst (fortkommst)!

gāi sǐ de tā mā de
该死的(他妈的)
shuí nǎ lǐ shénme
(谁哪里)什么?

Wer (wo) was+zum Teufel ...?

Wen zum Teufel interessiert das?
(这该死的,谁稀罕?)
Was zum Teufel ist das?
(这他妈的是什么?)
Wo zum Teufel warst du gestern abend?
(见鬼了,你昨晚在哪里啊?)

jiànguǐ qù ba
见鬼去吧!

Zum Teufel nochmal!
Zum Kuckuk nochmal!

ràng jiànguǐ qù ba
让…见鬼去吧!

Zum Teufel mit j-m (etw.)!
Zum Teufel mit dieser kaputten Uhr!

ná kāi
拿开!

Fort damit!

常用套语 Gängige Floskeln 56

下面的语句在语言交流中运用频率较高,其意向大致是

●对交际伙伴的意向作出认可或无奈的反应。Annehmbar od. vorbehaltlich

méiguān xi
没关系!

(Das) Macht nichts!
=Das ist nicht schlimm.
=Das schadet nicht.
=Das tut nichts.
(Na,) Wennschon!
(Du hast einem auf den Fuß getreten oder bist im Gedränge gegen einen gestoßen)

▶ Au!
▷ Entschuldigung! Tut es dir weh?
▶ Macht nichts! (Na, wennschon!)

yǒu diǎn fáng ài wú fáng ài
有点妨碍(无妨碍)。

Das macht (mir) etwas/nichts aus.

▶ Macht es dir etwas aus, wenn ich Musik höre?
▷ Das macht mir wenig aus. (关系不大)

▶ Wenn wir rauchen, macht dir das nicht aus?
▷ Doch, doch. Ich bitte Sie!

tā wǒ liǎnshóu
他我脸熟。

Ich kenne ihn vom Sehen.

▶ Kennst du sie?
▷ Ja, vom sehen.
▷ Ganz flüchtig. (一面之交)

▶ Seit wann (und wo) kennst du sie?
▷ Ich kenne sie vom Studium.（从大学以来）
▷ von der Arbeit,（在工作中）
▷ von der Schule,（在学校）
▷ vom Semesterbeginn,（在学期开始）
▷ erst von gestern ...（昨天才）...

shì shì nǐ de yùn qì ba
试试你的运气吧！

Versuchen Sie bitte Ihr Glück!

▶ Ich will mich um ein Stipendium bewerben. Aber ich weiß nicht, ob es klappt.
▷ Versuchen Sie ruhig Ihr Glück!

Versuch es doch einfach mal!（你干脆试试!）
Tun Sie doch ruhig!（想干就干,甭犹豫)!

wèn tí shì zěnmebàn
问题是怎么办。

Auf das Wie kommt es an.

shuō shí huà
说实话，…

Ehrlich gesagt ...
Um die Wahrheit zu sagen ...

▶ Ist es schwer, Bafög zu bekommen?
▷ Ehrlich gesagt, schwer ist es nicht, aber es kommt auf das Wie an.

shuō qǐ lái róng yì zuò jiù nán
说起来容易做就难。

Leichter gesagt als getan
Leicht gesagt, schwer getan.
Das war eine schwere Geburt.(eine schwierige Aufgabe) 这可费劲。

kànqíngkuàng
看情况。

Es kommt darauf an.

Je nachdem.

kàn ér dìng
看…而定

Je nach der Größe(des Zimmers, der Schuhe...)(看房间,鞋号大小)
Je nach der Saison / der Jahreszeit(看季节)
Je nach der Arbeitsintensität(看工作强度)
Je nach der Leistungsfähigkeit(看效率)
Es hängt von ... ab.
Es kommt auf ... an.

▶ Ist der Flug nach Deutschland teuer?
▷ Je nach der Saison. Bei der Vorsaison (Nebensaison) kriegt man Rabatt.

yì yánwéidìng
一言为定！

Abgemacht!
O. k!(Okay)
In Ordnung!

▶ Wie wäre es, wenn wir uns morgen um 6 Uhr am Tor der Uni treffen?
▷ Abgemacht!

zhèr shuí shuō le suàn
这儿谁说了算？

Wer hat hie das Sagen?
Wer bestimmt hier?
Wer kann das entscheiden?

chōng qí liàng
充其量…

... Wenn es hoch kommt.
höchstens

▶ Wieviel Leute waren auf der Party?
▷ 100 Leute, wenn es hoch kommt.
▷ Höchstens 100.

zhèróng yì gǎodào
这容易搞到。

Das lässt sich leicht besorgen.
Das ist gut zu haben.

nǐ shuō de qīngsōng
你说得轻松

Du hast leicht reden(sagen)!
Das 'sagt sich so einfach!
Das sagst du so einfach!

nǐ xiǎng de dàotǐngměi
你想得倒挺美!

'Du bist gut!
(表示想法，意见，建议不可能实现。)

> ▶ Ich will in zwei Semestern promovieren.
> ▷ 'Du bist gut!

zhuǎnyǎnjiān tā xiāo shī le
转眼间他消失了。

Dir nichts, mir nichts verschwand er.
Ehe man sich es versieht, verschwand er.
Er ist im Handumdrehen nicht mehr zu sehen.

wǒ gǎndào shī luò
我感到失落。

Ich fühle mich verlassen.
Ich fühle mich nirgendswo gebraucht.

> ▶ Hast du dich hier schon eingelebt?
> ▷ Nein, ich fühle mich hier verlassen.

... von meinen Freunden abgesondert
(与朋友没往来)
... von der Umwelt isoliert
(与周围隔绝)

nǐ kàn hé shì ma
…你看合适吗?

Ist (wäre) es dir recht, wenn ...
Geht(ginge)es dir, wenn ...
Passt es dir, wenn ...

> ▶ Wäre es dir recht, wenn ich dich zum Kaffee einlade?
> (Ich lade dich zum Kaffee ein. Geht das?)
> ▷ Gerne.

yào shì wǒ zhī dào jiù hǎo le zhè shì wǒ bù zhī dào
要是我知道就好了。(这事我不知道)

Nicht dass ich wüsste.
(Das weiß ich nicht.)

> ▶ Sie ist zur Zeit in Hamburg.
> ▷ Wie bitte? In Hamburg? Nicht dass ich wüsste. Ich dachte, sie wäre in Berlin.

hǎoxiàng tā bù zhī dào zhè shì qí shí tā zhī dào
好像他不知道这事。(其实他知道)

Als ob er es nicht wüsste!
Als wüsste er es nicht!

wǒ bú huì zài zhè lǐ dāi hěn jiǔ de
我不会在这里呆很久的。

Hier werde ich nicht alt.
Ich bleibe hier nicht lange.

> ▶ Gefällt dir Frankfurt?
> ▷ Ja, sehr attraktiv. Aber ich werde hier nicht alt.

zhè nǐ néng pài shàng yòngchù
这(你)能派上用处。

Das (Dich) kann man gut gebrauchen.

nà jiù méi fǎ le
那就没法了。

Da ist nichts zu wollen (zu machen).

> ▶ Das Zimmer ist unmöbliert. Ich kann es nicht nehmen.
> ▷ Tut mir leid. Da ist nichts zu wollen. Du kannst es woanders versuchen.

wǒ bù fǎn gǎn bù fǎn duì bù ài shì
我不反感/不反对/不碍事。

Ich habe nichts dagegen.
Ich habe nichts gegen jn./etw.
Ich fühle mich (durch jn. oder etw.) nicht gestört.

Das stört mich nicht.

▶ Die Musik ist uns zu laut. Kannst du nicht das Radio etwas leiser stellen?
▷ Lass das. Ich habe nichts dagegen.

zhè bú shì wǒ de cuò
这不是我的错。

Ich kann nichts dafür(, dass .../ wenn ...)

Daran bin ich nicht schuld.

▶ Schade, dass du gestern nicht bei der Vorlesung warst.
▷ Ich kann nichts dafür, dass ich(sie)die Vorlesung versäumt habe.
▷ Was kann ich dafür, wenn es mir niemand mitgeteilt hat?

hē jiǔ néngzhuàngdǎn
喝酒能 壮 胆?

Stimmt's, dass man sich Mut antrinkt?

▶ Stimmt's, dass Wein einem Mut macht (gibt).
▷ Das stimmt. Man kann auch seinen Kummer im Alkohol ertränken(借酒还能浇愁)

bié xìn zhè ge
别信这个!

Kein Verlass darauf!

Kaum zu glauben! (不可信)

Das ist wohl ein Aprilscherz! (这是骗人的)

tā zài yì jiànzhēng lùn zhōng rèn shū ràng bù le
他(在意见争论中)认输(让步)了。

Bei der Diskussion hat er klein beigegeben (nachgegeben).

▶ Er hat sich mit ihr heftig auseinandergesetzt.
▷ Ja? Was dann?
▶ Schließlich hat er nachgegeben.

tā běnxìng nán yí gǎi bù liǎo
他本性难移(改不了)。

So ganz kann er nicht aus seiner Haut.

Er kann nicht aus seiner Haut heraus.

Er kann sich(daran)nicht ändern.

▶ Ist er immer noch drogensüchtig?
▷ Ja, so viel ich weiß, er kann nicht aus seiner Haut heraus.

gǎnxìng qù mǎn yì jiù hǎo
感兴趣(满意)就好。

Gefallen ist schön.

Gut, dass es dir gefällt.

▶ Magst du diese Mode?
▷ Nein. Daran habe(finde)ich kein Gefallen

▶ Findest du ihn sympatisch?
▷ Ja, Ich habe an ihm Gefallen.
▶ Gut. Gefallen ist schön.

▶ Ist seine Frau schön?
▷ Na ja. Was ist schön? Sie gefällt ihm. Ich meine, gefallen ist schön. (可译:情人眼里出西施)

tā tā hái shì lǎo yàng zi méibiàn
(她)他还是老样子,没变!

Er(Sie)ist immer noch der (die) Alte.

Er(Sie)hat sich nicht verändert.

yī qiè zhào jiù
一切照旧！

Es bleibt alles beim Alten.（跟往常一样）
Es bleibt alles wie gehabt.（一切不变）
Alles verläuft wie geplant.（一切照原计划进行）
So, wie es war!

对交际伙伴的意向表示满意或生气 Zufrieden od. ärgerlich

yǒu zhè zhǒng shì zhēn méi xiǎng dào qì nǎo
有这种事！真没想到！（气恼）

So was!
Na 'so was!

▶ Beeile dich, sonst kommen wir zu spät.
▷ Na 'so was, jetzt finde ich meine Brille nicht mehr. Warte mal, bitte!

nà yòu zěn me bù gǎnxìng qù
那又怎么？（不感兴趣）

Na und?
Keine Lust dazu!

▶ Bist du gestern nicht zum Konzert gegangen?
▷ Na und?

hǎo jí le zhēnbàng
好极了！真棒！

Alle Achtung!

▶ Warst du wirklich auf der Großen Mauer?
▷ Ja, alle Achtung! Einfach wunderschön!

Und 'wie! (sehr gerne)

▶ Möchtest du eine Reise in die Alpen machen?
▷ Und 'wie! Aber wann denn?

zhè zhēn ràng wǒ nǎo huǒ shāngnǎo jīn
这真让我恼火。（伤脑筋）

Das macht mir viel (schwer) zu schaffen.
Das nervt mich.
Das war ja wirklich ärgerlich.
Das macht mir Kopfzerbrechen.

bié bù dǒng lǐ mào
别不懂礼貌！

Das 'tut man nicht!
Benimm dich (anständig)!

▶ Mach den Rest von Kuchen alle! (Iss es auf!)
▷ Ich bin schon satt, Mama!
▶ Das 'tut man nicht! Den Teller sollst du leer essen.

bié shēng qì
别生气！

Mach dir nichts draus!
Reg dich nicht auf!
Ärgere dich nicht darüber!

▶ Ich hatte Pech. Ich bin im DaF durchgefallen.
▷ Mach dir nichts draus! Du wirst es schaffen. Was nicht ist, kann noch werden.

wǒ děng zhe qiáo shēng qì
我等着瞧。（生气）

Ich lasse mich überraschen.
Ich werde abwarten, was noch geschehen wird
Das kenne ich schon.（这种事我见多了）

▶ Dafür wird er sich an dir rächen.（报复）
▷ Ich lass' mich überraschen.

kàn ba wǒ huì jiào xùn tā de
看吧，我会教训他的。

Na, dem werde ich was erzählen.

nǐ zhēn bú cuò
你真不错!

Du hast es gut! (Ich bin sehr neidisch.)

▶ Du hast es gut. Du hast die Zulassung bekommen.
▷ Ja, ja! Ich habe Schwein (Glück) gehabt. Das hätte eigentlich schiefgehen können.

wǒ yǒuhǎobàn fǎ le
我有好办法了。

Ich habs!

Mir ist was Gutes eingefallen.
Ich habe einen Gedankenblitz.
Ich habe eine plötzliche gute Idee.
Ich habe die Lösung zum Problem ... gefunden.

nǐ xiǎng de dào hǎo
你想得倒好!
biǎo shì bù kě néng
(表示不可能
de
的)

'Du bist gut! (Das finde ich unmöglich.)

Du spinnst wohl! (你想入非非。)
Wieso bist du darauf gekommen?

▶ Wollen wir nach Amerika fahren?
▷ Kurz nach dem Semesterbeginn? 'Du bist aber gut!

zhè shì wǒ zì zhǎo de
这是我自找的。

Das habe ich nun davon.

(davon = von meiner Gutmütigkeit)
Dafür habe ich nur Undank geerntet. (好心没得到好报。)
Ich habe mich ins eigene Fleisch geschnitten.

zhè bú shì wǒ suǒ qī wàng de
这不是我所期望的。

Das hat mir gerade noch gefehlt. (诙谐语气)

Das passt nicht in meine Pläne.
Das ist wider mein Erwarten.

zhètīng qǐ lái bú cuò
这听起来不错。

Das hört sich gut an.

Das klingt aber besser. (这看来好些)

▶ Die Miete ist zu teuer. Das muss ich mir noch überlegen.
▷ Im Internet gibt es jede Menge Wohnungsanzeigen, da finden Sie sicher etwas Passendes.
▶ Danke. Das klingt besser.

nín xiǎng de zhēn zhōu dào
您想得真周到。

Das ist sehr aufmerksam von dir / Ihnen.

Danke für Ihren Tip!
Ihr Hinweis würde mir viel nutzen. (您的指点对我大有帮助。)

béngxiǎng bù xíng
甭想! (不行!)

Kein Gedanke daran!

Ganz sicher nicht!
Das geht nicht!

nǐ bié xiǎng zhǐ wàng cóng wǒ zhè lǐ dé dào shénme
你别想指望从我这里得到什么。

Du hast ja nichts von mir.

nǐ jìn xiǎnghǎo shì
你尽想好事!
chéng bù liǎo
(成不了)

Das könnte dir so passen.

So siehst du 'aus!
Das hättest du gern, aber (es wird nichts daraus).

▶ Ich möchte in zwei Semestern promovieren.
▷ So siehst du 'aus! In zwei Semestern?

▶ He, du machst das Zimmer sauber. Ich gehe schwimmen.
▷ Das könnte dir so passen. Nein, das geht nicht. Ich habe heute einen Termin beim Zahnarzt.

wǒ duì tā yàn fán tǎo yàn le 我对她厌烦(讨厌)了。	**Ich habe sie satt.** Ich habe von ihr genug. Ich bin ihrer überdrüssig.
zhè yǔ wǒ wú guān 这与我无关。	**Das ist doch nicht mein Bier.** Das geht mich nichts an. Das ist nicht meine Sache. Mir ists gleich / wurscht.(我不在乎)
zhè wǒ bù gǎnxìng qù 这我不感兴趣。	**Das kannst du dir sparen!** (Deine schönen Worte, deine Erklärung kannst du dir sparen.)
wèi zhè me diǎnr xiǎo shì wǒ děi mó pò zuǐ pí zi 为这么点儿小事我得磨破嘴皮子。	**Wegen jedem Dreck (jeder Kleinigkeit) muss ich mir den Mund fusselig reden.**
tán qián jiù biàn liǎn 谈钱就变脸。	**Wenn es ums Geld geht, wird es ernst.**
shēng yì chǎng shàng wú yǒu yì 生意场上无友谊。	**Wenn es um Geschäfte geht, hört die Freundschaft auf.**
zāo tòu le shēn tǐ zhuàng kuàng xīn jìng chǔ jìng 糟透了!(身体状况,心境,处境)	**(Das ist) noch nie so mies wie jetzt.** Beschissen.(äußerst schlecht)

▶ Wie gehts dir?
▷ Noch nie so mies wie jetzt.

▶ Hat sie sich in Deutschland schon eingelebt?
▷ Nein. Sie steckt in einer beschissenen Lage.

quán gǎo nǐng le 全搞拧了!	**Weit gefehlt!** Du hast dich völlig geirrt.

▶ Bist du in sie verliebt?
▷ Nein, du hast dich völlig geirrt.

▶ Er hats mit ihr, ja? Soviel ich weiß, ist sie noch zu haben.
▷ Weit gefehlt! Sie ist seine Schwester.

●对交际伙伴的人品、言行表示赏识或失望
Beachtlich od. hoffnungslos

tā xiāo xi líng tōng 他消息灵通。	**Er ist gut informiert (unterrichtet).**
tā xiǎng dào shá jiù zuò shá 他想到啥就做啥。	**Wenn er sich etwas in den Kopf gesetz hat, macht er das auch.**
tā bú zhuàng nán qiáng bù huí tóu 他不撞南墙不回头。	**Er will mit dem Kopf durch die Wand.**
tā chū xi le 他出息了。	**Aus ihm ist doch etwas geworden.**

▶ Was soll bloß aus ihm werden?
▷ Aus ihm ist doch schon etwas geworden.
▷ Er hat eine glänzende Karriere vor sich. (锦绣前程)

tā huì dài rén jiē wù 他会待人接物。	**Er weiß sich zu benehmen.** Er ist gesellschafts-(kommunikations-)-fähig. (善于社交)
tā xiǎng chū rén tóu dì 他想出人头地。	**Er will etwas Besseres sein.**

tā yì jǔ chéngmíng le
他一举成名了。
Er ist mit einem Schlag berühmt geworden.

tā shì ge rén wù
他是个人物。
Er 'ist wer.

zhèguān xì hěn dà
这关系很大。
Das macht eine Menge (viel) aus.

▶ Ist es wichtig, wenn sie ausbleibt?
▷ Selbstverständlich. Das macht eine Menge aus.

zhè duì tā lái shuō qīng ér yì jǔ
这对他来说轻而易举。
So was kann er einfach aus dem Ärmel schütteln.
Das ist für ihn eine Kleinigkeit.

▶ Kann er mir bei der Visumsbeantragung helfen?
▷ Kein Problem. Er hat ja gute Beziehungen zur Visaabteilung. So was kann er einfach aus dem Ärmel schütteln.

zhè shì kè bù róng huǎn
这事刻不容缓。
Es ist höchste Zeit.
Es ist fünf vor zwölf.
Es ist sehr dringend.
Damit hat es Eile.
Mir eilt es damit.（这事我很着急）

béng zháo jí yǒu shí jiān
甭着急，有时间。
Das hat Zeit.

shàng dà xué gēn běn tán bú shàng
上大学根本谈不上。
Vom Studium kann gar nicht die Rede sein.
Sie studiert. Von der Heirat kann gar nicht die Rede sein.

zhè bù zhí dé yì tí
这不值得一提。
Das ist nicht der Rede wert.

bù guǎn zěn me yàng (shuí, shén me shí hou ...)
不管怎么样（谁，什么时候…）
Wie (was, wann ...) auch immer, ...
Wie die Bewerbung auch immer ausfallen wird, ich muss sie akzeptieren.
Was er auch tut, macht er flüchtig.
Du bist mir willkommen, wann immer du au[...] kommst.

bù guǎn zhòng yào bù zhòngyào (bù guǎnzěnmeyàng)
不管重要不重要…（不管怎么样）
wie dem auch sei, ...

▶ Sollen wir das auch mitmachen?
▷ Ja. Wie dem auch sei, wir müssen unser Versprechen halten.

wú lùn rú hé
无论如何
auf jeden Fall
um jeden Preis
auf alle Fälle

bù guǎnguāfēngxià yǔ
不管刮风下雨…
trotz Wind und Wetter

jué bù
绝不
auf keinen Fall
um keinen Preis
unter keinen Umständen

yào shì wǒ méigǎocuò de huà
要是我没搞错的话…
Wenn ich mich nicht irre, ...

▶ Hat er das Studium aufgegeben?
▷ Nein. Wenn ich mich nicht irre, hat er sein Studium in Deutschland aufgenommen.

zhì liàng dì yī (yào zhòng shì zhì liàng)
质量第一。（要重视质量）
Auf die Qualität kommt es an.
Qualität anstatt Quantität
Klasse statt Masse.

yàozūnjìng lǎo rén
要尊敬老人。

Das Alter soll geehrt(respektiert) werden.
Respekt vor den Lehrern ist eine traditionelle Tugend.(传统美德)

zhèchéng bù liǎo
这成不了。
zhèméichéng
这没成。

Daraus wird nichts.
Daraus ist nichts geworden.
Es hat stark geregnet. Aus dem Spiel ist nichts geworden.

zhè lǎo diào yá le
这老掉牙了。

Das hat so einen Bart.
Das ist schon längst bekannt.

▶ Du, weißt du, Frau Li ist in einen Türken verliebt.
▷ Das hat so einen Bart. Es ist allen bekannt.

báimáng
白忙!

Die ganze Arbeit ist für nichts!
Vergeblich!
Umsonst!
Ein Schlag ins Leere!

yí qiè dōu pàotāng le
一切都泡汤了。
wán le
(完了)
chuī le
(吹了)
shī bài le
(失败了)
zá le
(砸了)
chè dǐ gàochuī le
(彻底告吹了)

Alles ist ins Wasser gefallen.
Alles ist aus.
Alles geht in die Hose.
Es misslang (Es ist nicht gelungen).
Es scheiterte.
Es ist total schief gegangen.

duì yǒu bǎ wò shí ná jiǔ wěn
对…有把握(十拿九稳)

etw. im Sack haben
etw. mit Sicherheit haben

▶ Du, kannst du diesmal mit der Prüfung fertig werden? (应付考试)
▷ Ja, verlass dich auf mich! ich habe sie im Sack.

méi yǒu wú yuán wú gù de shì
没有无缘无故的事。

Es ist kein Was ohne Weil.

▶ Nach drei Jahren Ehe sind sie auseinandergegangen.
▷ Wirklich? Na ja, es ist kein Was ohne Weil, gell?

wǒ menhěn qī wàng tā
我们很期望他。

Wir setzen sehr auf ihn.

tā méi rénnéng bǐ
她没人能比。
dú lǐngfēngsāo
(独领风骚)

Sie ist ohne Konkurrenz.
Keine Konkurrenz für sie.

tā tā zhè kě bù néngxiǎokàn
他(她)这可不能小看。

Er (sie/etwas) ist gar nicht so ohne.
Sie (er) ist eine Persönlichkeit (des öffentliche[n] Lebens).
Man kann ihn (sie) nicht geringschätzig anse[-]hen.

内疚或责怪 Schuldig od. kritisch

wǒ zhēnshǎ
我真傻!

Es ist dumm von mir.

wǒ bù zhī dào
我不知道
nǐ xiǎnggànshén me
你想干什么。

Ich weiß nicht, was du willst.
= Ich weiß nicht, warum du dich aufregst, ärger[st]
u. a., warum du unzufrieden, wütend ... bist.

zhèguài wǒ
这怪我。

Es liegt an mir.
Ich bin daran schuld.

Das ist meine Schuld.

▶ Was ist denn mit dir los? Du bist heute zu spät gekommen.
▷ Na, es lag nicht an mir, sondern am Verkehrsstau.
▷ Ich konnte nichts dafür, es lag am Verkehrsstau.

wǒ jiǎn zhí chōu bù chū shí jiān
我简直抽不出时间…

Ich bin einfach nicht dazu gekommen, ...
In der letzten Zeit hatte ich viel um die Ohren. Deshalb bin ich einfach nicht dazu gekommen, dir zu schreiben.

guāng yǒu yuàn wàng shì bú gòu de
光有愿望是不够的。

Wollen allein tuts nicht (genügt nicht).

dān píng zuǐ shuō shì bú gòu de
单凭嘴说是不够的。

Worte allein tuns nicht (genügen nicht).
Das Versprechen muss man halten (erfüllen). (诺言要兑现)

shù wǒ zhí yán
恕我直言,…

Wenn ich es dir offen sagen darf, ...
Das solltest du dir mal gut überlegen. Dein Vorwurf wäre nicht berechtigt, wenn ich es dir offen sagen darf.

zhè hái yǒu bù zú zhī chù
这还有不足之处。

Das lässt noch (viel, sehr) zu wünschen übrig.
Es ist nicht so, wie man es sich wünscht.
Seine Arbeit lässt noch zu wünschen übrig.
如果 noch 改成 nicht 则意思完全相反。
Seine Arbeit lässt nicht zu wünschen übrig.
=einwandfrei 无可指摘

nǐ lái de zhēn bú shì shí hòu
你来得真不是时候。

Du hast mir gerade noch gefehlt.
Du kommst mir gerade recht.
(这句话有两个意思,1)我正需要你,你来得真巧。=Du kommst mir wie gerufen. 2)表示反义,责备你不该来,我正忙着呢)

wǒ bèi gǎo hú tu le
我被搞糊涂了。

Ich bin davon verwirrt.
So viele Informationen. Davon bin ich einfach verwirrt. Dadurch bin ich einfach überflutet (被大量信息所淹没)

diān liáng měi fēn qián
掂量每分钱:

mit jedem Cent rechnen

▶ Mit 1000 Euro im Monat komme ich überhaupt nicht aus.
▷ Sei doch sparsam! Du solltest mit jedem Cent rechnen.

yào liàng lì ér xíng
要量力而行!

Tu, was in deinen Kräften steht!

zhè shì zǎo gāi zuò de shì
这是早该做的事。

Das war ja überfällig!

▶ Hast du ihr deine Meinung gesagt?
▷ Ja. Jetzt bin ich darüber erleichtert.
▶ Siehst du! Das war ja überfällig!

zhè wǒ méi fǎ rěn shòu
这我没法忍受。

Das kann ich nicht mehr dulden(leiden).
Das ist doch eine Zumutung!
Das kann man kaum ertragen.
Das wird mir jetzt zu bunt.
Jetzt ist meine Geduld zu Ende (erschöpft).
Was zuviel ist, ist zuviel.

▶ Ist das Wohnviertel umweltfreundlich?
▷ Überall Tierkot. Das ist doch eine Zumutung.

▶ Ist die Lage bei euch ruhig?
▷ Nein. Der Lärm der Wohnungsrenovierung ist furchtbar, nervtötend. Das wird mir jetzt zu bunt.

tā guāng shuō dà huò
他？光说大话。

Der? Der hat seine große Klappe, aber nichts dahinter.
Der redet arrogant, aber nur leere Phrasen.
Der drischt Phrasen. Alles sagt nichts.

bù dǒng guī ju
不懂规矩

keine Manieren haben

tā bú shàn yú shèjiāo
他不善于社交。

Er ist gesellschaftsunfähig.
Er ist bedingt gesellschaftsfähig.（社交能力有限）

bié è zuò jù
别恶作剧！

Mach ja keine Faxen!

shì qíng yǒu diǎnr bú duì tóu
事情有点儿不对头。

An der Sache ist etwas faul.

bú yào duó rén zhī měi
不要夺人之美。

Man soll sich nicht mit fremden Federn schmücken.

zhè zhǒng shì bú yào jiāng jiù
这种事不要将就！

Lass dir das doch nicht gefallen!

rén duō wù shì
人多误事

Viele Köche verderben den Brei.

zhè yàng nǐ shì gàn bù chūmíngtang de
这样你是干不出名堂的。

So wirst du nie zu etwas kommen.

shěng shěng nǐ de lì qi ba
省省你的力气吧！

Spar dir deine Kräfte!
Es hat doch keinen Sinn, das zu tun.

zhè bú shì shāngliáng hǎo de shì ma
这不是商量好的事吗！

Das war doch eine abgemachte Sache!

kāi mén bù jí lì
开门不吉利！

Das fängt ja gut an!
Das ist kein guter Start!

习用语 Idiomatische Redensarten 57

社会生活 Das soziale Leben

tiáotiáo dà lù tōng luó mǎ 条条大路通罗马。	**Alle Wege führen nach Rom.**
qínjiǎn chí jiā 勤俭持家。	**Sparsamkeit erhält das Haus.**
huā qián róng yì zhèng qiánnán 花钱容易挣钱难。	**Ausgeben ist leicht，einnehmen schwer.**
jīn wō yín wō bù rú zì jiā cǎo wō 金窝银窝，不如自家草窝。	**Osten oder Westen，eigenes Haus am besten.**
shǎo chī duō zī wèi 少吃多滋味。	**Je weniger essen，desto mehr Appetit.**
jī è shì zuì hǎo de chú shī 饥饿是最好的厨师。	**Hunger ist der beste Koch.** （饥不择食）
rén kào yī shang mǎ kào ān 人靠衣裳马靠鞍。	**Kleider machen Leute.**
diē diē zhuàng zhuàng xué zǒu lù 跌跌撞撞学走路。	**Durch Fallen lernt man gehen.**
bìng lái rú shān dǎo, bìng qù rú chōu sī 病来如山倒，病去如抽丝。	**Krankheit kommt vierspännig und zieht einspännig ab.**
lǎo mǎ shí tú 老马识途。	**Alte Fuhrleute sind gute Wegweiser.**

níng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán 宁为玉碎，不为瓦全。	**Besser mit Ehren sterben als mit Schanden leben.**
yǒu qián néng shǐ guǐ tuī mò 有钱能使鬼推磨。	**Haste was，biste was.** Wer reich ist，hat auch Macht，Ansehen und Einfluss.
míng bù fú shí 名不符实。	**Mehr Schein als Sein.**
hǎo xīn dé bú dào hǎo bào shì cháng yǒu de shì 好心得不到好报是常有的事。	**Undank ist der Welt Lohn.**
zhè shì zhuāng diǎn mén miàn de 这是装点门面的。	**Das ist nur Kulisse!** （nicht echt，nur vorgetäuscht）
zhòng kǒu nán tiáo 众口难调。	**Man kann es nicht allen recht machen.** Allen Leuten recht zu machen ist schwer. Allen Leuten recht getan，ist eine Kunst，die niemand kann.
huǎng yán tuǐ duǎn 谎言腿短。	**Lügen haben kurze Beine.**
yǐ yá huán yá 以牙还牙	**das Gleiche mit dem Gleichen vergelten**
pá de gāo, shuāi de zhòng 爬得高，摔得重。	**Wer hoch steigt，fällt tief.**
yǒng zhě shèng 勇者胜。	**Wer wagt，gewinnt.**
jì lái zhī, zé ān zhī 既来之，则安之。	**Wenn schon，denn schon.**
rén zhě jiàn rén, zhì zhě 仁者见仁，智者	**Hier scheiden sich die Geister.**

jiàn zhì
见智。

shǎ rén yǒu shǎ fú
傻人有傻福。

Die dümmsten Bauern ernten die größten Kartoffeln.

xīn guān shàng rèn sān bǎ huǒ
新官上任三把火。

Neue Besen kehren gut.

shù nuó sǐ rén nuó huó
树挪死，人挪活。

Einen alten Baum verpflanzt man nicht.

shàn jiāo wǎng jiàn shí guǎng
善交往，见识广。

Wer mit Leuten umgeht, lernt Leute kennen.

nìng bǒ xíng yú zhèng lù, wù chí chěng yú qí tú
宁跛行于正路，勿驰骋于歧途。

Besser auf dem rechten Weg hinken, als auf dem falschen reiten.

mín yǐ shí wéi tiān
民以食为天。

Essen und Trinken halten Leib und Seele zusammen.

lǐ qīng qíng yì zhòng
礼轻情义重。

Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.

chéng xìn zhì yuǎn
诚信致远。

Ehrlich währt am längsten.

学习，工作 Das Studium, die Arbeit

zhī zhī wéi zhī zhī, bù zhī wéi bù zhī, shì zhī yě
知之为知之，不知为不知，是知也。

Wer weiß, dass er nichts weiß, weiß viel mehr als der, der nichts weiß und nicht weiß, dass er nichts weiß.

zhǐ yào gōng fū shēn, tiě chǔ mó chéng zhēn
只要功夫深，铁杵磨成针。

Fleiß bricht Eis.

yǒu zhì zhě shì jìng chéng
有志者事竟成。

Erfolg liegt in Zielstrebigkeit.

Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.

gōng fu bù fù yǒu xīn rén
功夫不负有心人。

Ohne Fleiß kein Preis.

Wer sucht, der findet.

xué bú yàn wèn
学不厌问。

Wer fragt, der lernt.

zhī shi jiù shì lì liàng
知识就是力量。

Wissen ist Macht.

huó dào lǎo xué dào lǎo
活到老学到老。

Solange man lebt, muss man lernen.

shú néng shēng qiǎo
熟能生巧。

Übung macht den Meister.

dī shuǐ chuān shí
滴水穿石。

Steter Tropfen höhlt den Stein.

dà shī bú huì cóng tiān ér jiàng
大师不会从天而降。

Es ist kein Meister vom Himmel gefallen.

xué wú zhǐ jìng
学无止境。

Man lernt nie aus.

gōng bù xí, zé huāng shū
功不习，则荒疏。

Wer rastet, rostet.

（利剑不磨，则生锈）

bù pà màn, zhǐ pà zhàn
不怕慢，只怕站。

Wer langsam geht, kommt auch zum Ziel.

zuò shì yào yǒu shǐ yǒu zhōng
做事要有始有终。

Wer A sagt, muss auch B sagen.

bù zhī bìng fēi yú chǔn,
不知并非愚蠢，

Dumm sind nicht die, die nichts wissen.

bú wèncái shì yú chǔn 不问才是愚蠢。	**Dumm sind die, die nichts fragen.**
tiānshàng bú huì diàoxiàn bǐng 天上不会掉馅饼。	**Gebratene Tauben fliegen einem nicht in den Mund.**
bǎo shí bù sī xué 饱食不思学。	**Voller Bauch studiert nicht gern.**
jié jìngwǎngwǎng shì rào wān lù 捷径往往是绕弯路。	**Kurze Wege sind oft Umwege.**
yù sù zé bù dá 欲速则不达。	**Eile mit Weile.**
zhēng dé shí jiān jiù zhēng dé yí qiè 争得时间，就争得一切。	**Zeit gewonnen, viel gewonnen**
shuōgàn jiù gàn chéng gōng yí bàn 说干就干，成功一半。	**Frisch begonnen, halb gewonnen.**
shàozhuàng bù nǔ lì lǎo dà tú shāngbēi 少壮不努力，老大图伤悲。	**Was Hänschen nicht gelernt hat, lernt Hans nimmer mehr.**
quán shén guàn zhù 全神贯注。 zhuānxīn zhì zhì （专心致志）	**Ganz Auge und Ohr!**
bú zuò zé yǐ yào zuò jiù zuòhǎo 不做则已，要做就做好	**Alles oder nichts!**
tānduō wú guǒ 贪多无果。	**Wer zuviel begehrt, bekommt am Ende gar nichts.**
bù láo bù dé 不劳不得。	**Von Nichts kommt nichts.**

思想品行 Die Moral

jīn rì shì jīn rì bì 今日事今日毕。	**Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.**
chī yí qiànzhǎng yí zhì 吃一堑长一智。	**Durch Schaden wird man klug.**
lǐ shàngwǎng lái 礼尚往来。	**Guter Gruß, guter Dank.**
jìn zhū zhě chì jìn mò zhě hēi 近朱者赤，近墨者黑。	**Von Guten lernt man Gutes, von Bösen Böses.**
yǐ lǐ dài rén bì yǒu shànbào 以礼待人，必有善报。	**Mit Dank verdient man Dank.**
lǐ qīngqíng yì zhòng 礼轻情意重。	**Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.**
hǎo shì duō mó 好事多磨。	**Gut Ding will Weile haben.**
méi yǒu wú cì de méi gui 没有无刺的玫瑰。	**Keine Rose ohne Dornen.** （人无完人，金无足赤） Jede schöne Sache hat auch Nachteile.
fán shì dōu yào yǒu dài jià 凡事都要有代价。	**Alles hat seinen Preis.**
móu shì zài rén chéng shì zài tiān 谋事在人，成事在天。	**Der Mensch denkt, Gott lenkt.**
shì shuí de jiù shì shuí de 是谁的就是谁的。	**Wer hat, der hat.**

yǐ zǐ zhī máo gōng zǐ zhī dùn 以子之矛，攻子之盾。	**Wie du mir, so ich dir.**
rén fēi shèng xián shú néng wú guò 人非圣贤，孰能无过	**Irren ist menschlich**
shuí xiào dào zuì hòu shuíxiào de zuìhǎo 谁笑到最后，谁笑得最好。	**Wer zuletzt lacht, lacht am besten.**
hài rén zé hài jǐ 害人则害己。	**Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.**
bù tīng zhōng gào zì xúnfánnǎo 不听忠告，自寻烦恼。	**Wer nicht hören will, muss fühlen.**
xiān sī hòuxíng 先思后行。	**Erst wägen, dann wagen.**
chī yào chī shóu de hē yào hē qīng de shuō yào shuō zhēn de 吃要吃熟的，喝要喝清的，说要说真的。	**Iss, was gar ist,** **trink, was klar ist,** **sag, was wahr ist.**
zì shí qí guǒ 自食其果。	**Die Suppe, die du dir eingebrockt hast, musst du selbst auslöffeln.** Wie man sich bettet, so liegt man.（作茧自缚）
shànyǒushànbào 善有善报。	**Wer Wohltat sät, der erntet Dank.**
chē dào shān qián bì yǒu lù 车到山前必有路。	**Kommt Zeit, kommt Rat.** （船到桥头自然直）
lǎo zhě yě nán miǎn chū chācuò 老者也难免出差错。	**Alter schützt vor Torheit nicht.**

jiāo zhě bì bài 骄者必败。	**Hochmut kommt vor dem Fall.**

●感情友谊 Die Freundschaft

shí jiān zhì yù yí qiè chuàngshāng 时间治愈一切创伤。	**Die Zeit heilt alle Wunden.**
tóngbìngxiānglián 同病相怜。	**Gleiches Unglück macht Freundschaft.**
huànnàn shí zhēnjiāo 患难识真交。	**Freunde erkennt man in der Not.** In der Not spürt man den Freund.
xīn yǒu yú ér lì bù zú 心有余而力不足。	**Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.**（力不从心）
kū qì yú shì wú bǔ 哭泣于事无补。	**Tränen stillen keine Not.**
yǎn bú jiàn xīn bù fán 眼不见，心不烦。	**Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.**
zhēn rén bú lòu xiàng dà zhì ruò yú 真人不露相。(大智若愚)	**Stilles Wasser ist tief.**
jiǔ hòu tǔ zhēnqíng 酒后吐真情。	**Alkohol löst die Zunge.**
wǒ men dà jiā fēng yǔ tóngzhōu 我们大家风雨同舟。	**Wir sitzen alle in einem Boot.**
chéng xìn jiāo zhì yǒu 诚信交挚友。	**Vertrauen macht Freunde.**
fēn xiǎng yú kuài fēn dāntòng kǔ 分享愉快，分担痛苦。	**Geteilte Freude ist doppelte Freude; geteiltes Leid ist halbes Leid.**

●时空状态变化 Zeit-，Raum-，Zustandsveränderung

guāngyīn sì jiàn 光阴似箭。	**Die Zeit vergeht wie im Flug.**
bú yào gāo xìng de tài zǎo 不要高兴得太早。	**Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.**
wàn shì kāi tóunán 万事开头难。	**Aller Anfang ist schwer.**
yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ 有其父必有其子。	**Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.**
lǎo shēngcháng tán 老生常谈。	**Das ist kalter Kaffee.**
lǎo huáng lì, chén zhī ma làn gǔ zi 老黄历，陈芝麻烂谷子。	**Das ist Schnee von gestern.**
dǎo méi shì hái zài hòu tou 倒霉事还在后头！	**Das dicke Ende kommt noch!**
lái de kuài, xiāo shī de yě kuài 来得快，消失得也快。	**Was bald ist，vergeht auch bald.**
gāi shì nǐ de shǐ zhōng dōu shì nǐ de 该是你的始终都是你的。	**Was man hat，das hat man.**
huò bù dānxíng 祸不单行。	**Unglück kommt selten allein.**
zhōngyǒu yì tiān kǔ jìn gān lái 终有一天苦尽甘来。	**Irgendwann ist alles ausgestanden.**（否极泰来）
jǐ suǒ bú yù, wù shī yú rén 己所不欲，勿施于人。	**Was du nicht willst，dass man dir tu'，das füg auch keinem anderen zu.**

nán ér (nǚ zǐ) dāng zì qiáng 男儿（女子）当自强。	**Selbst ist der Mann(die Frau).**
tān chī duōbìng 贪吃多病。	**Viel Essen，viel Krankheit.**（病从口入）
liáng yào kǔ kǒu lì yú bìng 良药苦口利于病。	**Bittere Arzneien sind die Wirksamsten.**
nián shì gāo, yuè lì shēn 年事高，阅历深。	**Wer lange lebt，erlebt viel.**
yōuchóu tiān bái fà, suì yuè cuī rén lǎo 忧愁添白发，岁月催人老。	**Sorgen und Jahre machen graue Haare.**
duō cǐ yì jǔ 多此一举	**Eulen nach Athen tragen**



对人的评论——外表，个性，气质

第九章

外表

性格，特征

评述

Die Beurteilung einer Person

Kapitel IX

Das Aussehen

Die Charaktereigenschaft

Die Beurteilung

外表 Das Aussehen 58

tā zhǎng de piàoliang, mí rén
她长得漂亮，迷人。

Sie sieht schön, attraktiv, schick ... aus.

wǒ rèn wéi tā hěn xiù qi, tǎo rén xǐ ài
我认为她很秀气，讨人喜爱。

Die finde ich hübsch und sympathisch.

tā gèng xiàng tā mā ma
她更像她妈妈。

Sie ähnelt mehr ihrer Mutter.
Sie ist eher ihrer Mutter ähnlich.

tā bú tè bié piàoliang, bú tài mí rén, dàn tā dǒng dé dǎbàn zì jǐ
她不特别漂亮，不太迷人，但她懂得打扮自己。

Sie ist nicht besonders schön und attraktiv, aber sie versteht sich zurecht zu machen.

tā hěn zhòng shì zì jǐ de wàibiǎo
她很重视自己的外表。

Sie legt viel Wert auf ihre äußere Erscheinung.

tā zǒng shì kū sàng zhe liǎn (lè hē hē de, yī běnzhèngjìng de)
他总是哭丧着脸（乐呵呵的，一本正经的）。

Er macht immer ein langes Gesicht (fröhliches Gesicht, ernstes Gesicht).

jiàn tā lòu xiào liǎn zhēn bù róng yì
见她露笑脸真不容易。

Man sieht sie nur selten lachen.

lǎo bǎn shuō huà jiǎ xīng xīng de (zhuāng qiāng zuò shì)
老板说话假惺惺的（装腔作势）。

Der Chef spricht gekünstelt (affektiert).

tā yī zhuó sú qi
她衣着俗气。

Sie ist kitschig (sexy 性感) angezogen.

tā zhuāng zuò hěn píng jìng (cóngróng, gāo yǎ)
他装作很平静（从容、高雅）。

Er gibt sich ganz ruhig (gelassen, vornehm ...).
Er tut so, als sei er ganz ruhig...

tā zhuāngzuò yì shùjiàn shǎng jiā, wàn shì tōng, qí shí tā duì cǐ dǒng de bù duō
他装作艺术鉴赏家、万事通，其实他对此懂得不多。

Er gibt sich als Kunstkenner, Allesbesserwisser, aber in Wirklichkeit versteht er nicht viel davon.

tā xiǎn de kě qīn, yǒu hǎo
他显得可亲，友好。

Der scheint nett und freundlich zu sein.

tā hǎo xiàng shì zhè fāng miàn de háng jiā
他好像是这方面的行家。

Er scheint (ein Fachmann) ein Experte dafür zu sein.

wàibiǎo shì kào bú zhù de
外表是靠不住的。

Der Schein trügt.

tā zǒng shì róng guāng huàn fā
他总是容光焕发。

Er ist ein strahlender Mensch.
Er strahlt immer fröhlich.

tā yǒu nà me yī zhǒng mèi lì
她有那么一种魅力。

Sie hat eine solche Ausstrahlung.
Sie hat ein gewisses Etwas.

tā hěn zhuàng, lì dà wú qióng
他很壮，力大无穷。

Er ist sehr stark und kann Bäume ausreißen.

tā hěn jīng shén (xiàng yùndòngyuán)
他很精神（像运动员）。

Er sieht sportlich aus.
Er ist ein sportlicher Typ.
Er ist einfach und praktisch, aber elegant.

tā shì yī gè jīng lì chōngpèi de rén 他是一个精力充沛的人。	**Er ist ein dynamischer Typ.** Er wirkt voller Dynamik. ein Typ mit Tatkraft und Engagement（有活力，有投身精神）
tā zǒng shì hěn qiǎng yǎn 他总是很抢眼。	**Er fällt anderen oft auf.**
tā chuānzhuóguài yì 她穿着怪异。	**Sie ist extravagant angezogen.**
tā yǒu yī fù nán zǐ hàn de mó yàng 他有一副男子汉的模样。	**Er ist ein Bild von einem Mann.**
tā shì yī wèiyǎotiǎoshū nǚ 她是一位窈窕淑女。	**Sie ist ein Bild von einer Frau.**
tā bǎoyǎng de hěnhǎo 她保养得很好。	**Sie hat sich gut gehalten.**
tā yǐ bù rú dāngnián le 她已不如当年了。	**Sie ist nicht mehr die Jüngste.**

性格，特征 Die Charaktereigenschaft 59

tā tā kàn shàng qù 她（他）看上去…	**Sie (Er) sieht . . . (wie?) aus.**
tā tā 她（他）…	**Sie (Er) ist . . . (wie?).**
wǒ kàn tā tā hǎoxiàng 我看，她（他）好像…	**Sie (Er) kommt mir . . . (wie?) vor.**
kě ài 可爱	**nett**
shuài 帅	**schick**
měi 美	**schön**
rén pǐn hǎo 人品好	**gut**
rè qíng 热情	**temperamentvoll**
kāi lǎng 开朗	**aufgeschlossen**
zhěng jié 整洁	**gepflegt**
shén cǎi dòng rén, liàng lì 神采动人，靓丽	**strahlend**
mí rén 迷人	**bezaubernd**
yǒumèi lì 有魅力	**attraktiv**
chóuméi kǔ liǎn 愁眉苦脸	**traurig**
jǔ sàng 沮丧	**deprimiert**

Chinesisch	Deutsch
yì zhì xiāochén 意志消沉	**niedergeschlagen**
guò yú pí bèi 过于疲惫	**überanstrengt**
shí máo 时髦	**modern**
gāo yǎ de 高雅的	**elegant**
kuí wú 魁梧	**stattlich**
dà fāng 大方	**großzügig**
hào jiāowǎng 好交往	**umgänglich**
píng yì jìn rén 平易近人	**leutselig**
bù xiūbiān fú 不修边幅	**ungepflegt**
lā tā 邋遢	**schlampig**
guài yì 怪异	**merkwürdig**
cōngmíng 聪明	**klug**
zhǔ yì duō 主意多	**einfallsreich**
jī líng 机灵	**clever**
kuānróng 宽容	**tolerant**
tǐ liàng tā rén 体谅他人	**rücksichtsvoll**
ān jìng 安静	**ruhig**
lěngjìng 冷静	**gelassen**
lěngbīngbīng de 冷冰冰的	**reserviert**
wǔmèi mí rén, kù 妩媚迷人，酷	**charmant**
zì rán 自然	**unbefangen**

Chinesisch	Deutsch
tǎo rén xǐ huān 讨人喜欢	**sympathisch**
xīn chánghǎo 心肠好	**gutmütig**
zhēnchéng 真诚	**ehrlich**
guī ju 规矩	**ordentlich**
zhuī qiú wánměi 追求完美	**perfektionistisch**
lìn sè 吝啬	**geizig**
jǐn xiǎoshènwēi 谨小慎微	**pedantisch**
gù zhí 固执	**eigensinnig**
mǐngǎn 敏感	**empfindlich**
jí dù 嫉妒	**eifersüchtig**
cuì ruò 脆弱	**verletzlich**
duōchóushàngǎn 多愁善感	**sentimental**
xiǎo xīn yǎn 小心眼	**kleinkariert**
qiān xū 谦虚	**bescheiden**
shànjiāowǎng 善交往	**kontaktfreudig**
yǒucái zhì 有才智	**intelligent**
yǒuxiào lǜ 有效率	**effektiv**
jīngquè 精确	**genau**
xīnhǎo 心好	**herzensgut**
lè yì 乐意	**gutwillig**
suí dà liú 随大流	**konformistisch**

xǐ ài chǒng wù 喜爱宠物	**tierlieb**
rè zhōng yú shè tuán huó 热衷于社团活动	**vereinsmeierisch**
zhí ào 执拗	**dickköpfig**
xiá ài 狭隘	**engstirnig**
zì fù 自负	**eingebildet**
gāng bì zì yòng 刚愎自用	**rechthaberisch**
yóu yù bù jué 犹豫不决	**unschlüssig**
zì wǒ wéi zhōng xīn 自我为中心	**egozentrisch**
kòng zhì yù 控制欲	**herrschsüchtig**
yì zhì jiān qiáng 意志坚强	**willensstark**
lè guān 乐观	**optimistisch**
gōng zuò kuáng 工作狂	**arbeitssüchtig**
jiào tiáo 教条	**dogmatisch**
lěng mò 冷漠	**kühl**
wú zhī 无知	**ignorant**
zǒu shén xīn bù zài yān 走神，心不在焉	**zerstreut**
zhè wèi lǐng dǎo wǒ rèn wéi hěn fù zé 这位领导我认为很负责。	**Den Chef finde ich verantwortlich.** Unser Chef ist ein kompetenter（有才干）Manager.
hé ǎi kě qīn 和蔼可亲	**liebenswürdig**
shàn cháng guǎn lǐ 善长管理	**unternehmungslustig**

cái zhì fēng fù 才智丰富	**geistreich**
gōng zuò tóu rù jìng yè 工作投入，敬业	**einsatzbereit**
jīng yàn fēng fù de 经验丰富的	**erfahren**
yǒu xiàn shēn jīng shén 有献身精神	**aufopferungsvoll**
huī xié fēng qù 诙谐风趣	**humorvoll**
tā jǔ zhǐ dé tǐ 他举止得体。	**Er verhält sich höflich.**
dé tǐ 得体	**dezent**
yǒu shàn 友善	**freundlich**
wén yǎ 文雅	**vornehm und gebildet**
wén míng 文明	**kultiviert**
tā néng yán shàn biàn 他能言善辩。	**Er ist aber redegewandt.**
kāi chéng bù gōng 开诚布公	**offen**
xìng gé wài xiàng 性格外向	**extrovertiert/extravertiert** nach außen gewandt，weltoffen
xìng gé nèi xiàng 性格内向	**verschlossen/introvertiert**
xìng gé jiān qiáng 性格坚强	**charakterstark**
hào zhēng biàn 好争辩	**streitsüchtig**
yōu róu guǎ duàn 优柔寡断	**wankelmütig**
tā pà mò shēng rén 她怕陌生人。	**Sie hat Scheu（Angst）vor fremden Menschen.** Sie ist einfach zu ängstlich.
tā hài xiū 她害羞。	**Sie geniert sich.**

tā pà dēng tái miàn 她怕登台面 xiàngguānzhòng 向观众。	**Sie schämt sich vor Publikum aufzutreten.**
tā shuō huà zì zhēn jù 他说话字斟句 zhuó 酌	**Er legt jedes Wort auf die Goldwaage.**
tā jū jǐn 她拘谨。	**Sie verhält sich zurückhaltend (reserviert).** Sie ist schüchtern.（腼腆）
tā yǐn cáng zì jǐ de 她隐藏自己的 gǎnchù hé sī xiǎng 感触和思想。	**Sie verbirgt ihr Fühlen und Denken.** Sie zeigt ihre Gefühle und Gedanken nicht offen.

评述 Die Beurteilung 60

nín rèn wéi tā tā 您认为他（她） zěn me yàng 怎么样？	**Wie finden Sie ihn (sie)?**
nín duì tā tā de 您对他（她）的 yìn xiàng zěn me yàng 印象怎么样？	**Wie ist Ihr Eindruck über ihn (sie)?**
nín duì tā tā zěn me 您对他（她）怎么 píng jià 评价？	**Was halten Sie denn von ihm (ihr)?**
wǒ gāi zěn me shuō ne 我该怎么说呢？	**Was soll ich sagen?**

▶ Ist er sympatisch?

▷ Er ist, wie soll ich sagen, ein introvertierter (verschlossener) Typ.

wǒ shuō de bú duì shuō de bú què qiè 我说得不对（说得不确切）。	**Ach, was sage ich.** (Das ist nicht richtig)

▶ Ist er nett?

▷ Ach, was sage ich, er ist unfreundlich.

tā kě shì gè rén wù 他可是个人物！	**Er ist aber wer!**
tā shì yí wèi xìng gé jiān qiáng cuì ruò de rén 他是一位性格坚强（脆弱）的人。	**Er ist ein Mensch von (ohne) Charakter.**
tā hào wéi rén shī 他好为人师。	**Er ist ein Alleswisser (Allesbesserwisser).**
tā wàn shì tōng 他万事通。	**Er kennt sich aus.** Er ist (k)ein großes Licht.

（他（不）是诸葛亮）

中文	Deutsch
tā shì gè hěn chū sè de rén 他是个很出色的人。	**Er ist ein wunderbarer Mensch.**
tā hěn bó xué 他很博学。	**Er ist sehr belesen.**
tā shuōhuàyǒuxuéwèn 他说话有学问。	**Er spricht gelehrt.**
tā shì gè nénggàn de rén 他是个能干的人。	**Er ist ein fähiger (tüchtiger) Mann.**
tā hěn yǒu cáigàn (méi cáigàn) 他很有才干（没才干）。	**Er ist einfach kompetent (inkompetent).**
tā shì gè jīng tōng jì shù de zhuān jiā 他是个精通技术的专家。	**Er ist ein qualifizierter Fachmann.**
tā shì gè bàng xiǎo huǒ zi 他是个棒小伙子。	**Er ist ein prima Kerl.** Er ist ein toller Junge.
tā shì gè guān chá lì mǐn ruì de rén 他是个观察力敏锐的人。	**Er ist ein scharfsinniger Typ.**
tā yǒu shàng jìn xīn 他有上进心。	**Er ist strebsam.**
tā shì gè zhuī míng zhú lì de rén 他是个追名逐利的人。	**Er ist ein Streber.**
tā xué yǒu chéng xiào, shàn yú sī kǎo 他学有成效，善于思考。	**Er ist lern- und leistungsfähig, hat ein hohes Denkvermögen.**
tā bù nán xiāng chǔ, hé dà jiā dōu hé de lái 他不难相处，和大家都合得来。	**Er ist unkompliziert, kommt mit allen gut aus.**

中文	Deutsch
tā zhēn bàng, shǔ yī shǔ èr de 他真棒，数一数二的。	**Er ist einfach toll, einmalig.**
tā shì wǒ men gōng sī de línghún 他是我们公司的灵魂。	**Er ist die Seele unserer Firma.**
tā de qì zhì zì rán dà fāng, gēn tā tǐng néng tán de lái 他的气质自然大方，跟他挺能谈得来。	**Der ist ein natürliches Wesen. Der lässt gut mit sich reden.**
zhè gè rén chéng shòu de zhù yī qiè 这个人承受得住一切。	**Der verträgt alles.**
tā fán shì néng còu he 他凡事能凑合。	**Der lässt sich vieles gefallen.**
tā duì xǔ duō shì dōu néng rěn zhe 他对许多事都能忍着。	**Der schluckt vieles.**
duì tā wǒ men shí fēn qì zhòng 对他我们十分器重。	**Den wissen wir gut zu schätzen.**
zhè gè rén hěn qiān xū 这个人很谦虚。	**Der benimmt sich bescheiden.**
zhè gè rén jǔ zhǐ ào màn 这个人举止傲慢。	**Der tritt überheblich auf.**
zhè gè rén kàn shàng qù yán sù, qí shí hěn kě qīn 这个人看上去严肃，其实很可亲。	**Der sieht streng aus, ist aber ein sympathischer Mensch.**

zhè gè rén shàn jiě rén yì
这个人善解人意。

Er ist sehr einfühlsam.

wǒ xǐ huān tā de kāi lǎng hé zhēnchéng
我喜欢他的开朗和真诚。

Seine Offenheit und Aufrichtigkeit gefallen mir.

duì tā kě yǐ xìn de guò
对他可以信得过。

Auf ihn kann man sich verlassen.

tā shuō de bù duō dàn sī wéimǐn jié
他说得不多，但思维敏捷。

Er redet nicht viel, hat doch ein scharfes Denkvermögen.

tā hěnyǒuyōumò gǎn
他很有幽默感。

Er hat viel Humor.
Er ist humorvoll.

tā cái sī mǐn jié yán tánfēng qù
他才思敏捷，言谈风趣。

Er hat einen scharfen Witz.

tā yǒudiǎn qì pài
他有点气派。

Er stellt etwas dar.

tā sī wéiqing xī
他思维清晰。

Er hat einen klaren Verstand.

zhèjiànshì tā zuò de hěn yuánhuá yǒu cè lüè
这件事他做得很圆滑(有策略)。

Es ist sehr diplomatisch von ihm.

tā quē fá duì rén de liǎo jiě
她缺乏对人的了解。

Ihr mangelt es an Menschenkenntnissen.

tā bú xiàng huà chū gé le shuō huà kè bó wǒ bù xiǎng gēn tā dǎ jiāodào
她不像话(出格了)，说话刻薄，我不想跟她打交道。

Sie ist unmöglich, scharfzüngig, mit der will ich lieber nicht zu tun haben.

tā hěn jiāo guàn jìng rě rén shēng qì zǒng shì láo sāomǎn fù
她很娇惯，净惹人生气，总是牢骚满腹。

Sie ist verwöhnt, macht nur Ärger und hat immer etwas zu meckern.

tā ài láo dao bì bù shàng zuǐ
她爱唠叨，闭不上嘴。

Sie ist geschwätzig, kann den Mund nicht zuklappen.

wǒ bù xǐ huān tā de xū róng xīn
我不喜欢她的虚荣心。

Ihre Eitelkeit mag ich nicht.

tā chénmò guǎyán shì gè nánzhuó mo de rén
他沉默寡言，是个难琢磨的人。

Er schweigt wie ein Grab. Ein unberechenbarer Typ!

tā shì wú míng zhī bèi
他是无名之辈。

Er ist ein unbeschriebenes Blatt.
（或：涉世不深）

wǒ duì tā méi hǎo kàn fǎ
我对她没好看法。

Ich denke nichts Gutes von ihr.

tā jiàn shén me rén shuō shén me huà
他见什么人说什么话。

Er spricht mit doppelter Zunge.

tā yǒu zì bì zhèng
他有自闭症。

Er ist ein autistischer Mensch.
Er ist ichbezogen/selbstbezogen/kontaktunfähig.
Er leidet an Autismus.

tā shì gè guài pì de rén
他是个怪僻的人。

Er ist ein Eigenbrötler/ Sonderling.
Er ist merkwürdig.

中文	Deutsch
tā zì sī 他自私。	**Er ist egoistisch.**
tā shì gè sǔn rén lì jǐ zhě 他是个损人利己者。	**Er ist ein Ellenbogentyp.**
tā jí ài miàn zi 他极爱面子。	**Er ist überehrgeizig.**
tā shì yū fū zǐ (xué jiū) 他是迂夫子(学究)。	**Er ist ein Eierkopf.**
tā ài dú chǔ 他爱独处。	**Er ist sich selbst genug.** Er verzichtet auf den Umgang mit anderen.
tā xīn dì shànliáng 她心地善良。	**In ihr steckt ein guter Kern.** Sie hat einen guten Kern (Charakter.)
tā hòuliǎn pí 他厚脸皮。	**Er hat ein dickes Fell.**
tā quējiàoyǎng 他缺教养。	**Er ist schlecht erzogen.** **Ihm fehlt jede Erziehung.** **Er benimmt sich schlecht.**
tā shì gè méi fā jué de tiāncái 他是个没发掘的天才。	**Er ist ein unentdecktes Talent.**
tā shì gè tā tā shí shí de pǔ tōng rén 他是个踏踏实实的普通人。	**Er ist ein normaler Mensch, bodenbeständig.**
tā zhī dào gāi zěn me bàn (dài rén chǔ shì) 他知道该怎么办(待人处事)。	**Er weiß (erkennt), wos langgeht.**
tā xīn dì shànliáng 她心地善良。	**Sie hat ein goldenes Herz.**
tā ài shuō dà huà 他爱说大话。	**Er redet prahlerisch.**

中文	Deutsch
	Er prahlt oft.（他总吹牛.） Er führt(hat) oft das große Wort. Er hat eine große Klappe.
tā bù shí yán 他不食言。	**Er hält sein Wort (Versprechen).** (**sein Wort brechen** 说话不算数，食言)
tā shuō huà dī shuǐ bú lòu 他说话滴水不漏。 wú duō yú de huà (无多余的话)	**Er macht keine überflüssigen Worte.**
tā shuōhuà yǒuyǐngxiǎng 他说话有影响。 yǐngxiǎng bú dà (影响不大)	**Er hat hier viel (nicht viel) zu sagen.**
tā wéi rén suǒ bù chǐ 他为人所不齿。	**Er ist für uns erledigt.** (意即：我们瞧不起他)
tā shì gè niānr bù jī de rén 他是个蔫儿不唧的人。	**Er ist eine lahme Ente.**
tā hěn tān 他很贪。	**Er kann nie genug bekommen.** Er kann den Hals nicht voll kriegen. Er ist geizig, (obwohl er im Geld schwimmt.)
tā zǒngxiǎngdāng dì yī 他总想当第一。	**Er ist darauf aus, immer der Erste zu sein.**
tā tóunǎo jī líng 他头脑机灵。	**Er ist geistig beweglich.** Er hat Köpfchen. Köpfchen muss man haben, dann gibt's kein Problem.
tā yǒukǒu jiē bēi 他有口皆碑。	**Er ist allen ein Begriff.**

留学
洽谈
书信

第十章

留学

谈判时

书信往来

Auslandsstudium, Besprechung, Schriftverkehr

Kapitel X

Das Auslandsstudium

Bei der Besprechung

Der Schriftverkehr

留学 Das Auslandsstudium 61

●外语关 Fremdsprachige Barriere

我想在德国读硕士。
Ich will meinen Magister (mein Diplom) in Deutschland machen.
den Magister/ das Diplom anstreben（攻读文科/理工科硕士）

有可能的话，接着做博士。
Wenn möglich, werde ich dort promovieren.

你大学读完了吗？
Bist du mit dem Studium schon fertig?
Hast du die Uni schon abgeschlossen?

怎么申请上大学？
Wie bewirbt man sich um einen Studienplatz?

申请需要什么材料？
Welche Unterlagen sind für die Bewerbung erforderlich?

首先是语言证明。
Vor allem das Sprachzeugnis.

你必须证明你的德语语言知识。
Du sollst deine deutschen Sprachkenntnisse nachweisen.

你知道什么叫APS吗？
Ist die APS ein Begriff für dich?
(Akademische Prüfstelle 学术审核部)

你到审核部去登记了吗？
Hast du dich schon zum APS-Interview angemeldet?

(Wozu denn?)

审核你材料的真实性。
Um die Plausibilität, d. h. die Echtheit deiner Unterlagen offiziell zu bestätigen.

都要用德文来解答？
Alles ist auf Deutsch zu erläutern?

不！要是这样，那要求太高了。
Nein, das wäre eine Überforderung!
注意：虚拟式Ⅱ表示不现实。

你用英语试试！
Versuchs auf Englisch!

有了APS证明，你可以申请你渴望的大学。
Mit dem APS-Zertifikat kannst du deine Bewerbung an deine Wunschuniversität schicken.

别忘记你的经济担保！
Vergiss nicht deine finanzielle Absicherung!

谁资助你上大学？
Wer finanziert dein Studium?

什么时候我得到入学通知书？
Wann kriege ich den Zulassungsbescheid?

看各大学规定。
Je nach Regeln der Uni.

有了通知书不等于你万事大吉了。

Die Zulassung bedeutet keineswegs, dass du über den Berg bist.（过关了）

你还得通过DSH考试或德福考试。

Du musst die DSH-Prüfung oder den TestDaF bestehen.

办理护照和签证 Die Abfertigung von Pass und Visum

你申办护照了吗？

Hast du deinen Pass beantragt?

我有，但快要过期了。

Ich habs. Der läuft aber bald ab.

去办个新的！

Lass einen neuen machen!

可以延长或更换吗？

Kann ich ihn verlängern oder wechseln lassen?

我怎么办签证？

Wie kann ich mein Visum beantragen?

你可以委托APS审核部代办。

Du kannst die APS damit beauftragen.

你也可以自己去签证处办。

Du kannst auch selbst zur Visaabteilung gehen.

但事先得电话登记。

Aber du musst dich vorher telefonisch anmelden.

否则办不成。

Sonst wird es nicht klappen.

要不你肯定会有麻烦。

Sonst wirst du schon Ärger kriegen.

办签证要多久？

Wie lange dauert das Visumsverfahren?

难说。

Es ist schwer zu sagen.

一切顺利！

Alles klar!

In Ordnung.

Alles in Butter!

中间不出什么事，四个工作周。

Wenn nichts dazwischen kommt, vier Arbeitswochen.

这一点我及时提醒你就好了。

Das hätte ich dir gleich sagen können.

Das habe ich dir gleich gesagt.（这我提醒过你）

- ▶ Ich hatte Pech. Mein Visumsantrag ist abgelehnt worden.
- ▷ Das hätte ich dir gleich sagen können. Dir fehlte noch ein Nachweis für finanzielle Absicherung.

●出入境 Die Ein- und Ausreise

nín yǒu shén me yào bào guān de ma
您有什么要报关的吗？

Haben Sie was zu verzollen?
Haben Sie anmeldepflichtige Waren bei sich?
Haben Sie zollpflichtige Sachen mitgebracht?

qǐng tián xiě bào guān dān
请填写报关单！

Füllen Sie das Zollerklärungsformular hier aus!

qǐng cóng zhèr jìn qù
请从这儿进去！

Gehen Sie bitte hier rein!
Sie dürfen jetzt durchgehen.

láo jià nín de lǚ yóu zhèngjiàn
劳驾，您的旅游证件。

Bitte, Ihre Reisedokumente!

(Was machen Sie in Deutschland?)

fǎngyǒu
访友

Zum Besuch / Freunde besuchen

shàngxué
上学

Zum Studium / studieren

cān jiā xuéshù huì yì
参加学术会议

Zu einer Forschungskonferenz

cān jiā lái bǐ xī bó lǎn huì
参加莱比锡博览会

Zur Leipziger-Messe

cān jiā fǎ lán kè fú shū zhǎn
参加法兰克福书展

Zur Buchmesse in Frankfurt

dù jià
度假

Zum Urlaub / Urlaub machen

ōu zhōu lǚ yóu
欧洲旅游

Wir machen eine Europa-Reise.

chūchāibàn shì
出差办事

Wir reisen geschäftlich.

qǐng chū shì nín de hù zhào
请出示您的护照！

Ihren Pass vorzeigen, bitte!
Zeigen Sie bitte Ihren Reisepass vor!

qǐng dǎ kāi nín de xíng li xiāng
请打开您的行李箱！

Bitte, öffnen Sie Ihr Gepäck!
Auch die Handtasche bitte!

nà me duōzhēnzhū
那么多珍珠！

(Was ist drin?)
So eine Menge Perlen!

nà me duō cì xiù
那么多刺绣！

So viele Seidenstickereien!

zhè shì hànnuò wēi bó lǎn huì de yàngpǐn
这是汉诺威博览会的样品。

Das sind Muster für die Hannover-Messe.
Das sind Exponate.
Die sind Geschenke.

nín yǒuzhèngmíng ma
您有证明吗？

Haben Sie Beweise dafür?

tā hǎoxiàngshòuhuái yí le
他好像受怀疑了。

(Was ist los mit ihm?)
Er scheint in Verdacht zu geraten.
Er kommt dem Zollbeamten verdächtig vor.
Er wird sicher als Schmuggler verdächtigt.
(被怀疑成走私)
Nur Verdacht!

xìn rèn wéi hǎo dàn jiān dū gèng tuǒ
信任为好，但监督更妥。

Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser.

谈判时 Bei der Besprechung 62

陈述 Die Meinungsäußerung

cānkǎo dì wǔ zhāng （参考第五章）	（Siehe Kapitel 5！）
wǒ de yì jiàn shì 我的意见是…	**Ich bin der Meinung ...** Ich denke ... Ich glaube ...
shì qing shì zhè yàng de 事情是这样的…	**Es ist so...** Dabei geht es um ... Es geht darum，dass ... Dabei handelt es sich um ... Es handelt sich darum，dass ...
wǒ men rèn wéi 我们认为…	**Wir finden ...** Wir gehen davon aus，dass ...
rú nín suǒ zhī 如您所知，…	**Wie Sie schon wissen，...**
jù wǒ suǒ zhī qíng kuàng bìng fēi rú cǐ 据我所知，情况并非如此…	**So viel ich weiß，sieht die Lage anders aus，...**
zhè gè shì qíng wǒ men de lǐ jiě shì 这个事情我们的理解是…	**Darunter verstehen wir，dass ...**
qíng kuàng hěn fù zá，hěn nán píng shù 情况很复杂，很难评述。	**Die Sachlage ist sehr kompliziert，schwer zu beurteilen.**
rú guǒ wǒ méi gǎo cuò，qíng kuàng shì zhè yàng de 如果我没搞错，情况是这样的…	**Wenn ich mich nicht irre，sieht die Situation so aus，dass ...**
yǔn xǔ wǒ duì qíng kuàng zuò xiáng xì chén shù 允许我对情况作详细陈述。	**Erlauben Sie mir etwas ausführlicher über die Lage zu berichten.**
yǔn xǔ wǒ chún cuì jiù shì lùn shì de shuō yī shuō，nàr dào dǐ fā shēng le shén me shì 允许我纯粹就事论事地说一说，那儿到底发生了什么事。	**Darf ich rein sachlich berichten，was da überhaupt passiert ist.**

同意 Das Einverständnis

cānkǎo dì wǔ zhāng （参考第五章）	（Siehe Kapitel 5！）
wǒ tóng yì nín de kàn fǎ 我同意您的看法。	**Ich bin mit Ihrer Auffassung einverstanden.** Ich bin Ihrer Ansicht. Ich bin für Ihre Ansicht. Ich stimme mit Ihnen vollkommen überein. Ich befürworte Ihre Meinung.
hěn gāo xìng，wǒ men jiù zhēng yì diǎn qǔ dé le liàng jiě 很高兴，我们就争议点取得了谅解。	**Ich freue mich，dass wir über den strittigen Punkt zur Verständigung （zur Einigung） gekommen sind.** Gut，dass wir uns darüber verständigt haben.

wǒ rèn wéi, wǒ men de lì yì shì yī zhì de 我认为，我们的利益是一致的。	**Ich finde, dass unsere Interessen im Einklang stehen.**
wǒ men de kàn fǎ shì yī zhì de 我们的看法是一致的。	**Wir sind (miteinander) eins.**
wǒ yǐ jing zhī dào nín de jiàn yì 我已经知道您的建议。	**Ihren Vorschlag habe ich zur Kenntnis genommen.**
tā hěn yǒu jiàn shè xìng 它很有建设性。	**Den finde ich konstruktiv.**
wǒ shēn xìn, wǒ men de tán pàn huì chǎn shēng jī jí xiào guǒ 我深信，我们的谈判会产生积极效果。	**Ich bin davon überzeugt, dass viel Positives aus unserer Besprechung rauskommen wird.**
hǎo shāng liàng 好商量。	**Darüber lässt sich reden.**

●不同看法 Der Widerspruch

cānkǎo dì wǔ zhāng （参考第五章）	**(Siehe Kapitel 5!)**
yí hàn 遗憾。	**(Ich) bedaure.** Schade. Leider.
wǒ yǒu bù tóng kàn fǎ 我有不同看法。	**Ich bin leider anderer Meinung.**

hěn yí hàn, wǒ bù néng jiē shòu 很遗憾，我不能接受…	**Zu meinem Bedauern kann ich ... nicht akzeptieren.**
wǒ men bù dé bù yí hàn de tōng zhī nín 我们不得不遗憾地通知您…	**Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dass ...**
yǒu kě néng xiū zhèng nín de yì jiàn ma 有可能修正您的意见吗？	**Ist es noch möglich, Ihre Meinung darüber zu revidieren?**
nín de jiàn yì hái yǒu bù zú zhī chù 您的建议还有不足之处。	**Ihr Vorschlag lässt noch zu wünschen übrig.**
yǒu bì yào duì cǐ jìn yī bù chǎnmíng lǐ yóu ma 有必要对此进一步阐明理由吗？	**Ist es unentbehrlich, das weiterhin zu begründen?**
zhè yī diǎn wǒ men jiāng kǎo lǜ 这一点我们将考虑。	**Diesen Aspekt werden wir berücksichtigen.** Das werden wir in unsere Überlegungen mit einbeziehen.
wǒ bù míng bai, zhè zhǒng shì wèi shén me yào zuò 我不明白，这种事为什么要做。	**Ich sehe nicht ein, warum man so etwas tun sollte.** Es ist nicht gerade einsichtig.（不理解）
wǒ rèn wéi zhè zhǒng cuò shī bú nà me fù zé rèn 我认为这种措施不那么负责任。	**Ich finde die Maßnahme irgendwie unverantwortlich.**

hái bù cún zài jù jué de lǐ yóu
还不存在拒绝的理由。

Noch besteht kein Grund, es abzulehnen.

wǒ bù míng bai wèi shénme nín zhè zhǒng tài dù
我不明白，为什么您这种态度。

Mir ist nicht klar, warum Sie sich so verhalten.

shuí lái zī zhù zhè gè xiàng mù wǒ réng rán bù qīngchu
谁来资助这个项目，我仍然不清楚。

Mir bleibt unklar, wer dieses Projekt finanzieren soll.

wǒ què bú rèn wéi zhè xiàng gōng zuò wú kě fēi yì
我却不认为这项工作无可非议。

Ich hatte nicht gerade den Eindruck, dass die Arbeit einwandfrei wäre.

zhè duì wǒ lái shuō bú shì hěnmíngbai
这对我来说不是很明白。

Das leuchtet mir nicht besonders ein.

Das erscheint mir nicht ganz logisch und verständlich.

zhè gè wèn tí yǒu dài shāngtán
这个问题有待商谈。

Dieses Problem steht noch anzusprechen.

rú guǒ wǒ fāng huì dé dàoshén me hǎochù
如果…我方会得到什么好处？

Was fällt für uns ab, wenn ...?

Was bekommen wir als Gewinn (Vorteil), wenn ...?

wǒ menzěnyàngshuǎidiào wǒmen de jìngzhēng duìshǒu
我们怎样甩掉我们的竞争对手？

Wie kann man unseren Konkurrenten abhängen (abschütteln)?

tánpàn shí zhēn fēng xiāng duì hù bù xiāng ràng
(谈判时)针锋相对(互不相让)

Bei der Besprechung (Verhandlung) ging es hart auf hart darum, wer ist was. (谁担任什么职位)



书信往来 Der Schriftverkehr 63

感谢来信 Der Dank für den Brief

fēi chánggǎn xiè nín cóng jì lái de xìn
非常感谢您从…寄来的信。

Haben Sie schönen Dank für Ihren Brief aus ...

Recht herzlichen Dank für Ihren Brief von ...

Herzlichen Dank für Ihre lieben Zeilen von ...

Herzlich bedanken wir uns für Ihren Brief und die Kartengrüße.

duì nǐ de lái xìn wǒ men hěngāoxìng bìngxiàng nǐ biǎo shì zhōng xīn gǎn xiè
对你的来信我们很高兴并向你表示衷心感谢。

Über deinen Brief haben wir uns riesig gefreut und möchten dir dafür herzlich danken.

jiē dào nín de xìn wǒ men gǎn dào jì yì wài yòugāoxìng
接到您的信我们感到既意外又高兴。

Wir waren ebenso überrascht wie erfreut von Ihnen Post zu bekommen.

nín de xìn wǒ men shōudào le xiè xiè
您…的信我们收到了，谢谢。

Ihr Schreiben von ... haben wir dankend erhalten.

nín de xìn yú yǐ dào dá
您的信于…已到达。

Ihr Schreiben ist am ... bei uns eingetroffen.

从信中获知 Die Kenntnisnahme

cóng nín xìn zhōng huò xī zhèzhenhǎo
从您信中获悉，…这真好。

Es ist nett, aus Ihrem Brief kennen zu lernen, dass ...

wǒ hěngāoxìng yòu yī cì tīng dào nǐ de yīn xùn
我很高兴，又一次听到你的音讯。

Es war aber gut, wieder einmal von dir zu hören.

Es hat mir gut getan, von dir zu hören, dass ...

hěngāoxìng zhī dào
很高兴知道…

Schön zu wissen, wie ...

Wunderbar zu erfahren, dass Sie bereit sind ...

cóng nín de chuán zhēn (diàn zǐ yóu jiàn) zhōnghuò xī
从您的传真（电子邮件）中获悉…

Aus Ihrem Fax (E-Mail) haben wir zur Kenntnis genommen, dass ...

Ihrem offiziellen Brief vom ... entnehmen wir, dass ...

Aus Ihrem Brief ist mir ersichtlich, dass ...

wǒ men dé zhī hěn gāoxìng
我们得知…很高兴。

Zu unserer Freude erfuhren wir, dass ...

wǒ men dé zhī hěn yí hàn
我们得知…很遗憾。

Zu unserem Bedauern erfuhren wir, dass ...

回复 Die Antwort auf den Brief

wǒ gāo xìng xiàn zài huí fù nín de lái xìn
我高兴现在回复您…的来信。

Ich freue mich, Ihren Bief vom ... nun zu beantworten.

Im folgenden möchte ich auf Ihren Brief vom ... eine Reaktion geben.

zhè shì huí dá nín de 这是回答您的 wèn tí de jǐ gè xìn 问题的几个信 xī 息。	**So, das waren einige Informationen zu Ihren Fragen.**
wǒ xī wàng zhè dá fù 我希望这答复 duì nín yǒu bāng zhù 对您有帮助。	**Ich hoffe, die Antwort kann Ihnen behilflich sein.**
wǒ qǐng nín duō bāo hán 我请您多包涵 …	**Ich bitte herzlich um Nachsicht, dass ...** Ich bitte um Verständnis, dass ... Ich bitte um Verzeihung, dass ...
zhēn yí hàn ràng nín 真遗憾，让您 jiǔ děng 久等。	**Tut mir leid, dass ich Sie habe warten lassen.** Entschuldigen Sie bitte, dass ich mich erst heute zurückmelde. sich zurückmelden 回复
yuán liàng wǒ bǐ lǎn 原谅我笔懒！	**Verzeih mir meine Schreibfaulheit!**
jīn tiān cái dé yǐ gěi nǐ 今天才得以给你 xiě xìn yīn wéi 写信，因为…	**Erst heute gelingt es mir, dir zu antworten, denn ...**
wǒ máng jí le jiǎn 我忙极了，简 zhí lái bù jí gěi nǐ xiě 直来不及给你写 xìn 信。	**Ich hatte so viel um die Ohren, dass ich einfach nicht dazu gekommen bin, dir zu schreiben.**
wǒ máng de yūn tóu zhuàn 我忙得晕头转 xiàng 向。	**Ich hatte furchtbar viel zu tun, dass ich nicht wusste, wo mir der Kopf steht.**
zì cóng wǒ men fēn shǒu 自从我们分手 hòu wǒ méi gēn nǐ 后，我没跟你 lián xì zhēn duì bù 联系，真对不 qǐ 起。	**Entschuldige bitte, dass ich nichts von mir habe hören lassen, seitdem wir uns verabschiedet haben.**

chū zì yuán yīn wǒ 出自…原因我 yī zài dān wù huí xìn 一再耽误回信。	**Aus ... Gründen habe ich die Antwort immer wieder hinausgezögert.**
jǐn guǎn rú cǐ wǒ 尽管如此，我 yī zhí qiān guà zhe wǒ 一直牵挂着我 men de hé zuò guān 们的合作关 xì 系。	**Aber trotzdem liegt mir unsere Kooperation nach wie vor am Herzen.**

正文叙述 Der Text

wǒ bèi gào zhī 我被告知…	**Mir wurde gesagt, dass ...**
cóng wǒ men huò 从…我们获 zhī 知…	**Von ... haben wir gesagt bekommen, dass ...**
cóng wǎng shàng wǒ men 从网上我们 yī zài huò xī 一再获悉…	**Vom Internet haben wir mehrfach erfahren, dass ...**
cóng kē jì wén xiàn 从科技文献 zhōng wǒ men dú zhī 中我们读知…	**Aus der technischen Literatur haben wir gelesen, dass ...**
wǒ xiǎng jiè cǐ jī huì 我想借此机会 yǔ nín tán jǐ gè wèn 与您谈几个问 tí 题。	**Ich möchte die Gelegenheit nutzen, um mit Ihnen ein paar Probleme über ... zu besprechen.** Bei der Gelegenheit möchte ich ...

xiàn zài yǒu yī gè xīn wén
现在有一个新闻…

Nun, es geht um ein News, dass . . .

xiàn zài wǒ tán zhèng tí
现在我谈正题。

Nun komme ich zum Fachlichen.

Nun komme ich zum Thema.

Wenn ich nun zur Sache kommen darf, . . .

jiù wǒ men de xiàng mù wǒ xiǎng shuō jǐ jù
就我们的项目我想说几句。

Ich darf ein paar Worte zu unserem Projekt sagen.

wǒ men duì shì fǒu … hěn gǎn xìng qù
我们对是否…很感兴趣。

Wir interessieren uns sehr dafür, ob . . .

wǒ men zhōng xīn xī wàng
我们衷心希望…

Wir hoffen vom Herzen, dass . . .

néng dé dào nǐ men jī jí de huí yīn, wǒ men jiāng fēi cháng gāoxìng
能得到你们积极的回音，我们将非常高兴。

Wir würden uns sehr auf eine positive Reaktion von Ihnen freuen.

wèi cǐ, wǒ men biǎo dá wǒ men de xī wàng …
为此，我们表达我们的希望…

Hiermit möchte ich unsere Hoffnung zum Ausdruck bringen, dass . . .

zài zhè fāngmiàn, wǒ rèn wéi, zhè guān xì dào shuāngfāng de lì yì
在这方面，我认为，这关系到双方的利益。

In dieser Hinsicht gehe ich davon aus, dass es um bilaterale Interessen geht.

wǒ men hěn xiǎng zhī dào, guì fāng jiāng tí chū shén me jiàn shè xìng de jiàn yì
我们很想知道，贵方将提出什么建设性的建议。

Wir hätten gern gewusst, welche konstruktiven Vorschläge Ihre Seite machen wird.

rú nín néng duì wǒ de gōngzuò tí chū pī píng, wǒ hěngǎn jī nín
如您能对我的工作提出批评，我很感激您。

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie Kritik an meiner Arbeit üben.

rú guǒ … wǒ jiāng huì hěngāoxìng …
如果…我将会很高兴…

Ich würde mich freuen, wenn . . .

wǒ gāo xìng de tōng zhī nín …
我高兴地通知您…

Wir freuen uns Ihnen mitteilen zu können, dass . . .

Wir haben die Ehre, Sie zu informieren, dass . . .

qǐng yǔn xǔ wǒ gào sù nín …
请允许我告诉您…

Erlauben Sie mir Ihnen zu sagen, dass . . .

wǒ men gào zhī nín yī gè hǎoxiāo xī …
我们告知您一个好消息…

Wir möchten Ihnen eine gute Nachricht mitteilen, dass . . .

hěn yí hàn, wǒ men bì xū gào sù nín …
很遗憾，我们必须告诉您…

Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dass . . .

Mit Bedauern muss ich Sie informieren, dass . . .

Es tut mir leid, dass ich Ihnen eine schlechte Nachricht geben muss.

●结语 Das Schlusswort

yuàn zhōngguó zài jiàn,
愿中国再见，

Bis auf ein Wiedersehen in China verbleibe ich mit einem freundlichen Gruss . . .

shùn zhì yǒuhǎowènhòu 顺致友好问候!	**Ihr . . .** Es verbleibt mit den besten Grüßen. Ihr . . .
xīnnián lái lín wǒ zhù 新年来临,我祝 nín jiànkāng ān níng 您健康,安宁, yú kuài 愉快。	**Ich wünsche euch zum Jahreswechsel viel Gesundheit, etwas mehr Ruhe und viel Freude.**
zhōng xīn xiàng nǐ men 衷心向你们 wènhǎo 问好…	**Von Herzen grüßt euch eure . . .** Seien Sie herzlich gegrüßt von . . . Es grüßt dich und deine Lieben von ganzem Herzen.
yuàn nín xué xí huò dé 愿您学习获得 chénggōng 成功。	**Nun wünsche ich Ihnen beim Lernen guten Erfolg.**
zhù nín huí guó yī lù 祝您回国一路 shùnfēng 顺风。	**Eine gute Rückreise in Ihr Heimatland wünscht . . .**
yuàn nín hé nín quán jiā 愿您和您全家 wàn shì rú yì bìng zhì 万事如意,并致 zhōng xīn wènhǎo 衷心问好。	**Alles erdenklich Gute für Sie und Ihre Familie wünscht Ihnen verbunden mit herzlichen Grüßen. Ihr . . .**
jiù cǐ gē bǐ yuànyǒu 就此搁笔,愿友 yì cháng zài 谊常在。	**Für heute verbleibe ich in alter Freundschaft. Deine . . .** Für heute muss ich schließen. Sei freundschaftlich umarmt von . . .
yuàn nǐ jiàn kāng yǒng 愿你健康永 zhù 驻!	**Erhalte dir deine beneidenswerte Gesundheit! Deine . . .**
wǒ kě wàng qiū tiān zài 我渴望秋天再 jiàn 见	**In großer Vorfreude auf ein Wiedersehen im Herbst bin ich immer Ihr . . .**
wǒ men xī wàng shén me 我们希望什么 shí hòu zài néng huānyíng 时候再能欢迎 nín 您。	**Wir hoffen, Sie irgendwann nochmal begrüßen zu können.**
yǒukòng qǐng lái gè xiāo 有空请来个消 xi 息!	**Lassen Sie gelegentlich wieder von sich hören!**
lái gè diàn huà fā gè 来个电话,发个 diàn zǐ yóu jiàn shén me 电子邮件什么 de 的。	**Ruf mal an. Gib mal eine Mail durch und so.**
wǒ huì gěi nǐ xiě xìn 我会给你写信 de zhù nǐ 的,祝你…	**Ich schreibe dir wieder und wünsche dir . . .**

北京奥运 第十一章

常用口语 100 句

常用词语

Die Olympiade in Beijing *Kapitel XI*

100 Gängige Sätze

Gängige Begriffe

常用口语 100 句 100 Gängige Sätze 64

●在机场 Auf dem Flughafen

huānyíng lái běijīng 欢迎来北京!	Willkommen in Beijing!
wǒ xìng liú 我姓刘。	Ich heiße Liu. (Mein Name ist Liu.)
wǒ fù zé jiē dài nín yuàn yì wèi nín fú wù 我负责接待您,愿意为您服务。	Ich bin Ihr Betreuer. Gerne stehe ich Ihnen zur Verfügung.
xìng huì 幸会!	Angenehm, Sie kennen zu lernen!
lǚ tú kě hǎo 旅途可好?	Wie war der Flug?
zhè shì nín de xíng li ma 这是您的行李吗?	Ist das Ihr Koffer?
dōuhǎo le ba 都好了吧?	Ist alles okay?
wǒmen kě yǐ chū fā le ba 我们可以出发了吧?	Können wir losfahren?
qǐngwèn wǒmen de fàn diàn zài nǎ 请问,我们的饭店在哪?	Wo ist unser Hotel, bitte?
zài ào yùn cūn fù jìn cóng zhè zuò chē 20 fēn zhōng 在奥运村附近从这坐车 20 分钟。	Es ist in der Nähe des Olympia-Dorfes. Von hier etwa 20 Minuten Fahrt.
nǐ men xiǎng zài zhèr hē bēi kā fēi ma 你们想在这儿喝杯咖啡吗?	Wollen Sie hier eine Tasse Kaffee trinken?
nín shén me zhí yè 您什么职业?	Was sind Sie denn von Beruf?
wǒ shì dà xuéshēng wèi ào yùn zhì yuàn fú wù 我是大学生,为奥运志愿服务。	Ich bin noch Student. Ich mache ehrenamtliche Arbeit für die Olympiade.

●在饭店 Im Hotel

hǎo de wǒ men dào le nǚ shì men xiān shēng men wǒ men dào le 好的,我们到了。(女士们先生们,我们到了)。	So, wir sind angekommen. (Wir sind da), meine Damen und Herren.
nín de fáng hào shì …… 您的房号是……	Ihre Zimmernummer ist ...
zhè shì nín de fáng kǎ yào shi 这是您的房卡钥匙	Hier Ihre Schlüsselkarte.
yòng cān de shì rú hé a 用餐的事如何啊?	Wie sieht es mit der Verpflegung aus?
dài shàng nín de fáng kǎ yào shi zǎocānmiǎn fèi 带上您的房卡钥匙早餐免费。	Mit der Schlüsselkarte kriegen Sie Ihr Frühstück gratis.
zhè lǐ shì wǒmen de rì chéng hái yǒu yīng wén chéng shì jiāotōng tú 这里是我们的日程,还有英文城市交通图。	Hier unser Programm. Und das ist der Stadtplan auf Englisch.

wǒ men de jí hé diǎn 我们的集合点 zài fàn diàn zhèng mén 在饭店正门 zuǒ cè 左侧。	Unser Treffpunkt ist auf der linken Seite des Hoteleingangs.
hái yǒu shén me wèn tí 还有什么问题 ma 吗？	Ist noch ein Problem?
méiyǒu le wǒ men hěn 没有了，我们很 mǎn yì 满意。	Nein，danke. Wir sind zufrieden.
wǒ hěngāoxìng 我很高兴。	Das freut mich.
rú yǒu shì kě suí shí 如有事，可随时 dǎ zhè gè diàn huà zhǎo 打这个电话找 wǒ 我。	Wenn etwas ist，bin ich unter dieser Nummer jederzeit zu erreichen.
yuàn nǐ men zài běi jīng 愿你们在北京 guò de yú kuài 过得愉快！	Schöne Zeit bei uns!
jīn tiān xià wǔ sān diǎn 今天下午三点 zài jiàn 再见。	Auf Wiedersehen，bis heute Nachmittag um 3 Uhr.

礼貌问好 Höfliche Grüße

zǎo shàng hǎo nǐ 早上好！（你 hǎo wǎnshànghǎo 好，晚上好）	Guten Morgen（Guten Tag，Guten Abend）!
gè wèizǎoshànghǎo 各位早上好！	Guten Morgen allerseits.
hēi dà jiā hǎo a 嗨，大家好啊！	Hallo，zusammen!（客人是年轻人）

进一步问候 Fragen nach dem Befinden

zěn me yàng shuì de 怎么样？睡得 kě hǎo 可好？	Na，gut geschlafen? Hatten Sie eine gute Nachtruhe? Haben Sie sich gut ausgeruht?
nínshēn tǐ zěnyàng 您身体怎样？	Wie gehts Ihnen?
… nǚ shì shí chā dǎo X女士，时差倒 guò lái le ba 过来了吧？	Was macht die Zeitumstellung，Frau（od. Herr）X?
néng shì yìng xīn huánjìng 能适应新环境 （wǒ men de yǐn shí zhè （我们的饮食，这 lǐ qì hòu) ma 里气候）吗？	Können Sie sich an die neue Umgebung（Küche，das Klima hier）gewöhnen?

感谢和反应 Dank und Reaktion

xiè xiè 谢谢。	Danke.
xiè xiè qǐng jiē shòu 谢谢！（请接受 xiè yì 谢意！）	Haben Sie vielen Dank! Danke sehr，Danke vielmals.
wǒ gǎn xiè nín 我感谢您。	Ich bedanke mich bei Ihnen.
zhōng xīn gǎn xiè 衷心感谢！	Ich danke Ihnen herzlich.
xiè xiè nín zhēn shì 谢谢。您真是 yǒuhǎo 友好。	Danke! Es ist sehr nett von Ihnen.
xiè xiè nín guāng lín 谢谢您光临。	Danke，dass Sie da sind.（od. waren）
nín lái le zhè zhēn 您来了，这真	Schön，dass Sie dabei waren.

hǎo 好。	
zài cì gǎnxiè nín wèi wǒ men suǒ zuò de yī qiè 再次感谢您为我们所做的一切。	**Nochmals vielen Dank für alles, was Sie für uns getan haben.**
gǎnxiè nín de nài xīn 感谢您的耐心。	**Ich danke Ihnen für Ihre Geduld.**
gǎnxiè nín de yǒuhǎo 感谢您的友好。	**Ich danke Ihnen für Ihre Freundlichkeit.**
gǎnxiè nín fèi xīn 感谢您费心。	**Ich danke Ihnen für Ihre freundliche Mühe.**
wǒ hěn gāo xìng wǒ xué dào yì xiē xīn zhī shi 我很高兴我学到一些新知识。	**Ich freue mich darüber, dass ich viel dazugelernt habe.**
bú kè qi 不客气。	**Bitte, schön.** Bitte sehr.
yuàn yì xiào láo 愿意效劳。	**Gern geschehen.**
bú yòng xiè 不用谢。	**Nichts zu danken.**
bié kè qi 别客气。	**Keine Ursache.**
bié xiè bié xiè wǒ hěn yuàn yì wèi nín fú wù 别谢，别谢。我很愿意为您服务。	**Bitte, bitte. Das hab ich gern für Sie getan.**

●告别与祝福 Abschied und Wünsche

huí jiàn míngtiānjiàn 回见。明天见。	**Tschüs, bis morgen.**
nà me huí jiàn yī huìr jiàn 那么，回见，一会儿见。	**Also Tschüs, bis gleich.**

wǒ qù qù jiù huí lái 我去去就回来。	**Ich bin gleich wieder da.**
zhù nín yì tiāndōuhǎo 祝您一天都好！	**Schönen Tag noch!**
wǎnshànghǎo 晚上好！	**Guten Abend!**
wǎn ān 晚安！	**Gute Nacht!**
zàijiàn nǚ shì 再见，X女士！	**Auf Wiedersehen, Frau ...!**
zàijiàn xiānshēng 再见，X先生！	**Wiedersehen, Herr ....**
wánr de yú kuài 玩儿得愉快！	**Viel Spass!** Viel Vergnügen! Gute Unterhaltung! Schöne Zeit in Beijing!
zhùchénggōng 祝成功！	**Gutes Gelingen!**
zhùhǎoyùn 祝好运！	**Viel Glück!**
zhù nǐ qí kāi dé shèng mǎdàochénggōng hǎo yùn hǎoyùn 祝你旗开得胜，马到成功！好运，好运！	**Ich drücke Ihnen den Daumen.** **Toi, toi, toi!**
zhù nǐ yí qiè shùn lì mí xìn de fǎnshuō 祝你一切顺利（迷信的反说）！	**Hals- und Beinbruch!**
zhù nín zài zhōng guó jì xù wán de gāoxìng 祝您在中国继续玩得高兴。	**Weiterhin eine schöne Zeit bei uns.**
lǚ tú píng ān 旅途平安！	**Gute Fahrt!**
fēi xíng yú kuài 飞行愉快！	**Angenehmen Flug!**
huí jiā yí lù shùn lì 回家一路顺利。	**Kommen Sie gut nach Hause.**

表示关切 Die Anteilnahme

中文	Deutsch
nín shēn tǐ hǎo xiē le ma 您身体好些了吗？	Geht es Ihnen besser?
nín jīn tiān gǎn jué rú hé 您今天感觉如何？	Fühlen Sie sich besser? Wie fühlen Sie sich heute?
yào wǒ wèi nín qǐng yī shēng jí zhěn ma 要我为您请医生（急诊）吗？	Soll ich Ihnen einen Arzt （Notdienst） holen?
nín téng ma wǒ hěn nánguò 您疼吗？我很难过。	Haben Sie Schmerzen? Das tut mir leid.
yǒu shì dǎ diànhuà 有事打电话！	Rufen Sie mal an，wenn was ist!
qǐng nín fàng xīn nín hěnkuài jiù huì quán yù 请您放心。您很快就会痊愈。	Bitte，keine Sorgen! Sie werden bald wieder gesund.
nín bù jiǔ huì huī fù jiàn kāng 您不久会恢复健康。	Sie werden bald wieder auf den Beinen sein.
yí qiè dōu huì hǎo qǐ lái de 一切都会好起来的。	Alles wird schon noch werden.
qǐng duō hē kāi shuǐ duō xiū xi 请多喝开水，多休息。	Trinken Sie viel Wasser. Ruhen Sie sich gut aus.
míng tiān nín jiù huì kāng fù de 明天您就会康复的。	Morgen sind Sie wieder hergestellt.

表示歉意 Die Entschuldigung

中文	Deutsch
duì bù qǐ 对不起。	Entschuldigen Sie.
ò duì bù qǐ 哦，对不起。	Oh，Entschuldigung.
ò bào qiàn zhè gè wǒ wàng jì duì nín shuō le 哦，抱歉，这个我忘记对您说了。	Oh，entschuldigen Sie，das hab ich vergessen zu sagen.
ò duì bù qǐ nòng téng nín le ma 哦，对不起，弄疼您了吗？	Oh Pardon，habe ich Ihnen wehgetan?
ò bào qiàn wǒ de cuò bù duì 哦，抱歉，我的错（不对）。	Oh Verzeihung! Das war meine Schuld.
bào qiàn wǒ lái wǎn le 抱歉，我来晚了。	Es tut mir leid，dass ich zu spät bin.
zhēn bù hǎo yì si zhè gè wǒ bù huì yòng dé yǔ shuō 真不好意思，这个我不会用德语说。	Es tut mir leid. Das kann ich nicht auf Deutsch.
rú wǒ dé yǔ shuō bù hǎo qǐng nín duō bāo hán 如我德语说不好，请您多包涵。	Ich bitte Sie um Nachsicht，wenn mein Deutsch nicht gut ist.
duì bù qǐ wǒ méi quán tīngdǒng nín de yì si 对不起，我没全听懂您的意思。	Entschuldigen Sie，ich habe Sie nicht ganz verstanden.

bù hǎo yì si nín néng 不好意思，您能 zài shuō yí biàn ma 再说一遍吗？	Tut mir leid, können Sie einmal wiederholen?

●友好提示 Freundliche Tipps

jīn tiān wǒ men méi yǒu 今天我们没有 gù dìng rì chéng 固定日程。	Heute haben wir programmfrei.
zài nín chū mén yǐ qián 在您出门以前，wǒ gěi nín jiǔ diàn de 我给您酒店的 dì zhǐ hé diàn huà hào 地址和电话号 mǎ yǐ biàn wàn yì zǒu 码，以便万一走 shī yòng de shàng 失用得上。	Bevor Sie ausgehen, gebe ich Ihnen die Adresse unseres Hotels, für den Fall, dass Sie den Weg verfehlen.
qǐng yǔn xǔ wǒ zài tí 请允许我再提 shì liǎng jù yī shì suí 示两句：一是随 shí guǎn hǎo nín de dōng 时管好您的东 xi bāo kuò zài chū zū 西，包括在出租 chē lǐ èr shì gòu wù 车里。二是购物 shí nín kě yǐ shì zhe 时您可以试着 jiǎng jià zài gè tǐ diàn 讲价，在个体店 pù hé diàn zhǔ kǎn jià 铺和店主砍价 hěn shì yǒu yì si 很是有意思。	Ich darf Ihnen vielleicht noch zwei Tipps mitgeben, nämlich: immer auf Ihre Sachen aufpassen, auch im Taxi. Zweitens, Sie sollten beim Einkauf versuchen zu handeln. Bei Einzelhändlern macht das Handeln (Feilschen) echt Spaß.
jiàn yì guàng guàng běi 建议逛逛北 jīng hú tòng zhí dé 京胡同，值得！	Eine originelle Beijing-Gassenfahrt ist empfehlenswert.

hù zhào jí zhèng jiàn yǒng 护照及证件永 yuǎn suí shēn xié dài 远随身携带！	Pass und wichtige Papiere immer bei sich!
bié yǔ sī rén huàn huì 别与私人换汇！	Nie mit fremden Personen Währung wechseln!
wēi jí shí qǐng bō 危急时请拨 110！	Im Notfall die Telefonnummer 110 wählen!
diàn huà chá xún qǐng bō 电话查询请拨 114！	Erkundigungen nach Telefonnummern unter 114!

●环城车游 Die Stadtrundfahrt

nín men hǎo 您们好！	Guten Tag!
xiè xie nǐ men dōu zhè 谢谢，你们都这 me zhǔn shí 么准时。	Danke, dass Sie alle so pünktlich sind.
wǒ men de fàn diàn zài 我们的饭店在 sān huán hé sì huán zhī 三环和四环之 jiān 间。	Unser Hotel befindet sich zwischen dem 3. und 4. Ring.
wǒ men xiàn zài wǎng nán 我们现在往南 kāi chē tōng guò sān huán 开车，通过三环 hé èr huán jìn rù shì 和二环进入市 zhōng xīn 中心。	Wir fahren Richtung Süden durch den 3. und 2. Ring in die Stadtmitte.
èr huán yǐ nèi de dì 二环以内的地	Innerhalb des 2. Rings ist sozusagen un-

fāng jiù shì chéng shì de zhōng xīn, nàr yǒu tiān ān ménguǎngchǎng, zhōngyāngzhèng fǔ, hái yǒuduō chù bó wù guǎn, gōng yuán hé wáng fǔ jǐng zhōng xīn shāng yè jiē.

方就是城市的中心，那儿有天安门广场，中央政府，还有多处博物馆，公园和王府井中心商业街。

sere Stadtmitte. Da sind zum Beispiel der Tian-An-Men-Platz, die Zentralregierung, mehrere Museen und Parkanlagen, nicht zuletzt das Wangfujing-Geschäfts-Viertel.

wǒmen bù fáng qù guàng guàngshāng yè jiē.

我们不妨去逛逛商业街。

Wir könnten einen Bummel durch Geschäftsstraßen machen.

liú nǚ shì, nà me dà xué qū zài nǎ lǐ?

刘女士，那么大学区在哪里？

Wo ist das Uni-Gelände, Frau Liu?

dà duō shù gāo děng yuàn xiào jí zhōng zài běi jīng xī bù de hǎi diàn qū.

大多数高等院校集中在北京西部的海淀区。

Die meisten Hochschulen u. Universitäten sind in Haidian, westlich der Stadtmitte konzentriert.

wǒ men jīn tiān xià wǔ hái kànsuǒ dà xué ma?

我们今天下午还看所大学吗？

Sehen wir uns heute Nachmittag noch eine Uni an?

wǒ dān xīn shí jiān bú gòu, bú guò bú yào jǐn. wǒmen kě yǐ tè yì ān pái yí cì fǎng wèn dà xué de huódòng.

我担心时间不够，不过不要紧。我们可以特意安排一次访问大学的活动。

Ich fürchte, die Zeit wird knapp sein. Aber es ist nicht schlimm. Wir können es extra arrangieren.

谈论比赛和见闻 Über Wettkämpfe und Erlebnisse

ń, zěnmeyàng a?

嗯，怎么样啊？

Na, wie war es denn?

dà jiā kànshàng qù hěn kuài huó. nǐ men de duì yíng le ba?

大家看上去很快活。你们的队赢了吧？

Sie sehen alle fröhlich aus. Hat die Mannschaft gewonnen?

shì a, 3 bǐ 1 huò shèng!

是啊，3 比 1 获胜！

Ja! Mit drei zu eins.

hēi, zěnmeyàng le?

嗨，怎么样了？

Hallo, Wie wars?

jué sài jié guǒ ne?

决赛结果呢？

Wie ist das Endspiel (das Finalspiel) ausgegangen?

wǒ men de duì shū le.

我们的队输了。

Unsere Mannschaft hat verloren. Na so was! Verdammt nochmal.

hài, zhèshìr, gāi sǐ de!

咳，这事儿，该死的！

jiāoyóukuài lè ba?

郊游快乐吧？

War der Ausflug schön?

shì a, tài bàng le. hái yǒu, tiān qì duōhǎo.

是啊，太棒了。还有，天气多好。

Ja, total toll. Außerdem noch bei dem so herrlichen Wetter

lǎotiānbāngmáng.

老天帮忙。

běi jīng hú tòng yóu zěn meyàng?

北京胡同游怎么样？

Wie war denn die Beijing-Gassenfahrt?

xì jù kàn de hǎo ma?

戏剧看得好吗？

Wie war denn das Theater?

nín duōshǎonéngdǒng yī

您多少能懂一

Konnten Sie einigermaßen verstehen?

xiē ma 些吗？	
nín men de fǎng wèn hǎo ma 您们的访问好吗？	Wie war denn der Besuch?
hǎo jí le wǒ men hé suǒ yǒu lǎo xiāng shí tóng qìng chóng féng 好极了，我们和所有老相识同庆重逢	Wunderbar. Wir haben mit allen Bekannten gefeiert.
wǒ shì zú qiú mí nín ne 我是足球迷，您呢？	Ich bin Fußballfan, und Sie?
nín yě shú xī zhōng guó de zú qiú 您也熟悉中国的足球？	Kennen Sie sich auch in Chinas Fußball aus?
wǒ men guó jiā yǒu hěn duō qiú mí dé guó de ā gēn tíng de bā xī de yì dà lì de dāng rán hái yǒu xī bān yá de 我们国家有很多球迷，德国的，阿根廷的，巴西的，意大利的，当然还有西班牙的。	Es gibt bei uns viele Fans für Fußballer Deutschlands, Agentiniens, Brasiliens, Italiens, natürlich auch Spaniens.
nín duì nǎ xiàng tǐ yù yǒu xìng qù 您对哪项体育有兴趣？	Für welche Sportart haben Sie Interesse?
wǒ xǐ huān qì xiè yùn dòng nín ne 我喜欢器械运动，您呢？	Ich interessiere mich sehr für den Gerätesport. Und Sie?
nín cān jiā kāi mù shì le ma 您参加开幕式了吗？	Waren Sie bei der Eröffnungsfeier?

hǎo kàn jí le bú shì ma 好看极了，不是吗？	Es war wunderschön, nicht?
hǎo kàn zhǐ shì yǒu yī diǎn wǒ bù míng bái 好看，只是有一点我不明白，…	Ja, nur bis auf eins, was ich nicht verstand. ...
tiào gāo shuí yǒu wàng duó guàn 跳高谁有望夺冠？	Wer wird beim Hochsprung der Favorit auf den Titel?
shuǐ shàng yùn dòng zài nǎ lǐ jǔ xíng zài qīng dǎo zhōng guó zuì měi lì de hǎi bīn chéng shì zhí dé jīng lì yī cì 水上运动在哪里举行？在青岛，中国最美丽的海滨城市，值得经历一次。	Wo findet der Wassersport statt? In Qīngdǎo, der schönsten Küstenstadt Chinas. Es lohnt sich, sie einmal zu erleben.
nǐ yǒu bì mù shì de piào ma wǒ yùn qì hǎo gāng gǎo dào yī zhāng 你有闭幕式的票吗？我运气好刚搞到一张。	Hast du ein Ticket für die Abschlussfeier? Ich habe zum Glück eins ergattert.
nín duì běn jiè běi jīng ào yùn huì yǒu hé gǎn xiǎng 您对本届北京奥运会有何感想？	Wie sind Ihre Eindrücke über die Beijing-Olympiade?
nín duì wǒ men de shǒu dū běi jīng yǒu hé yìn xiàng 您对我们的首都北京有何印象？	Wie sind Ihre Eindrücke über unsere Hauptstadt Beijing?
nín duì wǒ men guó jiā de 您对我们国家的	Haben Sie die chinesische Ess- und Trinkkultur näher kennen gelernt?

yǐn shí wén huà liǎo jiě
饮食文化了解
gèngduō le ma
更多了吗?

nín xǐ huānběijīngma
您喜欢北京吗?

Hat es ihnen in Beijing gefallen?

běi jīng de rén men hěn
北京的人们很
hào kè hěn lǐ mào
好客，很礼貌，
hěnwénmíng yě hěnyǒu
很文明，也很有
ài hù huán jìng de yì
爱护环境的意
shí
识。

Die Leute waren alle gastfreundlich, höflich, kultiviert, umweltfreundlich ...



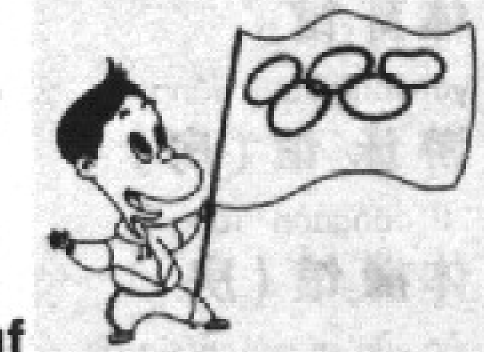
常用词语 Gängige Begriffe 65

一般词语 Allgemeines

奥运精神 der Olympiageist/olympische Gedanke

ào yùn huì qí
奥运会旗 — **die olympische Flagge**

ào yùn shèng huǒ huǒ yàn
奥运圣火（火焰） — **das olympische Feuer (Flamme) (f)**



ào yùn shì yán
奥运誓言 — **der olympische Eid**

ào yùnhuǒ jù chuán dì
奥运火炬传递 — **der olympische Fackellauf**

ào lín pǐ kè wénhuà jié
奥林匹克文化节 — **das olympische Kulturfestival**

ào lín pǐ kè tǐ yù chǎng
奥林匹克体育场 — **das Olympiastadion**

xià dōng jì ào yùn huì
夏（冬）季奥运会 — **die olympischen Sommer-/Winterspiele**

ào yùn huì kāi mù shì
奥运会开幕式 — **die olympische Eröffnungsfeier (-zeremonie)**

ào yùn huì bì mù shì
奥运会闭幕式 — **die olympische Abschlussfeier**

ào yùnqìngdiǎn
奥运庆典 — **die olympische Zeremonie**

ào yùn bǐ sài
奥运比赛 — **der Olympiawettkampf**

qúnzhòngxìng tǐ yù
群众性体育 — **der Massensport/Breitensport**

jìng jì tǐ yù
竞技体育 — **der Leistungssport**

tǐ yù dào dé
体育道德 — **die Fairness/der Sportgeist**
die Sportmoral/Spielmoral

Chinese	Deutsch
jí xiáng wù fú wá 吉祥物福娃	**der Glücksbringer/das Masskottchon**
tǐ yù jiànshēn 体育健身	**Der Sport macht gesund** das Fitnesstraining

运动场馆 Stadion, Halle, Sportplatz

Chinese	Deutsch
ào yùn zōng hé tǐ (奥运综合)体 yù chǎng 育场	**das (Olympia-) Stadion**
tǐ yù guǎn 体育馆	**die Sporthalle, der Sportpalast**
yóuyǒngguǎn fáng 游泳馆(房)	**die Schwimmhalle**
tǐ cāoguǎn fáng 体操馆(房)	**die Turnhalle**
ào yùn bǐ sàichǎng dì 奥运比赛场地	**das Olympiagelände**
yùndòngchǎng 运动场	**der Sportplatz**
bǐ sài tīng 比赛厅	**die Wettkampfhalle**
guì bīn xí 贵宾席	**die Ehrentribüne/Ehrenloge**

运动员 Der Sportler

Chinese	Deutsch
zhí yè yùndòngyuán 职业运动员	**der Profi (Professional)**
fēi zhuān yè yùndòngyuán 非专业运动员	**der Amateursportler**
yè yú yùndòngyuán 业余运动员	**der Hobbysportler**
ào yùncān sài zhě 奥运参赛者	**der Olympiateilnehmer**
ào yùn duì 奥运队	**die Olympiamannschaft**
shì jiè jí yùndòngyuán 世界级运动员	**der Weltklassesportler**
lǎo jiàng 老将	**der Senior/Veteran**

Chinese	Deutsch
niánqīngyùndòngyuán 年轻运动员	**der Junior/jugendliche Sportler**
shì jiè jì lù bǎo chí zhě 世界记录保持者	**der Weltrekordler**
shì jiè guàn jūn 世界冠军	**der Weltmeister/-meisterschaft** (单人/团体)
yà zhōuguàn jūn 亚洲冠军	**der Asienmeister/-meisterschaft** (单人/团体)
ōu zhōuguàn jūn 欧洲冠军	**der Europameister/-meisterschaft** (单人/团体)
jiǎngzhānghuò dé zhě 奖章获得者	**der Medaillengewinner**
huòshèngzhě 获胜者	**der Titelträger/Gewinner**
tǐ yù mí 体育迷	**der Fan/die Fans**

比赛 Der Wettkampf/das Spiel/das Turnier

Chinese	Deutsch
cān sài 参赛	**am Wettkampf teilnehmen**
xúnhuán sài 循环赛	**Rundenspiele**
dì yī èr sān lún 第一、二、三轮	**die erste, zweite, dritte Runde**
shì jiè guàn jūn zhēngduó 世界冠军争夺 sài 赛	**der Welttitelkampf (-turnier)**
shì jiè guàn jūn bēi sài 世界冠军杯赛	**das Weltpokalspiel (-turnier)**
tuán tǐ sài 团体赛	**der Mannschaftswettkampf**
dānxiàng sài 单项赛	**der Einzelkampf**
yù sài 预赛	**die Vorrunde (der Vorlauf)**
táo tài sài 淘汰赛	**der Ausscheidungskampf**
jué sài 1/4 决赛	**das Viertelfinale**

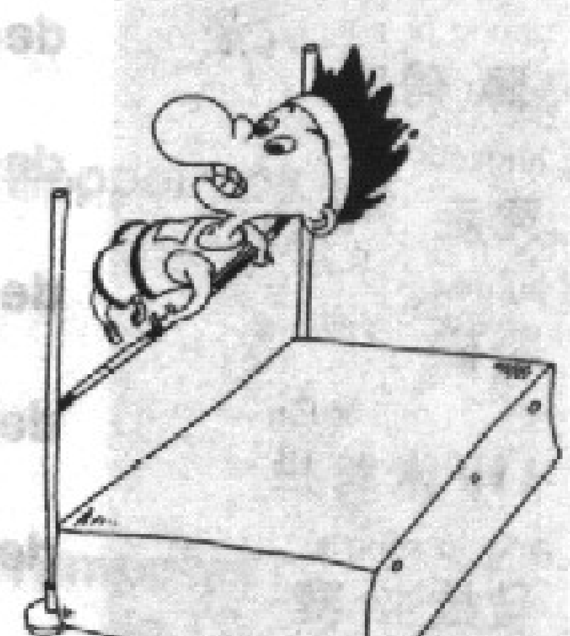
Chinesisch	Deutsch
jué sài 决赛	**das Finale/Endspiel/die Endrunde/der Endlauf (Endkampf)**
jìn rù jué sài 进入决赛	**ins Finale eintreten** In die Endrunde kommen
qǔ dé jué sài zī gé 取得决赛资格	**sich für den Endkampf qualifizieren** die Endrund erreichen
yī chǎng bǐ sài 一场比赛	**ein Spiel**
yī jú bǐ sài 一局比赛	**ein Satz**
yī lún bǐ sài 一轮比赛	**eine Runde**
yíng shèng 赢(胜)	**gewinnen (h) (Erfolg, Sieg)**
shū fù 输(负)	**verlieren (h) (Misserfolg, Niederlage)**
píng hé 平(和)	**unentschieden/punktgleich/remis (和棋)**
lǐngxiān 领先	**in Führung** einen Vorsprung (von) haben
chǔ yú lǐngxiān 处于领先	**in Führung sein**
dà shèng 大胜	**ein deutlicher/haushoher Sieg**
xiǎnshèng 险胜	**ein knapper Sieg**
cǎnbài 惨败	**eine schwere/klare Niederlage**
hǎo huài míng cì (好,坏)名次	**die (gute, schlechte) Plazierung** sich plazieren
zuì hǎochéng jì 最好成绩	**die Höchstleistung**
shì jiè jì lù 世界纪录	**der Weltrekord**
bǎochí 保持~	**den R. halten**

Chinesisch	Deutsch
píng 平~	**den R. erreichen**
pò 破~	**den R. brechen**
chuàng 创~	**den R. aufstellen**
jīn pái 金牌	**die Goldmedaille**
yín pái 银牌	**die Silbermedaille**
tóngpái 铜牌	**die Bronzenmedaille**
jiǎngbēi 奖杯	**der Pokal**
lǐngjiǎng tái 领奖台	**das Medaillenpodest**
dēngshàng 登上~	**aufs Medaillenpodest auftreten**
bānjiǎng 颁奖	**die Medaillenverleihung**
lǐngjiǎng 领奖	**die Medaillenannahme**

奥运项目 Olympiasportarten

田径赛 Die Leichtathletik

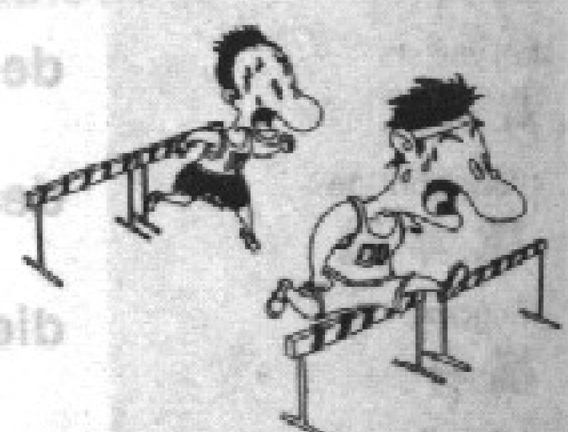
Chinesisch	Deutsch
tiàoyuǎn 跳远	**der Weitsprung**
sān jí tiàoyuǎn 三级跳远	**der Dreisprung**
tiàogāo 跳高	**der Hochsprung**
bèi yuè shì 背越式	**der Fosburyflop**
chēnggāntiào 撑竿跳	**der Stabhochsprung**
hénggān 横杆	**die Sprunglatte**
chēnggān 撑杆	**der Stab**



zhùpǎo 助跑	der Anlauf
qǐ tiào 起跳	der Absprung
téng qǐ 腾起	der Flug
tóu zhì 投掷	Wurf und Stoß (das Werfen und Stoßen)
tuī qiānqiú 推铅球	der Kugelstoß/das Kugelstoßen
zhì tiě bǐng 掷铁饼	der Diskuswurf/das Diskuswerfen
zhì biāoqiāng 掷标枪	der Speerwurf/das Speerwerfen
zhì liàn qiú 掷链球	der Hammerwurf/das Hammerwerfen

●跑 Der Lauf

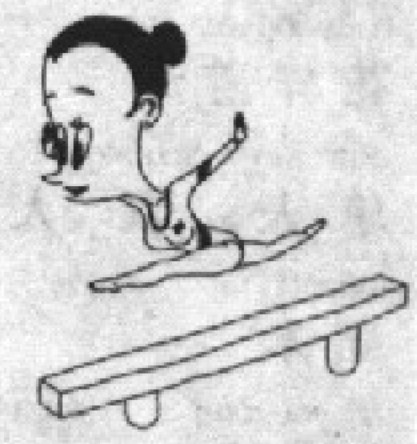
chángpǎo 长跑	der Langstreckenlauf/der Dauerlauf
duǎnpǎo 短跑	der Kurzstreckenlauf
mǐ sàipǎo 100 米赛跑	der 100 m-lauf
zhōng jù lí pǎo 中距离跑	der Mittelstreckenlauf
jiē lì sài 接力赛	der Staffellauf
mǐ jiē lì 4×100 米接力	der 4×100 m-Staffel
zhàng ài sài 障碍赛	der Hindernislauf
jìngzǒu 竞走	das Gehen/der Gehsport
kuàlán 跨栏	der Hürdenlauf
mǐ kuàlán 110 米跨栏	der 110 m-Hürdenlauf
mǎ lā sōng sài 马拉松赛	der Marathonlauf
qǐ pǎo 起跑	der Start



nèi wàipǎodào 内、外跑道	die Innen- und Außenbahn
qiǎngpǎo 抢跑	der Frühstart/der Fehlstart
zhǔnbèi chōng cì 准备冲刺	einen Spurt einlegen zu einem Spurt ansetzen.
zuì hòu yì quānchōng cì 最后一圈冲刺	die letzte Runde spurten
zhōngdiǎn 终点	das Ziel
dì yī tōng guò (dào dá) zhōngdiǎn 第一通过(到达)终点	als Erster durch das Ziel gehen (ins Ziel kommnen)
shí xiàngquánnéng 十项全能	der Zehnkampf
wǔ xiàngquánnéng 五项全能	der Fünfkampf
tiě rénsānxiàng 铁人三项	der Dreikampf

●体操 Das Turnen

tiàomǎ 跳马	der Bock/das Sprungpferd
ānmǎ 鞍马	das (Pauschen) Pferd
shuānggàng 双杠	der Barren
dāngàng 单杠	das (Spann-) Reck
gāo dī gàng 高低杠	der Stufenbarren/das Doppelreck
pínghéngmù 平衡木	der Schwebebalken
diàohuán 吊环	die (Aufzug-) Ringe
bèngchuáng 蹦床	das Sprungbrett/das Trampolin
zì yóu tǐ cāo 自由体操	die Freiübungen



yì shù tǐ cāo 艺术体操	die Kunstgymnastik
tǐ cāo qiú bàng 体操球、棒、 quān dài 圈、带	Gymnastikball (n), -keule (f), -reifen (m), -band (n)
tuán tǐ sài 团体赛	der Mannschaftskampf
gè rénquánnéng 个人全能	der Einzelmehrkampf
gè réndānxiàng 个人单项	der Einzelkampf
guīdìngdòngzuò 规定动作	die Pflichtübung
zì xuǎndòngzuò 自选动作	die Kürübung

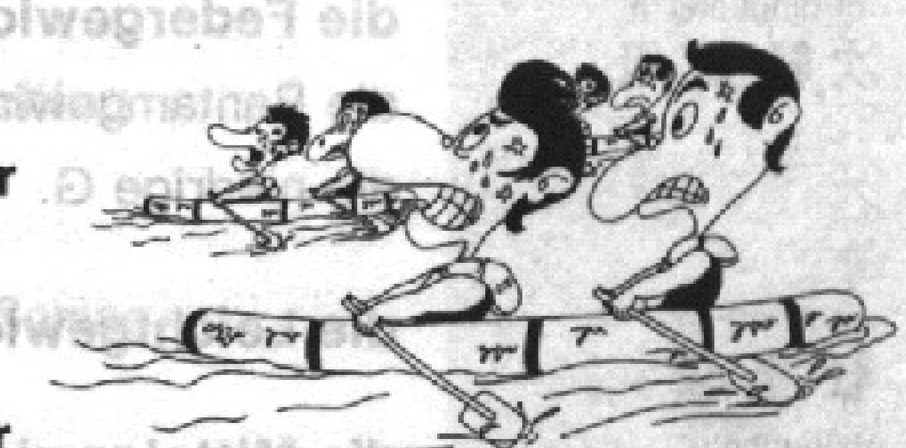
游泳 Das Schwimmen

tiàoshuǐ 跳水	das Wasserspringen
mǐ tiào tái 3米跳台	der 3m- Sprungturm/die 3m-Plattform
mǐ tiào tái 10米跳台	der 10m- Sprungturm/die 10m-Plattform
huāyàngyóuyǒng 花样游泳	das Kunstschwimmen
dān rén shuāng rén 单人，双人， tuán tǐ 团体	das Solo/das Duett/die Gruppe
zì yóuyǒng 自由泳	das Kraulschwimmen
wāyǒng 蛙泳	das Brustschwimmen
diéyǒng 蝶泳	das Schmetterlingschwimmen/Delfinschwimmen
yǎngyǒng 仰泳	das Rückenschwimmen
jiē lì yóu 接力游	das Staffelschwimmen

hùn hé yóu 混合游	das Lagenschwimmen
dì yī yǒngdào 第一泳道	die erste Schwimmbahn
chù bì 触壁	die Wandberührung
zhuǎnshēn 转身	die Wende

水上运动 Der Wasserport

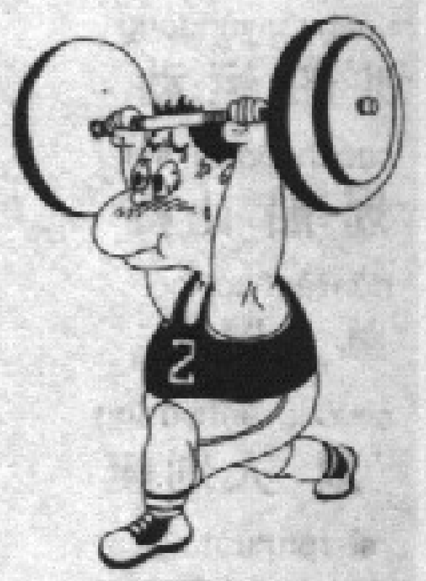
huáchuányùndòng 划船运动	der Rudersport
huáchuán bǐ sài 划船比赛	das Bootsrennen, der Ruderwettkampf
dānrénhuátǐng 单人划艇	der Einer
shuāngrénhuátǐng 双人划艇	der Zweier
sì rénhuátǐng 四人划艇	der Vierer
bā rénhuátǐng 八人划艇	der Achter
pí huátǐngyùndòng 皮划艇运动	der Kanusport
dān rén dān jiǎng pí huá tǐng 单人单桨皮划艇	der Einer-Kanadier
shuāng rén dān jiǎng pí huátǐng 双人单桨皮划艇	der Zweier-Kanadier
dān rén shuāng jiǎng pí huátǐng 单人双桨皮划艇	der Einer-Kajak
shuāng rén shuāng jiǎng pí huátǐng 双人双桨皮划艇	der Zweier-Kajak
sì rén shuāng jiǎng pí 四人双桨皮	der Vierer-Kajak



huátǐng 划艇	
fānchuánjìngsài 帆船竞赛	die Segelregatta

●重竞技运动 Die Schwerathletik

jǔ zhòng 举重	das Gewichtheben
děng jí 等级	die (Körper) Gewichtsklasse
zuì qīngliàng jí 最轻量级	die Fliegengewichtsklasse die leichteste G.
cì qīngliàng jí 次轻量级	die Federgewichtsklasse die Bantamgewichtsklasse die niedrige G.
qīngliàng jí 轻量级	die Leichtgewichtsklasse
zhōngliàng jí 中量级	die Mittelgewichtsklasse
cì zhòngliàng jí 次重量级	die Halbschwergewichtsklasse
zhòngliàng jí 重量级	die Schwergewichtsklasse die höchste Gewichtsklasse
chāozhòngliàng jí 超重量级	die Superschwergewichtsklasse
tuī jǔ 推举	das Drücken
zhuā jǔ 抓举	das Reißen
tǐng jǔ 挺举	das Stoßen
dì yī èr cì zuì hòu yī cì shì jǔ 第一(二次,最后一次)试举	der erste (zweite, letzte) Versuch
shuāijiāo 摔跤	das Ringen



zì yóu shì shuāijiāo 自由式摔跤	das Freistilringen
róudào 柔道	das Judo
kōngshǒudào 空手道	das Karate
quán jī 拳击	das Boxen
dì yī dì shí èr huí 第一…第十二回	die erste ... zwölfte Runde
hé 合	
zhí quán 直拳	die Gerade
gōuquán 钩拳	der Haken
fàn guī quán 犯规拳	der Tiefschlag
jī dǎo 击倒	der K.o. der K.o. Schlag
bèi jī dǎo shī bài 被击倒(失败)	K.o. sein/gehen (durch K.o verlieren)
jī dǎo mǒu rén qǔ shèng 击倒某人(取胜)	jn. K.o. schlagen (durch K.o. gewinnen)
jì shùxìng jī dǎo 技术性击倒	technischer K.o.

●射击 Das Schießen

lì shè 立射	der stehende Anschlag
guì shè 跪射	der kniende Anschlag
wò shè 卧射	der liegende Anschlag
sù shè 速射	das Schnellfeuerschießen

mànshè 慢射	das Präzisionsschießen
yí dòng bǎ 移动靶	laufender Keiler
fēi dié 飞碟	das Wurftaubenschießen
shuāngxiàng fēi dié 双向飞碟	das Skeetschießen
duōxiàng fēi dié 多向飞碟	das Trabschießen
xiǎokǒujìngshǒuqiāng 小口径手枪	die Kleinkaliberpistole
dà kǒujìngshǒuqiāng 大口径手枪	die Großkaliberpistole
qì shǒuqiāng 气手枪	die Luftpistole
qì bù qiāng 气步枪	das Luftgewehr
shèjiàn 射箭	das Bogenschießen

击剑 Das Fechten

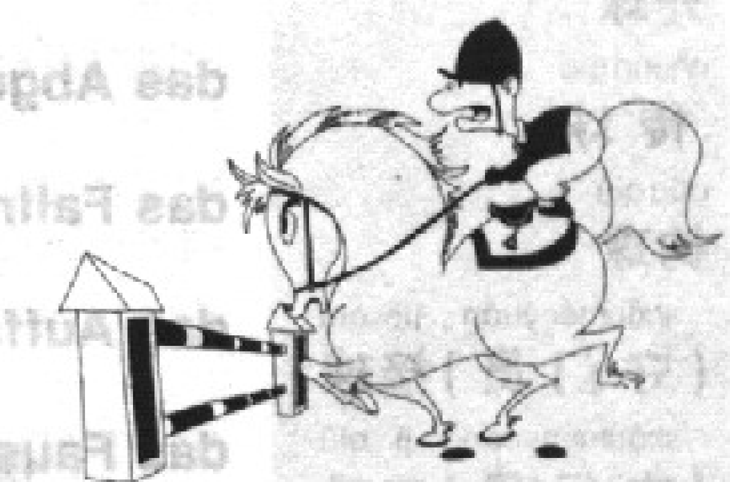
huājiàn 花剑	**das Florett** Einzel (Mannschaft), Herren 男子单人(团体)花剑 Einzel (Mannschaft), Damen 女子单人(团体)花剑
zhòngjiàn 重剑	**der Degen** Einzel (Mannschaft), Herren 男子单人(团体)重剑
zhí cì 直刺	der gerade Stoß
pī 劈	der Hieb
dǎng 挡	die Parade
fǎn jī 反击	die Contreataque/der Gegenangriff

tiǎo 挑	das Quart
xū huǎng 虚晃	das Vortäuschen
cì dǎo 刺倒	das Niederstechen

自行车赛 Das Radrennen

gōng lù sài gè rén tuán tǐ 公路赛(个人,团体)	das Straßenrennen (Einzel, Mannschaft)
chǎng nèi sài 场内赛	das Bahnrennen
mǐ jì shí sài …米计时赛	das ... m-Zeitrennen (Zeitfahren)
zhēngxiān sài 争先赛	das Fliegerrennen/Sprinterrennen
mǐ zhuīzhú sài …米追逐赛	das ... m- Verfolgungsrennen
huánxíng sài 环行赛	das Rundstreckenrennen
mó tuō chē sài 摩托车赛	das Motorradrennen
sài chē yùndòng 赛车运动	der Rennwagensport

骑马运动 Das Reiten

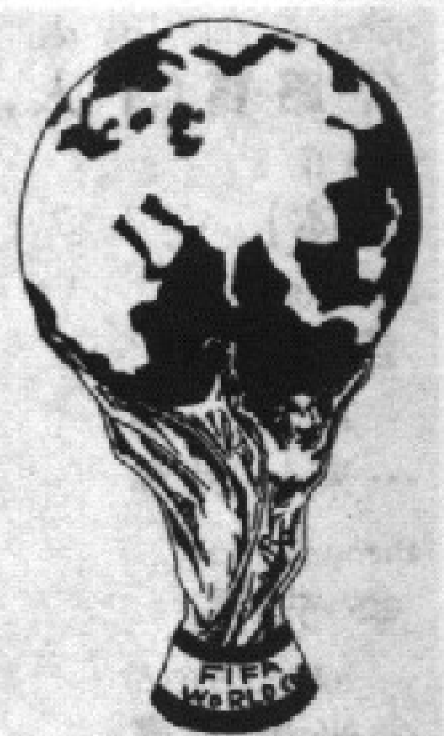


mǎ shù 马术	die Reitkunst
bù fǎ 步法	die Gangart
xiǎopǎo 小跑	im Trab/traben
bēnpǎo 奔跑	im Galopp/galoppieren
yuèzhàng sài 越障赛	das Springreiten/das Jagdspringen
sài mǎ 赛马	das Pferderennen

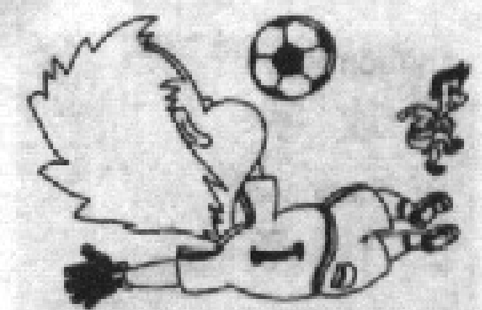
qí shǒu 骑手	der Jockei/der Reiter

●足球 Der Fußball

shǒuményuán 守门员	der Tormann/der Torwart
hòuwèi 后卫	der Verteidiger
qiánwèi 前卫	der Läufer
zhōngfēng 中锋	der Mittelstürmer
biānfēng 边锋	der Außenstürmer
nèifēng 内锋	der Innenstürmer
qiúmén qū 球门区	der Torraum
jìn qū 禁区	der Strafraum
diǎnqiú 点球	der Elfmeter der Strafstoß
tī qiú 踢球	das Stoßen/der Stoß
kāi qiú 开球	das Anstoßen/der Anstoß
chuán qiú 传球	das Abgeben/der Pass
gōu qiú 钩球	das Fallrückziehen
shǒuményuán jiē qiú (守门员)接球	das Auffangen
shǒuményuán jī qiú (守门员)击球	das Fausten
tíng qiú 停球	das Stoppen
pán qiú guò rén 盘球过人	das Dribbeln (das Umdribbeln)
jié qiú 截球	das Abfangen



chǎn qiú 铲球	die Grätsche
zuò jiǎ dòngzuò huǎngguò 做假动作晃过	den Gegner austricksen
tóu qiú 头球	der Kopfball/der Kopfstoß
jiǎo qiú 角球	die Ecke
qiúmén qiú 球门球	das Abstoßen/der Abstoß
zhì jiè wài qiú 掷界外球	das Einwerfen/der Einwurf
shèmén 射门	auf das Tor schießen/der Torschuss
yuèwèi 越位	das Abseits
chū jiè 出界	das Aus
rèn yì qiú 任意球	der Freistoß
fàn guī 犯规	das Foul
huáng hóng pái 黄(红)牌	gelbe (rote) Karte
shǒu qiú 手球	das Handspiel
kāi qiú shào 开球哨	der Anpfiff
jié shù shào 结束哨	der Abpfiff



●篮球 Der Basketball

zhōngfēng 中锋	der Center
qiánfēng 前锋	der Außenstürmer
hòuwèi 后卫	der Verteidiger
tóu lán 投篮	der (Korb-) wurf
mìngzhòng 命中	der Treffer

kōng xīn qiú 空心球	der Volltreffer
jìn gōng 进攻	die Attacke
fángshǒu 防守	die Verteidigung/die Abwehr
rén dīng rén 人盯人	die Manndeckung
liánfáng 联防	die Stellungsdeckng
fá qiú 罚球	der Freiwurf
zàntíng 暂停	die Auszeit

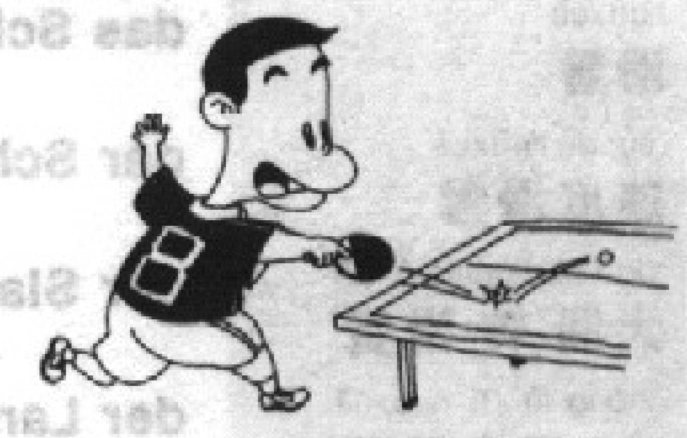
排球 Der Volleyball

zhǔgōngshǒu 主攻手	der Hauptangreifer
èr chuánshǒu 二传手	der Zuspieler
kòu qiú shǒu 扣球手	der Angreifer
fángshǒu duìyuán 防守队员	der Abwehrspieler
tuō qiú 托球	pritschen
diàn jiē qiú 垫接球	baggern
kòu qiú 扣球	angreifen
lán wǎng 拦网	blockieren
chùwǎng 触网	der Netzball, die Netzberührung
chí qiú 持球	der Halteball

乒乓球 Das Tischtennis

gōng qiú 攻球	der Angriff
shǒu qiú 守球	die Abwehr/Verteidigung

fā qiú 发球	der Aufschlag
huán jī 还击	der Rückschlag
chōushā 抽杀	der Treibschlag/der Schmetterschlag
xiāo qiú 削球	das Schneiden
dǐ dǎng 抵挡	das Schupfen
wǎng qiú 网球	der Netzball
cā biān qiú 擦边球	der Kantenball
zhèngshǒu 正手	die Vorhand
fǎnshǒu 反手	die Rückhand
zhí wò qiú pāi 直握球拍	die Federhaltung
héng wò qiú pāi 横握球拍	die Schlägerhaltung
dān dǎ 单打	das Einzelspiel das Herreneinzel 男子单打 das Dameneinzel 女子单打
shuāng dǎ 双打	das Doppelspiel das Herrendoppel 男子双打 das Damendoppel 女子双打
hùn hé shuāng dǎ 混合双打	das gemischte Doppelspiel



其他球类 Andere Ballspiele

yǔ máo qiú 羽毛球	das Badminton, der Federball
wǎng qiú 网球	das Tennis
qū gùn qiú 曲棍球	das Hockey

冬季运动 Der Wintersport

中文	Deutsch
huábīng 滑冰	der Eislauf
sù huá 速滑	der Eisschnelllauf
duǎndàohuá 短道滑	der Kurzstreckeneisschnelllauf
huāyànghuá 花样滑	der Kunsteislauf
jiē lì huá 接力滑	der Staffeleislauf
huáxuě 滑雪	das Schilaufen
sù dù huáxuě 速度滑雪	der Schischnelllauf
dà huí zhuǎnhuáxuě 大回转滑雪	der Slalomlauf
cháng jù lí huáxuě 长距离滑雪	der Langlauf
mǎ lā sōnghuáxuě 马拉松滑雪	der Schimarathonlauf
huáxuěqiāo 滑雪橇	das Rodeln/der Schlitten
tiào tái huáxuě 跳台滑雪	der Sprunglauf
qǐ tiào tái 起跳台	der Anlauf-Turm
qǐ tiào 起跳	der Startsprung
bīngqiú 冰球	das Eishockey
xiǎo fá èr fēn 小罚(二分)	die kleine Strafe
dà fá wǔ fēn 大罚(五分)	die große Strafe
wéi jì chù fá shí fēn 违纪处罚(十分)	die Disziplinstrafe
qǔ xiāo zī gé 取消资格	die Matchstrafe
zhēng qiú huò kāi qiú 争球或开球	das Bully

